叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 长子(the Eldest Son) 000001
2. 长子(the Eldest Son) 000002
3. 长子(the Eldest Son) 000003
4. 长子(the Eldest Son) 000004
5. 长子(the Eldest Son) 000005
6. 长子(the Eldest Son) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

长子(The Eldest Son)

[gælzwɜ:ðiːz]	[pleɪz]
GALSWORTHY'S	**PLAYS**
高尔斯华绥的	演出

高尔斯华绥的戏剧

[lɪŋks]	[tuː; tə]	[ɔːl]	['vɑːljəmz]
Links	**to**	**All**	**Volumes**
链接	到	全部	卷

所有卷册链接

[ðə; ði]	[fɜːrst]	['sɪriːz]	:
THE	**FIRST**	**SERIES**	**:**
这	第一的	系列	:

第一季:

[ðə; ði]	['sɪlvər]	[bɑːks]	[dʒɔɪ]	[straɪf]
The	**Silver**	**Box**	**Joy**	**Strife**
这	银	盒子	喜悦	冲突

银盒欢乐纷争

[ðə; ði]	['sekənd]	['sɪriːz]	:
THE	**SECOND**	**SERIES**	**:**
这	第二	系列	:

第二季:

[ðə; ði]	['eldɪst]	[sʌn]	['lɪt(ə)l]	[driːm]	['dʒʌstɪs]
The	**Eldest**	**Son**	**Little**	**Dream**	**Justice**
这	长子	儿子	小的	梦	正义

长子小梦正义

[ðə; ði]	[θɜːrd]	['sɪriːz]	:	[ðə; ði]	['fjuːdʒətɪv]	[ðə; ði]	['pɪdʒɪn]	[ðə; ði]	[mɑːb]
THE	**THIRD**	**SERIES**	**:**	**The**	**Fugitive**	**The**	**Pigeon**	**The**	**Mob**
这	第三	系列	:	这	逃犯	这	鸽子	这	暴民

第三季:《亡命天涯》、《鸽子》、《黑帮》

[ðə; ði]	[fɔːrθ]	['sɪriːz]	:
THE	**FOURTH**	**SERIES**	**:**
这	第四	系列	:

第四季:

[ə; eɪ]	[bɪt]	-	[ðə; ði]	[faʊn'deɪʃnz]	[ðə; ði]	[skɪn]	[geɪm]
A	**Bit**	**O'Love**	**The**	**Foundations**	**The**	**Skin**	**Game**
一个	少量	-	这	基础	这	皮肤	游戏

一点爱:基础护肤游戏

[ðə; ði]	[fɪfθ]	['sɪriːz]	:
THE	**FIFTH**	**SERIES**	**:**
这	第五	系列	:

第五季:

[ə; eɪ]	['fæməli]	[mæn]	['lɔiəltiz]	['wɪndoʊz]
A	**Family**	**Man**	**Loyalties**	**Windows**
一个	家庭	男人	忠诚	视窗

一个顾家男人的忠诚之窗

[ðə; ði] [sɪksθ] ['sɪriːz] :
THE SIXTH SERIES :
这 第六 系列 :

第六季:

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [fɔːr] [ʃɔːrt] [pleɪz]
The First and Last The Little Man Four Short Plays
这 第一的 和 最后的 这 小的 男人 四 短的 演出

第一部和最后一部 小人物 四部短剧

['gɔːlzwəːði] [pleɪz]
GALSWORTHY PLAYS
高尔斯华绥 演出

高尔斯华西戏剧

['sekənd] ['sɪriːz] — [noʊ] . [wʌn]
SECOND SERIES — NO . 1
第二 系列 — 不 . 1

第二辑——第一期

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn]
THE ELDEST SON
这 长子 儿子

长子

[baɪ][dʒɑːn] ['gɔːlzwəːði]
By John Galsworthy
经过 约翰 高尔斯华绥

约翰·高尔斯华绥

[ækt][aɪ]
ACT I
行为 我

第一幕

[ækt][iː]
ACT II
行为 二

第二幕

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ]
ACT III
行为 三、

第三幕

['pɜːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ]
PERSONS OF THE PLAY
人 的 这 玩

剧中人物

[sɜːr] ['wɪljəm] ['tʃeʃər] , [ə; eɪ]['bærənət]
SIR WILLIAM CHESHIRE , a baronet
先生 威廉 柴郡 , 一个 男爵

威廉·柴郡爵士，男爵

['leɪdi] ['tʃeʃər] , [hɪz; ɪz][waɪf]
LADY CHESHIRE , his wife
女士 柴郡 , 他的 妻子

柴郡夫人，他的妻子

[bɪl] , [ðer; ðər] ['eldɪst] [sʌn]
BILL , their eldest son
账单 , 他们的 长子 儿子

比尔，他们的大儿子

['hærəld] , [ðer; ðər]['sekənd] [sʌn]
HAROLD , their second son
哈罗德 , 他们的 第二 儿子

哈罗德，他们的第二个儿子

['rɔnəld] [kiːθ] ([ɪn][ðə; ðɪ]['lænsərz]) , [ðer; ðər][sʌn] - [ɪn] - [lɔː]
RONALD KEITH (in the Lancers) , their son - in - law
罗纳德 基思 (在 这 枪骑兵) , 他们的 儿子 - 在 - 法律

罗纳德·基思（在枪骑兵团），他们的女婿

['kristiːn] ([hɪz; ɪz][waɪf]) , [ðer; ðər] ['eldɪst] ['dɔːtər]
CHRISTINE (his wife) , their eldest daughter
克里斯汀 (他的 妻子) , 他们的 长子 女儿

克里斯汀（他的妻子），他们的大女儿

[dɑːt] , [ðer; ðər]['sekənd] ['dɔːtər]
DOT , their second daughter
点 , 他们的 第二 女儿

DOT，他们的第二个女儿

['dʒoʊn] , [ðer; ðər][θɜːrd] ['dɔːtər]
JOAN , their third daughter
琼 , 他们的 第三 女儿

琼，他们的第三个女儿

['meɪbəl] - , [ðer; ðər] [gest]
MABEL LANFARNE , their guest
梅布尔 - , 他们的 客人

他们的客人梅布尔·兰法恩

[ðə; ðɪ] ['revərənd] [dʒɑːn] ['lætər] , [ɪn'geɪdʒd][tuː; tə]['dʒoʊn]
THE REVEREND JOHN LATTER , engaged to Joan
这 牧师 约翰 后者 , 已订婚的 到 琼

约翰·拉特牧师，与琼订婚

[oʊld] - , [ðə; ðɪ] [hed] - ['kiːpər]
OLD STUDDENHAM , the head - keeper
老的 - , 这 头 - 守门员

老斯图登汉姆，主守门员

['friːdə] - , [ðə; ðɪ]['leɪdiːz] - [meɪd]
FREDA STUDDENHAM , the lady's - maid
弗雷达 - , 这 女士的 - 女佣

弗雷达·斯图登汉姆，女仆

[jʌŋ] ['dʌnɪŋ] , [ðə; ðɪ]['ʌndər] - ['kiːpər]
YOUNG DUNNING , the under - keeper
年轻的 邓宁 , 这 在下面 - 守门员

副门将：年轻的邓宁

[roʊz] ['teilə] , [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [gɜːrl]
ROSE TAYLOR , a village girl
玫瑰 泰勒 , 一个 村庄 女孩

罗斯·泰勒，一个乡村女孩

['dʒæksən] , [ðə; ðɪ]['bʌtlər]
JACKSON , the butler
杰克逊 , 这 管家

管家杰克逊

[tʃɑːrlz] , [ə; eɪ] ['fʊtmən]
CHARLES , a footman
查尔斯 , 一个 男仆

查尔斯，一名男仆

[taɪm] : [ðə; ði]['prez(ə)nt] .

TIME	**:**	**The**	**present**	**.**
时间	:	这	展示	.

时间：现在。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n]['pa:siz][ɑ:n] [dɪ'sembər] ['sɛvən][ænd; ənd][eɪt][æt; ət][ðə; ði]

The	**action**	**passes**	**on**	**December**	**7**	**and**	**8**	**at**	**the**
这	行动	通过	在	十二月	7	和	8	在	这

该行动于12月7日和8日举行。

['tʃeʃər] - ['kʌntri] [haʊs] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaiəz] .

Cheshires	**'**	**country**	**house**	**,**	**in**	**one**	**of**	**the**	**shires**	**.**
柴郡人	-	国家	房子	,	在	一	的	这	郡	.

柴郡人的乡村别墅，位于某个郡内。

[ækt][aɪ] [si:n] [aɪ] .

ACT	**I**	**SCENE**	**I**	**.**
行为	我	场景	我	.

第一幕 第一场。

[ðə; ði][hɔ:l] ; [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] .

The	**hall**	**;**	**before**	**dinner**	**.**
这	大厅	;	前	晚餐	.

大厅；晚餐前。

[si:n] [i:] .

SCENE	**II**	**.**
场景	二	.

第二幕。

[ðə; ði][hɔ:l] ; ['æftər] ['dɪnər] .

The	**hall**	**;**	**after**	**dinner**	**.**
这	大厅	;	后	晚餐	.

大厅；晚餐后。

[ækt][i:] .

ACT	**II**	**.**
行为	二	.

第二幕。

['leɪdi] ['tʃɛʃərz] ['mɔ:rnɪŋ] [ru:m] ; ['æftər] ['brekfəst] .

Lady	**Cheshire's**	**morning**	**room**	**;**	**after**	**breakfast**	**.**
女士	柴郡的	早晨	房间	;	后	早餐	.

柴郡夫人的晨间房间；早餐后。

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

ACT	**III**	**.**
行为	三、	.

第三幕

[ðə; ði]['smoʊkɪŋ] - [ru:m] ; [ti:] - [taɪm] .

The	**smoking**	**-**	**room**	**;**	**tea**	**-**	**time**	**.**
这	吸烟	-	房间	;	茶	-	时间	.

吸烟室；下午茶时间。

[ə; eɪ] [naɪt] [i'læpsiz] [bɪ'twi:n] [ækts] [aɪ] . [ænd; ənd][i:] .

A	**night**	**elapses**	**between**	**Acts**	**I**	**.**	**and**	**II**	**.**
一个	夜晚	时间流逝	之间	使徒行传	我	.	和	二	.

第一幕和第二幕之间相隔一夜。

[ækt][aɪ]

ACT	**I**
行为	我

第一幕

[siːn]
SCENE
场景

场景

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [siːn] [ɪz][ə; eɪ] [wel] - ['laɪtɪd] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ] , [oʊk] - ['pænld] [hɔːl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]
The scene is a well - lighted , and large , oak - panelled hall , with an air
这 场景 是 一个 出色地 - 照明 , 和 大的 , 橡木 - 镶板 大厅 , 和 一个 空气
[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lɪvd] [ɪn] ,
of being lived in ,
的 存在 居住地 在 ,

场景是一个光线充足、宽敞的橡木镶板大厅，给人一种有人居住的感觉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] , [oʊk] ['sterkeɪs] .
and a broad , oak staircase .
和 一个 广阔 , 橡木 楼梯 .

还有一座宽阔的橡木楼梯。

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['bɪljərd] - [ruːm] , [ɔːl]['oʊpən]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;
The dining - room , drawing - room , billiard - room , all open into it ;
这 用餐 - 房间 , 绘画 - 房间 , 台球 - 房间 , 全部 打开 进入 它 ;

餐厅、客厅、台球室都通向这里；

[ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ə; eɪ] [dɔːr] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['kwɔːrtərz] .
and under the staircase a door leads to the servants ' quarters .
和 在下面 这 楼梯 一个 门 线索 到 这 仆人 - 四分之一 .

楼梯下方有一扇门通往佣人房。

[ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ]['faɪərpleɪs][ə; eɪ][lɔːg]['faɪər][ɪz] ['bɜːrnɪŋ] .
In a huge fireplace a log fire is burning .
在 一个 巨大的 壁炉 一个 日志 火 是 燃烧 .

一个巨大的壁炉里，柴火正熊熊燃烧。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['taɪgər] - [skɪnz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [hɔːrnz][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ;
There are tiger - skins on the floor , horns on the walls ;
那里 是 老虎 - 皮肤 在 这 地面 , 角 在 这 墙壁 ;

地板上铺着虎皮，墙上挂着角；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] .
and a writing - table against the wall opposite the fireplace .
和 一个 写作 - 桌子 反对 这 墙 对面的 这 壁炉 .

壁炉对面靠墙放着一张写字台。

['friːdə] - , [ə; eɪ] ['prɪti] , [peɪl] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][dɑːrk] [aɪz] , [ɪn][ðə; ði] [blæk] [dres] [ʌv; əv]
FREDA STUDDENHAM , a pretty , pale girl with dark eyes , in the black dress of
弗雷达 - , 一个 漂亮的 , 苍白 女孩 和 黑暗的 眼睛 , 在 这 黑色的 裙子 的
[ə; eɪ]['leɪdiːz] - [meɪd] ,
a lady's - maid ,
一个 女士的 - 女佣 ,

弗雷达·斯图登汉姆，一个漂亮、肤色苍白、有着深色眼睛的女孩，穿着女仆的黑色连衣裙。

[ɪz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [waɪt] ['roʊziz][ɪn][wʌn]
is standing at the foot of the staircase with a bunch of white roses in one
是 常设 在 这 脚 的 这 楼梯 和 一个 束 的 白色的 玫瑰 在 一
[hænd] ,
hand ,
手 ,

她站在楼梯脚下，一手拿着一束白玫瑰。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['roʊziz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
and **a** **bunch** **of** **yellow** **roses** **in** **the** **other** **.**
和 一个 束 的 黄色的 玫瑰 在 这 其他 .

另一边放着一束黄玫瑰。

[ə; eɪ] [dɔ:r] [kləuziz] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][sɜ:r] ['wɪljəm] ['tʃeʃər] , [ɪn] ['i:vnɪŋ] [dres] , [kʌmz]
A **door** **closes** **above** **,** **and** **SIR** **WILLIAM** **CHESHIRE** **,** **in** **evening** **dress** **,** **comes**
一个 门 关闭 多于 , 和 先生 威廉 柴郡 , 在 晚上 裙子 , 来
[ˌdaʊn'sterz] .
downstairs **.**
楼下 .

楼上的门关上了，身着晚礼服的威廉·柴郡爵士从楼上走了下来。

[hi:; hi][ɪz][pər'hæps] ['fɪfti] - [eɪt] , [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [bɪld] , ['ræðər] [bʊl] - [nekt] , [wɪð; wɪθ] [greɪ] [aɪz] ,
He **is** **perhaps** **fifty** **-** **eight** **,** **of** **strong** **build** **,** **rather** **bull** **-** **necked** **,** **with** **grey** **eyes** **,**
他 是 也许 五十 - 八 , 的 强的 建造 , 相当 公牛 - 颈部 , 和 灰色的 眼睛 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - ['kʌlərd] [feɪs] ,
and **a** **well** **-** **coloured** **face** **,**
和 一个 出色地 - 有色 脸 ,

他大概五十八岁，身材魁梧，脖子粗壮，灰色的眼睛，面色红润。

[hu:z] ['kɑ:lərɪk] [ɔ:'tɑ:krəsi] [ɪz] [veɪld] [baɪ][ə; eɪ] [θɪn] [ɜ:r'bænəti] .
whose **choleric** **autocracy** **is** **veiled** **by** **a** **thin** **urbanity** **.**
谁 胆汁质 专制 是 含蓄 经过 一个 薄的 城市化 .

其暴戾的专制统治被一层薄薄的都市气息所掩盖。

[hi:; hi] [spi:ks] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['ri:tʃɪz] [ðə; ði] ['bɑ:təm] .
He **speaks** **before** **he** **reaches** **the** **bottom** **.**
他 说话 前 他 到达 这 底部 .

他还没到达谷底就开口说话了。

[sɜ:r] ['wɪljəm] .
SIR **WILLIAM** **.**
先生 威廉 .

威廉爵士。

[wel] , ['fri:də] !
Well **,** **Freda** **!**
出色地 , 弗雷达 !

弗雷达，你好！

[naɪs] ['roʊziz] .
Nice **roses** **.**
好的 玫瑰 .

漂亮的玫瑰。

[hu:] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [fɔ:r; fər] ?
Who **are** **they** **for** **?**
WHO 是 他们 为了 ?

这些产品是为谁准备的?

['fri:də] .
FREDA **.**
弗雷达 .

弗雷达。

[maɪ]['leɪdi][toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['jeloʊ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [ki:θ] , [sɜ:r] ['wɪljəm] ,
My **lady** **told** **me** **to** **give** **the** **yellow** **to** **Mrs** **.** **Keith** **,** **Sir** **William** **,**
我的 女士 讲述 我 到 给 这 黄色的 到 太太 . 基思 , 先生 威廉 ,

我的夫人让我把黄色的东西送给基思夫人，威廉爵士。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [tuː; tə] [mɪs] - , [fɔːr; fər][ðer; ðər][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] .

and	the	white	to	Miss	Lanfarne	,	for	their	first	evening	.
和	这	白色的	到	错过	-	,	为了	他们的	第一的	晚上	.

而白色礼服则献给兰法恩小姐，作为他们初次见面的礼物。

[sɜːr] ['wɪljəm] .

SIR	WILLIAM	.
先生	威廉	.

威廉爵士。

['kæpɪt(ə)l] .

Capital	.
首都	.

首都。

[['pæsɪŋ] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]] [jʊr; jər]['fɑːðər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] - [naɪt] ?

[	Passing	on	towards	the	drawing	-	room	]	Your	father	coming	up	to	-	night	?
[	通过	在	向	这	绘画	-	房间	]	你的	父亲	未来	向上	到	-	夜晚	?

【走向客厅】你父亲今晚要上来吗?

['friːdə] .

FREDA	.
弗雷达	.

弗雷达。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[sɜːr] ['wɪljəm] .

SIR	WILLIAM	.
先生	威廉	.

威廉爵士。

[biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] ['speʃəli] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [hɪr] ['æftər] ['dɪnər] ,

Be	good	enough	to	tell	him	I	specially	want	to	see	him	here	after	dinner	,
是	好的	足够的	到	告诉	他	我	特别	想	到	看	他	这里	后	晚餐	,

[wɪl] [juː; jʊ] ?

will	you	?
将要	你	?

请你转告他，我特别想在晚饭后见到他，好吗?

['friːdə] .

FREDA	.
弗雷达	.

弗雷达。

[jes] , [sɜːr] ['wɪljəm] .

Yes	,	Sir	William	.
是的	,	先生	威廉	.

是的，威廉爵士。

[sɜːr] ['wɪljəm] .

SIR	WILLIAM	.
先生	威廉	.

威廉爵士。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [dʒʌst][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] - [bʊk] [ɪn] , [ɪf] ['hiːz][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

By	the	way	,	just	ask	him	to	bring	the	game	-	book	in	,	if	he's	got	it	.
经过	这	方式	,	只是	问	他	到	带来	这	游戏	-	书	在	,	如果	他是	得到	它	.

对了，如果他有比赛手册的话，就让他带过来。

[hiː; hi] [goʊz] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ; [ænd; ənd] ['friːdə] [stændz] ['restləsli] ['tæpɪŋ] [hɜːr; hər]

He	goes	out	into	the	drawing	-	room	;	and	FREDA	stands	restlessly	tapping	her
他	去	出去	进入	这	绘画	-	房间	;	和	弗雷达	站立	躁动不安	窃听	她

[fʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ster] .

foot	against	the	bottom	stair	.
脚	反对	这	底部	楼梯	.

他走到客厅；弗雷达焦躁地站在那里，用脚轻轻敲着最下面的台阶。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [skəːts] ['kristiːn] [kiːθ] [kʌmz] ['ræpɪdli] [daʊn] .

With	a	flutter	of	skirts	CHRISTINE	KEITH	comes	rapidly	down	.
和	一个	扑	的	裙子	克里斯汀	基思	来	快速	向下	.

克里斯汀·基思裙摆飘动，迅速落下。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] , [freʃ] - ['kʌlərd] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] - [nekt] [dres] .

She	is	a	nice	-	looking	,	fresh	-	coloured	young	woman	in	a	low	-	necked	dress	.
她	是	一个	好的	-	寻找	,	新鲜的	-	有色	年轻的	女士	在	一个	低的	-	颈部	裙子	.

她是一位容貌姣好、肤色白皙的年轻女子，身穿低领连衣裙。

['kristiːn] .

CHRISTINE	.
克里斯汀	.

克里斯汀。

[həˈloʊ] , ['friːdə] !

Hullo	,	Freda	!
你好	,	弗雷达	!

你好，弗雷达！

[haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

How	are	YOU	?
如何	是	你	?

你好吗?

['friːdə] .

FREDA	.
弗雷达	.

弗雷达。

[kwaɪt] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] ['kristiːn] — ['mɪsɪz] . [kiːθ] , [aɪ] [miːn] .

Quite	well	,	thank	you	,	Miss	Christine	—	Mrs	.	Keith	,	I	mean	.
相当	出色地	,	感谢	你	,	错过	克里斯汀	—	太太	.	基思	,	我	意思是	.

很好，谢谢你，克里斯汀小姐——我是说基思太太。

[maɪ] ['leɪdi] [toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðiːz] .

My	lady	told	me	to	give	you	these	.
我的	女士	讲述	我	到	给	你	这些	.

我夫人让我把这些给你。

['kristiːn] .

CHRISTINE	.
克里斯汀	.

克里斯汀。

[['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['roʊziz]]

[	Taking	the	roses	]
[	采取	这	玫瑰	]

[摘下玫瑰花]

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[θæŋks] !
Thanks **!**
谢谢 !

谢谢!

[haʊ] [swiːt] [ʌv; əv] ['mʌðər] !
How **sweet** **of** **mother** **!**
如何 甜的 的 母亲 !

多么慈祥的母亲啊!

['friːdə] .
FREDA **.**
弗雷达 .

弗雷达。

[[ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , ['toʊnləs] [vɔɪs]] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] [mɪs] - .
[**In** **a** **quick** **,** **toneless** **voice** **]** **The** **others** **are** **for** **Miss** **Lanfarne** **.**
[在 一个 快的 , 无音调 嗓音] 这 其他的 是 为了 错过 - .

[用简短、毫无感情的声音] 其他的都是给兰法恩小姐的。

[maɪ]['leɪdi] [θɔːt] [waɪt] [wʊd] [suːt][hɜːr; hər] ['betər] .
My **lady** **thought** **white** **would** **suit** **her** **better** **.**
我的 女士 想法 白色的 会 套装 她 更好的 .

我夫人觉得白色更适合她。

['kristiːn] .
CHRISTINE **.**
克里斯汀 .

克里斯汀。

[ðeɪ] [suːt][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [blæk] [dres] .
They **suit** **you** **in** **that** **black** **dress** **.**
他们 套装 你 在 那 黑色的 裙子 .

你穿那件黑色连衣裙很合适。

[['friːdə] ['ləuə] [ðə; ði]['roʊziz] ['kwɪkli] .]
[**FREDA** **lowers** **the** **roses** **quickly** **.** **]**
[弗雷达 下 这 玫瑰 迅速地 .]

弗雷达迅速放下玫瑰花。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][dʒoʊnz] [ɪn'geɪdʒmənt] ?
What **do** **you** **think** **of** **Joan's** **engagement** **?**
什么 做 你 思考 的 琼的 订婚 ?

你对琼的订婚有什么看法?

['friːdə] .
FREDA **.**
弗雷达 .

弗雷达。

[its] ['veri] [naɪs][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
It's **very** **nice** **for** **her** **.**
它是 非常 好的 为了 她 .

这对她来说真是太好了。

['kristiːn] .
CHRISTINE **.**
克里斯汀 .

克里斯汀。

[aɪ] [seɪ] , ['friːdə] , [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] ['goʊɪŋ][hɑːrd][æt; ət] [ri'həːsəlz] ?
I **say** **,** **Freda** **,** **have** **they** **been** **going** **hard** **at** **rehearsals** **?**
我 说 , 弗雷达 , 有 他们 到过 去 难的 在 排练 ?

弗雷达，我问他们排练的时候很努力吗?

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

['evri] [deɪ] .
Every day .
每一个 天 .

每天。

[mɪs] [dɑːt][gets] ['veri] [krɔːs] , [steɪdʒ] - ['mænɪdʒɪŋ] .
Miss Dot gets very cross , stage - managing .
错过 点 获得 非常 叉 , 阶段 - 管理 .

多特小姐非常生气，她开始幕后操纵。

['kristiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[aɪ][duː] [heɪt] ['lɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] .
I do hate learning a part .
我 做 恨 学习 一个 部分 .

我真的讨厌学乐器。

[θæŋks] ['ɔːfli] [fɔːr; fər] ['ʌn'pækiŋ] .
Thanks awfully for unpacking .
谢谢 非常 为了 拆包 .

非常感谢你帮忙拆箱。

['eni] [nuːz] ?
Any news ?
任何 消息 ?

任何新闻?

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kwɪk] , [dʌl] [vɔɪs]] [ðə; ði]['ʌndər] - ['kiːpər] , ['dʌnɪŋ] , [wəʊnt] ['mæri] [roʊz] ['teilə]
[In the same quick , dull voice] The under - keeper , Dunning , won't marry Rose Taylor
[在 这 相同的 快的 , 乏味的 嗓音] 这 在下面 - 守门员 , 邓宁 , 惯于 结婚 玫瑰 泰勒
, ['æftər][ɔːl] .
, after all .
, 后 全部 .

[用同样快速、沉闷的声音] 看守员邓宁最终还是不肯娶罗斯·泰勒。

['kristiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
What a shame !
什么 一个 耻辱 !

真丢脸!

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [ðæts] ['sɪriəs] .
But I say that's serious .
但 我 说 那就是 严肃的 .

但我认为这很严重。

[aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [aɪ] [miːn] — —
I thought there was — she was — I mean — —
我 想法 那里 曾是 — 她 曾是 — 我 意思是 — —

我以为有——她——我的意思是——

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

['hiːz] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [gɜːrl] , [ðeɪ] [seɪ] .
He's taken up with another girl , they say .
他是 已采取 向上 和 其他 女孩 , 他们 说 .

他们说他跟另一个女孩在一起了。

['kristiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[tuː] [bæd] !
Too bad !
也 坏的 !

太糟糕了!

[['pɪnɪŋ] [ðə; ðɪ]['roʊziz]] [d'juː] [noʊ] [ɪf] ['mɪstər] . ['bɪlz] [kʌm] ?
[Pinning the roses] D'you know if Mr . Bill's come ?
[钉住 这 玫瑰] 你 知道 如果 先生 . 法案的 来 ?

[别上玫瑰花] 你知道比尔先生来了吗?

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ['ʌpwərd] [lʊk]] [jes] , [baɪ][ðə; ðɪ][sɪks] - ['fɔːrti] .
[With a swift upward look] Yes , by the six - forty .
[和 一个 迅速 向上 看] 是的 , 经过 这 六 - 四十 .

[迅速抬头望去] 是的，六点四十分。

['rɔnəld] [kiːθ] [kʌmz] ['sloʊli] [daʊn] , [ə; eɪ] ['weðərd] [fɜːrm] - [lɪpt] [mæn] , [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] ,
RONALD KEITH comes slowly down , a weathered firm - lipped man , in evening dress ,
罗纳德 基思 来 缓慢地 向下 , 一个 风化的 公司 - 嘴唇 男人 , 在 晚上 裙子 ,

罗纳德·基思缓缓走下楼来，他是一位饱经风霜、嘴唇紧抿的男人，身着晚礼服。

[wɪð; wɪθ] ['aɪˌlɪdz] [hæf] [drɔːn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrsmən] .
with eyelids half drawn over his keen eyes , and the air of a horseman .
和 眼睑 一半 绘制 超过 他的 敏锐的 眼睛 , 和 这 空气 的 一个 骑手 .

他双眼微闭，目光锐利，一副骑手的模样。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[hə'ləu] !
Hallo !
你好 !

你好!

['roʊziz][ɪn] [dɪ'sembər] .
Roses in December .
玫瑰 在 十二月 .

十二月的玫瑰。

[aɪ] [seɪ] , ['friːdə] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [mɪst] [ə; eɪ] ['wɪgɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [druː] [blæŋk] [æt; ət]

I	say	,	Freda	,	your	father	missed	a	wigging	this	morning	when	they	drew	blank	at
我	说	,	弗雷达	,	你的	父亲	错过	一个	说	这	早晨	什么时候	他们	画	空白的	在

-

['spɪni] .

Warnham's	spinney	.
-	小树林	.

我说，弗雷达，你父亲今天早上在沃纳姆的小树林里错过了一次钓鱼的机会，因为他们一无所获。

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] ['lɪtər] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [fɔksiz] ?

Where's	that	litter	of	little	foxes	?
在哪里?	那	垃圾	的	小的	狐狸	?

那窝小狐狸在哪儿?

['friːdə] .

FREDA	.
弗雷达	.

弗雷达。

[['smaɪlɪŋ] ['feɪntli]] [aɪ] [ɪk'spekt] ['fɑːðər] [noʊz] , ['kæptɪn] [kiːθ] .

[	Smiling	faintly	]	I	expect	father	knows	,	Captain	Keith	.
[	微笑	淡淡的	]	我	预计	父亲	知道	,	队长	基思	.

[微微一笑]我想父亲应该知道，基思上尉。

[kiːθ] .

KEITH	.
基思	.

基思。

[juː; jʊ] [bet] [hiː; hi] [dʌz] .

You	bet	he	does	.
你	赌注	他	做	.

当然，他肯定会。

[ˌemɪ'greɪʃn] ?

Emigration	?
移民	?

移民?

[ɔːr] [θɪn] [er] ?

Or	thin	air	?
或者	薄的	空气	?

还是虚无?

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

['kristiːn] .

CHRISTINE	.
克里斯汀	.

克里斯汀。

- ['nevər] [ʃuːt] [ə; eɪ] [fɑːks] , ['rɑːni] .

Studdenham'd	never	shoot	a	fox	,	Ronny	.
-	绝不	射击	一个	狐狸	,	罗尼	.

罗尼，斯塔登汉姆绝不会射杀狐狸。

['hiːz] [bɪn] [hɪr] [sɪns] [ðə; ði] [flʌd] .

He's	been	here	since	the	flood	.
他是	到过	这里	自从	这	洪水	.

自从洪水以来他就一直待在这里。

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[ðeəz; ðəz] [mɔːr] [weɪz] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ][kæt] — [eɪ] , ['friːdə] ?
There's **more** **ways** **of** **killing** **a** **cat** **—** **eh** **,** **Freda** **?**
有 更多的 方式 的 杀 一个 猫 — 嗯 , 弗雷达 ?

杀死猫的方法还有很多，是吧，弗雷达?

['kristiːn] .
CHRISTINE **.**
克里斯汀 .

克里斯汀。

[['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]]
[**Moving** **with** **her** **husband** **towards** **the** **drawing** **-** **room** **]**
[移动 和 她 丈夫 向 这 绘画 - 房间]

[和丈夫一起走向客厅]

[jʌŋ] ['dʌnɪŋ] [wəʊnt] ['mæri] [ðæt] [gɜːrl] , ['rɑːni] .
Young **Dunning** **won't** **marry** **that** **girl** **,** **Ronny** **.**
年轻的 邓宁 惯于 结婚 那 女孩 , 罗尼 .

年轻的邓宁不会娶那个女孩的，罗尼。

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[fjuː] !
Phew **!**
呼..... !

呼!

['wʊdnt] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [ðen] !
Wouldn't **be** **in** **his** **shoes** **,** **then** **!**
不会 是 在 他的 鞋 , 然后 !

那我就不会站在他那边了!

[sɜːr] - ['nevər] [kiːp] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] [huːz] [meɪd] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [oʊld][gɜːrl] .
Sir **William'll** **never** **keep** **a** **servant** **who's** **made** **a** **scandal** **in** **the** **village** **,** **old** **girl** **.**
先生 - 绝不 保持 一个 仆人 谁是 制成 一个 丑闻 在 这 村庄 , 老的 女孩 .

老姑娘，威廉爵士绝不会留用一个在村里闹出丑闻的仆人。

[bɪl] [kʌm] ?
Bill **come** **?**
账单 来 ?

比尔来了?

[æz; əz] [ðeɪ] [ˌdɪsə'pɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] , [dʒɑːn] ['lætər] [ɪn][ə; eɪ]['klɜːrdʒɪmənz] ['iːvnɪŋ] [dres] ,
As **they** **disappear** **from** **the** **hall** **,** **JOHN** **LATTER** **in** **a** **clergyman's** **evening** **dress** **,**
作为 他们 消失 从 这 大厅 , 约翰 后者 在 一个 神职人员的 晚上 裙子 ,

当他们消失在大厅里时，约翰·拉特穿着牧师的晚礼服，

[kʌmz] [sɪ'deɪtli] [ˌdaʊn'sterz] , [ə; eɪ] [tɔːl] , ['rɑːðər] [peɪl] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm]
comes **sedately** **downstairs** **,** **a** **tall** **,** **rather** **pale** **young** **man** **,** **with** **something** **in** **him**
来 平静地 楼下 , 一个 高的 , 相当 苍白 年轻的 男人 , 和 某物 在 他
,
,
,

一个身材高挑、脸色略显苍白的年轻男子，神态沉稳地走下楼来，他身上似乎带着某种东西。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [bəuθ][ʌv; əv]['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

as	it	were	,	both	of	heaven	,	and	a	drawing	-	room	.
作为	它	是	,	两个都	的	天堂	,	和	一个	绘画	-	房间	.

仿佛既是天堂，又是客厅。

[hiː; hi]['paːsiz] ['friːdə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l]['lɪt(ə)l][nɑːd] .

He	passes	FREDA	with	a	formal	little	nod	.
他	通过	弗雷达	和	一个	正式的	小的	点头	.

他礼貌地向弗雷达微微点头致意。

['hærəld] , [ə; eɪ] [freʃ] - ['tʃiːkt] , ['tʃɪri] - ['lʊkɪŋ] [juːθ] , [kʌmz] [daʊn] , [θriː] [steps] [æt; ət]

HAROLD	,	a	fresh	-	cheeked	,	cheery	-	looking	youth	,	comes	down	,	three	steps	at
哈罗德	,	一个	新鲜的	-	脸颊	,	欢快的	-	寻找	青年	,	来	向下	,	三	步骤	在

[ə; eɪ] [taɪm] .

a	time	.
一个	时间	.

哈罗德，一个面色红润、神采奕奕的年轻人，一步三级地走下台阶。

['hærəld] .

HAROLD	.
哈罗德	.

哈罗德。

[hə'ləu] , ['friːdə] !

Hallo	,	Freda	!
你好	,	弗雷达	!

你好，弗雷达!

['peɪʃ(ə)ns] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːnjumənt] .

Patience	on	the	monument	.
耐心	在	这	纪念碑	.

对纪念碑保持耐心。

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [snɪf] !

Let's	have	a	sniff	!
我们来吧	有	一个	嗅	!

咱们来闻闻!

[fɔːr; fər] [mɪs] - ?

For	Miss	Lanfarne	?
为了	错过	-	?

给兰法恩小姐?

[bɪl] [kʌm] [daʊn] [jet] ?

Bill	come	down	yet	?
账单	来	向下	然而	?

账单降下来了吗?

['friːdə] .

FREDA	.
弗雷达	.

弗雷达。

[noʊ] , ['mɪstər] . ['hærəld] .

No	,	Mr	.	Harold	.
不	,	先生	.	哈罗德	.

不，哈罗德先生。

['hærəld] [krɔsiz] [ðə; ði][hɔːl] , ['wɪslɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊz] ['lætər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

HAROLD	crosses	the	hall	,	whistling	,	and	follows	LATTER	into	the	drawing	-	room	.
哈罗德	十字架	这	大厅	,	吹口哨	,	和	跟随	后者	进入	这	绘画	-	房间	.

哈罗德吹着口哨穿过大厅，跟着拉特进了客厅。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skʌf(ə)l] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] : " [ʃʌt] [ʌp] , [dɑ:t] !

There	is	the	sound	of	a	scuffle	above	,	and	a	voice	crying	:	"	Shut	up	,	Dot	!
那里	是	这	声音	的	一个	扭打	多于	,	和	一个	嗓音	哭泣	:	"	关闭	向上	,	点	!

上方传来一阵打斗声，还有一个声音喊道："闭嘴，多特！"

" [ænd; ənd]['dʒoʊn] [kʌmz] [daʊn] ['skru:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [bæk] .

"	And	JOAN	comes	down	screwing	her	head	back	.
"	和	琼	来	向下	拧螺丝	她	头	后退	.

琼摇摇晃晃地走下来，头向后仰去。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['prɪti] [ænd; ənd] [smɔ:l] , [wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] ['klɪŋɪŋ] [aɪz] .

She	is	pretty	and	small	,	with	large	clinging	eyes	.
她	是	漂亮的	和	小的	,	和	大的	依恋	眼睛	.

她长得漂亮，个子娇小，有一双水汪汪的大眼睛。

['dʒoʊn] .

JOAN	.
琼	.

琼。

[ˌeɪ 'em][aɪ][ɔ:l] [raɪt] [bɪ'haɪnd] , ['fri:də] ?

Am	I	all	right	behind	,	Freda	?
是	我	全部	正确的	在后面	,	弗雷达	?

弗雷达，我跟得上吗?

[ðæt] [bi:st] , [dɑ:t] !

That	beast	,	Dot	!
那	兽	,	点	!

那头野兽，多特!

['fri:də] .

FREDA	.
弗雷达	.

弗雷达。

[kwaɪt] , [mɪs] ['dʒoʊn] .

Quite	,	Miss	Joan	.
相当	,	错过	琼	.

没错，琼小姐。

[dɑ:ts] [feɪs] , [laɪk][ə; eɪ] [fʊl] [mu:n] , [ə'pɪrz] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌpər] ['bænɪstəz] .

DOT's	face	,	like	a	full	moon	,	appears	over	the	upper	banisters	.
点的	脸	,	喜欢	一个	满的	月亮	,	出现	超过	这	上	栏杆	.

DOT 的脸像一轮满月一样出现在上层栏杆上方。

[ʃi:; ʃi] [tu:] [kʌmz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] , [ə; eɪ][fræŋk] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] .

She	too	comes	running	down	,	a	frank	figure	,	with	the	face	of	a	rebel	.
她	也	来	跑步	向下	,	一个	坦率	数字	,	和	这	脸	的	一个	反叛	.

她也跑了下来，性格坦率，脸上带着叛逆的神情。

[dɑ:t] .

DOT	.
点	.

点。

[ju:; jʊ]['lɪt(ə)l] ['bi:ɪŋ] !

You	little	being	!
你	小的	存在	!

你这小家伙!

['dʒoʊn] .

JOAN	.
琼	.

琼。

[['flaɪɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [roʊm] , [ɪz][,əuvə'teikən][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r]]
[Flying towards the drawing - roam , is overtaken at the door]
[飞行 向 这 绘画 - 漫游 , 是 被超越 在 这 门]

[朝着绘画漫游的方向飞去，在门口被追上]

[oʊ] ! [dɑ:t] !
Oh ! Dot !
哦 ! 点 !

哦！点！

[jʊə(r)] ['pɪntʃɪŋ] !
You're pinching !
你是 捏 !

你在捏人！

[æz; əz] [ðeɪ] [ˌdɪsə'pɪr] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , ['meɪbəl] - , [ə; eɪ][tɔ:l][gɜ:rl][wɪð; wɪθ]
As they disappear into the drawing - room , MABEL LANFARNE , a tall girl with
作为 他们 消失 进入 这 绘画 - 房间 , 梅布尔 - , 一个 高的 女孩 和
[ə; eɪ] ['ræðər] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['aɪrɪʃ] [feɪs] ,
a rather charming Irish face ,
一个 相当 迷人 爱尔兰 脸 ,

当她们消失在客厅里时，梅布尔·兰法恩，一个身材高挑、长着一张颇具魅力的爱尔兰面孔的女孩，

[kʌmz] ['sloʊli] [daʊn] .
comes slowly down .
来 缓慢地 向下 .

缓缓下降。

[ænd; ənd][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['frɛdəz] [hoʊl] ['fɪgjər] [bɪ'kʌmz] [set][ænd; ənd] ['mi:nɪŋfəl] .
And at sight of her FREDA's whole figure becomes set and meaningfull .
和 在 视线 的 她 弗雷达的 所有的 数字 变成 放 和 有意义的 .

看到她，弗雷达的整个身形都变得坚定而有意义。

['fri:də] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [mɪs] - , [frʌm; frəm][maɪ]['leɪdi] .
For you , Miss Lanfarne , from my lady .
为了 你 , 错过 - , 从 我的 女士 .

兰法恩小姐，这是我夫人送给您的礼物。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[[ɪn] [hu:z] [spi:tʃ] [ɪz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['wɪlfl] ['aɪərɪʃri:]] [haʊ] [swi:t] !
[In whose speech is a touch of wilful Irishry] How sweet !
[在 谁 演讲 是 一个 触碰 的 故意 爱尔兰] 如何 甜的 !

[他的言谈举止中带着一丝刻意的爱尔兰口音] 真可爱！

[['fæsnɪŋ] [ðə; ði]['roʊziz]]
[Fastening the roses]
[紧固 这 玫瑰]

【系好玫瑰花】

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , ['fri:də] ?
And how are you , Freda ?
和 如何 是 你 , 弗雷达 ?

弗雷达，你好吗？

['friːdə] .
FREDA **.**
弗雷达 .

弗雷达。

['veri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
Very **well** **,** **thank** **you** **.**
非常 出色地 , 感谢 你 .

好的，谢谢。

['meɪbəl] .
MABEL **.**
梅布尔 .

梅布尔。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['fɑːðər] ?
And **your** **father** **?**
和 你的 父亲 ?

你父亲呢?

[hoʊp] ['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gʌnz] [ə'gen] .
Hope **he's** **going** **to** **let** **me** **come** **out** **with** **the** **guns** **again** **.**
希望 他是 去 到 让 我 来 出去 和 这 枪支 再次 .

希望他能再次让我带枪出来。

['friːdə] .
FREDA **.**
弗雷达 .

弗雷达。

[['stɑːlɪdli]] ['hiːl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , [aɪm] [ʃʊr] .
[**Stolidly** **]** **He'll** **be** **delighted** **,** **I'm** **sure** **.**
[沉稳地] 地狱 是 高兴极了 , 我是 当然 .

[语气平静地] 我相信他一定会很高兴的。

['meɪbəl] .
MABEL **.**
梅布尔 .

梅布尔。

[jiː; ji] - [iːz] !
Ye **-** **es** **!**
叶 - es !

是的!

[aɪ] ['hævnt] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [feɪs] - [læst] [taɪm] .
I **haven't** **forgotten** **his** **face** **-** **last** **time** **.**
我 还没有 被遗忘的 他的 脸 - 最后的 时间 .

我还没忘记他上次的脸。

['friːdə] .
FREDA **.**
弗雷达 .

弗雷达。

[juː; jʊ] [stʊd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [bɪl] .
You **stood** **with** **Mr** **.** **Bill** **.**
你 站立 和 先生 . 账单 .

你站在比尔先生一边。

['hiːz] ['betər] [tuː; tə][stænd][wɪð; wɪθ][ðæn; ðən]['mɪstər] . ['hærəld] , [ɔːr] ['kæptɪn] [kiːθ] ?
He's **better** **to** **stand** **with** **than** **Mr** **.** **Harold** **,** **or** **Captain** **Keith** **?**
他是 更好的 到 站立 和 比 先生 . 哈罗德 , 或者 队长 基思 ?

他比哈罗德先生或基思上尉更值得支持吗?

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['feðər] , [ðæt] [deɪ] .
He **didn't** **touch** **a** **feather** , **that** **day** .
他 没有 触碰 一个 羽毛 , 那 天 .

那天，他连一根羽毛都没碰。

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

['piːp(ə)l] [dəunt] [wen] [ðeə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [duː] [ðer; ðər] [best] .
People **don't** **when** **they're** **anxious** **to** **do** **their** **best** .
人们 不 什么时候 它们是 焦虑的 到 做 他们的 最好的 .

人们在急于做到最好的时候往往做不到这一点。

[ə; eɪ] [gɔːŋ] [saʊndz] .
A **gong** **sounds** .
一个 锣 声音 .

一声锣响。

[ænd; ənd] ['meɪbəl] - , ['gɪvɪŋ] ['friːdə] [ə; eɪ] ['ræðər] [ɪn'kwɪzətɪv] [ster] , [muːvz] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði]
And **MABEL** **LANFARNE** , **giving** **FREDA** **a** **rather** **inquisitive** **stare** , **moves** **on** **to** **the**
和 梅布尔 - , 给予 弗雷达 一个 相当 好奇 盯 , 移动 在 到 这
['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
drawing - **room** .
绘画 - 房间 .

梅布尔·兰法恩带着几分探究的目光看了弗雷达一眼，然后走向客厅。

[left] [ə'loʊn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['roʊziz] , ['friːdə] [stɪl] ['liŋgəz] .
Left **alone** **without** **the** **roses** , **FREDA** **still** **lingers** .
左边 独自的 没有 这 玫瑰 , 弗雷达 仍然 徘徊不去 .

没有了玫瑰，弗雷达独自一人，依然徘徊不去。

[æt; ət] [ðə; ði] [slæmɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔːr] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] ['heɪsti] ['futsteps] , [ʃiː; ʃi] [ʃriŋks] [bæk]
At **the** **slamming** **of** **a** **door** **above** , **and** **hasty** **footsteps** , **she** **shrinks** **back**
在 这 猛击 的 一个 门 多于 , 和 仓促 脚步声 , 她 收缩 后退
[ə'genst] [ðə; ði] [sterz] .
against **the** **stairs** .
反对 这 楼梯 .

听到楼上砰的一声关门声和急促的脚步声，她吓得缩回了楼梯边。

[bɪl] [rʌnz] [daʊn] , [ænd; ənd] [kʌmz] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] .
BILL **runs** **down** , **and** **comes** **on** **her** **suddenly** .
账单 跑步 向下 , 和 来 在 她 突然 .

比尔跑下来，突然扑向她。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [tɔːl] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['stʌbərn]
He **is** **a** **tall** , **good** - **looking** **edition** **of** **his** **father** , **with** **the** **same** **stubborn**
他 是 一个 高的 , 好的 - 寻找 版 的 他的 父亲 , 和 这 相同的 固执的
[lʊk] [ʌv; əv] [veɪld] ['kɑːlər] .
look **of** **veiled** **choler** .
看 的 含蓄 霍乱 .

他身材高大，相貌英俊，是他父亲的翻版，脸上也带着和父亲一样的固执和隐隐的怒气。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

['friːdə] !
Freda !
弗雷达 !

弗雷达!

[[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃriŋks] [stɪl] ['fɜːrðər] [bæk]] [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ?
[And as she shrinks still further back] what's the matter ?
[和 作为 她 收缩 仍然 更远 后退] 是什么 这 事情 ?

【她继续后退】怎么了?

[[ðen] [æt; ət][sʌm; səm] [saʊnd] [hiː; hi] [lʊks] [raʊnd] [ʌn'iːzɪli] [ænd; ənd] [drɔːz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
[Then at some sound he looks round uneasily and draws away from
[然后 在 一些 声音 他 看起来 圆形的 不安地 和 平局 离开 从
[hɜːr; hər]] [ɑːnt] [juː; jʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?
her] Aren't you glad to see me ?
她] 不是 你 高兴的 到 看 我 ?

[听到某种声音，他不安地环顾四周，然后躲开了她] 你见到我不高兴吗?

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [bɪl] .
I've something to say to you , Mr . Bill .
我已经 某物 到 说 到 你 , 先生 . 账单 .

比尔先生，我有话要对你说。

['æftər] ['dɪnər] .
After dinner .
后 晚餐 .

晚餐后。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

['mɪstər] — — ?
Mister — — ?
先生 — — ?

先生 - ?

[ʃiː; ʃi]['paːsiz][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [ə'weɪ] [ˌʌp'sterz] .
She passes him , and rushes away upstairs .
她 通过 他 , 和 冲刺 离开 楼上 .

她从他身边经过，然后匆匆跑上楼去。

[ænd; ənd] [bɪl] , [huː] [stændz] ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] ,
And BILL , who stands frowning and looking after her ,
和 账单 , WHO 站立 皱眉 和 寻找 后 她 ,

而比尔，则站在那里，皱着眉头看着她。

[riˈkʌvəz] [hɪm'self] ['ʃɑːrpli] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [ɪz]['oʊpənd] , [ænd; ənd][sɜːr] ['wɪljəm]
recovers himself sharply as the drawing - room door is opened , and SIR WILLIAM
恢复 他自己 尖锐地 作为 这 绘画 - 房间 门 是 打开 , 和 先生 威廉
[ænd; ənd] [mɪs] - [kʌm] [fɔːrθ] ,
and MISS LANFARNE come forth ,
和 错过 - 来 前进 ,

客厅的门开了，威廉爵士和兰法恩小姐走了出来，他顿时恢复了镇定。

['fɑːloʊd] [baɪ] [kiːθ] , [dɑːt] , ['hærəld] , ['kristiːn] , ['lætər] , [ænd; ənd]['dʒoʊn] , [ɔːl] ['liːnɪŋ] [ə'krɔːs]
followed **by** **KEITH** **,** **DOT** **,** **HAROLD** **,** **CHRISTINE** **,** **LATTER** **,** **and** **JOAN** **,** **all** **leaning** **across**
随后 经过 基思 , 点 , 哈罗德 , 克里斯汀 , 后者 , 和 琼 , 全部 倾斜 穿过
[iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] .
each **other** **,** **and** **talking** **.**
每个 其他 , 和 说 .

随后是基思、多特、哈罗德、克里斯汀、拉特和琼，他们都互相倚靠着，交谈着。

[baɪ][hɜːr'self] , [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [kʌmz] ['leɪdi] ['tʃeʃər] , [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv]
By **herself** **,** **behind** **them** **,** **comes** **LADY** **CHESHIRE** **,** **a** **refined** **-** **looking** **woman** **of**
经过 她自己 , 在后面 他们 , 来 女士 柴郡 , 一个 精制 - 寻找 女士 的
['fɪfti] , [wɪð; wɪθ] ['sɪlvəri] [dɑːrk] [her] ,
fifty **,** **with** **silvery** **dark** **hair** **,**
五十 , 和 银色 黑暗的 头发 ,

独自一人走在他们身后的是柴郡夫人，她是一位仪态优雅的五十岁左右的女士，有着银色的黑发。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ'rɑːnɪk] .
and **an** **expression** **at** **once** **gentle** **,** **and** **ironic** **.**
和 一个 表达 在 一次 温和的 , 和 讽刺的是 .

这是一种既温柔又讽刺的表情。

[ðeɪ] [muːv] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɔːl] [tɔːrdz] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
They **move** **across** **the** **hall** **towards** **the** **dining** **-** **room** **.**
他们 移动 穿过 这 大厅 向 这 用餐 - 房间 .

他们穿过大厅，朝餐厅走去。

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR **WILLIAM** **.**
先生 威廉 .

威廉爵士。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[bɪl] .
Bill **.**
账单 .

账单。

['meɪbəl] .
MABEL **.**
梅布尔 .

梅布尔。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
How **do** **you** **do** **?**
如何 做 你 做 ?

你好吗?

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [oʊld] [tʃæp] ?
How **are** **you** **,** **old** **chap** **?**
如何 是 你 , 老的 小伙子 ?

老兄，你好吗?

[dɑːt] .
DOT **.**
点 .

点。

[['gluːmɪli]] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər][pɑːrt] ?
[gloomily] **Do** **you** **know** **your** **part** **?**
[阴郁地] 做 你 知道 你的 部分 ?

[沮丧地] 你知道你的部分是什么吗?

['hærəld] .
HAROLD **.**
哈罗德 .

哈罗德。

[hə'ləu] , [oʊld][mæn] !
Hallo **,** **old** **man** **!**
你好 , 老的 男人 !

你好，老头!

['kristiːn] ['gɪvz] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [kɪs] .
CHRISTINE **gives** **her** **brother** **a** **flying** **kiss** **.**
克里斯汀 给予 她 兄弟 一个 飞行 吻 .

克里斯汀给了她哥哥一个飞吻。

['dʒoʊn][ænd; ənd] ['lætər] [pɔːz] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃaɪli] [wɪ'ðaʊt] [spiːtʃ] .
JOAN **and** **LATTER** **pause** **and** **look** **at** **him** **shyly** **without** **speech** **.**
琼 和 后者 暂停 和 看 在 他 害羞地 没有 演讲 .

琼和拉特停顿了一下，害羞地看着他，一句话也没说。

[bɪl] .
BILL **.**
账单 .

账单。

[['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][dʒoʊnz] ['ʃoʊldər]] [gʊd] [lʌk] , [juː; jʊ] [tuː] !
[Putting his hand on JOAN's shoulder] **Good luck** **,** **you two** **!**
[推杆 他的 手 在 琼的 肩膀] 好的 运气 , 你 二 !

[他把手放在琼的肩膀上] 祝你们俩好运!

[wel] ['mʌðər] ?
Well **mother** **?**
出色地 母亲 ?

妈妈，你好吗?

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY **CHESHIRE** **.**
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[wel] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] !
Well **,** **my** **dear** **boy** **!**
出色地 , 我的 亲爱的 男生 !

好啊，我亲爱的孩子!

[naɪs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][læst] .
Nice **to** **see** **you** **at** **last** **.**
好的 到 看 你 在 最后的 .

终于见到你了，真高兴。

[wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] !
What **a** **long** **time** **!**
什么 一个 长的 时间 !

好久不见!

[ʃiː; ʃi] [drɔːz] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] [hɜːrz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [muːv] [tɔːrdz] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

She	**draws**	**his**	**arm**	**through**	**hers**	**,**	**and**	**they**	**move**	**towards**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**.**
她	平局	他的	手臂	通过	她的	,	和	他们	移动	向	这	用餐	-	房间	.

她挽着他的胳膊，两人一起走向餐厅。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] .

The	**curtain**	**falls**	**.**
这	窗帘	瀑布	.

帷幕落下。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz] [ə'gen] [æt; ət][wʌns] .

The	**curtain**	**rises**	**again**	**at**	**once**	**.**
这	窗帘	上升	再次	在	一次	.

帷幕再次缓缓升起。

[siːn] [iː]

SCENE	**II**
场景	二

第二幕

['kristiːn] , ['leɪdi] ['tʃeʃər] , [dɑːt] , ['meɪbəl] - , [ænd; ənd]['dʒoʊn] , [ɑːr; ər] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

CHRISTINE	**,**	**LADY**	**CHESHIRE**	**,**	**DOT**	**,**	**MABEL**	**LANFARNE**	**,**	**and**	**JOAN**	**,**	**are**	**returning**
克里斯汀	,	女士	柴郡	,	点	,	梅布尔	-	,	和	琼	,	是	返回

[tuː; tə][ðə; ði][hɔːl]['æftər] ['dɪnər] .

to	**the**	**hall**	**after**	**dinner**	**.**
到	这	大厅	后	晚餐	.

克里斯汀、柴郡夫人、多特、梅布尔·兰法恩和琼，晚餐后返回大厅。

['kristiːn] .

CHRISTINE	**.**
克里斯汀	.

克里斯汀。

[[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs]] ['mʌðər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ə'baʊt] [jʌŋ] ['dʌnɪŋ] [ænd; ənd] [roʊz] ['teilə] ?

[	**in**	**a**	**low**	**voice**	**]**	**Mother**	**,**	**is**	**it**	**true**	**about**	**young**	**Dunning**	**and**	**Rose**	**Taylor**	**?**
[	在	一个	低的	嗓音	]	母亲	,	是	它	真的	关于	年轻的	邓宁	和	玫瑰	泰勒	?

（低声）母亲，关于年轻的邓宁和罗斯·泰勒的事是真的吗?

['leɪdi] ['tʃeʃər] .

LADY	**CHESHIRE**	**.**
女士	柴郡	.

柴郡夫人。

[aɪm][ə'freɪd][soʊ] , [dɪr] .

I'm	**afraid**	**so**	**,**	**dear**	**.**
我是	害怕的	所以	,	亲爱的	.

恐怕是这样，亲爱的。

['kristiːn] .

CHRISTINE	**.**
克里斯汀	.

克里斯汀。

[bʌt; bət][kɑːnt] [ðeɪ] [biː; bi] — —

But	**can't**	**they**	**be**	**—**	**—**
但	不能	他们	是	—	—

但他们难道不能——

[dɑːt] .

DOT	**.**
点	.

点。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ɑː] - [eɪtʃ] !
ah **-** **h** **!**
啊 - h !

啊!

[['kristiːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɑːr; ər]['saɪlənt] .]
[**CHRISTINE** **and** **her** **mother** **are** **silent** **.** **]**
[克里斯汀 和 她 母亲 是 沉默的 .]

【克里斯汀和她的母亲沉默不语。】

[maɪ][tʃaɪld] , [aɪm][nɑːt][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] .
My **child** **,** **I'm** **not** **the** **young** **person** **.**
我的 孩子 , 我是 不是 这 年轻的 人 .

我的孩子，我不是年轻人。

['kristiːn] .
CHRISTINE **.**
克里斯汀 .

克里斯汀。

[noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] — ['oʊnli] — [['nɑːdɪŋ] [tɔːrdz] ['dʒoʊn][ænd; ənd]['meɪbəl]] .
No **,** **of** **course** **not** **—** **only** **—** **[** **nodding** **towards** **JOAN** **and** **Mable** **]** **.**
不 , 的 课程 不是 — 仅有的 — [点头 向 琼 和 梅布尔] .

不，当然不是——只是——[向琼和梅布尔点头]。

[dɑːt] .
DOT **.**
点 .

点。

[lʊk] [hɪr] !
Look **here** **!**
看 这里 !

看这里!

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [heɪt] .
This **is** **just** **an** **instance** **of** **what** **I** **hate** **.**
这 是 只是 一个 实例 的 什么 我 恨 .

这就是我最讨厌的一个例子。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY **CHESHIRE** **.**
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[maɪ] [dɪr] ?
My **dear** **?**
我的 亲爱的 ?

亲爱的?

[ə'nʌðər] [wʌn] ?
Another **one** **?**
其他 一 ?

又来一个?

[dɑːt] .
DOT **.**
点 .

点。

[jes] , ['mʌðər] , [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [prɪ'tend] [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ]
Yes , **mother** , **and** **don't** **you** **pretend** **you** **don't** **understand** , **because** **you** **know**
是的 , 母亲 , 和 不 你 假装 你 不 理解 , 因为 你 知道
[juː; jʊ][duː] .
you **do** .
你 做 .

是的，妈妈，别装作不明白，因为你知道你明白。

['kristiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

['ɪnstəns] ?
Instance **?**
实例 ?

实例?

[ʌv; əv] [wʌt] ?
Of **what** **?**
的 什么 ?

什么?

['dʒoʊn][ænd; ənd]['meɪbəl][hæv; həv] ['siːst] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , [stɪl] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .
JOAN **and** **MABEL** **have** **ceased** **talking** , **and** **listen** , **still** **at** **the** **fire** .
琼 和 梅布尔 有 停止 说 , 和 听 , 仍然 在 这 火 .

琼和梅布尔停止了交谈，仍然在火堆旁倾听。

[dɑːt] .
DOT .
点 .

点。

['hʌmbʌg] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Humbug , **of** **course** .
骗子 , 的 课程 .

当然，这是胡说八道。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] ['mæri] , [ɪf] ['hiːz]['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
Why **should** **you** **want** **them** **to** **marry** , **if** **he's** **tired** **of** **her** **?**
为什么 应该 你 想 他们 到 结婚 , 如果 他是 疲劳的 的 她 ?

如果他已经厌倦了她，你为什么还要希望他们结婚呢?

['kristiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[[aɪ'rɑːnɪkli]]
[Ironically]
[讽刺的是]

【具有讽刺意味的是】

[wel] !
Well **!**
出色地 !

出色地!

[ɪf] [jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['dʌznt] ['kæri] [juː; jʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] !
If **your** **imagination** **doesn't** **carry** **you** **as** **far** **as** **that** **!**
如果 你的 想像力 不 携带 你 作为 远的 作为 那 !

如果你的想象力还不足以带你到那种程度!

[dɑːt] .
DOT **.**
点 .

点。

[wen] ['piːp(ə)l] ['mæri] , [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ?
When **people** **marry** **,** **do** **you** **believe** **they** **ought** **to** **be** **in** **love** **with** **each** **other** **?**
什么时候 人们 结婚 , 做 你 相信 他们 应该 到 是 在 爱 和 每个 其他 ?

你认为人们结婚时应该彼此相爱吗?

['kristiːn] .
CHRISTINE **.**
克里斯汀 .

克里斯汀。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg]] [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [pɔɪnt] .
[**With** **a** **shrug** **]** **That's** **not** **the** **point** **.**
[和 一个 耸肩] 那就是 不是 这 观点 .

（耸肩）这不是重点。

[dɑːt] .
DOT **.**
点 .

点。

[oʊ] ? [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['rɑːni] ?
Oh **?** **Were** **you** **in** **love** **with** **Ronny** **?**
哦 ? 是 你 在 爱 和 罗尼 ?

哦? 你以前爱过罗尼吗?

['kristiːn] .
CHRISTINE **.**
克里斯汀 .

克里斯汀。

[dəunt][biː; bi][ˌɪdi'ɑːtɪk] !
Don't **be** **idiotic** **!**
不 是 愚蠢的 !

别犯傻!

[dɑːt] .
DOT **.**
点 .

点。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mærid] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [bɪn] ?
Would **you** **have** **married** **him** **if** **you** **hadn't** **been** **?**
会 你 有 已婚 他 如果 你 之前没有 到过 ?

如果你不是他，你会嫁给他吗?

['kristiːn] .
CHRISTINE **.**
克里斯汀 .

克里斯汀。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !
Of **course** **not** **!**
的 课程 不是 !

当然不是!

['dʒoʊn] .
JOAN **.**
琼 .

琼。

[dɑːt] !
Dot **!**
点 !

点!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ! — —
You **are** **!** **—** **—**
你 是 ! — —

你是! -

[dɑːt] .
DOT **.**
点 .

点。

[həˈləu] !
Hallo **!**
你好 !

你好!

[maɪ][ˈlɪt(ə)l][snaɪp] !
my **little** **snipe** **!**
我的 小的 狙击 !

我的小鹬!

[ˈleɪdi] [ˈtʃeʃər] .
LADY **CHESHIRE** **.**
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[dɑːt] , [dɪr] !
Dot **,** **dear** **!**
点 , 亲爱的 !

亲爱的多特!

[dɑːt] .
DOT **.**
点 .

点。

[dəunt] [ʃʌt] [ˌem ˈiː][ʌp] , [ˈmʌðər] !
Don't **shut** **me** **up** **,** **mother** **!**
不 关闭 我 向上 , 母亲 !

别让我闭嘴，妈妈!

[[tuː; tə]['dʒoʊn] .]
[**To** **JOAN** **.** **]**
[到 琼 .]

[致琼。]

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] ?
Are **you** **in** **love** **with** **John** **?**
是 你 在 爱 和 约翰 ?

你爱约翰吗?

[['dʒoʊn][tɜːrnz] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .]
[**JOAN** **turns** **hurriedly** **to** **the** **fire** **.** **]**
[琼 转弯 匆匆 到 这 火 .]

[琼匆匆转向火堆。]

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ?
Would **you** **be** **going** **to** **marry** **him** **if** **you** **were** **not** **?**
会 你 是 去 到 结婚 他 如果 你 是 不是 ?

如果你不喜欢他，你会嫁给他吗?

['kristi:n] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [bru:t] , [dɑ:t] .
You **are** **a** **brute** , **Dot** .
你 是 一个 蛮力 , 点 .

你真是个粗鲁的人，多特。

[dɑ:t] .
DOT .
点 .

点。

[ɪz]['meɪbəl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] — [hu:'evər] [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ?
Is **Mabel** **in** **love** **with** **—** **whoever** **she** **is** **in** **love** **with** **?**
是 梅布尔 在 爱 和 — 谁 她 是 在 爱 和 ?

梅布尔爱上了——不管她爱的是谁?

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[ænd; ənd][aɪ]['wʌndər] [hu:] [ðæt][ɪz] .
And **I** **wonder** **who** **that** **is** .
和 我 想知道 WHO 那 是 .

我想知道那是谁。

[dɑ:t] .
DOT .
点 .

点。

[wel] , [wʊd] [ju:; jʊ] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ju:; jʊ][wə:nt, weənt] ?
Well , **would** **you** **marry** **him** **if** **you** **weren't** **?**
出色地 , 会 你 结婚 他 如果 你 不是 ?

如果你不是他亲的人，你会嫁给他吗?

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[noʊ] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] .
No , **I** **would** **not** .
不 , 我 会 不是 .

不，我不会。

[dɑ:t] .
DOT .
点 .

点。

[naʊ] , ['mʌðər] ; [dɪd][ju:; jʊ] [lʌv] ['fɑ:ðər] ?
Now , **mother** ; **did** **you** **love** **father** **?**
现在 , 母亲 ; 做过 你 爱 父亲 ?

母亲，你爱过父亲吗?

['kristi:n] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[dɑːt] , [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)l] .
Dot , you really are awful .
点 , 你 真的 是 可怕 .

Dot，你真是太糟糕了。

[dɑːt] .
DOT .
点 .

点。

[['ruːf(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'tætʃt]]
[Rueful and detached]
[懊悔的 和 分离的]

[懊悔而疏离]

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [θɪk] , [pər'hæps] .
Well , it is a bit too thick , perhaps .
出色地 , 它 是 一个 少量 也 厚的 , 也许 .

嗯，可能有点太厚了。

['dʒoʊn] .
JOAN .
琼 .

琼。

[dɑːt] !
Dot !
点 !

点!

[dɑːt] .
DOT .
点 .

点。

[wel] , ['mʌðər] , [dɪd][juː; jʊ] — [aɪ] [miːn] [kwaɪt] ['kɑːmli] ?
Well , mother , did you — I mean quite calmly ?
出色地 , 母亲 , 做过 你 — 我 意思是 相当 平静地 ?

妈妈，您当时——我是说，您当时很平静吗?

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[jes] , [dɪr] , [kwaɪt] ['kɑːmli] .
Yes , dear , quite calmly .
是的 , 亲爱的 , 相当 平静地 .

是的，亲爱的，很平静。

[dɑːt] .
DOT .
点 .

点。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mærid] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] ?
Would you have married him if you hadn't ?
会 你 有 已婚 他 如果 你 之前没有 ?

如果你没有那样做，你会嫁给他吗?

[['leɪdi] ['tʃeʃər] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed]]
[LADY CHESHIRE shakes her head]
[女士 柴郡 奶昔 她 头]

【柴郡夫人摇了摇头】

[ðen] [wɪə(r)] [ɔːl] [ə'griːd] !
Then we're all agreed !
然后 是 全部 同意 !

那我们就都同意了!

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[ɪk'sept] [jɔːr'self] .
Except yourself .
除了 你自己 .

除了你自己。

[dɑːt] .
DOT .
点 .

点。

[['grɪmli]] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] [hɪm'self] ['lʌki] [ɪf] [aɪ] ['mærid] [hɪm; ɪm] .
[Grimly] Even if I loved him , he might think himself lucky if I married him .
[阴沉地] 甚至 如果 我 喜爱 他 , 他 可能 思考 他自己 幸运的 如果 我 已婚 他 .

[神情严肃] 即使我爱他，如果我嫁给他，他或许也会觉得很幸运。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[ɪn'diːd] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] .
Indeed , and I'm not so sure .
的确 , 和 我是 不是 所以 当然 .

确实如此，但我不太确定。

[dɑːt] .
DOT .
点 .

点。

[['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][hɜːr; hər]]
[Making a face at her]
[制作 一个 脸 在 她]

[对她做了个鬼脸]

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] — —
What I was going to — —
什么 我 曾是 去 到 — —

我原本打算——

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [dɪr] , [juːd] ['betər] [nɑːt] ?
But don't you think , dear , you'd better not ?
但 不 你 思考 , 亲爱的 , 你会 更好的 不是 ?

但亲爱的，你不觉得最好还是别这么做吗?

[dɑːt] .
DOT .
点 .

点。

[wel] , [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ,
Well , I won't say what I was going to say ,
出色地 , 我 惯于 说 什么 我 曾是 去 到 说 ,

好吧，我不说我原本想说的话了。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][duː] [seɪ] [ɪz] — [waɪ] [ðə; ði]['devə)l] — —
but what I do say is — Why the devil — —
但 什么 我 做 说 是 — 为什么 这 魔鬼 — —

但我确实想说的是——为什么偏偏是魔鬼——

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[kwaɪt] [soʊ] , [dɑːt] !
Quite so , Dot !
相当 所以 , 点 !

正是如此，多特!

[dɑːt] .
DOT .
点 .

点。

[[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .]
[A little disconcerted .]
[一个 小的 不安 .]

[略感不安。]

[ɪf] [ðeə(r)] ['taɪərd][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðeɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] ['mæri] ,
If they're tired of each other , they ought not to marry ,
如果 它们是 疲劳的 的 每个 其他 , 他们 应该 不是 到 结婚 ,

如果他们彼此厌倦了，就不应该结婚。

[ænd; ənd] [ɪf] ['fɑːðɚz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] — —
and if father's going to make them — —
和 如果 父亲的 去 到 制作 他们 — —

如果父亲要让他们——

['kristiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
You don't understand in the least .
你 不 理解 在 这 至少 .

你一点都不明白。

[its] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] — —
It's for the sake of the — —
它是 为了 这 清酒 的 这 — —

这是为了——

[dɑːt] .
DOT .
点 .

点。

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] ['swiːtnəs] !
Out with it , Old Sweetness !
出去 和 它 , 老的 甜味 !

出来吧，老甜心!

[ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ɪnfənt] !
The approaching infant !
这 接近 婴儿 !

即将出生的婴儿!

[gɑːd] [bles] [ˌaɪ 'tiː] !
God bless it !
上帝 保佑 它 !

上帝保佑!

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] , [fɔːr; fər] [kiːθ] [ænd; ənd] ['lætər] [ɑːr; ər] [siːn] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]
There is a sudden silence , for KEITH and LATTER are seen coming from
那里 是 一个 突然 沉默 , 为了 基思 和 后者 是 已见 未来 从
[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
the dining - room .
这 用餐 - 房间 .

突然，一片寂静，只见基思和拉特从餐厅走了出来。

['lætər] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][soʊ] , ['rɑːni] .
That must be so , Ronny .
那 必须 是 所以 , 罗尼 .

一定是这样，罗尼。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[noʊ] , [dʒɑːn] ; [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
No , John ; not a bit of it !
不 , 约翰 ; 不是 一个 少量 的 它 !

不，约翰；一点儿也不是!

['lætər] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] !
You don't think !
你 不 思考 !

你根本不思考!

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[gʊd] [gæd] , [huː] ['wɒnts][tuː; tə] [θɪŋk] ['æftər] ['dɪnər] !
Good Gad , who wants to think after dinner !
好的 加德 , WHO 想要 到 思考 后 晚餐 !

天哪，谁想在饭后思考啊!

[dɑːt] .
DOT .
点 .

点。

[kʌm] [ɑːn] !
Come **on** **!**
来 在 !

快点!

[lets] [pleɪ] [puːl] .
Let's **play** **pool** **.**
我们来吧 玩 水池 .

我们去打台球吧。

[[ʃiː; ʃi][tɜːrnz][æt; ət][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] [dɔːr] .]
[**She** **turns** **at** **the** **billiard** **-** **room** **door** **.** **]**
[她 转弯 在 这 台球 - 房间 门 .]

她转身走向台球室门口。

[lʊk] [hɪr] !
Look **here** **!**
看 这里 !

看这里!

[rɪ'hɜːrs(ə)l] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz][də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] ['brekfəst] ; [frʌm; frəm] " ['eklz] ['entərz]
Rehearsal **to** **-** **morrow** **is** **directly** **after** **breakfast** **;** **from** **"** **Eccles** **enters**
排演 到 - 明天 是 直接地 后 早餐 ; 从 " 传道书 进入
['breθləs] " [tuː; tə][ðə; ði][end] .
breathless **"** **to** **the** **end** **.**
喘不过气 " 到 这 结尾 .

明天的排练就在早餐后；从“埃克尔斯气喘吁吁地出场”到结束。

['meɪbəl] .
MABEL **.**
梅布尔 .

梅布尔。

[wət'evər] [meɪd] [juː; jʊ] [tʃuːz] " [kæst] , " [dɑːt] ?
Whatever **made** **you** **choose** **"** **Caste** **,** **"** **DOT** **?**
任何 制成 你 选择 " 种姓 , " 点 ?

是什么原因让你选择了“Caste”这个点?

[juː; jʊ] [noʊ] [its] ['ɔːfli] ['dɪfɪkəlt] .
You **know** **it's** **awfully** **difficult** **.**
你 知道 它是 非常 难的 .

你知道这非常困难。

[dɑːt] .
DOT **.**
点 .

点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [ðə; ði]['oʊnli] [pleɪ] [ðæts] [nɑːt] [tuː] [əd'vænst] .
Because **it's** **the** **only** **play** **that's** **not** **too** **advanced** **.**
因为 它是 这 仅有的 玩 那就是 不是 也 先进的 .

因为这是唯一一款难度不太高的剧本。

[[ðə; ði]['gɝːlz][ɔːl][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] .]
[**The** **girls** **all** **go** **into** **the** **billiard** **-** **room** **.** **]**
[这 女孩们 全部 去 进入 这 台球 - 房间 .]

女孩们都进了台球室。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY **CHESHIRE** **.**
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

['wɛrz, 'hwɛrz] [bɪl] , ['rɑːni] ?
Where's Bill , Ronny ?
在哪里? 账单 , 罗尼 ?

罗尼，比尔在哪儿?

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪməs]] [aɪ]['ræðər] [θɪŋk] [sɜːr] ['wɪljəm] [ænd; ənd][hiː; hi][ɑːr; ər][ɪn] [kə'mɪti] [ʌv; əv]
[With a grimace] I rather think Sir William and he are in Committee of
[和 一个 鬼脸] 我 相当 思考 先生 威廉 和 他 是 在 委员会 的
[sə'plaɪ] — [mem] - ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] .
Supply — Mem - Sahib .
供应 — 内存 - 萨希布 .

[做了个鬼脸] 我倒觉得威廉爵士和他都在拨款委员会里——先生。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ; [ðen] ['fɑːloʊz] [ðə; ði]['gɝːlz][aʊt] .
She looks uneasily at the dining - room ; then follows the girls out .
她 看起来 不安地 在 这 用餐 - 房间 ; 然后 跟随 这 女孩们 出去 .

她不安地看了看餐厅，然后跟着女孩们走了出去。

['lætər] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[[ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][wʌn] [riˈzjuːmɪŋ] [æn; ən]['ɑːrgjumənt]] [ðer; ðər][kɑːnt][biː; bi] [tuː] [ə'pɪnjənz] [ə'baʊt]
[In the tone of one resuming an argument] There can't be two opinions about
[在 这 语气 的 一 恢复 一个 争论] 那里 不能 是 二 意见 关于
[ˌaɪ 'tiː] , ['rɑːni] .
it , Ronny .
它 , 罗尼 .

（以继续争论的语气）罗尼，这件事不可能有两种不同的意见。

[jʌŋ] ['dʌnɪŋz] [rɪ'fjuːz(ə)l][ɪz] ['sɪmpli] [ˌɪndɪ'fensəbl] .
Young Dunning's refusal is simply indefensible .
年轻的 邓宁 拒绝 是 简单地 站不住脚的 .

邓宁先生的拒绝简直是不可辩解的。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[aɪ][dəunt] [ə'griː] [ə; eɪ][bɪt] , [dʒɑːn] .
I don't agree a bit , John .
我 不 同意 一个 少量 , 约翰 .

约翰，我一点也不同意。

['lætər] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ju:; jʊ][wəʊnt]['lɪs(ə)n] .
Of course , if you won't listen .
的 课程 , 如果 你 惯于 听 .

当然，如果你不听的话。

[ki:θ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[['klɪpɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r]]
[Clipping a cigar]
[剪裁 一个 雪茄]

[剪下雪茄]

[drɔ:] [ˌaɪ 'ti:][maɪld] , [maɪ] [dɪr] [tʃæp] .
Draw it mild , my dear chap .
画 它 温和的 , 我的 亲爱的 小伙子 .

画得轻点，我的朋友。

[wi:v] [hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['oʊvər] [twaɪs] [æt; ət] [li:st] .
We've had the whole thing over twice at least .
我们已经 有 这 所有的 事物 超过 两次 在 至少 .

我们至少把整件事重新过两遍了。

['lætər] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[maɪ] [pɔɪnt] [ɪz] [ðɪs] — —
My point is this — —
我的 观点 是 这 — —

我的观点是这样的——

[ki:θ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[[rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['lætər] ['kwɪzɪkli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - [aɪz]]
[Regarding LATTER quizzically with his halfclosed eyes]
[关于 后者 疑惑地 和 他的 - 眼睛]

[他半闭着眼睛，疑惑地看着LATTER]

[aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] — [bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [haʊ] [fɑ:r][jʊr; jər] [pɔɪnt] [ɪz] ['sɪmpli] [prə'feʃən(ə)l] .
I know — I know — but the point is , how far your point is simply professional .
我 知道 — 我 知道 — 但 这 观点 是 , 如何 远的 你的 观点 是 简单地 专业的 .

我知道——我知道——但关键是，你的观点在多大程度上仅仅是专业性的。

['lætər] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [rɔŋz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [raɪt] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .
If a man wrongs a woman , he ought to right her again .
如果 一个 男人 错误 一个 女士 , 他 应该 到 正确的 她 再次 .

如果一个男人伤害了女人，他应该弥补她的过错。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] .
There's no answer to that .
有 不 回答 到 那 .

这个问题没有答案。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] .
It all depends .
它 全部 取决于 .

这要视情况而定。

['lætər] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[ðæts] [ræŋk][ˌɑːpər'tuːnɪzəm] .
That's rank opportunism .
那就是 秩 机会主义 .

这是赤裸裸的投机取巧。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[ræts] !
Rats !
老鼠 !

老鼠！

[lʊk] [hɪr] — [oʊ] ! [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɑːn] , [wʌn][kɑːnt]['ɑːrgjuː] [ðɪs] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːrsn] .
Look here — Oh ! hang it , John , one can't argue this out with a parson .
看 这里 — 哦 ! 悬挂 它 , 约翰 , 一 不能 争论 这 出去 和 一个 牧师 .

瞧瞧——哦！算了，约翰，你没法跟牧师争论这件事。

['lætər] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[['frɪdʒɪdli]] [waɪ] [nɑːt] ?
[Frigidly] Why not ?
[冷漠地] 为什么 不是 ?

[冷漠地] 为什么不呢?

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[[huː] [hæz; həz] ['entərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm]] [pʊl] ['devə)l] , [pʊl] ['beɪkər] !
[Who has entered from the dining - room] Pull devil , pull baker !
[WHO 有 进入 从 这 用餐 - 房间] 拉 魔鬼 , 拉 面包师 !

【从餐厅进来的人】拉魔鬼，拉面包师！

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[ʃʌt] [ʌp] , ['hærəld] !
Shut up , Harold !
关闭 向上， 哈罗德 ！

闭嘴，哈罗德！

['lætər] .
LATTER .
后者 .

稍后。

" [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ðɪ] [geɪm] " [ɪz][ðə; ðɪ] [rɪ'lɪdʒən] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːrmi] .
" To play the game " is the religion even of the Army .
" 到 玩 这 游戏 " 是 这 宗教 甚至 的 这 军队 .

“玩游戏”甚至成了军队的信条。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[ɪg'zæktli] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] [geɪm] ?
Exactly , but what is the game ?
确切地 , 但 什么 是 这 游戏 ?

没错，但是游戏规则是什么?

['lætər] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[wʌt] [els] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ?
What else can it be in this case ?
什么 别的 能 它 是 在 这 案件 ?

这种情况下还能是什么呢?

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[jʊə(r)] [tuː] [ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)l] , [jʌŋ] [dʒɑːn] .
You're too puritanical , young John .
你是 也 清教徒式的 , 年轻的 约翰 .

年轻的约翰，你太保守了。

[juː; jʊ][kɑːnt][help][ˌaɪ 'tiː] — [laɪn][ʌv; əv] ['kʌntri] [leɪd] [daʊn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
You can't help it — line of country laid down for you .
你 不能 帮助 它 — 线 的 国家 铺设 向下 为了 你 .

你无能为力——这是为你划定的国界线。

[ɔːl][dræg] - ['hʌntɪn] - !
All drag - huntin ' !
全部 拖 - 亨廷顿 - !

全力追捕猎物!

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

['lætər] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[[wɪð; wɪθ][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n]] [lʊk] [hɪr] !
[With concentration] Look here !
[和 专注] 看 这里 !

【专注】看这里!

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [hed]] - [kʌm] [hʌp] ,
[Imitating the action of a man pulling at a horse's head] ' Come hup ,
[模仿 这 行动 的 一个 男人 拉 在 一个 马匹 头] - 来 哈普 ,

[模仿人拉马头的动作] "来，哈普，

[aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ][hjuːgli] [biːst] ! -
I say , you hugly beast ! '
我 说 , 你 巨大 兽 ! -

我说，你这丑陋的野兽!

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[[tuː; tə] ['lætər]]
[To LATTER]
[到 后者]

【稍后再谈】

[jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [drɔː] [ˌem 'iː] , [oʊld] [tʃæp] .
You're not going to draw me , old chap .
你是 不是 去 到 画 我 , 老的 小伙子 .

你休想画出我的样子，老兄。

[juː; jʊ][dəunt] [siː] [wer] [juːd] [lænd][juː 'es][ɔːl] .
You don't see where you'd land us all .
你 不 看 在哪里 你会 土地 我们 全部 .

你看不到你这样做会把我们所有人引向何方。

[[hiː; hi] ['smoʊks] ['kɑːmli]]
[He smokes calmly]
[他 烟雾 平静地]

他平静地抽着烟。

['lætər] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][vaɪs] [teɪks] [ɪts] [raɪz] ?
How do you imagine vice takes its rise ?
如何 做 你 想象 副 需要 它是 上升 ?

你认为恶习是如何兴起的?

[frʌm; frəm] [prɪ'saɪsli] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['dʌnɪŋz] .
From precisely this sort of thing of young Dunning's .
从 恰恰 这 种类 的 事物 的 年轻的 邓宁 .

正是从邓宁的这类事情中。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[frʌm; frəm]['hju:mən]['neɪtʃər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] , [dʒɑ:n] .

From	human	nature	,	I	should	have	thought	,	John	.
从	人类	自然	,	我	应该	有	想法	,	约翰	.

约翰，我想，这应该是出于人性使然。

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][dəunt][laɪk][ə; eɪ] ['fɛloʊz] ['li:vɪn] - [ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [lɜ:rtʃ] ;

I	admit	that	I	don't	like	a	fellow's	leavin	'	a	girl	in	the	lurch	;
我	承认	那	我	不	喜欢	一个	同伴们	离开	-	一个	女孩	在	这	困境	;

我承认我不喜欢男人抛弃女孩；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [si:] [ðə; ði][ju:z][ɪn] ['drɔ:ɪn] - [hɑ:rd][ænd; ənd][fæst] [ru:lz] .

but	I	don't	see	the	use	in	drawin	'	hard	and	fast	rules	.
但	我	不	看	这	使用	在	画	-	难的	和	快速地	规则	.

但我认为制定死板的规则没什么用。

[ju:; jʊ]['oʊnli][hæv; həv][tu:; tə] [breɪk] - [ɪm] .

You	only	have	to	break	'	em	.
你	仅有的	有	到	休息	-	呃	.

你只需要打破它们。

[sɜ:r] ['wɪljəm] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [dʒʌst][taɪ] ['dʌnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][ʌp] [tə'geðər] , ['wɪli] -

Sir	William	and	you	would	just	tie	Dunning	and	the	girl	up	together	,	willy	-
先生	威廉	和	你	会	只是	领带	邓宁	和	这	女孩	向上	一起	,	威利	-

['nɪli] , [tu:; tə] [seɪv] [ə'pɪrənsəz] ,

nilly	,	to	save	appearances	,
随意	,	到	节省	外貌	,

威廉爵士和你会不假思索地把邓宁和那个女孩绑在一起，只是为了顾及面子。

[ænd; ənd][ten][tu:; tə][wʌn][bʌt; bət] ['ðɛrəl] [bi:; bi][ðə; ði] [du:s] [tu:; tə][peɪ][ɪn][ə; eɪ] ['jɪrz] [taɪm] .

and	ten	to	one	but	there'll	be	the	deuce	to	pay	in	a	year's	time	.
和	十	到	一	但	将会	是	这	二	到	支付	在	一个	年	时间	.

十比一，但一年后你还得付出代价。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ju:; jʊ][kɑ:nt] [meɪk] [hɪm; ɪm][drɪŋk] .

You	can	take	a	horse	to	the	water	,	you	can't	make	him	drink	.
你	能	拿	一个	马	到	这	水	,	你	不能	制作	他	喝	.

你可以把马牵到水边，但你不能强迫它喝水。

['lætər] .

LATTER	.
后者	.

稍后。

[aɪ][ɪn'taɪərli][ænd; ənd] [ˌæbsə'lu:tli] [ˌdɪsə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

I	entirely	and	absolutely	disagree	with	you	.
我	完全	和	绝对地	不同意	和	你	.

我完全不同意你的观点。

['hærəld] .

HAROLD	.
哈罗德	.

哈罗德。

[gʊd] [oʊld][dʒɑ:n] !

Good	old	John	!
好的	老的	约翰	!

好老约翰!

['lætər] .

LATTER	.
后者	.

稍后。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [wi:; wi] [noʊ] [wer] [jʊr; jər]['prɪnsəp(ə)lz] [teɪk] [ju:; jʊ] .

At	all	events	we	know	where	your	principles	take	you	.
在	全部	活动	我们	知道	在哪里	你的	原则	拿	你	.

无论如何，我们都知道你的原则会把你引向何方。

[ki:θ] .

KEITH	.
基思	.

基思。

[['ræðər] ['deɪndʒərəsli]] [wer] , [pli:z] ?

[	Rather	dangerously	]	Where	,	please	?
[	相当	危险地	]	在哪里	,	请	?

（语气颇为危险）请问，在哪里?

[['hærəld] [tɜ:rnz][ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [pɔɪnts] ['daʊnwərdz]]

[	HAROLD	turns	up	his	eyes	,	and	points	downwards	]
[	哈罗德	转弯	向上	他的	眼睛	,	和	积分	向下	]

[哈罗德抬起头，指了指下方]

[draɪ][ʌp] , ['hærəld] !

Dry	up	,	Harold	!
干燥	向上	,	哈罗德	!

哈罗德，别闹了!

['lætər] .

LATTER	.
后者	.

稍后。

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] [hɪr] [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv] [faʊst] ?

Did	you	ever	hear	the	story	of	Faust	?
做过	你	曾经	听到	这	故事	的	浮士德	?

你听说过浮士德的故事吗?

[ki:θ] .

KEITH	.
基思	.

基思。

[naʊ] [lʊk] [hɪr] , [dʒɑ:n] ; [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [du:] [rɪ'spekt] [tu:; tə][jʊr; jər] [klɔ:θ] ,

Now	look	here	,	John	;	with	all	due	respect	to	your	cloth	,
现在	看	这里	,	约翰	;	和	全部到期的		尊重	到	你的	布	,

约翰，听我说，恕我直言，虽然我对你的衣服很不尊重，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ][tu:; tə] - ['bleɪzɪz] .

and	all	the	politeness	in	the	world	,	you	may	go	to	-	blazes	.
和	全部	这	礼貌	在	这	世界	,	你	可能	去	到	-	火焰	.

就算你彬彬有礼，也无济于事。

['lætər] .

LATTER	.
后者	.

稍后。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][seɪ] , ['rɑ:ni] — [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ru:d] [bʊəz] — — [[hi:; hi][tɜ:rnz] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

Well	,	I	must	say	,	Ronny	—	of	all	the	rude	boors	—	—	[	He	turns	towards	the
出色地	,	我	必须	说	,	罗尼	—	的	全部	这	粗鲁的	粗鲁	—	—	[	他	转弯	向	这

['bɪljərd] - [ru:m] .]

billiard	-	room	.	]
台球	-	房间	.	]

好吧，我得说，罗尼——在所有粗鲁无礼的人中——[他转向台球室。]

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

['sɑːri] [aɪ] [smæʃt] [ðə; ði] [glæs] , [oʊld] [tʃæp] .
Sorry I smashed the glass , old chap .
对不起 我 粉碎 这 玻璃 , 老的 小伙子 .

对不起，老兄，我不小心把玻璃打碎了。

['lætər] ['paːsiz] [aʊt] .
LATTER passes out .
后者 通过 出去 .

拉特昏倒了。

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] ['miŋgld] [saʊnd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpənd] [dɔːr] , [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['vɔɪsɪz] , ['læftər]
There comes a mingled sound through the opened door , of female voices , laughter
那里 来 一个 混合 声音 通过 这 打开 门 , 的 女性 声音 , 笑声
,
,
,

敞开的门里传来一阵混杂的声音，有女人的声音，有笑声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv] ['bɪljərd] [bɔːlz] , ['dɪpt] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kloʊzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr]
and the click of billiard balls , dipped of by the sudden closing of the door
和 这 点击 的 台球 球 , 浸入 的 经过 这 突然 结束 的 这 门
.
:
.

伴随着门突然关上的声音，台球被击落的咔哒声响起。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[[ɪm'pɜːrsənəli]]
[Impersonally]
[不带个人色彩地]

[客观地]

['duːsɪd] [ɑːd] , [ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ] ['pɑːrsn] [pʊts] [wʌnz] [bæk] [ʌp] !
Deuced odd , the way a parson puts one's back up !
过度 奇怪的 , 这 方式 一个 牧师 放置 一个人的 后退 向上 !

真是奇怪，牧师竟然会这样反抗!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['riːəli] ; [jʌŋ] ['dʌnɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə] [pleɪ]
Because you know I agree with him really ; young Dunning ought to play
因为 你 知道 我 同意 和 他 真的 ; 年轻的 邓宁 应该 到 玩
[ðə; ði] [geɪm] ;
the game ;
这 游戏 ;

因为你知道我其实同意他的看法；年轻的邓宁应该参与比赛；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][sɜːr] - [meɪk] [hɪm; ɪm] .
and I hope Sir William'll make him .
和 我 希望 先生 - 制作 他 .

我希望威廉爵士能让他如愿。

[ðə; ði] ['bʌtlər] ['dʒæksən] [hæz; həz] ['entərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔ:r] ['ʌndər] [ðə; ði] [sterz] ['fɑ:loʊd] [baɪ]

The	butler	JACKSON	has	entered	from	the	door	under	the	stairs	followed	by
这	管家	杰克逊	有	进入	从	这	门	在下面	这	楼梯	随后	经过

[ðə; ði] ['ki:pər] - ,

the	keeper	STUDDENHAM	,
这	守门员	-	,

管家杰克逊从楼梯下的门进来了，门卫斯图登汉姆紧随其后。

[ə; eɪ] [mæn] [bɪ'twi:n] ['fɪfti] [ænd; ənd] ['sɪksti] , [ɪn] [ə; eɪ] [fʊl] - ['skɜ:rtɪd] [koʊt] [wɪð; wɪθ] [bɪg] ['pɑ:kəts] ,

a	man	between	fifty	and	sixty	,	in	a	full	-	skirted	coat	with	big	pockets	,
一个	男人	之间	五十	和	六十	,	在	一个	满的	-	裙摆	外套	和	大的	口袋	,

一位年龄在五六十岁之间的男子，穿着带有大口袋的蓬蓬裙外套。

[kɔ:rd] ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd] ['geɪtərz] ; [hi:; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['stedi] [self] [rɪ'spektɪŋ] ['weðərd] [feɪs] ,

cord	breeches	,	and	gaiters	;	he	has	a	steady	self	respecting	weathered	face	,
绳索	马裤	,	和	绑腿	;	他	有	一个	稳定的	自己	尊重	风化的	脸	,

他穿着灯芯绒短裤和绑腿；他有着一张沉稳、自尊、饱经风霜的脸。

[wɪð; wɪθ] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [greɪ] [bɪrd] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɑ:bviəsli] [wʌns] [bɪn] [red] .

with	blue	eyes	and	a	short	grey	beard	,	which	has	obviously	once	been	red	.
和	蓝色的	眼睛	和	一个	短的	灰色的	胡须	,	哪个	有	明显地	一次	到过	红色的	.

他有着蓝色的眼睛和短短的灰色胡须，显然曾经是红色的。

[ki:θ] .

KEITH	.
基思	.

基思。

[hə'loʊ] !

Hullo	!
你好	!

你好！

- !

Studdenham	!
-	!

斯图登汉姆！

- .

STUDDENHAM	.
-	.

斯图登汉姆。

[['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed]] ['i:vənɪn] - , ['kæptɪn] [ki:θ] .

[	Touching	his	forehead	]	Evenin	'	,	Captain	Keith	.
[	接触	他的	前额	]	晚上	-	,	队长	基思	.

[摸了摸额头] 晚上好，基思上尉。

['dʒæksən] .

JACKSON	.
杰克逊	.

杰克逊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

长子(The Eldest Son)
第2/6页

[sɜːr] ['wɪljəm] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [bɪl] , [sɜːr] ?
Sir **William** **still** **in** **the** **dining** **-** **room** **with** **Mr** **.** **Bill** **,** **sir** **?**
先生 威廉 仍然 在 这 用餐 - 房间 和 先生 . 账单 , 先生 ?

威廉爵士还在餐厅里陪着比尔先生吗?

['hærəld] .
HAROLD **.**
哈罗德 .

哈罗德。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪməs]] [hiː; hi][ɪz] , ['dʒæksən] .
[**With** **a** **grimace** **]** **He** **is** **,** **Jackson** **.**
[和 一个 鬼脸] 他 是 , 杰克逊 .

（他做了个鬼脸）没错，杰克逊。

['dʒæksən] [goʊz] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
JACKSON **goes** **out** **to** **the** **dining** **-** **room** **.**
杰克逊 去 出去 到 这 用餐 - 房间 .

杰克逊去了餐厅。

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[juːv] [ʃɑːt] [noʊ] ['fezənts] [jet] , - ?
You've **shot** **no** **pheasants** **yet** **,** **Studdenham** **?**
你已经 射击 不 野鸡 然而 , - ?

斯图登汉姆，你一只野鸡都没打到吗?

- .
STUDDENHAM **.**
- .

斯图登汉姆。

[noʊ] , [sɜːr] .
No **,** **Sir** **.**
不 , 先生 .

不，先生。

['oʊnli][bɜːrdz] .
Only **birds** **.**
仅有的 鸟类 .

只有鸟类。

[wiːl] [biː; bi]['dɔɪɪn] - [ðə; ði] ['spɪniːz] [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊm] ['kʌvərt] [waɪl] [jʊə(r)] [daʊn] .
We'll **be** **doin** **'** **the** **spinneys** **and** **the** **home** **covert** **while** **you're** **down** **.**
出色地 是 做 - 这 小树林 和 这 家 隐蔽 尽管 你是 向下 .

你倒下的时候，我们会去打扫卫生和修缮房屋。

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[aɪ] [seɪ] , ['tɑːkən] - [ʌv; əv] ['spɪniːz] — —
I say , talkin ' of spinneys — —
我 说 , 谈话 - 的 小树林 — —

我说，说到小树林——

[hiː; hi] [breɪks] [ɔːf] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd] [goʊz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['hærəld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] .
He breaks off sharply , and goes out with HAROLD into the billiard - room .
他 休息 离开 尖锐地 , 和 去 出去 和 哈罗德 进入 这 台球 - 房间 .

他突然中断谈话，和哈罗德一起去了台球室。

[sɜːr] ['wɪljəm] ['entərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ] [goʊld] ['tuːθpɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
SIR WILLIAM enters from the dining - room , applying a gold toothpick to his
先生 威廉 进入 从 这 用餐 - 房间 , 申请 一个 金子 牙签 到 他的
[frʌnt] [tiːθ] .
front teeth .
正面 牙齿 .

威廉爵士从餐厅走进来，用一根金牙签清洁他的门牙。

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

- .
Studdenham .
- .

斯图登汉姆。

[bæd] ['bɪznəs] [ðɪs] , [ə'baʊt] [jʌŋ] ['dʌnɪŋ] !
Bad business this , about young Dunning !
坏的 商业 这 , 关于 年轻的 邓宁 !

这事儿真糟糕，都跟年轻的邓宁有关!

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[jes] , [sɜːr] ['wɪljəm] .
Yes , Sir William .
是的 , 先生 威廉 .

是的，威廉爵士。

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[hiː; hi] ['defɪnətli] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ?
He definitely refuses to marry her ?
他 确实 拒绝 到 结婚 她 ?

他绝对拒绝娶她?

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[hiː; hi] [dʌz] [ðæt] .
He does that .
他 做 那 .

他会这么做。

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[ðæt] [wəʊnt][duː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
That won't do , you know .
那 惯于 做 , 你 知道 .

你知道，那样做是行不通的。

[wʌt] ['riːz(ə)n] [dʌz] [hiː; hi] [gɪv] ?
What reason does he give ?
什么 原因 做 他 给 ?

他给出的理由是什么?

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[wəʊnt] [seɪ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][dəunt][wɑːnt][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Won't say other than that he don't want no more to do with her .
惯于 说 其他 比 那 他 不 想 不 更多的 到 做 和 她 .

他除了说不想再和她有任何瓜葛之外，什么也不说了。

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[gɑːd] [bles] [ˌem 'iː] !
God bless me !
上帝 保佑 我 !

上帝保佑我!

[ðæts] [nɑːt][ə; eɪ]['riːz(ə)n] .
That's not a reason .
那就是 不是 一个 原因 .

那不是理由。

[aɪ][kɑːnt][hæv; həv][ə; eɪ] ['kiːpər] [ʌv; əv][maɪn] ['pleɪɪŋ] [fæst][ænd; ənd] [luːs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [laɪk] [ðɪs] .
I can't have a keeper of mine playing fast and loose in the village like this .
我 不能 有 一个 守门员 的 矿 玩耍 快速地 和 松动的 在 这 村庄 喜欢 这 .

我不能容忍我的守门员在村子里这样胡作非为。

[['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdi] ['tʃeʃər] , [huː] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm]] [ðæt]
[Turning to LADY CHESHIRE , who has come in from the billiard - room] That
[转弯 到 女士 柴郡 , WHO 有 来 在 从 这 台球 - 房间] 那
[ə'fer] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['dʌnɪŋz] ,
affair of young Dunning's ,
事务 的 年轻的 邓宁 ,

【转向从台球室进来的柴郡夫人】邓宁先生那件事，

[maɪ] [dɪr] .
my dear .
我的 亲爱的 .

亲爱的。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[aɪm][soʊ] ['sɑːri] , - .
I'm so sorry , Studdenham .
我是 所以 对不起 , - .

我很抱歉，斯塔登汉姆。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] !
The poor girl !
这 贫穷的 女孩 !

可怜的女孩!

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[[rɪ'spektfəli]] ['fænsi] ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʃiːz] [nɑːt][hɪz; ɪz]['iːkwəl] , [naʊ] , [maɪ]['leɪdi] .
[Respectfully] Fancy he's got a feeling she's not his equal , now , my lady .
[尊敬] 想要 他是 得到 一个 感觉 她是 不是 他的 平等的 , 现在 , 我的 女士 .

[恭敬地]看来他现在觉得她配不上他了，女士。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[[tuː; tə][hɜːr'self]]
[To herself]
[到 她自己]

（自言自语）

[jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] .
Yes , I suppose he has made her his superior .
是的 , 我 认为 他 有 制成 她 他的 优越的 .

是的，我猜他已经让她成为他的上司了。

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃!

[kwaɪt] !
Quite **!**
相当 !

相当!

[kwaɪt] !
Quite **!**
相当 !

相当!

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['telɪŋ] - [ðə; ði] ['feloʊ] [mʌst; məst][set][ðə; ði] ['mætər] [streɪt] .
I **was** **just** **telling** **Studdenham** **the** **fellow** **must** **set** **the** **matter** **straight** **.**
我 曾是 只是 讲述 - 这 同伴 必须 放 这 事情 直的 .

我刚才跟斯塔登汉姆说，那家伙必须把事情弄清楚。

[wiː; wi][kɑːnt][hæv; həv]['oʊpən] ['skændlz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
We **can't** **have** **open** **scandals** **in** **the** **village** **.**
我们 不能 有 打开 丑闻 在 这 村庄 .

村里不能容忍公开的丑闻。

[ɪf] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [hiː; hi][mʌst; məst] ['mæri] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .
If **he** **wants** **to** **keep** **his** **place** **he** **must** **marry** **her** **at** **once** **.**
如果 他 想要 到 保持 他的 地方 他 必须 结婚 她 在 一次 .

如果他想保住自己的地位，就必须立刻娶她。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY **CHESHIRE** **.**
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[[tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs]] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðem; ðəm] ?
[**To** **her** **husband** **in** **a** **low** **voice** **]** **Is** **it** **right** **to** **force** **them** **?**
[到 她 丈夫 在 一个 低的 嗓音] 是 它 正确的 到 力量 他们 ?

（低声对丈夫说）强迫他们这样做对吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][gɜːrl] [wɪʃɪz] , - ?
Do **you** **know** **what** **the** **girl** **wishes** **,** **Studdenham** **?**
做 你 知道 什么 这 女孩 愿望 , - ?

斯塔登汉姆，你知道女孩想要什么吗?

- .
STUDDENHAM **.**
- .

斯图登汉姆。

[ʃoʊz] [ə; eɪ]['spɪrɪt] , [maɪ]['leɪdi] — [sez] [ʃiːl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] — ['wɪlɪn] - [ɔːr][nɑːt] .
Shows **a** **spirit** **,** **my** **lady** **—** **says** **she'll** **have** **him** **—** **willin** **'** **or** **not** **.**
演出 一个 精神 , 我的 女士 — 说道 壳 有 他 — 威林 - 或者 不是 .

夫人，你真有魄力——你说她一定要得到他——不管他愿不愿意。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY **CHESHIRE** **.**
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[ə; eɪ]['spɪrɪt] ?
A **spirit** **?**
一个 精神 ?

幽灵?

[aɪ] [siː] .
I **see** **.**
我 看 .

我懂了。

[ɪf] [ðeɪ] ['mæri] [laɪk] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] .
If they marry like that they're sure to be miserable .
如果 他们 结婚 喜欢 那 它们是 当然 到 是 悲惨的 .

如果他们那样结婚，肯定会很痛苦。

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[wʌt] ! ['dʌznt] ['fɑːloʊ] [æt; ət][ɔːl] .
What ! Doesn't follow at all .
什么 ! 不 跟随 在 全部 .

什么！这完全说不通。

[bɪ'saɪdz] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ˌʌn'rɪtn] [lɔː] [ɪn]
Besides , my dear , you ought to know by this time , there's an unwritten law in
除了 , 我的 亲爱的 , 你 应该 到 知道 经过 这 时间 , 有 一个 不成文 法律 在
[ðiːz] ['mætərz] .
these matters .
这些 事情 .

此外，亲爱的，你应该明白，这类事情是有不成文规定的。

[ðeə(r)] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ə'wer] [ðæt] [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk]
They're perfectly well aware that when there are consequences , they have to take
它们是 完美 出色地 意识到的 那 什么时候 那里 是 结果 , 他们 有 到 拿
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们非常清楚，如果做了错事，就必须承担后果。

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[sʌm; səm][oʊ] - [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [maɪ]['leɪdi] ,
Some o ' these young people , my lady ,
一些 o - 这些 年轻的 人们 , 我的 女士 ,

夫人，这些年轻人中有些.....

[ðeɪ] [dəunt][pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən][oʊld] [kɑːk] ['feznt] .
they don't put two and two together no more than an old cock pheasant .
他们 不 放 二 和 二 一起 不 更多的 比 一个 老的 公鸡 野鸡 .

他们连两件事都搞不清楚，就像一只老雄野鸡一样。

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I'll give him till to - morrow .
患病的 给 他 直到 到 - 明天 .

我会给他到明天。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] ['ɑːbstɪnət] , ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ; ['hiːl] [get][noʊ] ['kærəktər] , - .
If he remains obstinate , he'll have to go ; he'll get no character , Studdenham .
如果 他 遗迹 顽固 , 地狱 有 到 去 ; 地狱 得到 不 特点 , - .

如果他继续固执己见，他就必须离开；他不会得到任何优待，斯塔登汉姆。

[let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [wʌt] [aɪv] [sed] .
Let him know what I've said .
让 他 知道 什么 我已经 说 .

把我说的话转告他。

[aɪ][laɪk][ðə; ði] ['feloʊ] , ['hiːz][ə; eɪ] [gʊd] ['kiːpər] .
I like the fellow , he's a good keeper .
我 喜欢 这 同伴 , 他是 一个 好的 守门员 .

我喜欢这小伙子，他是个好守门人。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm] .
I don't want to lose him .
我 不 想 到 失去 他 .

我不想失去他。

[bʌt; bət] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [aɪ][wəʊnt][hæv; həv] .
But this sort of thing I won't have .
但 这 种类 的 事物 我 惯于 有 .

但这种事我不会接受。

[hiː; hi][mʌst; məst][toʊ][ðə; ði][mɑːrk][ɔːr] [teɪk] [hɪm'self] [ɔːf] .
He must toe the mark or take himself off .
他 必须 脚趾 这 标记 或者 拿 他自己 离开 .

他要么遵守规则，要么就得退出比赛。

[ɪz][hiː; hi][ʌp] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ?
Is he up here to - night ?
是 他 向上 这里 到 - 夜晚 ?

他今晚会在这里吗?

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

['hæŋɪŋ] - ['pɑːrtrɪdʒ] , [sɜːr] ['wɪljəm] .
Hangin ' partridges , Sir William .
悬挂 - 鹧鸪 , 先生 威廉 .

威廉爵士，你这是在吊死鹧鸪啊。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn] ?
Will you have him in ?
将要 你 有 他 在 ?

你会让他进来吗?

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[['hɛzəˌteɪtɪŋ]]
[Hesitating]
[犹豫不决]

[犹豫]

[jes] — [jes] .
Yes — yes .
是的 — 是的 .

是的——是的。

[aɪl] [siː] [hɪm; ɪm] .
I'll see him .
患病的 看 他 .

我会去看他。

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ]['leɪdi] .
Good - night to you , my lady .
好的 - 夜晚 到 你 , 我的 女士 .

晚安，女士。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

['frɛdəz] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [wel] , - .
Freda's not looking well , Studdenham .
弗雷达的 不是 寻找 出色地 , - .

斯塔登汉姆，弗雷达看起来不太好。

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[ʃiːz] [ə; eɪ][bɪt] - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fuːd] , [ðæts] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
She's a bit pernickitty with her food , that's where it is .
她是 一个 少量 - 和 她 食物 , 那就是 在哪里 它 是 .

她对食物有点挑剔，就是这样。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [iːt] .
I must try and make her eat .
我 必须 尝试 和 制作 她 吃 .

我得想办法让她吃东西。

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[oʊ] ! - .
Oh ! Studdenham .
哦 ! - .

哦！斯塔登汉姆。

[wiːl] [ʃuːt] [ðə; ði][hoʊm] ['kʌvərt][fɜːrst] .
We'll shoot the home covert first .
出色地 射击 这 家 隐蔽 第一的 .

我们先从隐蔽处开始射击。

[wʌt] [dɪd][wiː; wi][get] [læst] [jɪr] ?
What did we get last year ?
什么 做过 我们 得到 最后的 年 ?

我们去年得到了什么?

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[[prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] - [bʊk] ; [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
[Producing the game - book ; but without reference to it] Two hundred and
[生产 这 游戏 - 书 ; 但 没有 参考 到 它] 二 百 和
['fɪfti] - [θriː] ['fezənts] ,
fifty - three pheasants ,
五十 - 三 野鸡 ,

[拿出狩猎手册；但没有参考手册内容] 二百五十三只野鸡，

[ɪ'lev(ə)n] [heəz] , ['fɪfti] - [tuː] ['ræbəts] , [θriː] ['wʊdkɑːk] , ['sʌndri] .
eleven hares , fifty - two rabbits , three woodcock , sundry .
十一 野兔 , 五十 - 二 兔子 , 三 鹬 , 杂项 .

11只野兔，52只家兔，3只丘鹬，以及其他一些动物。

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

['sʌndri] ?
Sundry ?
杂项 ?

杂项?

['dɪdnt] [ɪn'kluːd] [ə; eɪ][fɑːks][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?
Didn't include a fox did it ?
没有 包括 一个 狐狸 做过 它 ?

里面没有狐狸吧?

[['greɪvli]] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [ˌʌp'set] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] - ['spɪni] — —
[Gravely] I was seriously upset this morning at Warnham's spinney — —
[格雷夫利] 我 曾是 严重地 沮丧的 这 早晨 在 - 小树林 — —

[严重地]今天早上在沃纳姆的小树林里，我非常难过——

- .
SUDDENHAM .
- .

萨登汉姆。

[['veri] ['greɪvli]] [juː; jʊ][dəunt][seɪ] , [sɜːr] ['wɪljəm] ; [ðæt] [fɔːr] - [jɪr] - [oʊld][hiː; hi][diː'ju] [lʊk] [ə; eɪ]
[Very gravely] You don't say , Sir William ; that four - year - old he du look a
[非常 严重地] 你 不 说 , 先生 威廉 ; 那 四 - 年 - 老的 他 杜 看 一个
['hændfʊl] !
handful !
少数 !

【语气非常严肃】真的吗，威廉爵士？那个四岁的孩子看起来可真够难管的！

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk]] [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
[With a sharp look] You know well enough what I mean .
[和 一个 锋利的 看] 你 知道 出色地 足够的 什么 我 意思是 .

【目光锐利】你很清楚我的意思。

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[[ˌʌn'muːvd]] [ʃæl; ʃəl][aɪ][send] [jʌŋ] ['dʌnɪŋ] , [sɜːr] ['wɪljəm] ?

[	Unmoved	]	Shall	I	send	young	Dunning	,	Sir	William	?
[	不动	]	将	我	发送	年轻的	邓宁	,	先生	威廉	?

[无动于衷] 威廉爵士，我该派年轻的邓宁去吗?

[sɜːr] ['wɪljəm] ['gɪvz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ʃɑːrp] [nɑːd] , [ænd; ənd] - [ri'taiəz] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr]

SIR	WILLIAM	gives	a	short	,	sharp	nod	,	and	STUDDENHAM	retires	by	the	door
先生	威廉	给予	一个	短的	,	锋利的	点头	,	和	-	退休	经过	这	门

['ʌndər] [ðə; ði] [sterz] .

under	the	stairs	.
在下面	这	楼梯	.

威廉爵士微微点头，斯图登汉姆便从楼梯下的门退了出去。

[sɜːr] ['wɪljəm] .

SIR	WILLIAM	.
先生	威廉	.

威廉爵士。

[oʊld][fɑːks] !

Old	fox	!
老的	狐狸	!

老狐狸!

['leɪdi] ['tʃeʃər] .

LADY	CHESHIRE	.
女士	柴郡	.

柴郡夫人。

[dəunt][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ɑːn] ['dʌnɪŋ] .

Don't	be	too	hard	on	Dunning	.
不	是	也	难的	在	邓宁	.

不要对邓宁过于苛责。

['hiːz] ['veri] [jʌŋ] .

He's	very	young	.
他是	非常	年轻的	.

他年纪还很小。

[sɜːr] ['wɪljəm] .

SIR	WILLIAM	.
先生	威廉	.

威廉爵士。

[['pætɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm]]

[	Patting	her	arm	]
[	轻拍	她	手臂	]

[拍拍她的手臂]

[maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] [jʌŋ] ['fɛloʊz] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ?

My	dear	,	you	don't	understand	young	fellows	,	how	should	you	?
我的	亲爱的	,	你	不	理解	年轻的	伙伴们	,	如何	应该	你	?

亲爱的，你不懂年轻人，又怎么能懂呢?

['leɪdi] ['tʃeʃər] .

LADY	CHESHIRE	.
女士	柴郡	.

柴郡夫人。

[[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][feɪnt]['aɪrəni]] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [tuː] [sʌnz] [nɑːt] [kaʊntɪŋ] .

[	With	her	faint	irony	]	A	husband	and	two	sons	not	counting	.
[	和	她	头晕的	讽刺	]	一个	丈夫	和	二	儿子们	不是	计数	.

【带着一丝讽刺】不算丈夫和两个儿子。

[[ðen] [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] ['ʌndər][ðə; ði] [sterz] [ɪz]['oʊpənd]]

[	Then	as	the	door	under	the	stairs	is	opened	]
[	然后	作为	这	门	在下面	这	楼梯	是	打开	]

【然后，楼梯下的门打开了】

[bɪl] , [naʊ] [du:] — —

Bill	,	now	do	—	—
账单	,	现在	做	—	—

比尔，现在开始——

[sɜ:r] ['wɪljəm] .

SIR	WILLIAM	.
先生	威廉	.

威廉爵士。

[aɪl] [bi:; bi]['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I'll	be	gentle	with	him	.
患病的	是	温和的	和	他	.

我会对他温柔一些。

[['ʃɑ:rpli]] [kʌm] [ɪn] !

[	Sharply	]	Come	in	!
[	尖锐地	]	来	在	!

【厉声】进来!

['leɪdi] ['tʃeʃər] [ri'taiəz] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ru:m] .

LADY	CHESHIRE	retires	to	the	billiard	-	room	.
女士	柴郡	退休	到	这	台球	-	房间	.

柴郡夫人退到台球室。

[ʃi:; ʃi] ['gɪvz] [ə; eɪ] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] [æt; ət] [jʌŋ] ['dʌnɪŋ] ,

She	gives	a	look	back	and	a	half	smile	at	young	DUNNING	,
她	给予	一个	看	后退	和	一个	一半	微笑	在	年轻的	邓宁	,

她回头看了一眼年轻的邓宁，露出一丝微笑。

[ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [mæn] [drest] [ɪn] [bru:m] [kɔ:rdz][ænd; ənd] ['legɪŋz] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp]

a	fair	young	man	dressed	in	broom	cords	and	leggings	,	and	holding	his	cap
一个	公平的	年轻的	男人	穿着	在	扫帚	绳索	和	绑腿	,	和	保持	他的	帽

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;

in	his	hand	;
在	他的	手	;

一位英俊的年轻男子，身穿扫帚布和绑腿，手里拿着帽子；

[ðen] [goʊz] [aʊt] .

then	goes	out	.
然后	去	出去	.

然后就出去了。

[sɜ:r] ['wɪljəm] .

SIR	WILLIAM	.
先生	威廉	.

威廉爵士。

['i:vənɪn] - , ['dʌnɪŋ] .

Evenin	'	,	Dunning	.
晚上	-	,	邓宁	.

晚上好，邓宁。

['dʌnɪŋ] .

DUNNING	.
邓宁	.

邓宁。

[['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp]] ['i:vənɪn] - , [sɜ:r] ['wɪljəm] .
[Twisting his cap] Evenin ' , Sir William .
[扭曲 他的 帽] 晚上 - , 先生 威廉 .

（他扭了扭帽子）晚上好，威廉爵士。

[sɜ:r] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

- [toʊld][ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ə'baʊt] ?
Studdenham's told you what I want to see you about ?
- 讲述 你 什么 我 想 到 看 你 关于 ?

斯图登汉姆已经告诉过你我想见你的原因了吗?

['dʌnɪŋ] .
DUNNING .
邓宁 .

邓宁。

[jes] , [sɜ:r] .
Yes , Sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[sɜ:r] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[ðə; ðɪ] ['θɪŋz] [ɪn][jʊr; jər][hændz] .
The thing's in your hands .
这 事物 在 你的 双手 .

事情掌握在你手中。

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:r] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] .
Take it or leave it .
拿 它 或者 离开 它 .

接受也好，不接受也罢。

[aɪ][dəunt][pʊt] ['preʃər] [ɑ:n][ju:; jʊ] .
I don't put pressure on you .
我 不 放 压力 在 你 .

我不会给你施加压力。

[aɪ] ['sɪmplɪ] [wəʊnt][hæv; həv] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [ɪ'steɪt] .
I simply won't have this sort of thing on my estate .
我 简单地 惯于 有 这 种类 的 事物 在 我的 财产 .

我绝不会允许这种事情发生在我的庄园里。

['dʌnɪŋ] .
DUNNING .
邓宁 .

邓宁。

[aɪ'd][laɪk][tu:; tə][seɪ] , [sɜ:r] ['wɪljəm] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [[hi:; hi]['stɑ:ps]] .
I'd like to say , Sir William , that she [He stops] .
ID 喜欢 到 说 , 先生 威廉 , 那 她 [他 停止] .

威廉爵士，我想说的是，她[他停顿了一下]。

[sɜ:r] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[jes] , [aɪ] ['deə'sei] - [sɪks][ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

Yes	**,**	**I**	**daresay**	**-**	**Six**	**of**	**one**	**and**	**half**	**a**	**dozen**	**of**	**the**	**other**	**.**
是的	,	我	敢说	-	六	的	一	和	一半	一个	打	的	这	其他	.

是的，我敢说——两者完全一样。

[kɑ:nt] [goʊ]['ɪntu:] [ðæt] .

Can't	**go**	**into**	**that**	**.**
不能	去	进入	那	.

不能细说。

['dʌnɪŋ] .

DUNNING	**.**
邓宁	.

邓宁。

[noʊ] , [sɜ:r] ['wɪljəm] .

No	**,**	**Sir**	**William**	**.**
不	,	先生	威廉	.

不，威廉爵士。

[sɜ:r] ['wɪljəm] .

SIR	**WILLIAM**	**.**
先生	威廉	.

威廉爵士。

[aɪm] [kwaɪt] [maɪld] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .

I'm	**quite**	**mild**	**with**	**you**	**.**
我是	相当	温和的	和	你	.

我对你很温和。

[ðɪs] [ɪz] [jʊr; jər] [fɜ:rst] [pleɪs] .

This	**is**	**your**	**first**	**place**	**.**
这	是	你的	第一的	地方	.

这是你的第一个地方。

[ɪf] [ju:; jʊ] [li:v] [hɪr] [ju:l] [get] [noʊ] ['kærəktər] .

If	**you**	**leave**	**here**	**you'll**	**get**	**no**	**character**	**.**
如果	你	离开	这里	你会	得到	不	特点	.

如果你离开这里，你将无法获得任何角色。

['dʌnɪŋ] .

DUNNING	**.**
邓宁	.

邓宁。

[aɪ] ['nevər] [ment] ['eni] [hɑ:rm] , [sɜ:r] .

I	**never**	**meant**	**any**	**harm**	**,**	**sir**	**.**
我	绝不	意思是	任何	伤害	,	先生	.

先生，我绝无恶意。

[sɜ:r] ['wɪljəm] .

SIR	**WILLIAM**	**.**
先生	威廉	.

威廉爵士。

[maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .

My	**good**	**fellow**	**,**	**you**	**know**	**the**	**custom**	**of**	**the**	**country**	**.**
我的	好的	同伴	,	你	知道	这	风俗	的	这	国家	.

我的朋友，你了解这个国家的习俗。

['dʌnɪŋ] .

DUNNING	**.**
邓宁	.

邓宁。

[jes] , [sɜːr] ['wɪljəm] , [bʌt; bət] — —
Yes , Sir William , but — —
是的 , 先生 威廉 , 但 — —

是的，威廉爵士，但是——

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lʊkt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [liːpt] .
You should have looked before you leaped .
你 应该 有 看起来 前 你 跳跃 .

你应该三思而后行。

[aɪm][nɑːt] ['fɔːrsɪŋ] [juː; jʊ] .
I'm not forcing you .
我是 不是 强制 你 .

我没有强迫你。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] , [ðæts] [ɔːl] .
If you refuse you must go , that's all .
如果 你 拒绝 你 必须 去 , 那就是 全部 .

如果你拒绝，那就必须离开，就这么简单。

['dʌnɪŋ] .
DUNNING .
邓宁 .

邓宁。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[sɜːr] ['wɪljəm] .
Sir William .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[wel] , [naʊ] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
Well , now go along and take a day to think it over .
出色地 , 现在 去 沿着 和 拿 一个 天 到 思考 它 超过 .

好了，现在你花一天时间好好考虑一下吧。

[bɪl] , [huː] [hæz; həz] ['sɔːntəd] ['muːdi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔɪŋˌrʊm] , [stændz][baɪ][ðə; ði] [sterz]
BILL , who has sauntered moody from the diningroom , stands by the stairs
账单 , WHO 有 漫步 情绪化 从 这 饭厅 , 站立 经过 这 楼梯
['lɪsnɪŋ] .
listening .
聆听 .

比尔神情阴郁地从餐厅踱步而来，站在楼梯旁侧耳倾听。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['dʌnɪŋ] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrlɑːk] .
Catching sight of him , DUNNING raises his hand to his forelock .
捕捉 视线 的 他 , 邓宁 提高 他的 手 到 他的 前额 .

邓宁看到他，抬手摸了摸额前的头发。

['dʌnɪŋ] .
DUNNING .
邓宁 .

邓宁。

['veri] [gʊd] , [sɜːr] ['wɪljəm] .
Very good , Sir William .
非常 好的 , 先生 威廉 .

很好，威廉爵士。

[[hiː; hi][tɜːrnz] , ['fʌmblz] , [ænd; ənd][tɜːrnz] [ə'gen]]
[He turns , fumbles , and turns again]
[他 转弯 , 失误 , 和 转弯 再次]

[他转过身，笨拙地摸索了一番，然后又转过身]

[maɪ][oʊld] ['mʌðɝz] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ˌem 'iː] — —
My old mother's dependent on me — —
我的 老的 母亲的 依赖 在 我 — —

我年迈的母亲依赖我——

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[naʊ] , ['dʌnɪŋ] , [aɪv] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .
Now , Dunning , I've no more to say .
现在 , 邓宁 , 我已经 不 更多的 到 说 .

邓宁，我没什么要说的了。

[['dʌnɪŋ] [goʊz] ['sædli] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [sterz] .]
[Dunning goes sadly away under the stairs .]
[邓宁 去 令人遗憾的是 离开 在下面 这 楼梯 .]

邓宁悲伤地从楼梯下走开了。

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[['fɑːloʊɪŋ]]
[Following]
[下列的]

[下列的]

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] !
And look here !
和 看 这里 !

瞧瞧这里!

[dʒʌst][ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [[hiː; hi] [tuː] [goʊz] [aʊt] . . . .]
Just understand this [He too goes out . . . .]
只是 理解 这 [他 也 去 出去 . . . .]

你只要明白这一点[他也会出去.....]

[bɪl] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [hæz; həz] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .
BILL , lighting a cigarette , has approached the writing - table .
账单 , 灯光 一个 卷烟 , 有 接近 这 写作 - 桌子 .

比尔点燃一支香烟，走到写字台前。

[hiː; hi] [lʊks] ['veri] [glʌm] .
He looks very glum .
他 看起来 非常 沮丧 .

他看起来很沮丧。

[ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] [dɔːr] [ɪz] [flʌŋ] ['oʊpən] .
The billiard - room door is flung open .
这 台球 - 房间 门 是 扔 打开 .

台球室的门被猛地推开。

['meɪbəl] - [ə'pɪrz] , [ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kəːtsi] .
MABEL LANFARNE appears , and makes him a little curtsey .
梅布尔 - 出现 , 和 制作 他 一个 小的 屈膝礼 .

梅布尔·兰法恩出现，并向他行了一个小小的屈膝礼。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[ə'genst] [maɪ] [wɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪdn] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][tuː; tə] [puːl] .
Against my will I am bidden to bring you in to pool .
反对 我的 将要 我 是 拜登 到 带来 你 在 到 水池 .

我违背自己的意愿，奉命带你去游泳池。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

['sɑːri] !
Sorry !
对不起 !

对不起!

[aɪv] [gɑːt] ['letərz] .
I've got letters .
我已经 得到 信件 .

我收到了信件。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['veri] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] .
You seem to have become very conscientious .
你 似乎 到 有 变得 非常 尽责的 .

你似乎变得非常认真负责了。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[oʊ] ! [aɪ][dəunt] [noʊ] .
Oh ! I don't know .
哦 ! 我 不 知道 .

哦！我不知道。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvərt] ['ʃuːtɪŋ] ?
Do you remember the last day of the covert shooting ?
做 你 记住 这 最后的 天 的 这 隐蔽 射击 ?

你还记得秘密枪击事件的最后一天吗?

['bɪts] .
BITS .
比特 .

比特。

[aɪ][duː] .
I **do** .
我 做 .

我愿意。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[['sʌd(ə)nli]] [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] ['friːdə] - [groʊn] !
[**Suddenly** **]** **What** **a** **pretty** **girl** **Freda** **Studdenham's** **grown** **!**
[突然] 什么 一个 漂亮的 女孩 弗雷达 - 生长 !

【突然】弗雷达·斯图登汉姆长得真漂亮!

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] ?
Has **she** **?**
有 她 ?

是吗?

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ɪn] ['bjuːti] .
" **She** **walks** **in** **beauty** **.**
" 她 散步 在 美丽 .

她美得令人惊艳。

" [bɪl] .
" **BILL** **.**
" 账单 .

“账单。

['riːəli] ?
Really **?**
真的 ?

真的吗?

['hædnt] ['noʊtɪst] .
Hadn't **noticed** **.**
之前没有 注意到 .

没注意到。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['teɪkɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ?
Have **you** **been** **taking** **lessons** **in** **conversation** **?**
有 你 到过 采取 课程 在 对话 ?

你上过会话课吗?

[bɪl] .
BILL **.**
账单 .

账单。

[dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
Don't **think** **so** **.**
不 思考 所以 .

我觉得不太可能。

['meɪbəl] .
MABEL **.**
梅布尔 .

梅布尔。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['saɪləns]]
[**There** **is** **a** **silence** **]**
[那里 是 一个 沉默]

[一片沉默]

['mɪstər] . ['tʃeʃər] !
Mr **.** **Cheshire** **!**
先生 . 柴郡 !

柴郡先生!

[bɪl] .
BILL **.**
账单 .

账单。

[mɪs] - !
Miss **Lanfarne** **!**
错过 - !

兰法恩小姐!

['meɪbəl] .
MABEL **.**
梅布尔 .

梅布尔。

[wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
What's **the** **matter** **with** **you** **?**
是什么 这 事情 和 你 ?

你怎么了?

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['ræðər] [kwɪr] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [aɪ][dəunt][baɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ][pæl] !
Aren't **you** **rather** **queer** **,** **considering** **that** **I** **don't** **bite** **,** **and** **was** **rather** **a** **pal** **!**
不是 你 相当 酷儿 , 考虑 那 我 不 咬 , 和 曾是 相当 一个 朋友 !

你难道不觉得有点奇怪吗? 毕竟我不咬人，而且我们还是朋友呢!

[bɪl] .
BILL **.**
账单 .

账单。

[['stɑ:lɪdli]] [aɪm] ['sɑ:ri] .
[**Stolidly** **]** **I'm** **sorry** **.**
[沉稳地] 我是 对不起 .

[语气平静] 对不起。

[ðen] ['si:ɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæz; həz] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ru:m] , [hi:; hi][sɪts]
Then seeing that his mother has came in from the billiard - room , he sits
然后 看到 那 他的 母亲 有 来了 在 从 这 台球 - 房间 , 他 坐着
[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .
down at the writing - table .
向下 在 这 写作 - 桌子 .

然后，他看到母亲从台球室进来，便在写字台前坐了下来。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

['meɪbəl] , [dɪr] , [du:] [teɪk] [maɪ][kju:] .
Mabel , dear , do take my cue .
梅布尔 , 亲爱的 , 做 拿 我的 提示 .

亲爱的梅布尔，请听我的。

[wəʊnt][ju:; jʊ] [pleɪ] [tu:] , [bɪl] , [ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd][stɑ:p] ['rɑ:ni] , ['hi:z] [tu:] ['terəb(ə)l] ?
Won't you play too , Bill , and try and stop Ronny , he's too terrible ?
惯于 你 玩 也 , 账单 , 和 尝试 和 停止 罗尼 , 他是 也 糟糕的 ?

比尔，你也来玩玩，试试能不能阻止罗尼，他太厉害了！

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

[aɪv] [gɑ:t] [ði:z] ['letərz] .
I've got these letters .
我已经 得到 这些 信件 .

我收到了这些信件。

['meɪbəl] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][kju:]['pa:siz] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ru:m] ,
MABEL taking the cue passes back into the billiard - room ,
梅布尔 采取 这 提示 通过 后退 进入 这 台球 - 房间 ,

梅布尔接过球杆，回到台球室。

[wens] [kʌmz] [aʊt][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [tɔ:k] [ænd; ənd] ['læftər] .
whence comes out the sound of talk and laughter .
何处 来 出去 这 声音 的 讲话 和 笑声 .

由此便传来谈话声和笑声。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[['goʊɪŋ]['oʊvər][ænd; ənd] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ['sʌnz] [tʃer]]
[Going over and standing behind her son's chair]
[去 超过 和 常设 在后面 她 儿子的 椅子]

[走过去，站在她儿子的椅子后面]

['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] , ['dɑ:rlɪŋ] ?
Anything wrong , darling ?
任何事物 错误的 , 亲爱的 ?

亲爱的，有什么不对劲吗?

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

['nʌθɪŋ] , [θæŋks] .
Nothing , thanks .
没有什么 , 谢谢 .

不用谢。

[['sʌd(ə)nli]] [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['hædnt] [æskt] [ðæt] [gɜːrl] [hɪr] .
[Suddenly] I say , I wish you hadn't asked that girl here .
[突然] 我 说 , 我 希望 你 之前没有 问 那 女孩 这里 .

[突然]我说，我真希望你没邀请那个女孩来。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

['meɪbəl] !
Mabel !
梅布尔 !

梅布尔!

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[ʃiːz] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] [ri'həːsəlz] .
She's wanted for rehearsals .
她是 通缉 为了 排练 .

她被要求参加排练。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [gɑːt] [ɑːn] [soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [læst] ['krɪsməs] .
I thought you got on so well with her last Christmas .
我 想法 你 得到 在 所以 出色地 和 她 最后的 圣诞节 .

我觉得你去年圣诞节和她相处得很好。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['sʌlən] [ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n] .]
[With a sort of sullen exasperation .]
[和 一个 种类 的 忧郁 恼怒 .]

（带着一种闷闷不乐的恼怒。）

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .
A year ago .
一个 年 前 .

一年前。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[ðə; ði] ['gɜːlz] [laɪk] [hɜːr; hər] , [soʊ] [dʌz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ;
The girls like her , so does your father ;
这 女孩们 喜欢 她 , 所以 做 你的 父亲 ;

女孩们都喜欢她，你父亲也喜欢她；

['pɜːrsənəli] [aɪ][mʌst; məst][seɪ][aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] ['ræðər][naɪs][ænd; ənd]['aɪrɪʃ] .

personally	**I**	**must**	**say**	**I**	**think**	**she's**	**rather**	**nice**	**and**	**Irish**	**.**
亲自	我	必须	说	我	思考	她是	相当	好的	和	爱尔兰	.

我个人觉得她人挺好的，而且是爱尔兰人。

[bɪl] .

BILL	**.**
账单	.

账单。

[ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] ['deə'sei] .

She's	**all**	**right**	**,**	**I**	**daresay**	**.**
她是	全部	正确的	,	我	敢说	.

我想她应该没事。

[hiː; hi] [lʊks] [raʊnd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt][hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi][left][ə'loʊn]

He	**looks**	**round**	**as**	**if**	**to**	**show**	**his**	**mother**	**that**	**he**	**wishes**	**to**	**be**	**left**	**alone**
他	看起来	圆形的	作为	如果	到	展示	他的	母亲	那	他	愿望	到	是	左边	独自的

.

:
.

他环顾四周，似乎想告诉母亲他想一个人待着。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['tʃeʃər] , ['hævɪŋ] [siːn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

But	**LADY**	**CHESHIRE**	**,**	**having**	**seen**	**that**	**he**	**is**	**about**	**to**	**look**	**at**	**her**	**,**
但	女士	柴郡	,	拥有	已见	那	他	是	关于	到	看	在	她	,

但柴郡夫人见他正要看向她，

[ɪz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

is	**not**	**looking**	**at**	**him**	**.**
是	不是	寻找	在	他	.

没在看他。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .

LADY	**CHESHIRE**	**.**
女士	柴郡	.

柴郡夫人。

[aɪm][ə'freɪd][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bɪl] .

I'm	**afraid**	**your**	**father's**	**been**	**talking**	**to**	**you**	**,**	**Bill**	**.**
我是	害怕的	你的	父亲的	到过	说	到	你	,	账单	.

比尔，恐怕你父亲跟你说过话了。

[bɪl] .

BILL	**.**
账单	.

账单。

[hiː; hi][hæz; həz] .

He	**has**	**.**
他	有	.

他有。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .

LADY	**CHESHIRE**	**.**
女士	柴郡	.

柴郡夫人。

['dɛts] ?

Debts	**?**
债务	?

债务?

[duː][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [əˈlauənsiz] .
Do **try** **and** **make** **allowances** **.**
做 尝试 和 制作 津贴 .

请尽量体谅他人。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] [smaɪl]] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — —
[**With** **a** **faint** **smile** **]** **Of** **course** **he** **is** **a** **little** **—** **—**
[和 一个 头晕的 微笑] 的 课程 他 是 一个 小的 — —

【带着一丝淡淡的微笑】他当然有点——

[bɪl] .
BILL **.**
账单 .

账单。

[hiː; hi][ɪz] .
He **is** **.**
他 是 .

他是。

[ˈleɪdi] [ˈtʃeʃər] .
LADY **CHESHIRE** **.**
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] — —
I **wish** **I** **could** **—** **—**
我 希望 我 可以 — —

我希望我能 -

[bɪl] .
BILL **.**
账单 .

账单。

[oʊ] , [lɔːrd] !
Oh **,** **Lord** **!**
哦 , 主 !

哦，主啊！

[dəunt][juː; jʊ][get] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] !
Don't **you** **get** **mixed** **up** **in** **it** **!**
不 你 得到 混合 向上 在 它 !

你千万别卷入其中！

[ˈleɪdi] [ˈtʃeʃər] .
LADY **CHESHIRE** **.**
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ][ˈpɪti] [ðæt] [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] .
It **seems** **almost** **a** **pity** **that** **you** **told** **him** **.**
它 似乎 几乎 一个 遗憾 那 你 讲述 他 .

你告诉他这件事，似乎有点可惜。

[bɪl] .
BILL **.**
账单 .

账单。

[hiː; hi] [roʊt] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː] [pɔɪnt] [blæŋk] [wʌt] [aɪ] [oʊd] .
He **wrote** **and** **asked** **me** **point** **blank** **what** **I** **owed** **.**
他 写道 和 问 我 观点 空白的 什么 我 欠款 .

他写信直截了当地问我欠了什么。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[['fɔːrsɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl] [vɔɪs]] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni]
[Forcing herself to speak in a casual voice] I happen to have a little money
[强制 她自己 到 说话 在 一个 随意的 嗓音] 我 发生 到 有 一个 小的 钱
,
,
,

(强迫自己用随意的语气说话)我碰巧有点钱,

[bɪl] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [ɪf] — —
Bill — I think it would be simpler if — —
账单 — 我 思考 它 会 是 更简单 如果 — —

比尔——我觉得如果……会更简单。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[naʊ] [lʊk] [hɪr] , ['mʌðər] , [juːv] [traɪd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .
Now look here , mother , you've tried that before .
现在 看 这里 , 母亲 , 你已经 尝试 那 前 .

妈,你听我说,你以前就试过这个方法。

[aɪ][kɑːnt][help] ['spendɪŋ] ['mʌni] , [aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l] , [ən'les] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]
I can't help spending money , I never shall be able , unless I go to the
我 不能 帮助 开支 钱 , 我 绝不 将 是 有能力的 , 除非 我 去 到 这
['kɑːləniz] ,
Colonies ,
殖民地 ,

我控制不住自己花钱,也永远控制不住,除非我去殖民地。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
or something of the kind .
或者 某物 的 这 种类 .

或者类似的事情。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[dəunt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , [dɪr] !
Don't talk like that , dear !
不 讲话 喜欢 那 , 亲爱的 !

亲爱的,别那样说话!

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[aɪ] [wʊd] , [fɔːr; fər] [tuː] [strɔːz] !
I would , for two straws !
我 会 ， 为了 二 吸管 ！

我愿意，只要两根吸管！

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[its] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [θɪŋks] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] ,
It's only because your father thinks such a lot of the place , and the name ,
它是 仅有的 因为 你的 父亲 思考 这样的 一个 很多 的 这 地方 ， 和 这 姓名 ，

那只是因为你父亲非常看重这个地方和它的名字。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [kə'rɪr] .
and your career .
和 你的 职业 .

以及你的职业生涯。

[ðə; ði] ['tʃeʃər] [ɑːr; ər][ɔːl] [laɪk] [ðæt] .
The Cheshires are all like that .
这 柴郡人 是 全部 喜欢 那 .

柴郡猫都是这样的。

[ðeɪv] [bɪn] [hɪr] [soʊ] [lɔːŋ] ; [ðeə(r)] [ɔːl] — [ruːt] .
They've been here so long ; they're all — root .
他们有 到过 这里 所以 长的 ； 它们是 全部 — 根 .

它们在这里已经很久了；它们都是——根。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

['duːsɪd] ['fʌni] ['bɪznəs] [maɪ] [kə'rɪr] [wɪl] [biː; bi] , [aɪ][ɪk'spekt] !
Deuced funny business my career will be , I expect !
过度 有趣的 商业 我的 职业 将要 是 ， 我 预计 ！

我预感，我的职业生涯将会是一场滑稽的闹剧！

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[['flʌtərɪŋ] , [bʌt; bət] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɜːr'self][lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː]]
[Fluttering , but restraining herself lest he should see]
[飘动 ， 但 限制 她自己 免得 他 应该 看]

[她心跳加速，但强忍着不让他看见]

[bʌt; bət] , [bɪl] , [waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ][spend] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [ə'laʊəns] ?
But , Bill , why must you spend more than your allowance ?
但 ， 账单 ， 为什么 必须 你 花费 更多的 比 你的 津贴 ？

但是，比尔，你为什么要花超过你的零用钱呢?

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[waɪ] — ['eniθɪŋ] ?
Why — anything ?
为什么 — 任何事物 ?

为什么——任何事?

[aɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [maɪ'self] .
I didn't make myself .
我 没有 制作 我 .

这不是我自己的选择。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[aɪm] [ə'freɪd] [wiː; wi] [dɪd] [ðæt] .
I'm afraid we did that .
我是 害怕的 我们 做过 那 .

恐怕我们确实这么做了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌɪnkən'sɪdərət] , [pər'hæps] .
It was inconsiderate , perhaps .
它 曾是 不体贴 , 也许 .

或许这样做有些欠考虑。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[jes] , [juːd] ['betər] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] [aʊt] .
Yes , you'd better have left me out .
是的 , 你会 更好的 有 左边 我 出去 .

是的，你最好没把我算在内。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [soʊ] — ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fʌs] [ə'baʊt] ['mʌni] !
But why are you so — Only a little fuss about money !
但 为什么 是 你 所以 — 仅有的 一个 小的 大惊小怪 关于 钱 !

但你为什么这么——就对钱这么斤斤计较呢!

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[jiː; ji] - [iːz] .
Ye - es .
叶 - es .

是的。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[jʊə(r)] [nɑːt] ['kiːpɪŋ] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
You're not keeping anything from me , are you ?
你是 不是 保持 任何事物 从 我 , 是 你 ?

你没有瞒着我什么吧?

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər]]
[Facing her]
[面向 她]

[面对着她]

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[[hiː; hi] [ðen] [tɜːrnz] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [θɪŋz] ,
[He then turns very deliberately to the writing things ,
[他 然后 转弯 非常 故意地 到 这 写作 事物 ,

然后他非常刻意地开始写作，

[ænd; ənd] [teɪks] [ʌp][ə; eɪ][pen]] [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [ðiːz] ['letərz] , [pliːz] .
and takes up a pen] I must write these letters , please .
和 需要 向上 一个 笔] 我 必须 写 这些 信件 , 请 .

（拿起笔）我必须写这些信，拜托了。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[bɪl] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['riːəl] ['trʌb(ə)l] , [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
Bill , if there's any real trouble , you will tell me , won't you ?
账单 , 如果 有 任何 真实的 麻烦 , 你 将要 告诉 我 , 惯于 你 ?

比尔，如果真出了什么问题，你会告诉我的，对吧?

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] .
There's nothing whatever .
有 没有什么 任何 .

什么都没有。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [gets] [ʌp][ænd; ənd] [wɔːks] [ə'baʊt] .
He suddenly gets up and walks about .
他 突然 获得 向上 和 散步 关于 .

他突然起身四处走动。

['leɪdi] ['tʃeʃər] , [tuː] , [muːvz] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd]['æftər][æn; ən] [ʌn'iːzi] [lʊk]
LADY CHESHIRE , too , moves over to the fireplace , and after an uneasy look
女士 柴郡 , 也 , 移动 超过 到 这 壁炉 , 和 后 一个 不安 看
[æt; ət][hɪm; ɪm] ,
at him ,
在 他 ,

柴郡夫人也走到壁炉旁，不安地看了他一眼后，

[tɜːrnz][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .
turns to the fire .
转弯 到 这 火 .

转向火源。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [swɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mu:d] , [ʃi:; ʃi]['tʃeɪndʒɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ə'brʌptli] .
Then , as if trying to switch of his mood , she changes the subject abruptly .
然后 , 作为 如果 尝试 到 转变 的 他的 情绪 , 她 变化 这 主题 突然 .

然后，仿佛是为了转移他的注意力，她突然改变了话题。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

['iznt] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['pɪti] [ə'baʊt] [jʌŋ] ['dʌnɪŋ] ?
Isn't it a pity about young Dunning ?
不是 它 一个 遗憾 关于 年轻的 邓宁 ?

年轻的邓宁的遭遇真是令人惋惜!

[aɪm][soʊ] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [roʊz] ['teilə] .
I'm so sorry for Rose Taylor .
我是 所以 对不起 为了 玫瑰 泰勒 .

我为罗斯·泰勒感到非常难过。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['saɪləns] .
There is a silence .
那里 是 一个 沉默 .

一片寂静。

['stelθɪli] ['ʌndər][ðə; ði] ['sterkeɪs] ['fri:də] [hæz; həz] ['entərd] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] ['oʊnli] [bɪl] , [əd'vænsɪz]
Stealthily under the staircase FREDA has entered , and seeing only BILL , advances
悄悄地 在下面 这 楼梯 弗雷达 有 进入 , 和 看到 仅有的 账单 , 进展
[tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to speak to him .
到 说话 到 他 .

弗雷达悄悄地从楼梯下钻了进去，看到只有比尔一个人，便走上前去和他说话。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[['sʌd(ə)nli]] [oʊ] !
[Suddenly] Oh !
[突然] 哦 !

【突然】哦!

[wel] , — [ju:; jʊ][kɑ:nt][help] [ði:z] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
well , — you can't help these things in the country .
出色地 , — 你 不能 帮助 这些 事物 在 这 国家 .

嗯，——在这个国家，这些事情你也没办法控制。

[æz; əz][hi:; hi] [spi:ks] , ['fri:də] ['stɑ:ps] [ded] , [pɜ'si:vɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə'loʊn] ; [bɪl] ,
As he speaks , FREDA stops dead , perceiving that he is not alone ; BILL ,
作为 他 说话 , 弗雷达 停止 死的 , 感知 那 他 是 不是 独自的 ; 账单 ,

他说话间，弗雷达突然停住，意识到他并非孤身一人；比尔，

[tu:] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , ['stɑ:rts] .
too , catching sight of her , starts .
也 , 捕捉 视线 的 她 , 开始 .

看到她，他也开始行动了。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[[stɪl] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər]] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] .

[	Still	speaking	to	the	fire	]	It	seems	dreadful	to	force	him	.
[	仍然	请讲	到	这	火	]	它	似乎	可怕	到	力量	他	.

（对着火自言自语）强迫他似乎很可怕。

[aɪ][duː][soʊ] [bɪ'liːv] [ɪn]['piːp(ə)l] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

I	do	so	believe	in	people	doing	things	of	their	own	accord	.
我	做	所以	相信	在	人们	正在做	事物	的	他们的	自己的	符合	.

我非常相信人们应该自主行事。

[[ðen] ['siːɪŋ] ['friːdə] ['stændɪŋ] [soʊ] [ʌn'sɜːrtnli] [baɪ][ðə; ði] [sterz]]

[	Then	seeing	FREDA	standing	so	uncertainly	by	the	stairs	]
[	然后	看到	弗雷达	常设	所以	不确定性	经过	这	楼梯	]

【然后看到弗雷达茫然地站在楼梯旁】

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] , ['friːdə] ?

Do	you	want	me	,	Freda	?
做	你	想	我	,	弗雷达	?

弗雷达，你想要我吗?

['friːdə] .

FREDA	.
弗雷达	.

弗雷达。

['oʊnli][jʊr; jər][kloʊk] , [maɪ]['leɪdi] .

Only	your	cloak	,	my	lady	.
仅有的	你的	披风	,	我的	女士	.

夫人，只剩您的斗篷了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] — [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Shall	I	—	begin	it	?
将	我	—	开始	它	?

我来开始吧?

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][sɜːr] ['wɪljəm] ['entərz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

At	this	moment	SIR	WILLIAM	enters	from	the	drawing	-	room	.
在	这	片刻	先生	威廉	进入	从	这	绘画	-	房间	.

这时，威廉爵士从客厅走了进来。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .

LADY	CHESHIRE	.
女士	柴郡	.

柴郡夫人。

[jes] , [jes] .

Yes	,	yes	.
是的	,	是的	.

是的，是的。

[sɜːr] ['wɪljəm] .

SIR	WILLIAM	.
先生	威廉	.

威廉爵士。

[['dʒiːniəli]] [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [faɪv] ['mɪnɪts] , [bɪl] ?

[	Genially	]	Can	you	give	me	another	five	minutes	,	Bill	?
[	和蔼地	]	能	你	给	我	其他	五	分钟	,	账单	?

[和蔼地] 比尔，你能再给我五分钟时间吗?

[['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm]] [wiːl] [kʌm] [də'rektli; daɪ'rektli] , [maɪ] [dɪr] .

[	Pointing	to	the	billiard	-	room	]	We'll	come	directly	,	my	dear	.
[	指向	到	这	台球	-	房间	]	出色地	来	直接地	,	我的	亲爱的	.

[指向台球室] 亲爱的，我们直接过去。

['friːdə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [bɪl] , [hæz; həz] [gɔːn] [bæk] [wens] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ;
FREDA , with a look at BILL , has gone back whence she came ;
弗雷达 , 和 一个 看 在 账单 , 有 已消失 后退 何处 她 来了 ;

弗雷达看了比尔一眼，便回到了她来的地方；

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['tʃeʃər] [goʊz] [rɪ'lʌktəntli] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] .
and LADY CHESHIRE goes reluctantly away into the billiard - room .
和 女士 柴郡 去 勉强 离开 进入 这 台球 - 房间 .

柴郡夫人不情愿地走进了台球室。

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [jʌŋ] ['dʌnɪŋ] [ʃɔːrt] [ʃrɪft] .
I shall give young Dunning short shrift .
我 将 给 年轻的 邓宁 短的 谢里夫特 .

我将对年轻的邓宁不予理睬。

[[hiː; hi] [muːvz] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ænd; ənd] [di'vaidz] [hɪp] [koʊt] - [teɪlz]]
[He moves over to the fireplace and divides hip coat - tails]
[他 移动 超过 到 这 壁炉 和 分割 时髦的 外套 - 尾巴]

[他走到壁炉旁，把外套下摆分开]

[naʊ] , [ə'baʊt][juː; jʊ] , [bɪl] !
Now , about you , Bill !
现在 , 关于 你 , 账单 !

现在，说说你吧，比尔！

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['bʊli] [juː; jʊ][ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] ,
I don't want to bully you the moment you come down , but you know ,
我 不 想 到 欺负 你 这 片刻 你 来 向下 , 但 你 知道 ,

我不想在你下来的时候就欺负你，但是你知道，

[ðɪs] [kɑːnt][goʊ][ɑːn] .
this can't go on .
这 不能 去 在 .

这种情况不能再继续下去了。

[aɪv] [peɪd] [jʊr; jər] ['dɛts] [twaɪs] .
I've paid your debts twice .
我已经有薪酬的 你的 债务 两次 .

我已经帮你还清了两次债务。

[ʃænt] [peɪ] [ðem; ðəm] [ðɪs] [taɪm] [ən'les] [aɪ] [siː] [ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][moʊd][ʌv; əv]
Shan't pay them this time unless I see a disposition to change your mode of
不会 支付 他们 这 时间 除非 我 看 一个 处置 到 改变 你的 模式 的
[laɪf] .
life .
生活 .

这次我不会付钱给他们，除非我看到你愿意改变你的生活方式。

[[ə; eɪ] [pɔːz]] [juː; jʊ][get][jʊr; jər] [ɪk'strævəgəns] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mʌðər] .
[A pause] You get your extravagance from your mother .
[一个 暂停] 你 得到 你的 奢侈 从 你的 母亲 .

[停顿] 你的挥霍无度是遗传自你母亲。

[ʃiːz] ['veri] [kwɪr] — [[ə; eɪ] [pɔːz]] — [ɔːl][ðə; ði] - [ɑːr; ər][laɪk] [ðæt] [ə'baʊt] ['mʌni] . . . .
She's very queer — [A pause] — All the Winterleighs are like that about money . . . .
她是 非常 酷儿 — [一个 暂停] — 全部 这 - 是 喜欢 那 关于 钱 . . . .

她很古怪——（停顿）——温特利家族的人在金钱方面都这样.....

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

['mʌðɚz] [pər'tɪkjələrli] ['dʒenərəs] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] .
Mother's **particularly** **generous** , **if** **that's** **what** **you** **mean** .
母亲的 特别 慷慨的 , 如果 那就是 什么 你 意思是 .

如果你指的是这个的话，那我母亲确实特别慷慨。

[sɜ:r] ['wɪljəm] .
SIR **WILLIAM** .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[['draɪli]] [wi:; wi] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wei] .
[**Drily** **]** **We** **will** **put** **it** **that** **way** .
[干巴巴地] 我们 将要 放 它 那 方式 .

（冷冷地）我们就这么说吧。

[[ə; eɪ] [pɔ:z]]
[**A** **pause** **]**
[一个 暂停]

[停顿]

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][ju:; jʊ] [oʊ] , [æz; əz][aɪ][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'ti:] , [ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] [paʊndz]
At **the** **present** **moment** **you** **owe** **,** **as** **I** **understand** **it** **,** **eleven** **hundred** **pounds**
在 这 展示 片刻 你 欠 , 作为 我 理解 它 , 十一 百 磅
.
:
.

据我所知，你目前欠款1100英镑。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[ə'baʊt] [ðæt] .
About **that** .
关于 那 .

关于这件事。

[sɜ:r] ['wɪljəm] .
SIR **WILLIAM** .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[mɪr] [fli:] - [baɪt] .
Mere **flea** **-** **bite** .
仅仅 跳蚤 - 咬 .

只是跳蚤咬了一下。

[[ə; eɪ] [pɔ:z]] [aɪv] [ə; eɪ][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə] [meɪk] .
[**A** **pause** **]** **I've** **a** **proposition** **to** **make** .
[一个 暂停] 我已经 一个 主张 到 制作 .

[停顿] 我有个建议。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[wəʊnt][ˌaɪ ˈtiː][duː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [sɜːr] ?
Won't it do to - morrow , sir ?
惯于 它 做 到 - 明天 , 先生 ?

明天可以吗，先生?

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] " [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]['mɑːtoʊ][ɪn][laɪf] .
" To - morrow " appears to be your motto in life .
" 到 - 明天 " 出现 到 是 你的 座右铭 在 生活 .

“明天”似乎是你的人生格言。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[θæŋks] !
Thanks !
谢谢 !

谢谢!

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[aɪm] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [deɪ] .
I'm anxious to change it to - day .
我是 焦虑的 到 改变 它 到 - 天 .

我今天就想把它改过来。

[[bɪl] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]['saɪləns]]
[BILL looks at him in silence]
[账单 看起来 在 他 在 沉默]

【比尔默默地看着他】

[its] [taɪm] [juː; jʊ] [tʊk] [jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n] ['sɪriəsli] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [taʊn] , ['reɪsɪŋ] ,
It's time you took your position seriously , instead of hanging about town , racing ,
它是 时间 你 采取 你的 位置 严重地 , 反而 的 绞刑 关于 镇 , 赛车 ,

你该认真对待自己的职位了，而不是在城里闲逛、飙车。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['poʊloʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] .
and playing polo , and what not .
和 玩耍 马球 , 和 什么 不是 .

还有打马球之类的运动。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[goʊ] [ə'hed] !
Go ahead !
去 前方 !

前进!

[æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ['deɪndʒərəs][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [sɜːr] ['wɪljəm] ['mɔdifaiz] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] .
At something dangerous in his voice , SIR WILLIAM modifies his attitude .
在 某物 危险的 在 他的 嗓音 , 先生 威廉 修改 他的 态度 .

威廉爵士察觉到自己语气中带有危险的意味，便改变了态度。

[sɜːr] , ['wɪljəm] .

SIR	,	WILLIAM	.
先生	,	威廉	.

威廉爵士。

[ðə; ði] [-] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

The	proposition's	very	simple	.
这	提案的	非常	简单的	.

这个提议非常简单。

[aɪ][kɑːnt] [sə'poʊz] ['eniθɪŋ] [soʊ]['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər] [əd'væntɪdʒ] [wɪl] [ə'piːl] [tuː; tə]

I	can't	suppose	anything	so	rational	and	to	your	advantage	will	appeal	to
我	不能	认为	任何事物	所以	合理的	和	到	你的	优势	将要	上诉	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我无法想象如此理性且对你有利的事情会吸引你。

[bʌt; bət] [['draɪli]] [aɪ]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .

but	[	drily	]	I	mention	it	.
但	[	干巴巴地	]	我	提到	它	.

但我（冷淡地）提到了这件事。

['mæri] [ə; eɪ][naɪs][gɜːrl] , ['set(ə)l] [daʊn] , [ænd; ənd][stænd][fɔːr; fər][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] ;

Marry	a	nice	girl	,	settle	down	,	and	stand	for	the	division	;
结婚	一个	好的	女孩	,	定居	向下	,	和	站立	为了	这	分配	;

娶个好姑娘，安定下来，然后支持分裂；

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] ['daʊər] [haʊs] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ,

you	can	have	the	Dower	House	and	fifteen	hundred	a	year	,
你	能	有	这	嫁妆	房子	和	十五	百	一个	年	,

你可以拥有寡妇宅邸和每年一千五百英镑的收入，

[ænd; ənd] [aɪl] [peɪ] [jʊr; jər] ['dɛts] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .

and	I'll	pay	your	debts	into	the	bargain	.
和	患病的	支付	你的	债务	进入	这	便宜货	.

而且我还会帮你还清债务。

[ɪf] [jʊə(r)] [ɪ'lektɪd] [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] .

If	you're	elected	I'll	make	it	two	thousand	.
如果	你是	当选	患病的	制作	它	二	千	.

如果你当选，我就把票数增加到两千张。

['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə][wɜːrk] [ʌp] [ðə; ði] [kən'stɪtʃuənsi] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [kɪk] [aʊt] [ðiːz] [ɪn'fɜːrn(ə)l]

Plenty	of	time	to	work	up	the	constituency	before	we	kick	out	these	infernal
很多	的	时间	到	工作	向上	这	选区	前	我们	踢	出去	这些	地狱

['rædz] .

Rads	.
辐射	.

在把这些该死的激进分子赶下台之前，我们有足够的时间来争取选民的支持。

['kɑːrpɪtbægər] [ə'genst] [juː; jʊ] ; [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][hɑːrd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,

Carpetbagger	against	you	;	if	you	go	hard	at	it	in	the	summer	,
投机者	反对	你	;	如果	你	去	难的	在	它	在	这	夏天	,

投机分子会反对你；如果你在夏天全力以赴，

['itl] [biː; bi] [ɑːd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt]['mænɪdʒ][tuː; tə][get][ɪn][jʊr; jər] [θriː] [deɪz] [ə; eɪ] [wiːk] , [nekst]['siːz(ə)n]

it'll	be	odd	if	you	don't	manage	to	get	in	your	three	days	a	week	,	next	season
它将	是	奇怪的	如果	你	不	管理	到	得到	在	你的	三	天	一个	星期	,	下一个	季节

.

:
.

如果你下个赛季还不能保证每周三天都来训练，那就太奇怪了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] ['rɔkitə] [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr] - [jɪr] - [oʊld] — ['hiːz] [wel] [ʌp][tuː; tə][jʊr; jər]
You 你 | **can** 能 | **take** 拿 | **Rocketer** 火箭 | **and** 和 | **that** 那 | **four** 四 | **-** - | **year** 年 | **-** - | **old** 老的 | **—** — | **he's** 他是 | **well** 出色地 | **up** 向上 | **to** 到 | **your** 你的
[weɪt] ,
weight 重量 | **,** ,

你可以带上火箭和那个四岁的孩子——他的体重完全可以和你相提并论。

['fʊli] [eɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][boʊn] .
fully 完全 | **eight** 八 | **and** 和 | **a** 一个 | **half** 一半 | **inches** 英寸 | **of** 的 | **bone** 骨 | **.** .

足足有八英寸半的骨头。

[juːl] ['oʊnli][wɑːnt][wʌn] ['ʌðər] .
You'll 你会 | **only** 仅有的 | **want** 想 | **one** 一 | **other** 其他 | **.** .

你只会想要另一个人。

[ænd; ənd] [ɪf] [mɪs] — [ɪf] [jʊr; jər][waɪf] [miːnz] [tuː; tə] [hʌnt] — —
And 和 | **if** 如果 | **Miss** 错过 | **—** — | **if** 如果 | **your** 你的 | **wife** 妻子 | **means** 方法 | **to** 到 | **hunt** 打猎 | **—** — | **—** —

小姐，如果您的妻子打算去打猎——

[bɪl] .
BILL 账单 | **.** .

账单。

[juːv] ['tʃoʊzn] [maɪ][waɪf] , [ðen] ?
You've 你已经 | **chosen** 选定 | **my** 我的 | **wife** 妻子 | **,** , | **then** 然后 | **?** ?

你已经选定了我的妻子?

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR 先生 | **WILLIAM** 威廉 | **.** .

威廉爵士。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk]] [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [juːv] [sʌm; səm][gɜːrl][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] .
[[**With** 和 | **a** 一个 | **quick** 快的 | **look** 看 | **]**] **I** 我 | **imagine** 想象 | **,** , | **you've** 你已经 | **some** 一些 | **girl** 女孩 | **in** 在 | **your** 你的 | **mind** 头脑 | **.** .

【快速瞥了一眼】我想，你心里应该已经有了心仪的女孩。

[bɪl] .
BILL 账单 | **.** .

账单。

[ɑː] !
Ah 啊 | **!** !

啊!

[sɜːr] ['wɪljəm] : [juːst] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'nætʃrəl] [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] .
SIR 先生 | **WILLIAM** 威廉 | **:** : | **Used** 用过的 | **not** 不是 | **to** 到 | **be** 是 | **unnatural** 不自然 | **at** 在 | **your** 你的 | **age** 年龄 | **.** .

威廉爵士：在你这个年纪，这曾经并不奇怪。

[aɪ] ['mærid] [jʊr; jər] ['mʌðər] [æt; ət] ['twenti] - [eɪt] .
I 我 | **married** 已婚 | **your** 你的 | **mother** 母亲 | **at** 在 | **twenty** 二十 | **-** - | **eight** 八 | **.** .

我二十八岁时娶了你母亲。

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [ðæt] [stændz][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

Here	you	are	,	eldest	son	of	a	family	that	stands	for	something	.
这里	你	是	,	长子	儿子	的	一个	家庭	那	站立	为了	某物	.

你可是出身名门，家境殷实。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [siː] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [ɪz]

The	more	I	see	of	the	times	the	more	I'm	convinced	that	everybody	who	is
这	更多的	我	看	的	这	时代	这	更多的	我是	确信	那	大家	WHO	是

['enibɑːdi] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə]['bʌk(ə)l][tuː; tə] ,

anybody	has	got	to	buckle	to	,
任何人	有	得到	到	扣上	到	,

我越了解这个时代，就越发确信，所有有点名气的人都不得不屈服于……

[ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] ['lændmɑːks] [left] .

and	save	the	landmarks	left	.
和	节省	这	地标	左边	.

并保留剩余的地标。

[ən'les] [wɪə(r)] [truː] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kæst] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

Unless	we're	true	to	our	caste	,	and	prepared	to	work	for	it	,
除非	是	真的	到	我们的	种姓	,	和	准备	到	工作	为了	它	,

除非我们忠于自己的阶级，并准备为之奋斗，

[ðə; ði]['lændɪd] ['klæsɪz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][goʊ]['ʌndər][tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l][ˌdemə'krætɪk]['spɪrɪt][ɪn]

the	landed	classes	are	going	to	go	under	to	this	infernal	democratic	spirit	in
这	登陆	课程	是	去	到	去	在下面	到	这	地狱	民主	精神	在

[ðə; ði] [er] .

the	air	.
这	空气	.

有地主阶级终将屈服于这股弥漫在空气中的邪恶民主精神。

[ðə; ði] ['aʊtˌlʊks] ['veri] ['sɪriəs] .

The	outlook's	very	serious	.
这	展望	非常	严肃的	.

形势非常严峻。

[wɪə(r)] ['θretnd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪz] .

We're	threatened	in	a	hundred	ways	.
是	威胁	在	一个	百	方式	.

我们面临着来自各方面的威胁。

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] ['bɪznəs] , [juːl] [wɑːnt][ə; eɪ][waɪf] .

If	you	mean	business	,	you'll	want	a	wife	.
如果	你	意思是	商业	,	你会	想	一个	妻子	.

如果你是认真的，你就需要一个妻子。

[wen] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɑːpərti] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['mʌðər] .

When	I	came	into	the	property	I	should	have	been	lost	without	your	mother	.
什么时候	我	来了	进入	这	财产	我	应该	有	到过	丢失的	没有	你的	母亲	.

当我来到这处房产时，如果没有你母亲的陪伴，我真不知道该怎么办。

[bɪl] .

BILL	.
账单	.

账单。

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

I	thought	this	was	coming	.
我	想法	这	曾是	未来	.

我就知道这一天迟早会来。

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR **WILLIAM** **.**
先生 威廉 .

威廉爵士。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌdʒiːni'æləti]] [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][tuː; tə]
[**With** **a** **certain** **geniality** **]** **My** **dear** **fellow** **,** **I** **don't** **want** **to** **put** **a** **pistol** **to**
[和 一个 肯定 温和] 我的 亲爱的 同伴 , 我 不 想 到 放 一个 手枪 到
[jʊr; jər] [hed] .
your **head** **.**
你的 头 .

【语气略带和蔼】我的朋友，我可不想拿枪指着你的头。

[juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [slæk] [reɪn][soʊ][fɑːr] .
You've **had** **a** **slack** **rein** **so** **far** **.**
你已经 有 一个 松弛 缰绳 所以 远的 .

你目前为止一直管束松懈。

[aɪv] ['nevər]['ɔbdʒiktid][tuː; tə][jʊr; jər] ['soʊɪŋ] [ə; eɪ][fjuː][waɪld][oʊts] - [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] — [ɜːr; ər] —
I've **never** **objected** **to** **your** **sowing** **a** **few** **wild** **oats** **-** **so** **long** **as** **you** **—** **er** **—**
我已经 绝不 反对 到 你的 播种 一个 很少 荒野 燕麦 - 所以 长的 作为 你 — 呃 —
[[ˌʌn'siːn] [baɪ][sɜːr] ['wɪljəm] ,
[**Unseen** **by** **SIR** **WILLIAM** **,**
[看不见 经过 先生 威廉 ,

我从来不反对你偶尔放纵一下自己——只要你——呃——[威廉爵士未见]

[bɪl] [meɪks] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt]]
BILL **makes** **a** **sudden** **movement** **]**
账单 制作 一个 突然 移动]

比尔突然动了一下]

[ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] — [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪv] [nɑːt][in'kwaiəd]['ɪntuː][jʊr; jər] [ə'ferz] .
Short **of** **that** **—** **at** **all** **events** **,** **I've** **not** **inquired** **into** **your** **affairs** **.**
短的 的 那 — 在 全部 活动 , 我已经 不是 询问 进入 你的 事务 .

除此之外——无论如何，我还没有调查过你的事情。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][dʒʌdʒ][baɪ][ðə; ði] — [ɜːr; ər] — [pɪ'kjuːnieri] ['evɪdəns] [juːv] [bɪn] [gʊd] [ɪ'nʌf]
I **can** **only** **judge** **by** **the** **—** **er** **—** **pecuniary** **evidence** **you've** **been** **good** **enough**
我 能 仅有的 法官 经过 这 — 呃 — 金钱 证据 你已经 到过 好的 足够的
[tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] .
to **afford** **me** **from** **time** **to** **time** **.**
到 买得起 我 从 时间 到 时间 .

我只能根据你时不时慷慨给予我的金钱证据来判断。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] [juːv] [lɪvd] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [jʌŋ] [men][ɪn][jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n] — [aɪm][nɑːt]
I **imagine** **you've** **lived** **like** **a** **good** **many** **young** **men** **in** **your** **position** **—** **I'm** **not**
我 想象 你已经 居住地 喜欢 一个 好的 许多 年轻的 男人 在 你的 位置 — 我是 不是
['bleɪmɪŋ] [juː; jʊ] ,
blaming **you** **,**
指责 你 ,

我想你和很多和你处境相同的年轻人一样过着这样的生活——我不是在责怪你。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][taɪm][fɔːr; fər][ɔːl] [θɪŋz] .
but **there's** **a** **time** **for** **all** **things** **.**
但 有 一个 时间 为了 全部 事物 .

但凡事都有定时。

[bɪl] .
BILL **.**
账单 .

账单。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [seɪ] ['aʊtraɪt] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] ['meɪbəl] - ?

Why	don't	you	say	outright	that	you	want	me	to	marry	Mabel	Lanfarne	?
为什么	不	你	说	直接	那	你	想	我	到	结婚	梅布尔	-	?

你为什么不直接说你想让我娶梅布尔·兰法恩呢?

[sɪts] ['wɪljəm] .

SITS	WILLIAM	.
坐着	威廉	.

威廉坐下。

[wel] , [aɪ][duː] .

Well	,	I	do	.
出色地	,	我	做	.

嗯，我确实有。

['gɜːlz][ə; eɪ][naɪs][wʌn] .

Girl's	a	nice	one	.
女孩们	一个	好的	一	.

这女孩挺好的。

[gʊd] ['fæməli] — [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] — [raɪdz] [wel] .

Good	family	—	got	a	little	money	—	rides	well	.
好的	家庭	—	得到	一个	小的	钱	—	骑行	出色地	.

家庭条件不错——有点积蓄——骑车技术好。

['iznt] [ʃiː; ʃi] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɔːr] [wʌt] ?

Isn't	she	good	-	looking	enough	for	you	,	or	what	?
不是	她	好的	-	寻找	足够的	为了	你	,	或者	什么	?

她长得不够漂亮吗?

[bɪl] .

BILL	.
账单	.

账单。

[kwaɪt] , [θæŋks] .

Quite	,	thanks	.
相当	,	谢谢	.

好的，谢谢。

[sɜːr] ['wɪljəm] .

SIR	WILLIAM	.
先生	威廉	.

威廉爵士。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mʌðər] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz] .

I	understood	from	your	mother	that	you	and	she	were	on	good	terms	.
我	理解	从	你的	母亲	那	你	和	她	是	在	好的	条款	.

我从你母亲那里了解到，你和她关系很好。

[bɪl] .

BILL	.
账单	.

账单。

[pliːz] [dəunt][dræg] ['mʌðər] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

Please	don't	drag	mother	into	it	.
请	不	拖	母亲	进入	它	.

请不要把妈妈牵扯进来。

[sɜːr] ['wɪljəm] .

SIR	WILLIAM	.
先生	威廉	.

威廉爵士。

[[wɪð; wɪθ]['deɪndʒərəs] [pə'laɪtnəs]] [pər'hæps] [juːl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [steɪt] [jʊr; jər]

[	With	dangerous	politeness	]	Perhaps	you'll	be	good	enough	to	state	your
[	和	危险的	礼貌	]	也许	你会	是	好的	足够的	到	状态	你的

[əb'dʒɛkʃənz] .

objections	.
反对意见	.

【带着危险的礼貌】或许您能好心提出您的反对意见。

[bɪl] .

BILL	.
账单	.

账单。

[mʌst; məst][wiː; wi][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ?

Must	we	go	on	with	this	?
必须	我们	去	在	和	这	?

我们一定要继续下去吗?

[sɜːr] ['wɪljəm] .

SIR	WILLIAM	.
先生	威廉	.

威廉爵士。

[aɪv] ['nevər] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ; [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ]

I've	never	asked	you	to	do	anything	for	me	before	;	I	expect	you	to	pay
我已经	绝不	问	你	到	做	任何事物	为了	我	前	;	我	预计	你	到	支付

[ə'tenʃ(ə)n] [naʊ] .

attention	now	.
注意力	现在	.

我以前从未要求你为我做任何事；现在我希望你认真听讲。

[aɪv] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [drə'guːn] [juː; jʊ]['ɪntuː] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mærɪdʒ] .

I've	no	wish	to	dragoon	you	into	this	particular	marriage	.
我已经	不	希望	到	龙骑兵	你	进入	这	特别的	婚姻	.

我并不想强迫你嫁给我。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [mɪs] - , ['mæri] [ə; eɪ][gɜːrl] [jʊə(r)] [fɑːnd][ʌv; əv] .

If	you	don't	care	for	Miss	Lanfarne	,	marry	a	girl	you're	fond	of	.
如果	你	不	关心	为了	错过	-	,	结婚	一个	女孩	你是	喜爱	的	.

如果你不喜欢兰法恩小姐，那就娶你喜欢的女孩。

[bɪl] .

BILL	.
账单	.

账单。

[aɪ] [rɪ'fjuːz] .

I	refuse	.
我	拒绝	.

我拒绝。

[sɜːr] ['wɪljəm] .

SIR	WILLIAM	.
先生	威廉	.

威廉爵士。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] .

In	that	case	you	know	what	to	look	out	for	.
在	那	案件	你	知道	什么	到	看	出去	为了	.

那样的话，你就知道该注意什么了。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv]['kɑːlər]]
[With a sudden rush of choler]
[和 一个 突然 匆忙 的 霍乱]

【突然怒火中烧】

[juː; jʊ] [jʌŋ] . . . .
You young . . . .
你 年轻的 . . . .

你还年轻.....

[[hiː; hi] [tʃeks] [hɪm'self][ænd; ənd][stændz] ['glerɪŋ] [æt; ət] [bɪl] , [huː] [glɛəz] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm]]
[He checks himself and stands glaring at BILL , who glares back at him]
[他 检查 他自己 和 站立 刺眼 在 账单 , WHO 眩光 后退 在 他]

[他检查了一下自己的举止，怒视着比尔，比尔也怒视着他]

[ðɪs] [miːnz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [juːv] [gɑːt][sʌm; səm] [ɪn'tæŋglmənt] [ɔːr] ['ʌðər] .
This means , I suppose , that you've got some entanglement or other .
这 方法 , 我 认为 , 那 你已经 得到 一些 纠缠 或者 其他 .

我想，这意味着你和某些人之间可能存在某种纠葛。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[sə'poʊz] [wʌt] [juː; jʊ][laɪk] , [sɜːr] .
Suppose what you like , sir .
认为 什么 你 喜欢 , 先生 .

先生，您爱怎样就怎样吧。

[sɪts] ['wɪljəm] .
SITS WILLIAM .
坐着 威廉 .

威廉坐下。

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] — —
I warn you , if you play the blackguard — —
我 警告 你 , 如果 你 玩 这 浑蛋 — —

我警告你，如果你扮演恶棍的角色——

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[juː; jʊ][kɑːnt] [fɔːrs] [ˌem 'iː][laɪk] [jʌŋ] ['dʌnɪŋ] .
You can't force me like young Dunning .
你 不能 力量 我 喜欢 年轻的 邓宁 .

你不能像年轻时的邓宁那样强迫我。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [reɪzd] ['vɔɪsɪz] ['leɪdi] ['tʃeʃər] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm]
Hearing the raised voices LADY CHESHIRE has come back from the billiard - room
听力 这 提高 声音 女士 柴郡 有 来 后退 从 这 台球 - 房间
.
:
.

听到争吵声，柴郡夫人从台球室回来了。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r]] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
[Closing the door] What is it ?
[结束 这 门] 什么 是 它 ?

（关门）什么事?

[sɜ:r] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[ju:; jʊ] [dɪ'lɪbərətli] [rɪ'fju:z] !
You deliberately refuse !
你 故意地 拒绝 !

你故意拒绝!

[goʊ] [ə'weɪ] , ['dɔ:rəθi] .
Go away , Dorothy .
去 离开 , 多萝西 .

走开，多萝西。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[['rezəlu:tli]] [aɪ] ['hævnt] [si:n] [bɪl] [fɔ:r; fər] [tu:] [mʌnθs] .
[Resolutely] I haven't seen Bill for two months .
[坚决地] 我 还没有 已见 账单 为了 二 几个月 .

[坚定地说] 我已经两个月没见过比尔了。

[sɜ:r] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[['hɛzəˌteɪtɪŋ]]
[Hesitating]
[犹豫不决]

[犹豫]

[wel] — [wi:; wi][mʌst; məst] [tɔ:k] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] [ə'gen] .
Well — we must talk it over again .
出色地 — 我们 必须 讲话 它 超过 再次 .

嗯——我们得再好好商量一下。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ru:m] , [bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] !
Come to the billiard - room , both of you !
来 到 这 台球 - 房间 , 两个都 的 你 !

你们两个到台球室来!

[bɪl] , [du:] ['fɪnɪʃ] [ðoʊz] ['letərz] !
Bill , do finish those letters !
账单 , 做 结束 那些 信件 !

比尔，快把那些信写完!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][deft] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [drɔːz] [sɜːr] ['wɪljəm] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] ,

With	a	deft	movement	she	draws	SIR	WILLIAM	toward	the	billiard	-	room	,
和	一个	麻利	移动	她	平局	先生	威廉	朝向	这	台球	-	房间	,

她身手敏捷地拉着威廉爵士走向台球室。

[ænd; ənd] [glɑːnsiz] [bæk] [æt; ət] [bɪl] [bɪˈfɔːr] ['goʊɪŋ] [aʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	glances	back	at	BILL	before	going	out	,	but	he	has	turned	to	the
和	眼神	后退	在	账单	前	去	出去	,	但	他	有	转向	到	这

['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .

writing	-	table	.
写作	-	桌子	.

出门前，他回头看了比尔一眼，但比尔已经转向写字台了。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz][kloʊzd] , [bɪl] [lʊks] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ðem; ðəm]['əupənz][ðə; ði]

When	the	door	is	closed	,	BILL	looks	into	the	drawing	-	room	,	them	opens	the
什么时候	这	门	是	关闭	,	账单	看起来	进入	这	绘画	-	房间	,	他们	打开	这

[dɔːr] ['ʌndər][ðə; ði] [sterz] ;

door	under	the	stairs	;
门	在下面	这	楼梯	;

门关上后，比尔向客厅里望去，然后打开楼梯下的门；

[ænd; ənd] ['bækɪŋ] [əˈweɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [sɪts] [daʊn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [teɪks] [ʌp]

and	backing	away	towards	the	writing	-	table	,	sits	down	there	,	and	takes	up
和	后盾	离开	向	这	写作	-	桌子	,	坐着	向下	那里	,	和	需要	向上

[ə; eɪ][pen] .

a	pen	.
一个	笔	.

他后退几步，走到写字台前坐下，拿起一支笔。

['friːdə] [huː] [hæz; həz] ['evɪdəntli] [bɪn] ['weɪtɪŋ] , [kʌmz] [ɪn][ænd; ənd][stændz][baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] .

FREDA	who	has	evidently	been	waiting	,	comes	in	and	stands	by	the	table	.
弗雷达	WHO	有	显然	到过	等待	,	来	在	和	站立	经过	这	桌子	.

显然一直在等的弗雷达走了进来，站在桌子旁。

[bɪl] .

BILL	.
账单	.

账单。

[aɪ] [seɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['deɪndʒərəs] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	say	,	this	is	dangerous	,	you	know	.
我	说	,	这	是	危险的	,	你	知道	.

我说，这很危险，你知道吗?

['friːdə] .

FREDA	.
弗雷达	.

弗雷达。

[jes] — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] .

Yes	—	but	I	must	.
是的	—	但	我	必须	.

是的——但我必须这样做。

[bɪl] .

BILL	.
账单	.

账单。

[wel] , [ðen] — [[wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl] ['rekləsnəs]] [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] ?

Well	,	then	—	[	With	natural	recklessness	]	Aren't	you	going	to	kiss	me	?
出色地	,	然后	—	[	和	自然的	鲁莽	]	不是	你	去	到	吻	我	?

那——（带着天生的鲁莽）你不打算吻我吗?

[wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

Without	**moving**	**she**	**looks**	**at**	**him**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**miserable**	**inquiry**	**.**
没有	移动	她	看起来	在	他	和	一个	种类	的	悲惨的	询问	.

她一动不动地看着他，眼神中带着一种悲凉的探寻。

[bɪl] .

BILL	**.**
账单	.

账单。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [eɪt] [wiːks] ?

Do	**you**	**know**	**you**	**haven't**	**seen**	**me**	**for**	**eight**	**weeks**	**?**
做	你	知道	你	还没有	已见	我	为了	八	周	?

你知道你已经八周没见到我了吗?

['friːdə] .

FREDA	**.**
弗雷达	.

弗雷达。

[kwaɪt] — [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] .

Quite	**—**	**long**	**enough**	**—**	**for**	**you**	**to**	**have**	**forgotten**	**.**
相当	—	长的	足够的	—	为了	你	到	有	被遗忘的	.

时间确实够久了，久到你都忘了。

[bɪl] .

BILL	**.**
账单	.

账单。

[fər'gɑːtn] !

Forgotten	**!**
被遗忘的	!

被遗忘了!

[aɪ][dəunt][fər'get] ['piːp(ə)l][soʊ] [suːn] .

I	**don't**	**forget**	**people**	**so**	**soon**	**.**
我	不	忘记	人们	所以	很快	.

我不会那么快忘记人。

['friːdə] .

FREDA	**.**
弗雷达	.

弗雷达。

[noʊ] ?

No	**?**
不	?

不?

[bɪl] .

BILL	**.**
账单	.

账单。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['friːdə] ?

What's	**the**	**matter**	**with**	**you**	**,**	**Freda**	**?**
是什么	这	事情	和	你	,	弗雷达	?

弗雷达，你怎么了?

['friːdə] .

FREDA	**.**
弗雷达	.

弗雷达。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

长子(The Eldest Son)
第3/6页

[['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [lʊk]] ['itl] ['nevər][bi:; bi][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
[After a long look] It'll never be as it was .
[后 一个 长的 看] 它将 绝不 是 作为 它 曾是 .

【久久凝视】一切都回不到从前了。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[['dʒʌmpɪŋ][ʌp]] [haʊ] [d'ju:] [mi:n] ?
[Jumping up] How d'you mean ?
[跳 向上] 如何 你 意思是 ?

[跳起来] 你什么意思?

['fri:də] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[aɪv] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I've got something for you .
我已经 得到 某物 为了 你 .

我给你准备了点东西。

[[ʃi:; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ]['daɪmənd] [rɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] [ænd; ənd][hoʊldz][ˌaɪ 'ti:][aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm]
[She takes a diamond ring out of her dress and holds it out to him
[她 需要 一个 钻石 戒指 出去 的 她 裙子 和 持有 它 出去 到 他
]
]
]

她从裙子里掏出一枚钻戒，递给他。

[aɪv] [nɑ:t][wɔ:rn][ˌaɪ 'ti:] [sɪns] ['krəjmə(r)] .
I've not worn it since Cromer .
我已经 不是 磨损 它 自从 克罗默 .

自从克罗默事件之后，我就没再穿过它了。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[naʊ] , [lʊk] [hɪr]
Now , look here
现在 , 看 这里

现在，看这里

['fri:də] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[aɪv] [hæd; həd][maɪ]['hɑ:lədeɪ] ; [aɪ] [ʃænt] [get] [ə'nʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .
I've had my holiday ; I shan't get another in a hurry .
我已经 有 我的 假期 ; 我 不会 得到 其他 在 一个 匆忙 .

我的假期已经过了，短期内不会再有假期了。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

['friːdə] !
Freda !
弗雷达 !

弗雷达!

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[juːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi] [friː] .
You'll **be** **glad** **to** **be** **free** .
你会 是 高兴的 到 是 自由的 .

你会很高兴获得自由。

[ðæt] ['fɔːrtˌnaɪts] [ɔːl][juː; jʊ] ['riːəli] [lʌvd] [ˌem 'iː][ɪn] .
That **fortnight's** **all** **you** **really** **loved** **me** **in** .
那 两周的 全部 你 真的 喜爱 我 在 .

那两周，就是你真正爱我的全部。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrmz]] [aɪ] [swer] — —
[**Putting** **his** **hands** **on** **her** **arms** **]** **I** **swear** **—** **—**
[推杆 他的 双手 在 她 武器] 我 发誓 — —

（他把手放在她的胳膊上）我发誓——

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ]] [mɪs] - [niːd] ['nevər] [noʊ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .
[**Between** **her** **teeth** **]** **Miss** **Lanfarne** **need** **never** **know** **about** **me** .
[之间 她 牙齿] 错过 - 需要 绝不 知道 关于 我 .

（咬牙切齿地说）兰法恩小姐永远不必知道我的存在。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[soʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
So **that's** **it** **!**
所以 那就是 它 !

就是这样!

[aɪv] [toʊld][juː; jʊ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] — ['nʌθɪŋz] [tʃeɪndʒd] .
I've **told** **you** **a** **dozen** **times** **—** **nothing's** **changed** .
我已经 讲述 你 一个 打 时代 — 没什么。 已更改 .

我已经跟你说过不下十几次了——一切都没有改变。

[['friːdə] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smaɪlz] .]
[**FREDA** **looks** **at** **him** **and** **smiles** **.** **]**
[弗雷达 看起来 在 他 和 微笑 .]

弗雷达看着他，笑了。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[oʊ] ! ['veri] [wel] !
Oh **!** **very** **well** **!**
哦 ! 非常 出色地 !

哦！很好！

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [jɔːr'self] ['mɪzrəb(ə)l] .
If **you** **will** **make** **yourself** **miserable** **.**
如果 你 将要 制作 你自己 悲惨的 .

如果你要让自己痛苦的话。

['friːdə] .
FREDA **.**
弗雷达 .

弗雷达。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] .
Everybody **will** **be** **pleased** **.**
大家 将要 是 高兴 .

大家都会很高兴。

[bɪl] .
BILL **.**
账单 .

账单。

[æt; ət] [wʌt] ?
At **what** **?**
在 什么 ?

什么?

['friːdə] .
FREDA **.**
弗雷达 .

弗雷达。

[wen] [juː; jʊ] ['mæri] [hɜːr; hər] .
When **you** **marry** **her** **.**
什么时候 你 结婚 她 .

当你娶她的时候。

[bɪl] .
BILL **.**
账单 .

账单。

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd] .
This **is** **too** **bad** **.**
这 是 也 坏的 .

太可惜了。

['friːdə] .
FREDA **.**
弗雷达 .

弗雷达。

[its] [wʌt] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] — ['iːv(ə)n] [wen] [its] [nɑːt][ə; eɪ] — ['dʒent(ə)lmən] .
It's **what** **always** **happens** **—** **even** **when** **it's** **not** **a** **—** **gentleman** **.**
它是 什么 总是 发生 — 甚至 什么时候 它是 不是 一个 — 绅士 .

这种情况总是会发生——即使对方不是绅士。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[ðæts] [ɪ'nʌf] .
That's **enough** .
那就是 足够的 .

够了。

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][laɪk] [ðæt] [gɜːrl] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
But **I'm** **not** **like** **that** **girl** **down** **in** **the** **village** .
但 我是 不是 喜欢 那 女孩 向下 在 这 村庄 .

但我跟村里那个女孩不一样。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi][ə'freɪd] [aɪl] [seɪ] ['eniθɪŋ] [wen] — [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] .
You **needn't** **be** **afraid** **I'll** **say** **anything** **when** **—** **it** **comes** .
你 不必 是 害怕的 患病的 说 任何事物 什么时候 — 它 来 .

你不必担心，到时候我会说什么。

[ðæts] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
That's **what** **I** **had** **to** **tell** **you** .
那就是 什么 我 有 到 告诉 你 .

这就是我必须告诉你的。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么!

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[aɪ][kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ]['siːkrət] .
I **can** **keep** **a** **secret** .
我 能 保持 一个 秘密 .

我可以保守秘密。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ðɪs] ?
Do **you** **mean** **this** **?**
做 你 意思是 这 ?

你是说这个吗?

[[ʃiː; ʃi]['baʊz, 'boʊz][hɜːr; hər] [hed] .]
[**She** **bows** **her** **head** **.** **]**
[她 弓 她 头 .]

她低下了头。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[gʊd] [gɑːd] !
Good **God** **!**
好的 上帝 !

我的天哪!

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

['fɑːðər] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp][nɑːt][tuː; tə] [waɪn] .
Father **brought** **me** **up** **not** **to** **whine** **.**
父亲 带来 我 向上 不是 到 抱怨 .

父亲从小就教育我不要抱怨。

[laɪk] [ðə; ði] ['pʌpiz] [wen] [ðeɪ] [hoʊld][ðem; ðəm][ʌp][baɪ][ðer; ðər][teɪlz] .
Like **the** **puppies** **when** **they** **hold** **them** **up** **by** **their** **tails** **.**
喜欢 这 小狗 什么时候 他们 抓住 他们 向上 经过 他们的 尾巴 .

就像他们揪着小狗的尾巴把它们提起来一样。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [breɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs]] [oʊ] ! [bɪl] !
[**With** **a** **sudden** **break** **in** **her** **voice** **]** **Oh** **!** **Bill** **!**
[和 一个 突然 休息 在 她 嗓音] 哦 ! 账单 !

（她的声音突然断断续续）哦！比尔!

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] , ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]] ['friːdə] !
[**With** **his** **head** **down** **,** **seizing** **her** **hands** **]** **Freda** **!**
[和 他的 头 向下 , 抓住 她 双手] 弗雷达 !

[他低着头，抓住她的手] 弗雷达!

[[hiː; hi] [breɪks] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ðə; ði]['faɪər]]
[**He** **breaks** **away** **from** **her** **towards** **the** **fire** **]**
[他 休息 离开 从 她 向 这 火]

他挣脱她的怀抱，走向火堆。

[gʊd] [gɑːd] !
Good **God** **!**
好的 上帝 !

我的天哪!

[ʃiː; ʃi][stændz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] ['kwaɪətli][slɪps] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ['ʌndər][ðə; ði]
She **stands** **looking** **at** **him** **,** **then** **quietly** **slips** **away** **by** **the** **door** **under** **the**
她 站立 寻找 在 他 , 然后 悄悄 滑倒 离开 经过 这 门 在下面 这
['sterkeɪs] .
staircase **.**
楼梯 .

她站在那里看着他，然后悄悄地从楼梯下的门溜走了。

[bɪl] [tɜːrnz][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [siːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] .
BILL **turns** **to** **speak** **to** **her** **,** **and** **sees** **that** **she** **has** **gone** **.**
账单 转弯 到 说话 到 她 , 和 看到 那 她 有 已消失 .

比尔转身想和她说话，却发现她已经走了。

[hiː; hi] [wɔːks] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd] [grɪps] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

He	walks	up	to	the	fireplace	,	and	grips	the	mantelpiece	.
他	散步	向上	到	这	壁炉	,	和	握把	这	壁炉架	.

他走到壁炉前，抓住壁炉架。

[bɪl] .

BILL	.
账单	.

账单。

[baɪ] [dʒoʊv] !

By	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪!

[ðɪs] [ɪz] — — !

This	is	—	—	!
这	是	—	—	!

这是 - !

[ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] .

The	curtain	falls	.
这	窗帘	瀑布	.

帷幕落下。

[ækt] [iː]

ACT	II
行为	三

第二幕

[ðə; ði] [siːn] [ɪz] ['leɪdi] ['tʃɛʃərz] ['mɔːrnɪŋ] [ruːm] , [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

The	scene	is	LADY	CHESHIRE's	morning	room	,	at	ten	o'clock	on	the	following	day	.
这	场景	是	女士	柴郡的	早晨	房间	,	在	十	点钟	在	这	下列的	天	.

场景是柴郡夫人第二天早上十点的房间。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['pænld] [wɔːlz] ; [ænd; ənd] [kri'sænθəməmz] [ænd; ənd]

It	is	a	pretty	room	,	with	white	panelled	walls	;	and	chrysanthemums	and
它	是	一个	漂亮的	房间	,	和	白色的	镶板	墙壁	;	和	菊花	和

['kɑːrmaɪn] ['liliz] [ɪn] [boʊlz] .

carmine	lilies	in	bowls	.
胭脂红	百合花	在	碗	.

这是一个漂亮的房间，墙壁是白色的镶板；碗里摆放着菊花和胭脂百合。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [baʊ; boʊ] ['wɪndoʊ] [ˌəuvə'luks] [ðə; ði] [pɑːrk] ['ʌndər] [ə; eɪ] [suː] - - ['westərli] [skaɪ] .

A	large	bow	window	overlooks	the	park	under	a	sou	'	-	westerly	sky	.
一个	大的	弓	窗户	俯瞰	这	公园	在下面	一个	苏	-	-	西风	天空	.

在西南方向的天空下，透过宽大的凸窗可以俯瞰公园。

[ə; eɪ] [piˈænoʊ] [stændz] ['oʊpən] ; [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪz] ['bɜːrnɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɪz]

A	piano	stands	open	;	a	fire	is	burning	;	and	the	morning's	correspondence	is
一个	钢琴	站立	打开	;	一个	火	是	燃烧	;	和	这	早晨	一致	是

['skætərd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .

scattered	on	a	writing	-	table	.
疏散	在	一个	写作	-	桌子	.

一架钢琴敞开着；炉火正旺；早晨的信件散落在书桌上。

[dɔːz] ['ɑːpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] [liːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪdz] ['wɜːrkruːmˌwɜːrkrʊm] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə; eɪ]

Doors	opposite	each	other	lead	to	the	maid's	workroom	,	and	to	a
门	对面的	每个	其他	带领	到	这	女佣	工作室	,	和	到	一个

['kɔːrɪdɔːr] .

corridor	.
走廊	.

相对而立的两扇门分别通往女佣的工作间和走廊。

['leɪdi] ['tʃeʃər] [ɪz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][æn; ən]['ɑːprə]
LADY CHESHIRE is standing in the middle of the room , looking at an opera
女士 柴郡 是 常设 在 这 中间 的 这 房间 , 寻找 在 一个 歌剧
[kloʊk] ,
cloak ,
披风 ,

柴郡夫人站在房间中央，看着一件歌剧斗篷。

[wɪtʃ] ['friːdə] [ɪz]['hoʊldɪŋ] [aʊt] .
which FREDA is holding out .
哪个 弗雷达 是 保持 出去 .

而FREDA却一直没有拿出证据。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[wel] , ['friːdə] , [sə'poʊz] [juː; jʊ][dʒʌst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !
Well , Freda , suppose you just give it up !
出色地 , 弗雷达 , 认为 你 只是 给 它 向上 !

弗雷达，那你就放弃吧!

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] ['biːtn] .
I don't like to be beaten .
我 不 喜欢 到 是 被打败 .

我不喜欢被打败。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə] ['wɜːri] ['oʊvər][jʊr; jər][wɜːrk] .
You're not to worry over your work .
你是 不是 到 担心 超过 你的 工作 .

你不用担心工作上的事。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] ['prɑːmɪst] [jʊr; jər]['fɑːðər][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [iːt] [mɔːr] .
And by the way , I promised your father to make you eat more .
和 经过 这 方式 , 我 承诺 你的 父亲 到 制作 你 吃 更多的 .

对了，我答应过你爸爸要让你多吃点。

[['friːdə] [smaɪlz] .]
[FREDA smiles .]
[弗雷达 微笑 .]

弗雷达微笑着说。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[its] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə][smaɪl] .
It's all very well to smile .
它是 全部 非常 出色地 到 微笑 .

微笑固然很好。

[juː; jʊ][wɑːnt] ['breɪsɪŋ] [ʌp] .
You **want** **bracing** **up** **.**
你 想 支撑 向上 .

你需要振作起来。

[naʊ] [dəunt][biː; bi] ['nɔːti] .
Now **don't** **be** **naughty** **.**
现在 不 是 淘气 .

别调皮捣蛋。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['tɑːnɪk] .
I **shall** **give** **you** **a** **tonic** **.**
我 将 给 你 一个 补品 .

我会给你服用补品。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [pʊt] [ðæt] [kloʊk] [ə'weɪ] .
And **I** **think** **you** **had** **better** **put** **that** **cloak** **away** **.**
和 我 思考 你 有 更好的 放 那 披风 离开 .

我觉得你最好把那件斗篷收起来。

['friːdə] .
FREDA **.**
弗雷达 .

弗雷达。

[aɪd] ['ræðər] [hæv; həv][wʌn] [mɔːr] [traɪ] , [maɪ]['leɪdi] .
I'd **rather** **have** **one** **more** **try** **,** **my** **lady** **.**
ID 相当 有 一 更多的 尝试 , 我的 女士 .

夫人，我宁愿再试一次。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY **CHESHIRE** **.**
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[['sɪtɪŋ] [duːm] [æt; ət][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl]]
[**Sitting** **doom** **at** **her** **writing** **-** **table** **]**
[坐着 厄运 在 她 写作 - 桌子]

[坐在书桌前，愁容满面]

['veri] [wel] .
Very **well** **.**
非常 出色地 .

很好。

['friːdə] [goʊz] [aʊt] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['wɜːrkruːm,'wɜːrkrʊm] , [æz; əz] ['dʒæksən] [kʌmz] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]
FREDA **goes** **out** **into** **her** **workroom** **,** **as** **JACKSON** **comes** **in** **from** **the**
弗雷达 去 出去 进入 她 工作室 , 作为 杰克逊 来 在 从 这
['kɔːrɪdɔːr] .
corridor **.**
走廊 .

弗雷达走进她的工作室，这时杰克逊从走廊走了进来。

['dʒæksən] .
JACKSON **.**
杰克逊 .

杰克逊。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [maɪ]['leɪdi] .
Excuse **me** **,** **my** **lady** **.**
原谅 我 , 我的 女士 .

打扰一下，女士。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] , [sez] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

There's	**a**	**young**	**woman**	**from**	**the**	**village**	**,**	**says**	**you**	**wanted**	**to**	**see**	**her**	**.**
有	一个	年轻的	女士	从	这	村庄	,	说道	你	通缉	到	看	她	.

村里有个年轻女子，她说你想见她。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .

LADY	**CHESHIRE**	**.**
女士	柴郡	.

柴郡夫人。

[roʊz] ['teilə] ?

Rose	**Taylor**	**?**
玫瑰	泰勒	?

罗斯·泰勒?

[æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

Ask	**her**	**to**	**come**	**in**	**.**
问	她	到	来	在	.

请她进来。

[oʊ] ! [ænd; ənd]['dʒæksən][ðə; ðɪ][kɑːr][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [miːt] [pliːz] [æt; ət][hæf] - [pæst][ten] .

Oh	**!**	**and**	**Jackson**	**the**	**car**	**for**	**the**	**meet**	**please**	**at**	**half**	**-**	**past**	**ten**	**.**
哦	!	和	杰克逊	这	车	为了	这	见面	请	在	一半	-	过去的	十	.

哦！还有，杰克逊，请把车开到十点半来参加聚会。

['dʒæksən] ['hævɪŋ] [boʊd] [ænd; ənd] [wɪð'drɔːn] , ['leɪdi] ['tʃeʃər] ['raɪzɪz][wɪð; wɪθ] [wɜːrkt] [saɪnz]

JACKSON	**having**	**bowed**	**and**	**withdrawn**	**,**	**LADY**	**CHESHIRE**	**rises**	**with**	**worked**	**signs**
杰克逊	拥有	鞠躬	和	撤回	,	女士	柴郡	上升	和	工作	标志

[ʌv; əv] ['nɜːrvəsnəs] ,

of	**nervousness**	**,**
的	紧张	,

杰克逊鞠躬退下后，柴郡夫人起身，脸上显露出紧张的神情。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['oʊnli][dʒʌst] [sə'prest] , [wen] [roʊz] ['teilə] , [ə; eɪ]['stɑːlɪd] ['kʌntri] [gɜːrl] ,

which	**she**	**has**	**only**	**just**	**suppressed**	**,**	**when**	**ROSE**	**TAYLOR**	**,**	**a**	**stolid**	**country**	**girl**	**,**
哪个	她	有	仅有的	只是	被抑制	,	什么时候	玫瑰	泰勒	,	一个	沉稳	国家	女孩	,

她刚刚才压抑住这种情绪，而罗斯·泰勒，一个沉稳的乡村女孩，

[kʌmz] [ɪn][ænd; ənd][stændz] ['weɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

comes	**in**	**and**	**stands**	**waiting**	**by**	**the**	**door**	**.**
来	在	和	站立	等待	经过	这	门	.

进来后站在门口等着。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .

LADY	**CHESHIRE**	**.**
女士	柴郡	.

柴郡夫人。

[wel] , [roʊz] .

Well	**,**	**Rose**	**.**
出色地	,	玫瑰	.

罗斯。

[duː] [kʌm] [ɪn] !

Do	**come**	**in**	**!**
做	来	在	!

请进!

[[roʊz] [əd'vænsɪz][pər'hæps][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][steps] .]

[	**ROSE**	**advances**	**perhaps**	**a**	**couple**	**of**	**steps**	**.**	**]**
[	玫瑰	进展	也许	一个	夫妻	的	步骤	.	]

[ROSE 可能向前迈了几步。]

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[aɪ][dʒʌst] ['wʌndɚd] ['weðər] [juːd] [laɪk][tuː; tə][æsk][maɪ][əd'vaɪs] .
I just wondered whether you'd like to ask my advice .
我 只是 想知道 无论 你会 喜欢 到 问 我的 建议 .

我只是想问问你是否愿意听听我的意见。

[jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] ['dʌnɪŋz] ['broʊkən][ɔːf] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ?
Your engagement with Dunning's broken off , isn't it ?
你的 订婚 和 邓宁 破碎的 离开 , 不是 它 ?

你和邓宁的婚约已经解除了，对吗?

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[jes] — [bʌt; bət] [aɪv] [toʊld][hɪm; ɪm]['hiːz][gɑːt][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .
Yes — but I've told him he's got to marry me .
是的 — 但 我已经 讲述 他 他是 得到 到 结婚 我 .

是的——但我已经告诉他，他必须娶我。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[aɪ] [siː] !
I see !
我 看 !

我懂了!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] ['ðætəl] [biː; bi][ðə; ði]['waɪzɪst] [θɪŋ] ?
And you think that'll be the wisest thing ?
和 你 思考 那将 是 这 最明智的 事物 ?

你认为那是最明智的做法吗?

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[['stɑːlɪdli]] [aɪ][dəunt] [noʊ] , [maɪ]['leɪdi] .
[Stolidly] I don't know , my lady .
[沉稳地] 我 不 知道 , 我的 女士 .

[语气平静地] 我不知道，夫人。

['hiːz] [gɑːt][tuː; tə] .
He's got to .
他是 得到 到 .

他必须这么做。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[aɪ][duː][hoʊp] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [stɪl] .
I do hope you're a little fond of him still .
我 做 希望 你是 一个 小的 喜爱 的 他 仍然 .

我希望你仍然对他抱有一丝好感。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[aɪm][nɑːt] .
I'm **not** .
我是 不是 .

我不是。

[hiː; hi][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
He **don't** **deserve** **it** .
他 不 应得 它 .

他不该承受这一切。

['leɪdi] ['tʃeʃər] :
LADY **CHESHIRE** :
女士 柴郡 :

柴郡夫人:

[ænd; ənd] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːz] [kwaɪt] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
And **—** **do** **you** **think** **he's** **quite** **lost** **his** **affection** **for** **you** **?**
和 — 做 你 思考 他是 相当 丢失的 他的 感情 为了 你 ?

你觉得他已经完全不爱你了吗?

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , [els] [hiː; hi] ['wʊdnt] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz] ['hiːz] [dʌn] .
I **suppose** **so** **,** **else** **he** **wouldn't** **treat** **me** **as** **he's** **done** **.**
我 认为 所以 , 别的 他 不会 对待 我 作为 他是 完毕 .

我想应该是这样，否则他不会这样对待我。

['hiːz] ['æftər] [ðæt] — [ðæt] — [hiː; hi] ['dɪdnt] [ɔːt] [tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] .
He's **after** **that** **—** **that** **—** **He** **didn't** **ought** **to** **treat** **me** **as** **if** **I** **was** **dead** **.**
他是 后 那 — 那 — 他 没有 应该 到 对待 我 作为 如果 我 曾是 死的 .

他想要的就是这个——这个——他不应该像对待死人一样对待我。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY **CHESHIRE** **.**
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[noʊ] , [noʊ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] .
No **,** **no** **—** **of** **course** **.**
不 , 不 — 的 课程 .

不，不——当然。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wel] ['oʊvər] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
But **you** **will** **think** **it** **all** **well** **over** **,** **won't** **you** **?**
但 你 将要 思考 它 全部出色地 超过 , 惯于 你 ?

但你会仔细考虑清楚的，对吧?

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[aɪv] [ə; eɪ] — [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] , [ɪk'sept] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
I've **a** **—** **got** **nothing** **to** **think** **over** **,** **except** **what** **I** **know** **of** **.**
我已经 一个 — 得到 没有什么 到 思考 超过 , 除了 什么 我 知道 的 .

我没什么好想的，除了我所知道的。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə] ['mæri] [ɪn] [ðæt] ['spɪrɪt] !
But for you both to marry in that spirit !
但 为了 你 两个都 到 结婚 在 那 精神 !

但愿你们俩能以这样的精神结婚!

[juː; jʊ] [noʊ] [its] [fɔːr; fər][laɪf] , [roʊz] .
You know it's for life , Rose .
你 知道 它是 为了 生活 , 玫瑰 .

你知道这是一辈子的事，罗斯。

[['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs]] [aɪm]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][help][juː; jʊ] .
[Looking into her face] I'm always ready to help you .
[寻找 进入 她 脸] 我是 总是 准备好 到 帮助 你 .

（看着她的脸）我随时准备帮助你。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ]['veri] [slaɪt] ['kəːtsi]]
[Dropping a very slight curtsey]
[下降 一个 非常 轻微 屈膝礼]

[微微行屈膝礼]

[θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ]['leɪdi] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .
Thank you , my lady , but I think he ought to marry me .
感谢 你 , 我的 女士 , 但 我 思考 他 应该 到 结婚 我 .

谢谢您，夫人，但我认为他应该娶我。

[aɪv] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [ɔːt] .
I've told him he ought .
我已经 讲述 他 他 应该 .

我已经告诉他他应该这么做。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[['saɪɪŋ]]
[Sighing]
[叹息]

[叹气]

[wel] , [ðæts] [ɔːl][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][seɪ] .
Well , that's all I wanted to say .
出色地 , 那就是 全部 我 通缉 到 说 .

好了，这就是我想说的全部内容。

[its] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][jʊr; jər][self] - [rɪ'spekt] ; [aɪ][kɑːnt] [gɪv] [juː; jʊ]['eni] ['riːəl][əd'vaɪs] .
It's a question of your self - respect ; I can't give you any real advice .
它是 一个 问题 的 你的 自己 - 尊重 ; 我 不能 给 你 任何 真实的 建议 .

这是关乎你自尊的问题；我无法给你任何真正的建议。

[bʌt; bət][dʒʌst] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [frend] — —
But just remember that if you want a friend — —
但 只是 记住 那 如果 你 想 一个 朋友 — —

但请记住，如果你想要一个朋友——

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌlp]] [aɪm][nɑːt][soʊ] - ['ɑːrd] , ['riːəli] .
[With a gulp] I'm not so ' ard , really .
[和 一个 咕噜] 我是 不是 所以 - 硬 , 真的 .

（咽了口唾沫）我其实没那么"硬汉"。

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [wɒts] [raɪt] [baɪ][ˌem 'iː] .
I only want him to do what's right by me .
我 仅有的 想 他 到 做 是什么 正确的 经过 我 .

我只希望他能对我好。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɪft][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['aɪbraʊ] — ['dʒentli]]
[With a little lift of her eyebrow — gently]
[和 一个 小的 举起 的 她 眉 — 轻轻地]

（她轻轻地扬了扬眉毛）

[jes] , [jes] — [aɪ] [siː] .
Yes , yes — I see .
是的 , 是的 — 我 看 .

是的，是的——我明白了。

[roʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[['glænsɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]] [aɪ][dəunt][laɪk] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .
[Glancing back at the door] I don't like meeting the servants .
[瞥了一眼 后退 在 这 门] 我 不 喜欢 会议 这 仆人 .

（回头看了一眼门口）我不喜欢见到仆人。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ə'nʌðər] [wei] .
Come along , I'll take you out another way .
来 沿着 , 患病的 拿 你 出去 其他 方式 .

跟我来，我带你走另一条路。

[[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] , [dɑːt] [kʌmz] [ɪn] .]
[As they reach the door , DOT comes in .]
[作为 他们 抵达 这 门 , 点 来 在 .]

[当他们走到门口时，DOT走了进来。]

[dɑːt] .
DOT .
点 .

点。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [roʊz]] [kæn; kən][wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['moʊldi]
[With a glance at ROSE] Can we have this room for the mouldy
[和 一个 瞥一眼 在 玫瑰] 能 我们 有 这 房间 为了 这 发霉的
[rɪ'hɜːrs(ə)l] , ['mʌðər] ?
rehearsal , Mother ?
排演 , 母亲 ?

【瞥了一眼罗斯】妈妈，我们可以用这间发霉的房间排练吗?

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[jes] , [dɪr] , [juː; jʊ][kæn; kən] [er] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .
Yes , dear , you can air it here .
是的 , 亲爱的 , 你 能 空气 它 这里 .

是的，亲爱的，你可以在这里播出。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][fɔːr; fər] [roʊz] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊz] [hɜːr; hər] [aʊt] .
Holding the door open for ROSE she follows her out .
保持 这 门 打开 为了 玫瑰 她 跟随 她 出去 .

她为罗斯打开门，然后跟着她走了出去。

[ænd; ənd] [dɑːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] " [kæst] " [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ə'reindʒz] [ðə; ði] [ruːm]
And DOT , with a book of " Caste " in her hand , arranges the room
和 点 , 和 一个 书 的 " 种姓 " 在 她 手 , 安排 这 房间
[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['daɪəgræm] .
according to a diagram .
根据 到 一个 图表 .

DOT 手里拿着一本《种姓》的书，按照图纸布置房间。

[dɑːt] .
DOT .
点 .

点。

[tʃer] — [tʃer] — ['teɪbl] — [tʃer] — [dæʃ] ! ['teɪbl] — [piˈænoʊ] — ['faɪər] — ['wɪndoʊ] !
Chair — chair — table — chair — Dash ! Table — piano — fire — window !
椅子 — 椅子 — 桌子 — 椅子 — 短跑 ! 桌子 — 钢琴 — 火 — 窗户 !

椅子—椅子—桌子—椅子—冲！桌子—钢琴—火—窗户！

[[prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [koʊm]]
[Producing a pocket comb]
[生产 一个 口袋 梳子]

[制作袖珍梳子]

[koʊm] [fɔːr; fər] ['eklz] .
Comb for Eccles .
梳子 为了 传道书 .

埃克尔斯的梳子。

['kreɪd(ə)l] ? — ['kreɪd(ə)l] — [[ʃiː; ʃi] ['vɪʃəsli] [dʌmps] [ə; eɪ] [weɪst] - ['peɪpər]['bæskɪt] [daʊn] , [ænd; ənd]
Cradle ? — Cradle — [She viciously dumps a waste - paper basket down , and
摇篮 ? — 摇篮 — [她 恶毒地 倾倒 一个 浪费 - 纸 篮子 向下 , 和
[drɑːps][ə; eɪ] ['fʊtstuːl] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]] [bræt] !
drops a footstool into it] Brat !
滴 一个 脚凳 进入 它] 小子 !

摇篮？——摇篮——[她恶狠狠地把废纸篓扔到地上，又把一个脚凳扔了进去] 臭丫头！

[[ðen] ['riːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] ['gluːmɪli]] " ['entər] ['eklz] ['breθləs] .
[Then reading from the book gloomily] " Enter Eccles breathless .
[然后 阅读 从 这 书 阴郁地] " 进入 传道书 喘不过气 .

[然后阴郁地从书中读道] "埃克尔斯气喘吁吁地上场。

['estər] [ænd; ənd] ['pɑ:li] [raɪz] - ['estər] [pʊts] [ɑ:n] [lɪd] [ʌv; əv] ['bænd,bɑ:ks] .
Esther and Polly rise - Esther puts on lid of bandbox .
以斯帖 和 波莉 上升 - 以斯帖 放置 在 盖 的 乐队盒子 .

埃丝特和波莉起身——埃丝特盖上手鼓盒的盖子。

" ['bænd,bɑ:ks] !
" Bandbox !
" 乐队盒子 !

"Bandbox!

['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [,reprɪ'zent] [ə; eɪ] ['bænd,bɑ:ks] , [ʃi:; ʃi] ['əupənz] [ðə; ði]
Searching for something to represent a bandbox , she opens the
搜索 为了 某物 到 代表 一个 乐队盒子 , 她 打开 这
['wɜ:rkru:m,'wɜ:rkrʊm] [dɔ:r] .
workroom door .
工作室 门 .

她想找个东西来代表一个乐队盒子，于是打开了工作室的门。

[dɑ:t] .
DOT .
点 .

点。

['fri:də] ?
Freda ?
弗雷达 ?

弗雷达?

['fri:də] [kʌmz] [ɪn] .
FREDA comes in .
弗雷达 来 在 .

弗雷达进来了。

[dɑ:t] .
DOT .
点 .

点。

[aɪ] [seɪ] , ['fri:də] .
I say , Freda .
我 说 , 弗雷达 .

我说，弗雷达。

['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ?
Anything the matter ?
任何事物 这 事情 ?

出什么事了吗?

[ju:; jʊ] [si:m] ['ɔ:fli] [daʊn] .
You seem awfully down .
你 似乎 非常 向下 .

你看上去情绪很低落。

[['fri:də] [dʌz] [nɑ:t] ['ænsər] .]
[FREDA does not answer .]
[弗雷达 做 不是 回答 .]

【弗雷达没有回答。】

[dɑ:t] .
DOT .
点 .

点。

[juː; jʊ] ['hævnt] [lʊkt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːlipɑːp] ['leɪtli] .
You haven't looked anything of a lollipop lately .
你 还没有 看起来 任何事物 的 一个 棒糖 最近 .

你最近看起来一点也不像个甜心。

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[aɪm][kwaɪt][ɔːl] [raɪt] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] [dɑːt] .
I'm quite all right , thank you , Miss Dot .
我是 相当 全部 正确的 , 感谢 你 , 错过 点 .

我很好，谢谢你，多特小姐。

[dɑːt] .
DOT .
点 .

点。

[hæz; həz] ['mʌðər] [bɪn] ['gɪvɪn] - [juː; jʊ][ə; eɪ]['tɑːnɪk] ?
Has Mother been givin ' you a tonic ?
有 母亲 到过 给予 - 你 一个 补品 ?

妈妈给你吃了什么补品吗?

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[['smaɪlɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]] [nɑːt] [jet] .
[Smiling a little] Not yet .
[微笑 一个 小的] 不是 然而 .

（微微一笑）还没。

[dɑːt] .
DOT .
点 .

点。

[ðæt] ['dʌznt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðen] .
That doesn't account for it then .
那 不 帐户 为了 它 然后 .

那这就解释不了了。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɔːrm] ['ɪmpʌls]] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['friːdə] ?
[With a sudden warm impulse] What is it , Freda ?
[和 一个 突然 温暖的 冲动] 什么 是 它 , 弗雷达 ?

【突然涌起一股暖流】弗雷达，什么事?

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[dɑːt] .
DOT .
点 .

点。

[['swɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪn][ʌv; əv] [θɔːt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['veri] ['bɪzi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
[Switching of on a different line of thought] Are you very busy this morning ?
[交换 的 在 一个 不同的 线 的 想法] 是 你 非常 忙碌的 这 早晨 ?

【切换到另一个思路】你今天早上很忙吗?

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

['oʊnli] [ðɪs] [kloʊk][fɔːr; fər][maɪ]['leɪdi] .
Only this cloak for my lady .
仅有的 这 披风 为了 我的 女士 .

只给我夫人穿这件斗篷。

[dɑːt] .
DOT .
点 .

点。

[oʊ] ! [ðæt] [kæn; kən][weɪt] .
Oh ! that can wait .
哦 ! 那 能 等待 .

哦！那可以等等。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][get][juː; jʊ][ɪn][tuː; tə][prɑːmpt] , [ɪf] [aɪ][kɑːnt] [kiːp] - [ɪm] [streɪt] .
I may have to get you in to prompt , if I can't keep ' em straight .
我 可能 有 到 得到 你 在 到 迅速的 , 如果 我 不能 保持 - 呃 直的 .

如果我记不住他们的名字，可能就得让你来做提示了。

[['gluːmɪli]] [ðeɪ] [streɪ] [soʊ] .
[Gloomily] They stray so .
[阴郁地] 他们 流浪 所以 .

[忧郁地] 他们就这样迷失了方向。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ?
Would you mind ?
会 你 头脑 ?

你会介意的?

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[['stɑːlɪdli]] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd] , [mɪs] [dɑːt] .
[Stolidly] I shall be very glad , Miss Dot .
[沉稳地] 我 将 是 非常 高兴的 , 错过 点 .

【语气平静】多特小姐，我会非常高兴的。

[dɑːt] .
DOT .
点 .

点。

[['aɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['duːbiəsli]] [ɔːl] [raɪt] .
[Eyeing her dubiously] All right .
[觊觎 她 可疑地] 全部 正确的 .

（怀疑地打量着她）好吧。

[lets] [siː] — [wʌt] [dɪd][aɪ][wɑːnt] ?
Let's see — what did I want ?
我们来吧 看 — 什么 做过 我 想 ?

让我想想——我想要什么?

['dʒoʊn][hæz; həz] [kʌm] [ɪn] .
JOAN **has** **come** **in** **.**
琼 有 来 在 .

琼进来了。

['dʒoʊn] .
JOAN **.**
琼 .

琼。

[lʊk] [hɪr] , [dɑːt] ; [ə'baʊt][ðə; ði]['beɪbi][ɪn] [ðɪs] [siːn] .
Look **here** **,** **Dot** **;** **about** **the** **baby** **in** **this** **scene** **.**
看 这里 , 点 ; 关于 这 婴儿 在 这 场景 .

瞧瞧，多特；看看这个场景里的婴儿。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I'm **sure** **I** **ought** **to** **make** **more** **of** **it** **.**
我是 当然 我 应该 到 制作 更多的 的 它 .

我肯定应该多做一些。

[dɑːt] .
DOT **.**
点 .

点。

[roʊ'mæntɪk]['lɪt(ə)l] [biːst] !
Romantic **little** **beast** **!**
浪漫的 小的 兽 !

浪漫的小野兽！

[[ʃiː; ʃi] [plʌks] [ðə; ði] ['fʊtstuːl] [aʊt][baɪ][wʌn] [ɪr] , [ænd; ənd][hoʊldz][ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ]]
[**She** **plucks** **the** **footstool** **out** **by** **one** **ear** **,** **and** **holds** **it** **forth** **]**
[她 摘取 这 脚凳 出去 经过 一 耳朵 , 和 持有 它 前进]

她揪住脚凳的一只耳朵，把它拽出来，举到前面。

[lets] [siː] [juː; jʊ][traɪ] !
Let's **see** **you** **try** **!**
我们来吧 看 你 尝试 !

让我看看你怎么做！

['dʒoʊn] .
JOAN **.**
琼 .

琼。

[[riˈkɔɪlɪŋ]]
[**Recoiling** **]**
[反冲]

[反冲]

[bʌt; bət] , [dɑːt] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbi] ?
But **,** **Dot** **,** **what** **are** **we** **really** **going** **to** **have** **for** **the** **baby** **?**
但 , 点 , 什么 是 我们 真的 去 到 有 为了 这 婴儿 ?

但是，多特，我们到底要给宝宝吃什么呢?

[aɪ][kɑːnt] [rɪ'hɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɪŋ] .
I **can't** **rehearse** **with** **that** **thing** **.**
我 不能 排练 和 那 事物 .

我没法用那玩意儿排练。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] , ['friːdə] ?
Can't **you** **suggest** **something** **,** **Freda** **?**
不能 你 建议 某物 , 弗雷达 ?

弗雷达，你就不能提点建议吗?

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

['bɔːroʊ] [ə; eɪ]['riːəl][wʌn] , [mɪs] ['dʒoʊn] .
Borrow a real one , Miss Joan .
借 一个 真实的 一 , 错过 琼 .

琼小姐，借一个真的吧。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ðæt] [dəunt] [kaʊnt] [mʌtʃ] .
There are some that don't count much .
那里 是 一些 那 不 数数 很多 .

有些无关紧要。

['dʒoʊn] .
JOAN .
琼 .

琼。

['friːdə] , [haʊ] ['hɔːrəb(ə)l] !
Freda , how horrible !
弗雷达 , 如何 可怕 !

弗雷达，太可怕了！

[dɑːt] .
DOT .
点 .

点。

[['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtstuːl] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['bæskɪt]] [juːl] [dʒʌst][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [wʌt] [jʊə(r)]
[Dropping the footstool back into the basket] You'll just put up with what you're
[下降 这 脚凳 后退 进入 这 篮子] 你会 只是 放 向上 和 什么 你是
['gɪv(ə)n] .
given .
给定 .

[把脚凳放回篮子里] 你只能忍受你所得到的。

[ðen] [æz; əz] ['kristiːn] [ænd; ənd]['meɪbəl] - [kʌm] [ɪn] , ['friːdə] [tɜːrnz] [ə'brʌptli] [ænd; ənd]
Then as CHRISTINE and MABEL LANFARNE Come in , FREDA turns abruptly and
然后 作为 克里斯汀 和 梅布尔 - 来 在 , 弗雷达 转弯 突然 和
[goʊz] [aʊt] .
goes out .
去 出去 .

这时，克里斯汀和梅布尔·兰法恩走了进来，弗雷达突然转身走了出去。

[dɑːt] .
DOT .
点 .

点。

[bʌk] [ʌp] !
Buck up !
巴克 向上 !

赶快！

[wer] [ɑːr; ər] [bɪl] [ænd; ənd]['hærəld] ?
Where are Bill and Harold ?
在哪里 是 账单 和 哈罗德 ?

比尔和哈罗德在哪里?

[[tuː; tə]['dʒoʊn]] [goʊ][ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm] , [maʊs] - [kæt] .
[To JOAN] Go and find them , mouse - cat .
[到 琼] 去 和 寻找 他们 , 老鼠 - 猫 .

[对琼说] 去找他们吧，小老鼠。

[bʌt; bət] [bɪl] [ænd; ənd] ['hærəld] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['lætər] , [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
But BILL and HAROLD , followed by LATTER , are already in the doorway .
但 账单 和 哈罗德 , 随后 经过 后者 , 是 已经 在 这 门口 .

但是比尔和哈罗德，以及后来的拉特，已经站在门口了。

[ðeɪ] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['lætər] , ['stʌmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪst] - ['peɪpər]['bæskɪt] , [teɪks] [ˌaɪ 'tiː]
They come in , and LATTER , stumbling over the waste - paper basket , takes it
他们 来 在 , 和 后者 , 踉跄 超过 这 浪费 - 纸 篮子 , 需要 它
[ʌp][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ɪts][pə'zɪʃ(ə)n] .
up to improve its position .
向上 到 提升 它是 位置 .

他们进来后，后来绊倒在废纸篓旁，把它拿起来调整位置。

[dɑːt] .
DOT .
点 .

点。

[drɑːp] [ðæt] ['kreɪd(ə)l] , [dʒɑːn] !
Drop that cradle , John !
降低 那 摇篮 , 约翰 !

约翰，把摇篮放下！

[[æz; əz][hiː; hi] ['pɪks] [ðə; ði] ['fʊtstuːl] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]] [liːv] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn] !
[As he picks the footstool out of it] Leave the baby in !
[作为 他 精选 这 脚凳 出去 的 它] 离开 这 婴儿 在 !

[他从里面拿出脚凳] 把孩子留在里面！

[naʊ] [ðen] !
Now then !
现在 然后 !

好了！

[bɪl] , [juː; jʊ]['entər][ðer; ðər] !
Bill , you enter there !
账单 , 你 进入 那里 !

比尔，你从那里进去！

[[ʃiː; ʃi] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði]['wɜːrkruːmˌwɜːrkrʊm] [dɔːr] [wer] [bɪl] [ænd; ənd]['meɪbəl][reɪndʒ] [ðəm'selvz]
[She points to the workroom door where BILL and MABEL range themselves
[她 积分 到 这 工作室 门 在哪里 账单 和 梅布尔 范围 他们自己
[kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] ;
close to the piano ;
关闭 到 这 钢琴 ;

她指着工作室的门，比尔和梅布尔正站在钢琴附近；

[waɪl] ['hærəld] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ]]
while HAROLD goes to the window]
尽管 哈罗德 去 到 这 窗户]

哈罗德走到窗边时]

[dʒɑːn] !
John !
约翰 !

约翰！

[get] [ɔːf] [ðə; ði] [steɪdʒ] !
get off the stage !
得到 离开 这 阶段 !

下台！

[naʊ] [ðen] , " ['eklz] ['entərz] ['breθləs] , ['estər] [ænd; ənd] ['pɑːli] [raɪz] .
Now then , " Eccles enters breathless , Esther and Polly rise .
现在 然后 , " 传道书 进入 喘不过气 , 以斯帖 和 波莉 上升 .

这时，"埃克尔斯气喘吁吁地进来，埃丝特和波莉站了起来。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Wait a minute .
" 等待 一个 分钟 .

"等一下。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] .
I know now .
我 知道 现在 .

我现在明白了。

[[ʃiː; ʃi] ['əupənz] [ðə; ði] ['wɜːrkruːmˌwɜːrkrʊm] [dɔːr]]
[She opens the workroom door]
[她 打开 这 工作室 门]

[她打开工作室的门]

['friːdə] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['bændˌbɑːks] .
Freda , I wanted a bandbox .
弗雷达 , 我 通缉 一个 乐队盒子 .

弗雷达，我想要一个手电筒。

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[['tʃɪrfəli]] [aɪ] [heɪt] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'hɜːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [fiːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] .
[Cheerfully] I hate beginning to rehearse , you know , you feel such a fool .
[愉快地] 我 恨 开始 到 排练 , 你 知道 , 你 感觉 这样的 一个 傻子 .

[兴高采烈地] 我讨厌开始排练，你知道，你会觉得自己像个傻瓜。

[dɑːt] .
DOT .
点 .

点。

[[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['bændˌbɑːks] - ['gluːmɪli]] [juːl] [fiːl] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fuːl] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv]
[With her bandbox - gloomily] You'll feel more of a fool when you have
[和 她 乐队盒子 - 阴郁地] 你会 感觉 更多的 的 一个 傻子 什么时候 你 有
[bɪ'gʌn] .
begun .
开始 .

[她忧郁地哼着小曲] 当你开始的时候，你会觉得自己更像个傻瓜。

[[tuː; tə] [bɪl] , [huː] [ɪz] ['sterɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɜːrkruːmˌwɜːrkrʊm]] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
[To BILL , who is staring into the workroom] Shut the door .
[到 账单 , WHO 是 凝视 进入 这 工作室] 关闭 这 门 .

（对正盯着工作室的比尔说）把门关上。

[naʊ] .
Now .
现在 .

现在。

[[bɪl] [ʃʌts] [ðə; ði] [dɔːr] .]
[BILL shuts the door .]
[账单 关闭 这 门 .]

【比尔关上了门。】

['lætər] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[[əd'vænsɪŋ]] [lʊk] [hɪr] !
[Advancing] Look here !
[前进] 看 这里 !

【前进】看这里!

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [klɪr] [ʌp][ə; eɪ][pɔɪnt][ʌv; əv] [saɪ'kɑːlədʒi] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][stɑːrt] .
I want to clear up a point of psychology before we start .
我 想 到 清除 向上 一个 观点 的 心理学 前 我们 开始 .

在开始之前，我想先澄清一个心理学方面的问题。

[dɑːt] .
DOT .
点 .

点。

[gʊd] [lɔːrd] !
Good Lord !
好的 主 !

我的天哪!

['lætər] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[wen] [aɪ] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mɪlk] — [ɔːt] [aɪ][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['sɪriəsli] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]
When I bring in the milk — ought I to bring it in seriously — as if I were
什么时候 我 带来 在 这 牛奶 — 应该 我 到 带来 它 在 严重地 — 作为 如果 我 是
[ə'kʌstəmd] — [aɪ] [miːn] ,
accustomed — I mean ,
习惯 — 我 意思是 ,

当我把牛奶端进来的时候——我应该认真地端进来吗——就好像我已经习以为常了一样——我的意思是，

[aɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ɪf] [aɪm] — —
I maintain that if I'm — —
我 维持 那 如果 我是 — —

我坚持认为，如果我——

['dʒoʊn] .
JOAN .
琼 .

琼。

[oʊ] ! [dʒɑːn] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [ment] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] — —
Oh ! John , but I don't think it's meant that you should — —
哦 ! 约翰 , 但 我 不 思考 它是 意思是 那 你 应该 — —

哦！约翰，但我认为这并不是说你应该——

[dɑːt] .
DOT .
点 .

点。

[ʃʌt] [ʌp] !
Shut up !
关闭 向上 !

住口!

[goʊ] [bæk] , [dʒɑ:n] !
Go back , John !
去 后退 , 约翰 !

回去吧，约翰!

[bloʊ] [ðə; ði] [mɪlk] !
Blow the milk !
吹 这 牛奶 !

把牛奶吹出来!

[bɪ'gɪn] , [bɪ'gɪn] , [bɪ'gɪn] !
Begin , begin , begin !
开始 , 开始 , 开始 !

开始，开始，开始!

[bɪl] !
Bill !
账单 !

账单!

['lætər] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'gen] [əd'vænsɪŋ]]
[Turning round and again advancing]
[转弯 圆形的 和 再次 前进]

[转身再次前进]

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ˌʌndə'reɪt] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪ] ['entrəns] [ˌɔ:ltə'geðər] .
But I think you underrate the importance of my entrance altogether .
但 我 思考 你 低估 这 重要性 的 我的 入口 共 .

但我认为你完全低估了我出场的重要性。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[noʊ] , ['mɪstər] . ['lætər] !
no , Mr . Latter !
不 , 先生 . 后者 !

不，拉特先生!

['lætər] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[aɪ] [dəunt] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [wɑ:nt] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:n] ,
I don't in the least want to destroy the balance of the scene ,
我 不 在 这 至少 想 到 破坏 这 平衡 的 这 场景 ,

我一点也不想破坏这种平衡。

[bʌt; bət][aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [klɪr] [ə'baʊt][ðə; ði]['spɪrɪt] .

but	I	do	want	to	be	clear	about	the	spirit	.
但	我	做	想	到	是	清除	关于	这	精神	.

但我确实想明确其精神内涵。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt] ?

What	is	the	spirit	?
什么	是	这	精神	?

什么是精神?

[dɑːt] .

DOT	.
点	.

点。

[[wɪð; wɪθ] [gluːm]] ['rɑːlɪkɪŋ] !

[	With	gloom	]	Rollicking	!
[	和	愁云	]	欢快的	!

【带着沮丧】 真够热闹的!

['lætər] .

LATTER	.
后者	.

稍后。

[wel] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

Well	,	I	don't	think	so	.
出色地	,	我	不	思考	所以	.

我不这么认为。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][rʌn][ə; eɪ] [greɪt] [rɪsk] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pleɪ] , [ɪf] [wiː; wi] ['rɑːlɪk] .

We	shall	run	a	great	risk	,	with	this	play	,	if	we	rollick	.
我们	将	跑步	一个	伟大的	风险	,	和	这	玩	,	如果	我们	欢闹	.

如果我们贸然行事，将会面临很大的风险。

[dɑːt] .

DOT	.
点	.

点。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ?

Shall	we	?
将	我们	?

我们可以?

[naʊ] [lʊk] [hɪr] — — !

Now	look	here	—	—	!
现在	看	这里	—	—	!

现在看这里——!

['meɪbəl] .

MABEL	.
梅布尔	.

梅布尔。

[['sɔːftli] [tuː; tə] [bɪl]]

[	Softly	to	BILL	]
[	轻轻	到	账单	]

【轻声对比尔说】

['mɪstər] . ['tʃeʃər] !

Mr	.	Cheshire	!
先生	.	柴郡	!

柴郡先生!

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[['despərətli]] [lets] [get][ɑːn] !
[Desperately] Let's get on !
[绝望地] 我们来吧 得到 在 !

【迫切地】我们上车吧!

[dɑːt] .
DOT .
点 .

点。

[['weɪvɪŋ] ['lætər] [bæk]] [bɪ'gɪn] , [bɪ'gɪn] !
[Waving LATTER back] Begin , begin !
[挥手 后者 后退] 开始 , 开始 !

[挥手示意] 开始，开始!

[æt; ət][læst] !
At last !
在 最后的 !

终于!

[[bʌt; bət] ['dʒæksən] [hæz; həz] [keɪm] [ɪn] .]
[But JACKSON has came in .]
[但 杰克逊 有 来了 在 .]

但杰克逊已经进来了。

['dʒæksən] .
JACKSON .
杰克逊 .

杰克逊。

[[tuː; tə] ['kristiːn]] - [sez] , [m; ʌm] , [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
[To CHRISTINE] Studdenham says , Mm , if the young ladies want to see the
[到 克里斯汀] - 说道 , 毫米 , 如果 这 年轻的 女士们 想 到 看 这
['spænjəl] [pʌps] ,
spaniel pups ,
西班牙猎犬 幼犬 ,

[对克里斯汀说] 斯塔登汉姆说，嗯，如果年轻女士们想看看西班牙猎犬幼崽的话，

['hiːz] [brɔːt] - [ɪm] [raʊnd] .
he's brought ' em round .
他是 带来 - 呃 圆形的 .

他把他们都说服了。

['dʒoʊn] .
JOAN .
琼 .

琼。

[['staːtiŋ] [ʌp]]
[Starting up]
[开始 向上]

[启动中]

[oʊ] ! [kʌm] - [ɑːn] , [dʒɑːn] !
Oh ! come ' on , John !
哦 ! 来 - 在 , 约翰 !

哦！拜托，约翰!

[[ʃiː; ʃi] [flaɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['lætər] .]
[She flies towards the door , followed by LATTER .]
[她 苍蝇 向 这 门 , 随后 经过 后者 .]

[她飞奔向门口，随后是 LATTER。]

[dɑːt] .
DOT .
点 .

点。

[[dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bʊk]] [stɑːp] !
[Gesticulating with her book] Stop !
[做手势 和 她 书] 停止 !

（她一边挥舞着书一边比划）停！

[juː; jʊ] — — [['kristiːn] [ænd; ənd] ['hærəld] ['ɔːlsoʊ] [rʌʃ] [pæst] .]
You — — [CHRISTINE and HAROLD also rush past .]
你 — — [克里斯汀 和 哈罗德 还 匆忙 过去的 .]

你——（克里斯汀和哈罗德也匆匆走过。）

[dɑːt] .
DOT .
点 .

点。

[[dɪ'sperɪŋli]] [fɜːrst] [pɪk] !
[Despairingly] First pick !
[绝望地] 第一的 挑选 !

【绝望地】第一个选！

[['terɪŋ] [hɜːr; hər] [her]] [pɪgz] !
[Tearing her hair] Pigs !
[撕裂 她 头发] 猪 !

【撕扯着头发】猪！

['dɛvəlz] !
Devils !
魔鬼 !

魔鬼！

[[ʃiː; ʃi] ['rʌʃɪz] ['æftər][ðem; ðəm] .
[She rushes after them .
[她 冲刺 后 他们 .

她追了上去。

[bɪl] [ænd; ənd] ['meɪbəl] [ɑːr; ər] [left] [ə'loʊn] .]
BILL and MABEL are left alone .]
账单 和 梅布尔 是 左边 独自的 .]

比尔和梅布尔单独待在一起。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[['mɑːkɪŋli]] [ænd; ənd] [dəunt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spænjəl] [pʌps] ?
[Mockingly] And don't you want one of the spaniel pups ?
[嘲讽地] 和 不 你 想 一 的 这 西班牙猎犬 幼犬 ?

（嘲讽地）难道你不想养一只西班牙猎犬幼崽吗？

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[['peɪnfəli] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] ['sʌlən] , [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɜːrkruːm,'wɜːrkrʊm] [dɔːr]]
[Painfully reserved and sullen , and conscious of the workroom door]
[痛苦地 预订的 和 忧郁 , 和 有意识的 的 这 工作室 门]

[神情痛苦而沉默寡言，并且时刻留意着工作室的门]

[kɑːnt] [kiːp] [ə; eɪ][dɔːg][ɪn] [taʊn] .
Can't keep a dog in town .
不能 保持 一个 狗 在 镇 .

城里不允许养狗。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][wʌn] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .
You can have one , if you like .
你 能 有 一 , 如果 你 喜欢 .

如果你喜欢的话，可以拿一个。

[ðə; ði] - [ɔːl] [raɪt] .
The breeding's all right .
这 - 全部 正确的 .

繁殖情况良好。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[sɪksθ] [pɪk] ?
Sixth Pick ?
第六 挑选 ?

第六顺位?

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[ðə; ði] - [gɪv] [juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv] [ðerz] .
The girls'll give you one of theirs .
这 - 给 你 一 的 他们的 .

女孩们会给你她们的一个。

[ðeɪ] ['oʊnli]['fænsi] [ðeɪ] [wɑːnt] - [ɪm] .
They only fancy they want ' em .
他们 仅有的 想要 他们 想 - 呃 .

他们只是装装样子，他们想要这些东西。

[mæn] .
Mann .
曼恩 .

曼恩。

[['muːvɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]]
[Moving nearer to him , with her hands clasped behind her]
[移动 更近 到 他 , 和 她 双手 紧握 在后面 她]

[她双手背在身后，向他走近]

[juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] ['ɔːfli] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fɑːðər] .
You know , you remind me awfully of your father .
你 知道 , 你 提醒 我 非常 的 你的 父亲 .

你知道吗，你让我想起了你的父亲。

[ɪk'sept] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt] ['nɪrli] [soʊ][pə'laɪt] .
Except that you're not nearly so polite .
除了 那 你是 不是 几乎 所以 有礼貌的 .

但你远没有那么礼貌。

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] - [lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] .

I	don't	understand	you	English	-	lords	of	the	soil	.
我	不	理解	你	英语	-	领主们	的	这	土壤	.

我不理解你们这些英国土地统治者。

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv][dɪ'spoʊzɪŋ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fiːmeɪl] .

The	way	you	have	of	disposing	of	your	females	.
这	方式	你	有	的	处置	的	你的	女性	.

你们处理雌性动物的方式。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [vɔɪs]] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mætər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][læst]

[	With	a	sudden	change	of	voice	]	What	was	the	matter	with	you	last
[	和	一个	突然	改变	的	嗓音	]	什么	曾是	这	事情	和	你	最后的

[naɪt] ?

night	?
夜晚	?

（语气突然改变）你昨晚怎么了?

[['sɔːftli]] [wəʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?

[	Softly	]	Won't	you	tell	me	?
[	轻轻	]	惯于	你	告诉	我	?

（轻声）你难道不肯告诉我吗?

[bɪl] .

BILL	.
账单	.

账单。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] .

Nothing	to	tell	.
没有什么	到	告诉	.

没什么好说的。

['meɪbəl] .

MABEL	.
梅布尔	.

梅布尔。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[noʊ] , ['mɪstər] . [bɪl] .

no	,	Mr	.	Bill	.
不	,	先生	.	账单	.

不，比尔先生。

[bɪl] .

BILL	.
账单	.

账单。

[['ɔːlmoʊst] [sə'kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [vɔɪs] — [ðen] ['sʌlənli]]

[	Almost	succumbing	to	her	voice	—	then	sullenly	]
[	几乎	屈服	到	她	嗓音	—	然后	闷闷不乐地	]

[几乎被她的声音打动——然后闷闷不乐]

['wɜːrid] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Worried	,	I	suppose	.
担心	,	我	认为	.

我想，他大概是担心吧。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mɑ:kɪŋ]] [kwaɪt] [gɑ:t]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ?
[Returning to her mocking] Quite got over it ?
[返回 到 她 嘲讽] 相当 得到 超过 它 ?

【她又开始嘲讽】真的释怀了吗?

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[dəunt] [tʃæf] [ˌem 'i:] , [pli:z] .
Don't chaff me , please .
不 糠 我 , 请 .

请不要惹我生气。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[ju:; jʊ] ['ri:əli] [ɑ:r; ər] ['ræðər] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] .
You really are rather formidable .
你 真的 是 相当 强大 .

你确实相当厉害。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

['meɪbəl] , [bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [lʌv] [tu:; tə] [krɔ:s] [ə; eɪ] [fi:ld] [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bʊl] .
MABEL , But , you know , I love to cross a field where there's a bull .
梅布尔 , 但 , 你 知道 , 我 爱 到 叉 一个 场地 在哪里 有 一个 公牛 .

梅布尔：但是，你知道，我喜欢穿过有公牛的田野。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

['ri:əli] !
Really !
真的 !

真的吗!

['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .
Very interesting .
非常 有趣的 .

很有意思。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðer; ðər]['oʊnli] ['siːɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
The way of their only seeing one thing at a time .
这 方式 的 他们的 仅有的 看到 一 事物 在 一个 时间 .

他们一次只能看到一件事。

[[ʃiː; ʃi] [muːvz] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [əd'vænsɪz]]
[She moves back as he advances]
[她 移动 后退 作为 他 进展]

[他向前走时，她向后退去]

[ænd; ənd] [əuvə'təːniŋ] ['piːp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .
And overturning people on the journey .
和 推翻 人们 在 这 旅行 .

并在旅途中颠覆人们的认知。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

['hædnt][juː; jʊ] ['betər] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kerf(ə)l] ?
Hadn't you better be a little careful ?
之前没有 你 更好的 是 一个 小的 小心 ?

你难道不应该稍微小心点吗?

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[ænd; ənd]['nevər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [hedʒ] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [stʌk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
And never to see the hedge until they're stuck in it .
和 绝不 到 看 这 对冲 直到 它们是 卡住 在 它 .

直到被困在树篱里，他们才会发现树篱的存在。

[ænd; ənd] [ðen] [streɪt] [frʌm; frəm] [ðæt] [hedʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wʌn] .
And then straight from that hedge into the opposite one .
和 然后 直的 从 那 对冲 进入 这 对面的 一 .

然后直接从这边的树篱进入对面的树篱。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[['sævɪdʒli]] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][beɪt][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ['mɔːrnɪŋz] ?
[Savagely] What makes you bait me this morning of all mornings ?
[野蛮地] 什么 制作 你 饵 我 这 早晨 的 全部 早晨 ?

[恶狠狠地] 为什么偏偏在今天早上来挑衅我?

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] !
The beautiful morning !
这 美丽的 早晨 !

美好的早晨!

[['sʌd(ə)nli]] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌl] [fɔːr; fər] [pʊr] ['friːdə] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs]

[	Suddenly	]	It	must	be	dull	for	poor	Freda	working	in	there	with	all	this
[	突然	]	它	必须	是	乏味的	为了	贫穷的	弗雷达	在职的	在	那里	和	全部	这

[fʌn] ['goʊɪŋ][ɑːn] ?

fun	going	on	?
乐趣	去	在	?

【突然】这么热闹，可怜的弗雷达在那里工作一定很无聊吧?

[bɪl] .

BILL	.
账单	.

账单。

[['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]]

[	Glancing	at	the	door	]
[	瞥了一眼	在	这	门	]

（瞥了一眼门口）

[fʌn] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ?

Fun	you	call	it	?
乐趣	你	称呼	它	?

你管这叫乐趣?

['meɪbəl] , [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] , — [naʊ] — ['mɪstər] . ['tʃeʃər] .

MABEL	,	To	go	back	to	you	,	—	now	—	Mr	.	Cheshire	.
梅布尔	,	到	去	后退	到	你	,	—	现在	—	先生	.	柴郡	.

梅布尔，现在我要回到你身边了，柴郡先生。

[bɪl] .

BILL	.
账单	.

账单。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

['meɪbəl] , [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [soʊ] ['aɪrɪʃ] .

MABEL	,	You	always	make	me	feel	so	Irish	.
梅布尔	,	你	总是	制作	我	感觉	所以	爱尔兰	.

梅布尔，你总是让我觉得自己很爱尔兰。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [soʊ] ['ɪŋglɪʃ] , [d'juː] [θɪŋk] ?

Is	it	because	you're	so	English	,	d'you	think	?
是	它	因为	你是	所以	英语	,	你	思考	?

你觉得是因为你太英国化了吗?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

I	can	see	him	moving	his	ears	.
我	能	看	他	移动	他的	耳朵	.

我能看到他在动耳朵。

[naʊ] ['hiːz] ['pɔɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] — ['hiːz] ['stɑːrtɪd] !

Now	he's	pawing	the	ground	—	He's	started	!
现在	他是	爪子	这	地面	—	他是	开始	!

现在他正在刨地——他开始了!

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[mɪs] - !
Miss **Lanfarne** **!**
错过 - !

兰法恩小姐!

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[[stɪl] ['bækɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
[**Still** **backing** **away** **from** **him** **,**
[仍然 后盾 离开 从 他 ,

仍然后退远离他,

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][smaɪl]] [juː; jʊ][kɑːnt][help] ['kʌmɪŋ]
and **drawing** **him** **on** **with** **her** **eyes** **and** **smile** **]** **You** **can't** **help** **coming**
和 绘画 他 在 和 她 眼睛 和 微笑] 你 不能 帮助 未来
['æftər][ˌem 'iː] !
after **me** **!**
后 我 !

她用眼神和笑容吸引着他] 你情不自禁地追随我!

[[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [si'erə] ['grævəti]]
[**Then** **with** **a** **sudden** **change** **to** **a** **sort** **of** **sierra** **gravity** **]**
[然后 和 一个 突然 改变 到 一个 种类 的 塞拉 重力]

【然后突然变得像内华达山脉的重力一样】

[kæn; kən][juː; jʊ] ?
Can **you** **?**
能 你 ?

你可以吗?

[juːl] [fiːl] [ðæt] [wen] [aɪv] [gɔːn] .
You'll **feel** **that** **when** **I've** **gone** **.**
你会 感觉 那 什么时候我已经 已消失 .

我走后，你就会明白的。

[ðeɪ] [stænd][kwaɪt] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] [ænd; ənd] ['friːdə] ,
They **stand** **quite** **still** **,** **looking** **into** **each** **other's** **eyes** **and** **FREDA** **,**
他们 站立 相当 仍然 , 寻找 进入 每个 其他的 眼睛 和 弗雷达 ,

他们静静地站着，彼此凝视着对方的眼睛，弗雷达说道:

[huː] [hæz; həz]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɜːrkruːmˌ'wɜːrkrʊm] [stɛəz] [æt; ət][ðem; ðəm] .
who **has** **opened** **the** **door** **of** **the** **workroom** **stares** **at** **them** **.**
WHO 有 打开 这 门 的 这 工作室 凝视 在 他们 .

打开工作室大门的人盯着他们看。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[['siːɪŋ] [hɜːr; hər]] [hɪəz] [ðə; ði][staɪl] .
[**Seeing** **her** **]** **Here's** **the** **stile** **.**
[看到 她] 这里是 这 风格 .

[看到她] 这就是栅栏门。

[əˈduː] , [məˈsjɜːr] [lə] [toʊroʊ] !
Adieu , Monsieur le taureau !
再见 , 先生 勒 金牛座 !

再见，公牛先生!

[ʃiː; ʃi] [pʊts] [hɜːr; hər][hænd][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [ˈəupənz][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][slɪps] [θruː] , [ˈliːvɪŋ]
She puts her hand behind her , opens the door , and slips through , leaving
她 放置 她 手 在后面 她 , 打开 这 门 , 和 滑倒 通过 , 离开
[bɪl] [tuː; tə][tɜːrn] ,
BILL to turn ,
账单 到 转动 ,

她把手背到身后，打开门，溜了出去，留下比尔转身。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [siː] [ˈfriːdə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kloʊk]
following the direction of her eyes , and see FREDA with the cloak
下列的 这 方向 的 她 眼睛 , 和 看 弗雷达 和 这 披风
[stɪl] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
still in her hand .
仍然 在 她 手 .

顺着她的目光望去，看到弗雷达手里还拿着斗篷。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[[ˈsloʊli] [ˈwɔːkɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]] [aɪ] [ˈhævnt] [slept] [ɔːl] [naɪt] .
[Slowly walking towards her] I haven't slept all night .
[缓慢地 步行 向 她] 我 还没有 睡着了 全部 夜晚 .

[缓缓走向她] 我一夜没睡。

[ˈfriːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] ?
Have you been thinking it over ?
有 你 到过 思维 它 超过 ?

你考虑过这个问题吗?

[[ˈfriːdə] [ˈgɪvz] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈlɪt(ə)l] [læf] .]
[FREDA gives a bitter little laugh .]
[弗雷达 给予 一个 苦的 小的 笑 .]

弗雷达苦笑了一下。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[dəunt] !
Don't **!**
不 !

不!

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ][plæn] .
We **must** **make** **a** **plan** **.**
我们 必须 制作 一个 计划 .

我们必须制定计划。

[aɪl] [get][juː; jʊ] [əˈweɪ] .
I'll **get** **you** **away** **.**
患病的 得到 你 离开 .

我会带你离开。

[aɪ][wəʊnt][let][juː; jʊ] ['sʌfər] .
I **won't** **let** **you** **suffer** **.**
我 惯于 让 你 遭受 .

我不会让你受苦。

[aɪ] [swer] [aɪ][wəʊnt] .
I **swear** **I** **won't** **.**
我 发誓 我 惯于 .

我发誓我不会。

['friːdə] .
FREDA **.**
弗雷达 .

弗雷达。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi]['klevər] .
That **will** **be** **clever** **.**
那 将要 是 聪明的 .

那将是一个明智之举。

[bɪl] .
BILL **.**
账单 .

账单。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [maɪ] [əˈferz] [wəːnt, weənt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] .
I **wish** **to** **Heaven** **my** **affairs** **weren't** **in** **such** **a** **mess** **.**
我 希望 到 天堂 我的 事务 不是 在 这样的 一个 混乱 .

我向上帝祈祷，我的事情不要这么糟糕。

['friːdə] .
FREDA **.**
弗雷达 .

弗雷达。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] — [ɔːl] — [raɪt] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
I **shall** **be** **—** **all** **—** **right** **,** **thank** **you** **.**
我 将 是 — 全部 — 正确的 , 感谢 你 .

我会没事的，谢谢。

[bɪl] .
BILL **.**
账单 .

账单。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['blækgɑːrd] .
You **must** **think** **me** **a** **blackguard** **.**
你 必须 思考 我 一个 浑蛋 .

你一定认为我是个恶棍。

[[ʃiː; ʃi] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed]]
[She shakes her head]
[她 奶昔 她 头]

她摇了摇头。

[ə'bjuːs] [ˌem 'iː] — [seɪ] ['sʌmθɪŋ] !
Abuse me — say something !
虐待 我 一 说 某物 !

辱骂我——说点什么!

[dəunt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] !
Don't look like that !
不 看 喜欢 那 !

别那样看着我!

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['evər] ['riːəli] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ?
Were you ever really fond of me ?
是 你 曾经 真的 喜爱 的 我 ?

你真的喜欢过我吗?

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wʌz; wəz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] .
Of course I was , I am now .
的 课程 我 曾是 , 我 是 现在 .

当然，我过去是，现在也是。

[gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [hændz] .
Give me your hands .
给 我 你的 双手 .

把手给我。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ðen] [drægz] [hɜːr; hər] [hændz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['kʌvərz] [hɜːr; hər]
She looks at him , then drags her hands from his , and covers her
她 看起来 在 他 , 然后 拖拽 她 双手 从 他的 , 和 封面 她
[feɪs] .
face .
脸 .

她看了他一眼，然后抽回自己的手，捂住了脸。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts]] [lʊk] [hɪr] !
[Clenching his fists] Look here !
[紧握 他的 拳头] 看 这里 !

（他紧握双拳）看这里!

[aɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll prove it .
患病的 证明 它 .

我会证明这一点。

[[ðen] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [fliŋz] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [klɪŋz] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

[	Then	as	she	suddenly	flings	her	arms	round	his	neck	and	clings	to	him
[	然后	作为	她	突然	投掷	她	武器	圆形的	他的	脖子	和	黏附	到	他

]

]

[然后她突然双臂环住他的脖子，紧紧地抱住他]

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] !

There	,	there	!
那里	,	那里	!

好了好了！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [klɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r] ['hænd(ə)l] .

There	is	a	click	of	a	door	handle	.
那里	是	一个	点击	的	一个	门	处理	.

门把手咔哒一声。

[ðeɪ] [stɑ:rt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [si:] ['leɪdi] ['tʃeʃər] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðem; ðəm] .

They	start	away	from	each	other	,	and	see	LADY	CHESHIRE	regarding	them	.
他们	开始	离开	从	每个	其他	,	和	看	女士	柴郡	关于	他们	.

他们开始彼此远离，并看到柴郡夫人正注视着他们。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .

LADY	CHESHIRE	.
女士	柴郡	.

柴郡夫人。

[[wɪ'ðaʊt] ['aɪrəni]] [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] .

[	Without	irony	]	I	beg	your	pardon	.
[	没有	讽刺	]	我	求	你的	赦免	.

[不带讽刺意味]请原谅。

[ʃi:; ʃi] [meɪks] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'wɔ:rəntɪd] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] , [bʌt; bət]

She	makes	as	if	to	withdraw	from	an	unwarranted	intrusion	,	but
她	制作	作为	如果	到	提取	从	一个	毫无根据的	入侵	,	但

['sʌd(ə)nli] ['tɜ:rnɪŋ] ,

suddenly	turning	,
突然	转弯	,

她装作要躲开这种无端的打扰，但突然转过身来，

[stændz] , [wɪð; wɪθ][lɪps] [prest] ['tə'geðər] , ['weɪtɪŋ] .

stands	,	with	lips	pressed	together	,	waiting	.
站立	,	和	嘴唇	按下	一起	,	等待	.

站着，双唇紧抿，等待着。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .

LADY	CHESHIRE	.
女士	柴郡	.

柴郡夫人。

[jes] ?

Yes	?
是的	?

是的?

['fri:də] [hæz; həz] ['mʌfld] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

FREDA	has	muffled	her	face	.
弗雷达	有	闷音	她	脸	.

弗雷达捂住了脸。

[bʌt; bət] [bɪl] [tɜːrnz][ænd; ənd] [kən'frʌnts] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
But **BILL** **turns** **and** **confronts** **his** **mother** **.**
但 账单 转弯 和 面对 他的 母亲 .

但比尔转过身去质问他的母亲。

[bɪl] .
BILL **.**
账单 .

账单。

[dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] !
Don't **say** **anything** **against** **her** **!**
不 说 任何事物 反对 她 !

不要说她的坏话!

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY **CHESHIRE** **.**
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[[traɪz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [feilz] — [ðen] [tuː; tə] ['friːdə]]
[Tries to speak to him and fails — then to FREDA]
[尝试 到 说话 到 他 和 失败 — 然后 到 弗雷达]

[试图和他说话但失败了——然后去找弗雷达]

[pliːz] - [goʊ] !
Please **-** **go** **!**
请 - 去 !

请走!

[bɪl] .
BILL **.**
账单 .

账单。

[['teɪkɪŋ] ['frɛdəz] [ɑːrm]]
[Taking FREDA's arm]
[采取 弗雷达的 手臂]

[抓住弗雷达的手臂]

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

['leɪdi] ['tʃeʃər] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [hɜːr'self] [muːvz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
LADY **CHESHIRE** **,** **after** **a** **moment's** **hesitation** **,** **herself** **moves** **towards** **the** **door** **.**
女士 柴郡 , 后 一个 瞬间 犹豫 , 她自己 移动 向 这 门 .

柴郡夫人犹豫片刻后，走向门口。

[bɪl] .
BILL **.**
账单 .

账单。

[stɑːp] , ['mʌðər] !
Stop **,** **mother** **!**
停止 , 母亲 !

住手，妈妈!

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY **CHESHIRE** **.**
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps][nɑːt] .
I **think** **perhaps** **not** **.**
我 思考 也许 不是 .

我觉得或许不是。

[bɪl] .
BILL **.**
账单 .

账单。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['friːdə] , [huː] [ɪz] ['kaʊərɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bloʊ]] [its] [ə; eɪ][diː] — -
[**Looking** **at** **FREDA** **,** **who** **is** **cowering** **as** **though** **from** **a** **blow** **]** **It's** **a** **d** **—** **-**
[寻找 在 弗雷达 , WHO 是 畏缩 作为 尽管 从 一个 吹] 它是 一个 d — -
[diː] [ʃeɪm] !
d **shame** **!**
d 耻辱 !

【看着弗雷达，她像被打了一拳似的蜷缩着】真是太丢人了！

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY **CHESHIRE** **.**
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
It **is** **.**
它 是 .

这是。

[bɪl] .
BILL **.**
账单 .

账单。

[[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]] [its] [nɑːt][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .
[**With** **sudden** **resolution** **]** **It's** **not** **as** **you** **think** **.**
[和 突然 解决] 它是 不是 作为 你 思考 .

【突然下定决心】事情不是你想的那样。

[aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
I'm **engaged** **to** **be** **married** **to** **her** **.**
我是 已订婚的 到 是 已婚 到 她 .

我和她订婚了。

[['friːdə] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][waɪld] [ster] , [ænd; ənd][tɜːrnz] [ə'weɪ] .]
[**FREDA** **gives** **him** **a** **wild** **stare** **,** **and** **turns** **away** **.** **]**
[弗雷达 给予 他 一个 荒野 盯 , 和 转弯 离开 .]

弗雷达狠狠地瞪了他一眼，然后转过身去。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY **CHESHIRE** **.**
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] — [kwaɪt] — [ˌʌndər'stænd] .
[**Looking** **from** **one** **to** **the** **other** **]** **I** **don't** **think** **I** **—** **quite** **—** **understand** **.**
[寻找 从 一 到 这 其他] 我 不 思考 我 — 相当 — 理解 .

（看着他们俩）我觉得我——不太——明白。

[bɪl] .
BILL **.**
账单 .

账单。

[[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bruːˈtæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n]] [wʌt] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ɪˈnʌf] .

[	With	the	brutality	of	his	mortification	]	What	I	said	was	plain	enough	.
[	和	这	残酷	的	他的	屈辱	]	什么	我	说	曾是	清楚的	足够的	.

【带着羞愧的残酷】我说的话已经很清楚了。

[ˈleɪdi] [ˈtʃeʃər] .

LADY	CHESHIRE	.
女士	柴郡	.

柴郡夫人。

[bɪl] !

Bill	!
账单	!

账单!

[bɪl] .

BILL	.
账单	.

账单。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] .

I	tell	you	I	am	going	to	marry	her	.
我	告诉	你	我	是	去	到	结婚	她	.

我告诉你，我要娶她。

[ˈleɪdi] [ˈtʃeʃər] .

LADY	CHESHIRE	.
女士	柴郡	.

柴郡夫人。

[[tuː; tə] [ˈfriːdə]] [ɪz] [ðæt] [truː] ?

[	To	FREDA	]	Is	that	true	?
[	到	弗雷达	]	是	那	真的	?

【对弗雷达说】是真的吗?

[[ˈfriːdə] [gʌlps] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnz] [ˈsaɪlənt] .]

[	FREDA	gulps	and	remains	silent	.	]
[	弗雷达	咕咚咕咚	和	遗迹	沉默的	.	]

弗雷达咽了口唾沫，沉默不语。

[bɪl] .

BILL	.
账单	.

账单。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] , [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈmʌðər] .

If	you	want	to	say	anything	,	say	it	to	me	,	mother	.
如果	你	想	到	说	任何事物	,	说	它	到	我	,	母亲	.

妈妈，如果你想说什么，就跟我说。

[ˈleɪdi] [ˈtʃeʃər] .

LADY	CHESHIRE	.
女士	柴郡	.

柴郡夫人。

[[ˈgrɪpɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl]] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tʃer] , [pliːz] .

[	Gripping	the	edge	of	a	little	table	]	Give	me	a	chair	,	please	.
[	扣人心弦	这	边缘	的	一个	小的	桌子	]	给	我	一个	椅子	,	请	.

[紧紧抓住小桌子的边缘] 请给我一把椅子。

[[bɪl] [ˈgɪvz] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃer] .]

[	BILL	gives	her	a	chair	.	]
[	账单	给予	她	一个	椅子	.	]

比尔递给她一把椅子。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[[tuː; tə] ['friːdə]] [pliːz] [sɪt] [daʊn] [tuː] .
[To FREDA] Please sit down too .
[到 弗雷达] 请 坐 向下 也 .

【对弗雷达说】你也坐下吧。

['friːdə] [sɪts][ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] [stuːl] , [stɪl] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈweɪ] .
FREDA sits on the piano stool , still turning her face away .
弗雷达 坐着 在 这 钢琴 凳子 , 仍然 转弯 她 脸 离开 .

弗雷达坐在钢琴凳上，仍然把脸扭向一边。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] ['friːdə]]
[Fixing her eyes on FREDA]
[定影 她 眼睛 在 弗雷达]

[她目光锁定在弗雷达身上]

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在!

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
I fell in love with her .
我 跌倒 在 爱 和 她 .

我爱上了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
And she with me .
和 她 和 我 .

她和我在一起。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[wen] ?
When ?
什么时候 ?

什么时候?

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] .
In the summer .
在 这 夏天 .

夏天。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY **CHESHIRE** **.**
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[ɑ:] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[bɪl] .
BILL **.**
账单 .

账单。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [hɜ:r; hər] [fɔ:lt] .
It **wasn't** **her** **fault** **.**
它 不是 她 过错 .

这不是她的错。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY **CHESHIRE** **.**
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[noʊ] ?
No **?**
不 ?

不?

[bɪl] .
BILL **.**
账单 .

账单。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['menəs]] ['mʌðər] !
[**With** **a** **sort** **of** **menace** **]** **Mother** **!**
[和 一个 种类 的 威胁] 母亲 !

【带着某种威胁的语气】妈妈!

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY **CHESHIRE** **.**
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

长子(The Eldest Son)
第4/6页

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][kwaɪt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] .

Forgive	**me**	**,**	**I**	**am**	**not**	**quite**	**used**	**to**	**the**	**idea**	**.**
原谅	我	,	我	是	不是	相当	用过的	到	这	主意	.

请原谅，我还不习惯这种想法。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] — [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] ?

You	**say**	**that**	**you**	**—**	**are**	**engaged**	**?**
你	说	那	你	—	是	已订婚的	?

你说你们订婚了?

[bɪl] .

BILL	**.**
账单	.

账单。

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .

LADY	**CHESHIRE**	**.**
女士	柴郡	.

柴郡夫人。

[ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ə'genst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

The	**reasons**	**against**	**such**	**an**	**engagement**	**have**	**occurred**	**to**	**you**	**,**	**I**	**suppose**	**?**
这	原因	反对	这样的	一个	订婚	有	发生	到	你	,	我	认为	?

我想，你肯定已经考虑过反对这门婚事的理由了吧?

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][toʊn]] [bɪl] !

[	**With**	**a**	**sudden**	**change**	**of**	**tone**	**]**	**Bill**	**!**
[	和	一个	突然	改变	的	语气	]	账单	!

【语气骤变】比尔!

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

what	**does**	**it**	**mean**	**?**
什么	做	它	意思是	?

这是什么意思?

[bɪl] .

BILL	**.**
账单	.

账单。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːz] [træpt] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs] — —

If	**you**	**think**	**she's**	**trapped**	**me**	**into**	**this**	**—**	**—**
如果	你	思考	她是	被困	我	进入	这	—	—

如果你认为她把我困在这件事里了——

['leɪdi] ['tʃeʃər] .

LADY	**CHESHIRE**	**.**
女士	柴郡	.

柴郡夫人。

[aɪ][duː][nɑːt] .
I do not .
我 做 不是 .

我没有。

['niːðər] [duː][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [træpt] .
Neither do I think she has been trapped .
两者都不 做 我 思考 她 有 到过 被困 .

我也不认为她被困住了。

[aɪ] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] .
I think nothing .
我 思考 没有什么 .

我什么也没想。

[aɪ][ˌʌndər'stænd] ['nʌθɪŋ] .
I understand nothing .
我 理解 没有什么 .

我什么都听不懂。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[['grɪmli]] [gʊd] !
[Grimly] Good !
[阴沉地] 好的 !

【冷冷地】好!

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz] [ðɪs] - [ɪn'geɪdʒmənt] ['læstɪd] ?
How long has this - engagement lasted ?
如何 长的 有 这 - 订婚 持续 ?

这段订婚关系持续了多久?

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[['æftər][ə; eɪ]['saɪləns]] [tuː] [mʌnθs] .
[After a silence] Two months .
[后 一个 沉默] 二 几个月 .

【一阵沉默后】两个月。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[['sʌd(ə)nli]] [ðɪs] [ɪz] - [ðɪs] [ɪz][kwaɪt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
[Suddenly] This is - this is quite impossible .
[突然] 这 是 - 这 是 相当 不可能的 .

【突然】这——这完全不可能。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[juːl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] .
You'll find it isn't .
你会 寻找 它 不是 .

你会发现事实并非如此。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[its] ['sɪmp(ə)l] ['mɪzəri] .
It's simple misery .
它是 简单的 苦难 .

这只是单纯的悲惨境遇。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['wɜːrkruːmˌ'wɜːrkrʊm]] [goʊ][ænd; ənd][weɪt][ɪn][ðer; ðər] , ['friːdə] .
[Pointing to the workroom] Go and wait in there , Freda .
[指向 到 这 工作室] 去 和 等待 在 那里 , 弗雷达 .

[指着工作室] 弗雷达，去那里等着。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[['kwɪkli]] [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
[Quickly] And are you still in love with her ?
[迅速地] 和 是 你 仍然 在 爱 和 她 ?

【快速】你还爱着她吗?

['friːdə] , ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['wɜːrkruːmˌ'wɜːrkrʊm] , ['smʌðəz] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .
FREDA , moving towards the workroom , smothers a sob .
弗雷达 , 移动 向 这 工作室 , 窒息 一个 哭泣 .

弗雷达走向工作室，强忍着抽泣声。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
Of course I am .
的 课程 我 是 .

当然是。

['friːdə] [hæz; həz] [gɔːn] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][goʊz] , ['leɪdi] ['tʃeʃər] ['raɪzɪz] ['sʌd(ə)nli] ,
FREDA has gone , and as she goes , LADY CHESHIRE rises suddenly ,
弗雷达 有 已消失 , 和 作为 她 去 , 女士 柴郡 上升 突然 ,

弗雷达走了，就在这时，柴郡夫人突然站了起来。

[fɔːrst] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tens] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [ɪn][hænd] .
forced by the intense feeling she has been keeping in hand .
强制 经过 这 激烈的 感觉 她 有 到过 保持 在 手 .

被她一直压抑的强烈情感所驱使。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[bɪl] !
Bill !
账单 !

账单!

[oʊ] , [bɪl] !
Oh , Bill !
哦 , 账单 !

哦，比尔!

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?
What does it all mean ?
什么 做 它 全部 意思是 ?

这一切意味着什么?

[[bɪl] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə] [eɪd] , ['oʊnli] [ʃrʌgz] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]]
[BILL , looking from side to aide , only shrugs his shoulders]
[账单 , 寻找 从 边 到 助手 , 仅有的 耸肩 他的 肩膀]

【比尔侧目看了看助手，耸了耸肩】

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] .
You are not in love with her now .
你 是 不是 在 爱 和 她 现在 .

你现在并不爱她。

[its] [noʊ] [gʊd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
It's no good telling me you are .
它是 不 好的 讲述 我 你 是 .

光说没用。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[aɪ][ˌeɪ 'em] .
I am .
我 是 .

我是。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[ðæts] [nɑːt][ɪg'zæktli] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .
That's not exactly how you would speak if you were .
那就是 不是 确切地 如何 你 会 说话 如果 你 是 .

如果你是她，你肯定不会那样说话。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[ʃiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
She's in love with me .
她是 在 爱 和 我 .

她爱上我了。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[['bɪtərli]] [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
[Bitterly] I suppose so .
[苦涩地] 我 认为 所以 .

[苦涩地] 我想也是。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [rʌnz] [hɜːr; hər] [daʊn] .
I mean to see that nobody runs her down .
我 意思是 到 看 那 无人 跑步 她 向下 .

我的意思是确保没有人欺负她。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti]] [bɪl] !
[With difficulty] Bill !
[和 困难] 账单 !

【艰难地】比尔!

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ][hɑːrd] , [ɔːr] [miːn] ['wʊmən] ?
Am I a hard , or mean woman ?
是 我 一个 难的 , 或者 意思是 女士 ?

我是个冷酷无情的女人吗?

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

['mʌðər] !
Mother !
母亲 !

母亲!

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[its] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] — [ænd; ənd] — [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] — [ænd; ənd] — [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] .
It's all your life — and — your father's — and — all of us .
它是 全部 你的 生活 — 和 — 你的 父亲的 — 和 — 全部 的 我们 .

这关乎你的一生，也关乎你父亲的一生，也关乎我们所有人的一生。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] — [aɪ][mʌst; məst][ˌʌndər'stænd] .
I want to understand — I must understand .
我 想 到 理解 — 我 必须 理解 .

我想弄明白——我必须弄明白。

[hæv; həv][juː; jʊ]['riəlaizd] [wʌt] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [θɪnz] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] ?
Have you realised what an awful thins this would be for us all ?
有 你 意识到 什么 一个 可怕 薄片 这 会 是 为了 我们 全部 ?

你有没有意识到这对我们所有人来说将是一件多么糟糕的事情?

[its] [kwaɪt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][goʊ][ɑːn] .
It's quite impossible that it should go on .
它是 相当 不可能的 那 它 应该 去 在 .

这绝对不可能继续下去。

[bɪl] .
BILL **.**
账单 .

账单。

[aɪm] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [hɑːt] ['wɔːtər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
I'm **always** **in** **hot** **water** **with** **the** **Governor** **,** **as** **it** **is** **.**
我是 总是 在 热的 水 和 这 州长 , 作为 它 是 .

我本来就和州长关系很差。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [gʊd] [ker] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [wei] .
She **and** **I'll** **take** **good** **care** **not** **to** **be** **in** **the** **way** **.**
她 和 患病的 拿 好的 关心 不是 到 是 在 这 方式 .

她和我会注意不要碍事。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY **CHESHIRE** **.**
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] !
Tell **me** **everything** **!**
告诉 我 一切 !

把一切都告诉我!

[bɪl] .
BILL **.**
账单 .

账单。

[aɪ] [hæv; həv] .
I **have** **.**
我 有 .

我有。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY **CHESHIRE** **.**
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[aɪm] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [bɪl] .
I'm **your** **mother** **,** **Bill** **.**
我是 你的 母亲 , 账单 .

我是你妈妈，比尔。

[bɪl] .
BILL **.**
账单 .

账单。

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kwestʃənz] ?
What's **the** **good** **of** **these** **questions** **?**
是什么 这 好的 的 这些 问题 ?

这些问题有什么用?

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY **CHESHIRE** **.**
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[juː; jʊ] [wəʊnt] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] — [aɪ] [siː] !
You **won't** **give** **her** **away** **—** **I** **see** **!**
你 惯于 给 她 离开 — 我 看 !

你不会把她送走的——我明白了!

[bɪl] .
BILL **.**
账单 .

账单。

[aɪv] [toʊld][juː; jʊ][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [tel] .
I've **told** **you** **all** **there** **is** **to** **tell** **.**
我已经 讲述 你 全部 那里 是 到 告诉 .

我已经把该说的都告诉你们了。

[wɪə(r)] [ɪn'geɪdʒd] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mærid] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [goʊ][tuː; tə]['kænədə]
We're **engaged** **,** **we** **shall** **be** **married** **quietly** **,** **and** **—** **and** **—** **go** **to** **Canada**
是 已订婚的 , 我们 将 是 已婚 悄悄 , 和 — 和 — 去 到 加拿大
.
:
.

我们订婚了，我们将低调结婚，然后——然后——去加拿大。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY **CHESHIRE** **.**
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[ɪf] [ðer; ðər][wəːnt, weənt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [tel] [juːd] [biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] .
If **there** **weren't** **more** **than** **that** **to** **tell** **you'd** **be** **in** **love** **with** **her** **now** **.**
如果 那里 不是 更多的 比 那 到 告诉 你会 是 在 爱 和 她 现在 .

如果仅此而已，你现在肯定已经爱上她了。

[bɪl] .
BILL **.**
账单 .

账单。

[aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
I've **told** **you** **that** **I** **am** **.**
我已经 讲述 你 那 我 是 .

我已经告诉过你了。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY **CHESHIRE** **.**
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] .
You **are** **not** **.**
你 是 不是 .

你不是。

[['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli]] [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [bɪ'haɪnd] .
[**Almost** **fiercely** **]** **I** **know** **—** **I** **know** **there's** **more** **behind** **.**
[几乎 激烈地] 我 知道 — 我 知道 有 更多的 在后面 .

[几乎是激烈地]我知道——我知道背后还有更多。

[bɪl] .
BILL **.**
账单 .

账单。

[ðer; ðər] — [ɪz] — ['nʌθɪŋ] .
There **—** **is** **—** **nothing** **.**
那里 — 是 — 没有什么 .

没有什么。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[['bæfəld] , [bʌt; bət] [ˌʌnkən'vɪnst]]
[Baffled , but unconvinced]
[困惑 , 但 不信服]

[困惑，但并不信服]

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæz; həz] [bɪn] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]
Do you mean that your love for her has been just what it might have
做 你 意思是 那 你的 爱 为了 她 有 到过 只是 什么 它 可能 有
[bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi] ?
been for a lady ?
到过 为了 一个 女士 ?

你的意思是说，你对她的爱，就像一位女士对她的爱一样吗?

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[['bɪtərli]] [waɪ] [nɑːt] ?
[Bitterly] Why not ?
[苦涩地] 为什么 不是 ?

（愤愤不平地）为什么不行?

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[[wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l]['aɪrəni]] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .
[With painful irony] It is not so as a rule .
[和 痛苦 讽刺] 它 是 不是 所以 作为 一个 规则 .

【带着痛苦的讽刺】通常情况下并非如此。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [aɪv] ['nevər] [hɜːrd] [juː; jʊ][ɔːr][ðə; ðɪ]['gɝːlz] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] ['friːdə] .
Up to now I've never heard you or the girls say a word against Freda .
向上 到 现在 我已经 绝不 听到 你 或者 这 女孩们 说 一个 单词 反对 弗雷达 .

到目前为止，我从未听过你或女孩们说过弗雷达的一句坏话。

[ðɪs] ['iznt] [ðə; ðɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [pliːz] .
This isn't the moment to begin , please .
这 不是 这 片刻 到 开始 , 请 .

现在还不是开始的时候，请不要这样。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[['sɑːləmli]] [ɔːl] [sʌtʃ] ['mærɪdʒz] [end][ɪn] ['retʃɪdnəs] .
[Solemnly] All such marriages end in wretchedness .
[庄严地] 全部 这样的 婚姻 结尾 在 悲惨 .

【郑重其事】所有这些婚姻最终都以悲剧收场。

[juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] [teɪst] [ɔːr][trə'dɪʃ(ə)n][ɪn] ['kɑːmən] .
You haven't a taste or tradition in common .
你 还没有 一个 品尝 或者 传统 在 常见的 .

你们没有共同的口味和传统。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['mærɪdʒ] [ɪz] .
You don't know what marriage is .
你 不 知道 什么 婚姻 是 .

你根本不懂婚姻是什么。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] .
Day after day , year after year .
天 后 天 , 年 后 年 .

日复一日，年复一年。

[its] [noʊ][juːz] ['biːɪŋ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] — [fɔːr; fər]['piːp(ə)l] [brɔːt] [ʌp][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv]
It's no use being sentimental — for people brought up as we are to have
它是 不 使用 存在 感伤的 — 为了 人们 带来 向上 作为 我们 是 到 有
['dɪfrənt] ['mænərz] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] ['dɪfrənt] [soʊlz] .
different manners is worse than to have different souls .
不同的 礼仪 是 更糟 比 到 有 不同的 灵魂 .

感伤毫无用处——对于我们这样成长环境的人来说，举止不同比灵魂不同更糟糕。

[bɪ'saɪdz] , [its] ['pɑːvərti] .
Besides , it's poverty .
除了 , 它是 贫困 .

此外，这也是贫穷造成的。

[jʊr; jər]['fɑːðər] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] .
Your father will never forgive you , and I've practically nothing .
你的 父亲 将要 绝不 原谅 你 , 和 我已经 几乎 没有什么 .

你父亲永远不会原谅你，而我几乎一无所有。

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] ?
What can you do ?
什么 能 你 做 ?

你能做什么?

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [prə'feʃ(ə)n] .
You have no profession .
你 有 不 职业 .

你没有职业。

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] — ?
How are you going to stand it ; with a woman who — ?
如何 是 你 去 到 站立 它 ; 和 一个 女士 WHO — ?

你打算怎么忍受？和一个这样的女人——?

[its] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .
It's the little things .
它是 这 小的 事物 .

细节决定成败。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] , [θæŋks] .
I know all that , thanks .
我 知道 全部 那 , 谢谢 .

我都知道，谢谢。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

['noʊbɑ:di] [dʌz] [tɪl] [ðeɪv] [bɪn] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .
Nobody does till they've been through it .
无人 做 直到 他们有 到过 通过 它 .

只有亲身经历过的人才能真正明白。

['mærɪdʒ] [ɪz][hɑ:rd] [ɪ'nʌf] [wen] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klæs] .
Marriage is hard enough when people are of the same class .
婚姻 是 难的 足够的 什么时候 人们 是 的 这 相同的 班级 .

即使是同一阶层的人，婚姻也已经够难了。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['mu:vmənt] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm]] [oʊ] ! [maɪ] [dɪr] - [bɪ'fɔ:r] [its] [tu:] [leɪt] !
[With a sudden movement towards him] Oh ! my dear - before it's too late !
[和 一个 突然 移动 向 他] 哦 ! 我的 亲爱的 - 前 它是 也 晚的 !

[突然朝他走去] 哦！我的宝贝——趁现在还来得及！

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[['æftər][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l]] [its] [noʊ] [gʊd] .
[After a struggle] It's no good .
[后 一个 斗争] 它是 不 好的 .

【挣扎一番后】不行。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[its] [nɑ:t] [fer] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
It's not fair to her .
它是 不是 公平的 到 她 .

这对她不公平。

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən]['oʊnli][end][ɪn][hɜ:r; hər] ['mɪzəri] .
It can only end in her misery .
它 能 仅有的 结尾 在 她 苦难 .

这只会给她带来痛苦的结局。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[li:v] [ðæt] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [pli:z] .
Leave that to me , please .
离开 那 到 我 , 请 .

这件事就交给我吧。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔ:lmoʊst]['æŋgri] ['vi:əməns]] ['oʊnli][ðə; ði] ['veri] ['faɪnɪst][kæn; kən][du:] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
[With an almost angry vehemence] Only the very finest can do such things .
[和 一个 几乎 生气的 激烈] 仅有的 这 非常 最好的 能 做 这样的 事物 .

【带着近乎愤怒的强烈语气】只有最优秀的人才能做到这样的事。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] ['trʌbəlz] [laɪk] .

And	you	don't	even	know	what	trouble's	like	.
和	你	不	甚至	知道	什么	麻烦	喜欢	.

你根本不知道什么是真正的麻烦。

[bɪl] .

BILL	.
账单	.

账单。

[drɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] , ['mʌðər] .

Drop	it	,	please	,	mother	.
降低	它	,	请	,	母亲	.

妈妈，求你放下它吧。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .

LADY	CHESHIRE	.
女士	柴郡	.

柴郡夫人。

[bɪl] , [ɑːn][jʊr; jər][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['æktɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [friː] [wɪl] ?

Bill	,	on	your	word	of	honour	,	are	you	acting	of	your	own	free	will	?
账单	,	在	你的	单词	的	荣誉	,	是	你	表演	的	你的	自己的	自由的	将要	?

比尔，以你的信誉担保，你这样做是出于自己的自由意志吗?

[bɪl] .

BILL	.
账单	.

账单。

[['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]] [aɪ][kɑːnt][stænd]['eni] [mɔːr] .

[	Breaking	away	from	her	]	I	can't	stand	any	more	.
[	打破	离开	从	她	]	我	不能	站立	任何	更多的	.

（挣脱她的怀抱）我再也受不了了。

[[hiː; hi][goʊz] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['wɜːrkruːmˌwɜːrkrʊm] .]

[	He	goes	out	into	the	workroom	.	]
[	他	去	出去	进入	这	工作室	.	]

他走进工作室。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .

LADY	CHESHIRE	.
女士	柴郡	.

柴郡夫人。

[wʌt] [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

What	in	God's	name	shall	I	do	?
什么	在	神的	姓名	将	我	做	?

我到底该怎么办?

[ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'stres] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ʌp][ænd; ənd] [duːm] [ðə; ði] [ruːm] , [ðen] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði]

In	her	distress	she	walks	up	and	doom	the	room	,	then	goes	to	the
在	她	痛苦	她	散步	向上	和	厄运	这	房间	,	然后	去	到	这

['wɜːrkruːmˌwɜːrkrʊm] [dɔːr] ,

workroom	door	,
工作室	门	,

她悲痛欲绝，走上前去，把房间弄得乌烟瘴气，然后走向工作室门口。

[ænd; ənd]['əupənz][ˌaɪ 'tiː] .

and	opens	it	.
和	打开	它	.

然后打开它。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[kʌm] [ɪn] [hɪr] , [pliːz] , ['friːdə] .
Come in here , please , Freda .
来 在 这里 , 请 , 弗雷达 .

弗雷达，请进来一下。

['æftər][ə; eɪ]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [pɔːz] , ['friːdə] , [waɪt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði]
After a seconds pause , FREDA , white and trembling , appears in the
后 一个 秒 暂停 , 弗雷达 , 白色的 和 发抖 , 出现 在 这
['dɔːrweɪ] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [bɪl] .
doorway , followed by BILL .
门口 , 随后 经过 账单 .

短暂的停顿后，脸色苍白、浑身颤抖的弗雷达出现在门口，比尔紧随其后。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[noʊ] , [bɪl] .
No , Bill .
不 , 账单 .

不，比尔。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'loʊn] .
I want to speak to her alone .
我 想 到 说话 到 她 独自的 .

我想单独和她谈谈。

[bɪl] , [dʌz] [nɑːt] [muːv] .
BILL , does not move .
账单 , 做 不是 移动 .

比尔一动不动。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[['aɪsɪli]] [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] .
[Icily] I must ask you to leave us .
[冰冷地] 我 必须 问 你 到 离开 我们 .

[冷冷地] 我必须请你离开。

[bɪl] ['hezɪteɪt] ; [ðen] ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [hiː; hi] ['tʌtʃɪz] ['frɛdəz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd][goʊz]
BILL hesitates ; then shrugging his shoulders , he touches FREDA's arms , and goes
账单 犹豫 ; 然后 耸肩 他的 肩膀 , 他 触摸 弗雷达的 武器 , 和 去
[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɜːrkruːm,'wɜːrkrʊm] ,
back into the workroom ,
后退 进入 这 工作室 ,

比尔犹豫了一下，然后耸了耸肩，碰了碰弗雷达的胳膊，走回了工作室。

['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] .
closing the door .
结束 这 门 .

关上门。

[ðer; ðər][ɪz]['saɪləns] .
There **is** **silence** **.**
那里 是 沉默 .

一片寂静。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY **CHESHIRE** **.**
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ə'baʊt] ?
How **did** **it** **come** **about** **?**
如何 做过 它 来 关于 ?

它是如何发生的?

['friːdə] .
FREDA **.**
弗雷达 .

弗雷达。

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [maɪ]['leɪdi] .
I **don't** **know** **,** **my** **lady** **.**
我 不 知道 , 我的 女士 .

我不知道，夫人。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY **CHESHIRE** **.**
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [tʃaɪld] , [dəunt][kɔːl][ˌem 'iː] [ðæt] [ə'gen] , [wət'evər] ['hæpənz] .
For **heaven's** **sake** **,** **child** **,** **don't** **call** **me** **that** **again** **,** **whatever** **happens** **.**
为了 天 清酒 , 孩子 , 不 称呼 我 那 再次 , 任何 发生 .

孩子，看在上帝的份上，无论发生什么，都不要再那样叫我了。

[[ʃiː; ʃi] [wɔːks] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [spiːks] [frʌm; frəm][ðer; ðər]]
[**She** **walks** **to** **the** **window** **,** **and** **speaks** **from** **there** **]**
[她 散步 到 这 窗户 , 和 说话 从 那里]

她走到窗边，从那里开口说话。

[aɪ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [haʊ] [lʌv] [kʌmz] .
I **know** **well** **enough** **how** **love** **comes** **.**
我 知道 出色地 足够的 如何 爱 来 .

我很清楚爱情是如何产生的。

[aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] .
I **don't** **blame** **you** **.**
我 不 责备 你 .

我不怪你。

[dəunt][kraɪ] .
Don't **cry** **.**
不 哭 .

别哭。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [its] [maɪ] ['eldɪst] [sʌn] .
But **,** **you** **see** **,** **it's** **my** **eldest** **son** **.**
但 , 你 看 , 它是 我的 长子 儿子 .

但是，你知道，这是我的大儿子。

[['friːdə] [pʊts] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest]]
[**FREDA** **puts** **her** **hand** **to** **her** **breast** **]**
[弗雷达 放置 她 手 到 她 胸部]

[弗雷达把手放在胸前]

[jes] , [aɪ] [noʊ] .
Yes , I know .
是的 ， 我 知道 .

是的，我知道。

['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] [get] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .
Women always get the worst of these things .
女性 总是 得到 这 最差 的 这些 事物 .

在这些事情上，女性总是承受最糟糕的后果。

[ðæts] ['nætʃ(ə)rəl] .
That's natural .
那就是 自然的 .

这是很自然的。

[bʌt; bət] [its] [nɑːt] ['oʊnli] [juː; jʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
But it's not only you is it ?
但 它是 不是 仅有的 你 是 它 ?

但肯定不只是你一个人这样想，对吧?

[dʌz] ['eni] [wʌn] [ges] ?
Does any one guess ?
做 任何 一 猜测 ?

有人猜得到吗?

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ?
Not even your father ?
不是 甚至 你的 父亲 ?

连你父亲都不行吗?

[['friːdə] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed]]
[FREDA shakes her head]
[弗雷达 奶昔 她 头]

弗雷达摇了摇头

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [hæŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] [raʊnd]
There's nothing more dreadful than for a woman to hang like a stone round
有 没有什么 更多的 可怕 比 为了 一个 女士 到 悬挂 喜欢 一个 石头 圆形的
[ə; eɪ] ['mænz] [nek] .
a man's neck .
一个 男人的 脖子 .

没有什么比女人像石头一样挂在男人脖子上更可怕的了。

[haʊ] [fɑːr] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [gɔːn] ?
How far has it gone ?
如何 远的 有 它 已消失 ?

这件事发展到什么程度了?

[tel] [ˌem ˈiː] !
Tell **me** **!**
告诉 我 !

告诉我!

['friːdə] .
FREDA **.**
弗雷达 .

弗雷达。

[aɪ][kɑːnt] .
I **can't** **.**
我 不能 .

我不能。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY **CHESHIRE** **.**
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[kʌm] !
Come **!**
来 !

来!

['friːdə] .
FREDA **.**
弗雷达 .

弗雷达。

[aɪ] — [wəʊnt] .
I **—** **won't** **.**
我 — 惯于 .

我——不会。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY **CHESHIRE** **.**
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[['smaɪlɪŋ] ['peɪnfəli]] .
[**Smiling** **painfully** **]** **.**
[微笑 痛苦地] .

[痛苦地笑着]

[wəʊnt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ?
Won't **give** **him** **away** **?**
惯于 给 他 离开 ?

不会把他出卖吗?

[bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] .
Both **of** **you** **the** **same** **.**
两个都 的 你 这 相同的 .

你们两个一样。

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?
What's **the** **use** **of** **that** **with** **me** **?**
是什么 这 使用 的 那 和 我 ?

那对我有什么用?

[lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] !
Look **at** **me** **!**
看 在 我 !

看着我!

['wɔznt] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [went] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['hɑːlədeɪ] [ðɪs] ['sʌmər] ?

Wasn't	**he**	**with**	**you**	**when**	**you**	**went**	**for**	**your**	**holiday**	**this**	**summer**	**?**
不是	他	和	你	什么时候	你	去	为了	你的	假期	这	夏天	?

今年夏天你度假的时候，他不是和你一起去的吗?

['friːdə] .

FREDA	**.**
弗雷达	.

弗雷达。

['hiːz] — ['ɔːlweɪz] — [bɪ'heɪvd] — [laɪk] — [ə; eɪ] — ['dʒent(ə)lmən] .

He's	**—**	**always**	**—**	**behaved**	**—**	**like**	**—**	**a**	**—**	**gentleman**	**.**
他是	—	总是	—	表现	—	喜欢	—	一个	—	绅士	.

他一直都表现得像个绅士。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .

LADY	**CHESHIRE**	**.**
女士	柴郡	.

柴郡夫人。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn][juː; jʊ] [miːn] !

Like	**a**	**man**	**you**	**mean**	**!**
喜欢	一个	男人	你	意思是	!

你是说像个男人一样吗?

['friːdə] .

FREDA	**.**
弗雷达	.

弗雷达。

[ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [bɪn] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] !

It	**hasn't**	**been**	**his**	**fault**	**!**
它	还没有	到过	他的	过错	!

这不是他的错!

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] .

I	**love**	**him**	**so**	**.**
我	爱	他	所以	.

我非常爱他。

['leɪdi] ['tʃeʃər] [tɜːrnz] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

LADY	**CHESHIRE**	**turns**	**abruptly**	**,**	**and**	**begins**	**to**	**walk**	**up**	**and**	**down**	**the**	**room**	**.**
女士	柴郡	转弯	突然	,	和	开始	到	走	向上	和	向下	这	房间	.

柴郡夫人突然转身，开始在房间里来回踱步。

[ðen] ['stɑːpɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ɪn'tentli] [æt; ət] ['friːdə] .

Then	**stopping**	**,**	**she**	**looks**	**intently**	**at**	**FREDA**	**.**
然后	停止	,	她	看起来	专注地	在	弗雷达	.

然后她停下脚步，专注地看着弗雷达。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .

LADY	**CHESHIRE**	**.**
女士	柴郡	.

柴郡夫人。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	**don't**	**know**	**what**	**to**	**say**	**to**	**you**	**.**
我	不	知道	什么	到	说	到	你	.

我不知道该对你说些什么。

[its] ['sɪmp(ə)l] ['mædnəs] !

It's	**simple**	**madness**	**!**
它是	简单的	疯狂	!

简直是疯了!

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt] , [ænd; ənd] [ʃænt] [goʊ][ɑːn] .
It **can't** **,** **and** **shan't** **go** **on** **.**
它 不能 , 和 不会 去 在 .

它不能，也不会继续下去。

['friːdə] .
FREDA **.**
弗雷达 .

弗雷达。

[['sʌlənli]] [aɪ] [noʊ] [aɪm][nɑːt][hɪz; ɪz]['iːkwəl] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] — ['sʌmbɑːdi] .
[Sullenly] **I** **know** **I'm** **not** **his** **equal** **,** **but** **I** **am** **—** **somebody** **.**
[闷闷不乐地] 我 知道 我是 不是 他的 平等的 , 但 我 是 — 某人 .

[闷闷不乐地]我知道我不如他，但我也是个人。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY **CHESHIRE** **.**
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[['ænsər] [ðɪs] [fɜːrst] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [raɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['stiːlinəs]] [dʌz] [hiː; hi] [lʌv]
[Answering **this** **first** **assertion** **of** **rights** **with** **a** **sudden** **steeliness** **]** **Does** **he** **love**
[回答 这 第一的 断言 的 权利 和 一个 突然 钢铁般的意志] 做 他 爱
[juː; jʊ] [naʊ] ?
you **now** **?**
你 现在 ?

【对这第一次权利主张，语气突然变得坚定】他现在还爱你吗?

['friːdə] .
FREDA **.**
弗雷达 .

弗雷达。

[ðæts] [nɑːt] [fer] — [its] [nɑːt] [fer] .
That's **not** **fair** **—** **it's** **not** **fair** **.**
那就是 不是 公平的 — 它是 不是 公平的 .

这不公平——这不公平。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY **CHESHIRE** **.**
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[ɪf] [men][ɑːr; ər][laɪk] ['gʌnpaʊdər] , ['friːdə] , ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][nɑːt] .
If **men** **are** **like** **gunpowder** **,** **Freda** **,** **women** **are** **not** **.**
如果 男人 是 喜欢 火药 , 弗雷达 , 女性 是 不是 .

弗雷达，如果男人像火药，那么女人就不是。

[ɪf] [juːv] [lɔːst][hɪm; ɪm] [its] [bɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] .
If **you've** **lost** **him** **it's** **been** **your** **own** **fault** **.**
如果 你已经 丢失的 他 它是 到过 你的 自己的 过错 .

如果你失去了他，那都是你自己的错。

['friːdə] .
FREDA **.**
弗雷达 .

弗雷达。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [lʌv] [ˌem 'iː] , [hiː; hi][mʌst; məst] .
But **he** **does** **love** **me** **,** **he** **must** **.**
但 他 做 爱 我 , 他 必须 .

但他确实爱我，他一定爱我。

[its] ['oʊnli] [fɔːr] [mʌnθs] .
It's only four months .
它是 仅有的 四 几个月 .

才四个月而已。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[['lʊkɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['ræpɪdli]] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
[Looking down , and speaking rapidly] Listen to me .
[寻找 向下 , 和 请讲 快速] 听 到 我 .

（低头，语速很快）听我说。

[aɪ] [lʌv] [maɪ][sʌn] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [noʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] .
I love my son , but I know him — I know all his kind of man .
我 爱 我的 儿子 , 但 我 知道 他 — 我 知道 全部 他的 种类 的 男人 .

我爱我的儿子，但我了解他——我了解所有像他那样的人。

[aɪv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][wʌn][fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] .
I've lived with one for thirty years .
我已经 居住地 和 一 为了 三十 年 .

我和一只猫一起生活了三十年。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [ðer; ðər] ['sensɪz] [wɜːrk] .
I know the way their senses work .
我 知道 这 方式 他们的 感官 工作 .

我知道他们的感官是如何运作的。

[wen] [ðeɪ] [wɑːnt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] — [ðeə(r)] ['sɑːri] .
When they want a thing they must have it , and then — they're sorry .
什么时候 他们 想 一个 事物 他们 必须 有 它 , 和 然后 — 它们是 对不起 .

他们想要什么就一定要得到，然后——他们又后悔了。

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[['sʌlənli]] ['hiːz] [nɑːt] ['sɑːri] .
[Sullenly] He's not sorry .
[闷闷不乐地] 他是 不是 对不起 .

[闷闷不乐地] 他并不后悔。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[ɪz][hɪz; ɪz] [lʌv] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ][bəuθ]['oʊvər] ['evriθɪŋ] ? . . . .
Is his love big enough to carry you both over everything ? . . . .
是 他的 爱 大的 足够的 到 携带 你 两个都 超过 一切 ? . . . .

他的爱足够强大，能够帮助你们克服一切困难吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .
You know it isn't .
你 知道 它 不是 .

你知道事实并非如此。

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['leɪdi] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .

If	I	were	a	lady	,	you	wouldn't	talk	like	that	.
如果	我	是	一个	女士	,	你	不会	讲话	喜欢	那	.

如果我是位女士，你就不会这样说话了。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .

LADY	CHESHIRE	.
女士	柴郡	.

柴郡夫人。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['leɪdi] [ðɛəd] [biː; bi][noʊ] ['trʌb(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

If	you	were	a	lady	there'd	be	no	trouble	before	either	of	you	.
如果	你	是	一个	女士	那里	是	不	麻烦	前	任何一个	的	你	.

如果你是位女士，你们俩就不会有任何问题了。

[juːl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [heɪt] [juː; jʊ] .

You'll	make	him	hate	you	.
你会	制作	他	恨	你	.

你会让他恨死你的。

['friːdə] .

FREDA	.
弗雷达	.

弗雷达。

[aɪ][wəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	won't	believe	it	.
我	惯于	相信	它	.

我简直不敢相信。

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] — [aʊt][ðer; ðər] .

I	could	make	him	happy	—	out	there	.
我	可以	制作	他	快乐的	—	出去	那里	.

我可以让他快乐——在外面。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .

LADY	CHESHIRE	.
女士	柴郡	.

柴郡夫人。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['oʊdiəs] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ɔːl][ðə; ðiˌ] [θɪŋz] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] .

I	don't	want	to	be	so	odious	as	to	say	all	the	things	you	must	know	.
我	不	想	到	是	所以	令人厌恶的	作为	到	说	全部	这	事物	你	必须	知道	.

我不想做个令人厌恶的人，把所有你必须知道的事情都说出来。

[aɪ]['oʊnli][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][pʊt] [jɔːr'self] [ɪn]['aʊər; ɑːr][pə'zɪʃ(ə)n] .

I	only	ask	you	to	try	and	put	yourself	in	our	position	.
我	仅有的	问	你	到	尝试	和	放	你自己	在	我们的	位置	.

我只希望你们试着设身处地地想想我们的处境。

['friːdə] .

FREDA	.
弗雷达	.

弗雷达。

[ɑː] , [jes] !

Ah	,	yes	!
啊	,	是的	!

啊，是的!

['leɪdi] ['tʃeʃər] .

LADY	CHESHIRE	.
女士	柴郡	.

柴郡夫人。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem ˈiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪm] [ˈpjʊrli] [ˈselfɪʃ] .

You	**ought**	**to**	**know**	**me**	**better**	**than**	**to**	**think**	**I'm**	**purely**	**selfish**	**.**
你	应该	到	知道	我	更好的	比	到	思考	我是	纯粹	自私	.

你应该更了解我，不会认为我完全自私。

[ˈfriːdə] .

FREDA	**.**
弗雷达	.

弗雷达。

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][pʊt] [jɔːrˈself] [ɪn][maɪ][pəˈzɪʃ(ə)n] ?

Would	**you**	**like**	**to**	**put**	**yourself**	**in**	**my**	**position**	**?**
会	你	喜欢	到	放	你自己	在	我的	位置	?

你愿意设身处地地想一想吗?

[ˈleɪdi] [ˈtʃeʃər] .

LADY	**CHESHIRE**	**.**
女士	柴郡	.

柴郡夫人。

[wʌt] !

What	**!**
什么	!

什么!

[ˈfriːdə] .

FREDA	**.**
弗雷达	.

弗雷达。

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[dʒʌst][laɪk] [roʊz] .

Just	**like**	**Rose**	**.**
只是	喜欢	玫瑰	.

就像罗斯一样。

[ˈleɪdi] [ˈtʃeʃər] .

LADY	**CHESHIRE**	**.**
女士	柴郡	.

柴郡夫人。

[[ɪn][ə; eɪ][loʊ] , [ˈhɔːrər] - [ˈstrɪkən] [vɔɪs]]

[	**In**	**a**	**low**	**,**	**horror**	**-**	**stricken**	**voice**	**]**
[	在	一个	低的	,	恐怖	-	受打击的	嗓音	]

[用低沉、惊恐的声音]

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ded] [ˈsaɪləns] , [ðen] [ˈgoʊɪŋ] [ˈswɪftli] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [streɪt] [ˈɪntuː]

There	**is**	**a**	**dead**	**silence**	**,**	**then**	**going**	**swiftly**	**up**	**to**	**her**	**,**	**she**	**looks**	**straight**	**into**
那里	是	一个	死的	沉默	,	然后	去	迅速地	向上	到	她	,	她	看起来	直的	进入

[ˈfrɛdəz] [aɪz] .

FREDA's	**eyes**	**.**
弗雷达的	眼睛	.

一阵死寂之后，她迅速走到她面前，直视着弗雷达的眼睛。

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [geɪz]]
[Meeting her gaze]
[会议 她 目光]

[与她目光相遇]

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[jes] — [its] [ðə; ði] [truːθ] .
Yes — it's the truth .
是的 — 它是 这 真相 .

是的——这是事实。

[[ðen] [tuː; tə] [bɪl] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɜːrkruːm,'wɜːrkrʊm] ,
[Then to Bill who has come in from the workroom ,
[然后 到 账单 WHO 有 来 在 从 这 工作室 ,

然后，比尔从工作室走了进来，

[ʃiː; ʃi][gɑːsps][aʊt]] [aɪ]['nevər] [ment] [tuː; tə] [tel] .
she gasps out] I never meant to tell .
她 喘息 出去] 我 绝不 意思是 到 告诉 .

她倒吸一口凉气说：我从来没想过要说。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[wel] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] ?
Well , are you satisfied ?
出色地 , 是 你 使满意 ?

那么，你满意吗?

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[[bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [breθ]] [ðɪs] [ɪz]['terəb(ə)l] !
[Below her breath] This is terrible !
[以下 她 气息] 这 是 糟糕的 !

（她低声喘息）这太糟糕了!

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæd; həd] ['betər] [noʊ] .
The Governor had better know .
这 州长 有 更好的 知道 .

州长最好明白这一点。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[noʊ] ; [nɑːt] [jet] !
no **;** **not** **yet** **!**
不 ; 不是 然而 !

不，还没有!

[bɪl] .
BILL **.**
账单 .

账单。

['weɪtɪŋ] [wəʊnt] [kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] !
Waiting **won't** **cure** **it** **!**
等待 惯于 治愈 它 !

等待并不能解决问题!

[ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ɪz] [θroʊn] ['oʊpən] ;
The **door** **from** **the** **corridor** **is** **thrown** **open** **;**
这 门 从 这 走廊 是 抛掷 打开 ;

走廊的门被猛地推开;

['kristiːn] [ænd; ənd] [dɑːt] [rʌn] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] ;
CHRISTINE **and** **DOT** **run** **in** **with** **their** **copies** **of** **the** **play** **in** **their** **hands** **;**
克里斯汀 和 点 跑步 在 和 他们的 副本 的 这 玩 在 他们的 双手 ;

克里斯汀和多特手里拿着剧本跑了进来;

['siːɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] , [ðeɪ] [stænd] [stɪl] .
seeing **that** **something** **is** **wrong** **,** **they** **stand** **still** **.**
看到 那 某物 是 错误的 , 他们 站立 仍然 .

他们察觉到情况不对劲，便停住了脚步。

['æftər] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [bɪl] [tɜːrnz] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [goʊz] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði]
After **a** **look** **at** **his** **mother** **,** **BILL** **turns** **abruptly** **,** **and** **goes** **back** **into** **the**
后 一个 看 在 他的 母亲 , 账单 转弯 突然 , 和 去 后退 进入 这
['wɜːrkruːmˌ'wɜːrkrʊm] .
workroom **.**
工作室 .

比尔看了母亲一眼后，突然转身，走回了工作室。

['leɪdi] ['tʃeʃər] [muːvz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
LADY **CHESHIRE** **moves** **towards** **the** **window** **.**
女士 柴郡 移动 向 这 窗户 .

柴郡夫人走向窗边。

['dʒoʊn] .
JOAN **.**
琼 .

琼。

[['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪstər]] [ðə; ði] ['kɑːrz] [raʊnd] .
[**Following** **her** **sisters** **]** **The** **car's** **round** **.**
[下列的 她 姐妹] 这 汽车的 圆形的 .

[跟着她的姐妹们] 这辆车是圆的。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's **the** **matter** **?**
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[dɑːt] .
DOT **.**
点 .

点。

[ʃʌt] [ʌp] !
Shut **up** **!**
关闭 向上 !

住口!

[sɜːr] ['wɪljəmz] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kɔːrɪdɔːr] ['kɔːlɪŋ] " ['dɔːrəθi] !
SIR **WILLIAM'S** **voice** **is** **heard** **from** **the** **corridor** **calling** **"** **Dorothy** **!**
先生 威廉的 嗓音 是 听到 从 这 走廊 呼叫 " 多萝西 !

走廊里传来威廉爵士的声音，他喊道："多萝西！"

" [æz; əz] ['leɪdi] ['tʃeʃər] , ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , [tɜːrnz] [raʊnd] ,
" **As** **LADY** **CHESHIRE** **,** **passing** **her** **handkerchief** **over** **her** **face** **,** **turns** **round** **,**
" 作为 女士 柴郡 , 通过 她 手帕 超过 她 脸 , 转弯 圆形的 ,
[hiː; hi] ['entərz] .
he **enters** **.**
他 进入 .

"当柴郡夫人用手帕擦了擦脸，转身时，他走了进来。"

[hiː; hi][ɪz][ɪn] [fʊl] ['hʌntɪŋ] [dres] : [wel] - ['weðərd] [pɪŋk] , ['bʌkˌskinz] , [ænd; ənd] [mə'hɑːgəni] [tɑːps] .
He **is** **in** **full** **hunting** **dress** **:** **well** **-** **weathered** **pink** **,** **buckskins** **,** **and** **mahogany** **tops** **.**
他 是 在 满的 打猎 裙子 : 出色地 - 风化的 粉色的 , 鹿皮 , 和 桃花心木 最高额 .

他身着全套猎装：饱经风霜的粉色鹿皮色上衣和红褐色外套。

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR **WILLIAM** **.**
先生 威廉 .

威廉爵士。

[dʒʌst][ɔːf] , [maɪ] [dɪr] .
Just **off** **,** **my** **dear** **.**
只是 离开 , 我的 亲爱的 .

马上就好，亲爱的。

[[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] , ['dʒiːniəli]] - - ?
[**To** **his** **daughters** **,** **genially** **]** **Rehearsin** **'** **?**
[到 他的 女儿们 , 和蔼地] - - ?

[和蔼地对女儿们说] 排练吗?

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么!

[[hiː; hi][goʊz][ʌp][tuː; tə] ['friːdə] ['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [glʌvd] [raɪt] [hænd]]
[**He** **goes** **up** **to** **FREDA** **holding** **out** **his** **gloved** **right** **hand** **]**
[他 去 向上 到 弗雷达 保持 出去 他的 戴手套 正确的 手]

[他走到弗雷达面前，伸出戴着手套的右手]

['bʌt(ə)n] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['friːdə] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
Button **that** **for** **me** **,** **Freda** **,** **would** **you** **?**
按钮 那 为了 我 , 弗雷达 , 会 你 ?

弗雷达，你能帮我扣上这个扣子吗?

[its] [ə; eɪ][bɪt] [stɪf] !
It's **a** **bit** **stiff** **!**
它是 一个 少量 僵硬的 !

有点硬!

['friːdə] ['bʌtnz] [ðə; ði] [glʌv] : ['leɪdi] ['tʃeʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz] ['wɑtʃɪŋ] [ɪn][hɪp'nɑːtɪk]['saɪləns]

FREDA buttons the glove : LADY CHESHIRE and the girls watching in hypnotic silence

弗雷达 按钮 这 手套 : 女士 柴郡 和 这 女孩们 观看 在 催眠的 沉默

.

:

.

弗雷达扣上手套：柴郡夫人和女孩们在一旁目瞪口呆地看着。

[sɜːr] ['wɪljəm] .

SIR WILLIAM .

先生 威廉 .

威廉爵士。

[θæŋk] [juː; jʊ] !

Thank you !

感谢 你 !

谢谢你!

" ['bɑːmi] [æz; əz] [meɪ] " ; [sent] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][fɜːrst] - [reɪt] .

" Balmy as May " ; scent ought to be first - rate .

" 芳香 作为 可能 " ; 香味 应该 到 是 第一的 - 速度 .

“五月般温暖宜人”；香味应该是一流的。

[[tuː; tə] ['leɪdi] ['tʃeʃər]]

[To LADY CHESHIRE]

[到 女士 柴郡]

[致柴郡夫人]

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] !

Good - bye , my dear !

好的 - 再见 , 我的 亲爱的 !

再见，亲爱的!

['sæmpsənz] [gɔːrs] — [best] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] .

Sampson's Gorse — best day of the whole year .

参孙的 金雀花 — 最好的 天 的 这 所有的 年 .

桑普森金雀花——一年中最美好的一天。

[[hiː; hi][pæts]['dʒoʊn][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər]]

[He pats JOAN on the shoulder]

[他 轻拍 琼 在 这 肩膀]

[他拍了拍琼的肩膀]

[wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['kjuːmɪn,'kʌmɪn] - [aʊt] , ['dʒoʊn] .

Wish you were cumin ' out , Joan .

希望 你 是 孜然 - 出去 , 琼 .

真希望你能出来，琼。

[hiː; hi][goʊz] [aʊt] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ,

He goes out , leaving the door open ,

他 去 出去 , 离开 这 门 打开 ,

他出门了，门没关。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['futsteps] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][spɜːrz][daɪ][ə'weɪ] ,

and as his footsteps and the chink of his spurs die away ,

和 作为 他的 脚步声 和 这 裂缝 的 他的 马刺 死 离开 ,

随着他的脚步声和马刺的碰撞声渐渐消失，

['friːdə] [tɜːrnz][ænd; ənd] ['rʌʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɜːrkruːm,'wɜːrkrʊm] .

FREDA turns and rushes into the workroom .

弗雷达 转弯 和 冲刺 进入 这 工作室 .

弗雷达转身冲进了工作室。

['kristi:n] .
CHRISTINE **.**
克里斯汀 .

克里斯汀。

['mʌðər] !
Mother **!**
母亲 !

母亲!

[wʌt] — — ?
What **—** **—** **?**
什么 — — ?

什么 - ?

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['tʃeʃər] [weɪvz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'saɪd] , ['pa:siz][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd][goʊz]
But **LADY** **CHESHIRE** **waves** **the** **question** **aside** **,** **passes** **her** **daughter** **,** **and** **goes**
但 女士 柴郡 波浪 这 问题 旁边 , 通过 她 女儿 , 和 去
[aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] .
out **into** **the** **corridor** **.**
出去 进入 这 走廊 .

但柴郡夫人摆摆手，不去追问，径直从女儿身边走过，走到了走廊里。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər][kɑ:r][ɪz] [hɜ:rd] .
The **sound** **of** **a** **motor** **car** **is** **heard** **.**
这 声音 的 一个 发动机 车 是 听到 .

传来汽车的声音。

['dʒoʊn] .
JOAN **.**
琼 .

琼。

[['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ]] [ðeɪv] ['stɑ:rtɪd] — !
[**Running** **to** **the** **window** **]** **They've** **started** **—** **!**
[跑步 到 这 窗户] 他们有 开始 — !

[跑到窗边] 他们开始——!

[krɪs] !
Chris **!**
克里斯 !

克里斯!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
What **is** **it** **?**
什么 是 它 ?

那是什么?

[dɑ:t] ?
Dot **?**
点 ?

点?

[dɑ:t] .
DOT **.**
点 .

点。

[bɪl] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] !
Bill **,** **and** **her** **!**
账单 , 和 她 !

比尔，还有她!

['dʒoʊn] .
JOAN **.**
琼 .

琼。

[bʌt; bət] [wʌt] ?
But **what** **?**
但 什么 ?

但是什么?

[dɑ:t] .
DOT **.**
点 .

点。

[['glu:mɪli]] ['hev(ə)n] [noʊz] !
[Gloomily] **Heaven** **knows** **!**
[阴郁地] 天堂 知道 !

【沮丧地】天知道!

[goʊ] [ə'weɪ] , [jʊə(r)] [nɑ:t][fɪt][fɔ:r; fər] [ðɪs] .
Go **away** **,** **you're** **not** **fit** **for** **this** **.**
去 离开 , 你是 不是 合身 为了 这 .

走开，你不适合这份工作。

['dʒoʊn] .
JOAN **.**
琼 .

琼。

[[ə'gæst]] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɪt] .
[Aghast] **I** **am** **fit** **.**
[惊愕] 我 是 合身 .

【惊愕】我身体健康。

[dɑ:t] .
DOT **.**
点 .

点。

[aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] .
I **think** **not** **.**
我 思考 不是 .

我觉得不是。

['dʒoʊn] .
JOAN **.**
琼 .

琼。

[kris] ?
Chris **?**
克里斯 ?

克里斯?

['kristi:n] .
CHRISTINE **.**
克里斯汀 .

克里斯汀。

[[ɪn][ə; eɪ][hɑ:rd] [vɔɪs]] ['mʌðər] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][toʊld][ju: 'es] .
[In a hard voice] **Mother** **ought** **to** **have** **told** **us** **.**
[在 一个 难的 嗓音] 母亲 应该 到 有 讲述 我们 .

（语气强硬）母亲应该告诉我们的。

['dʒoʊn] .
JOAN .
琼 .

琼。

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] ['veri] ['ɔːf(ə)l] .
It **can't** **be** **very** **awful** .
它 不能 是 非常 可怕 .

应该不会太糟糕。

['frɛdəz] [soʊ] [gʊd] .
Freda's **so** **good** .
弗雷达的 所以 好的 .

弗雷达太棒了。

[dɑːt] .
DOT .
点 .

点。

[kɔːl] [jɔːr'self] [ɪn] [lʌv] , [juː; jʊ][mɪlk] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] - ['kɪt(ə)n] !
Call **yourself** **in** **love** **,** **you** **milk** **-** **and** **-** **water** **-** **kitten** **!**
称呼 你自己 在 爱 , 你 牛奶 - 和 - 水 - 小猫 !

你这只温顺的小猫咪，居然还敢自称恋爱了！

['kristiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[its] ['hɔːrəb(ə)l] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] !
It's **horrible** **,** **not** **knowing** **anything** **!**
它是 可怕 , 不是 会心 任何事物 !

什么都不知道，太可怕了！

[aɪ] [wɪʃ] ['rʌni] ['hædnt] [gɔːn] .
I **wish** **Runny** **hadn't** **gone** .
我 希望 流质 之前没有 已消失 .

我真希望朗尼没走。

['dʒoʊn] .
JOAN .
琼 .

琼。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [fetʃ] [dʒɑːn] ?
Shall **I** **fetch** **John** **?**
将 我 拿来 约翰 ?

我去叫约翰来吗?

[dɑːt] .
DOT .
点 .

点。

[dʒɑːn] !
John **!**
约翰 !

约翰!

['kristiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[pər'hæps]['hærəld] [noʊz] .
Perhaps **Harold** **knows** **.**
也许 哈罗德 知道 .

或许哈罗德知道。

['dʒoʊn] .
JOAN **.**
琼 .

琼。

[hi:; hi] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] - .
He **went** **out** **with** **Studdenham** **.**
他 去 出去 和 - .

他和斯塔登汉姆出去约会了。

[dɑ:t] .
DOT **.**
点 .

点。

[its] ['ɔ:lweɪz] [laɪk] [ðɪs] , ['wɪmɪn] [kept] [ɪn] ['blɪŋkərz] .
It's **always** **like** **this** **,** **women** **kept** **in** **blinkers** **.**
它是 总是 喜欢 这 , 女性 保留 在 护目镜 .

总是这样，女性总是被蒙蔽双眼。

[roʊz] - [li:vz] [ænd; ənd] ['hʌmbʌg] !
Rose **-** **leaves** **and** **humbug** **!**
玫瑰 - 树叶 和 骗子 !

玫瑰叶和胡说八道!

[ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [oʊld] [mæn] !
That **awful** **old** **man** **!**
那 可怕 老的 男人 !

那个可怕的老头!

['dʒoʊn] .
JOAN **.**
琼 .

琼。

[dɑ:t] !
Dot **!**
点 !

点!

['kristi:n] .
CHRISTINE **.**
克里斯汀 .

克里斯汀。

[dəunt] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['fɑ:ðər] [laɪk] [ðæt] !
Don't **talk** **of** **father** **like** **that** **!**
不 讲话 的 父亲 喜欢 那 !

别那样说我父亲!

[dɑ:t] .
DOT **.**
点 .

点。

[wel] , [hi:; hi] [ɪz] !
Well **,** **he** **is** **!**
出色地 , 他 是 !

没错，他就是!

[ænd; ənd] [bɪl] [wɪl] [biː; bi] [dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['fɪfti] !
And **Bill** **will** **be** **just** **like** **him** **at** **fifty** **!**
和 账单 将要 是 只是 喜欢 他 在 五十 !

比尔五十岁的时候也会和他一样!

['hev(ə)n] [help] ['friːdə] , [wət'evər] [ʃiːz] [dʌn] !
Heaven **help** **Freda** **,** **whatever** **she's** **done** **!**
天堂 帮助 弗雷达 , 任何 她是 完毕 !

上帝保佑弗雷达，不管她都做了些什么!

[aɪ'd] ['suːnər] [biː; bi] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɜːrmən] ['redʒɪmənt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
I'd **sooner** **be** **a** **private** **in** **a** **German** **regiment** **than** **a** **woman** **.**
ID 很快 是 一个 私人的 在 一个 德语 团 比 一个 女士 .

我宁愿当德国军团的列兵，也不愿当女人。

['dʒoʊn] .
JOAN **.**
琼 .

琼。

[dɑːt] , [jʊə(r)] ['ɔːf(ə)l] .
Dot **,** **you're** **awful** **.**
点 , 你是 可怕 .

Dot，你太糟糕了。

[dɑːt] .
DOT **.**
点 .

点。

[juː; jʊ] - [maʊs] - ['hɑrtɪd] - ['lɪnɪt] !
You **-** **mouse** **-** **hearted** **-** **linnet** **!**
你 - 老鼠 - 心地 - 麻雀 !

你这只心肠像老鼠一样的麻雀!

['kristiːn] .
CHRISTINE **.**
克里斯汀 .

克里斯汀。

[dəunt] [tɔːk] [ðæt] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] !
Don't **talk** **that** **nonsense** **about** **women** **!**
不 讲话 那 废话 关于 女性 !

别再说那些关于女性的蠢话了!

[dɑːt] .
DOT **.**
点 .

点。

[jʊə(r)] ['mærid] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['rɒniz] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [tə'rɪfɪk] [dʒɑːn]
You're **married** **and** **out** **of** **it** **;** **and** **Ronny's** **not** **one** **of** **these** **terrific** **John**
你是 已婚 和 出去 的 它 ; 和 罗尼的 不是 一 的 这些 了不起 约翰
['bʊlz] .
Bulls **.**
公牛队 .

你已经结婚了，不再参与其中；而且罗尼也不是那种了不起的硬汉。

[[tuː; tə] ['dʒoʊn] [huː] [hæz; həz] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr]]
[**To** **JOAN** **who** **has** **opened** **the** **door** **]**
[到 琼 WHO 有 打开 这 门]

[致打开这扇门的琼]

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɑːn] ?
Looking **for** **John** **?**
寻找 为了 约翰 ?

你在找约翰吗?

[noʊ] [gʊd] , [maɪ] [dɪr] ; [læθ] [ænd; ənd]['plæstər] .
No **good** **,** **my** **dear** **;** **lath** **and** **plaster** **.**
不 好的 , 我的 亲爱的 ; 板条 和 石膏 .

不行，亲爱的；木条和灰泥。

['dʒoʊn] .
JOAN **.**
琼 .

琼。

[[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['wɪspər]] [hɪəz] ['meɪbəl] !
[**From** **the** **door** **,** **in** **a** **frightened** **whisper** **]** **Here's** **Mabel** **!**
[从 这 门 , 在 一个 害怕 耳语] 这里是 梅布尔 !

【从门口传来惊恐的低语】梅布尔来了!

[dɑːt] .
DOT **.**
点 .

点。

['hevəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz]['ʌndər][ðə; ði] [ɜːrθ] !
Heavens **,** **and** **the** **waters** **under** **the** **earth** **!**
天 , 和 这 水 在下面 这 地球 !

天地之间!

['kristiːn] .
CHRISTINE **.**
克里斯汀 .

克里斯汀。

[ɪf] [wiː; wi]['oʊnli] [nuː] !
If **we** **only** **knew** **!**
如果 我们 仅有的 知道 !

要是早知道就好了!

['meɪbəl] [kʌmz] [ɪn] , [ðə; ði] [θriː] ['gɜːlz][ɑːr; ər]['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðer; ðər]
MABEL **comes** **in** **,** **the** **three** **girls** **are** **silent** **,** **with** **their** **eyes** **fixed** **on** **their**
梅布尔 来 在 , 这 三 女孩们 是 沉默的 , 和 他们的 眼睛 固定的 在 他们的
[bʊks] .
books **.**
图书 .

梅布尔走了进来，三个女孩沉默不语，眼睛直盯着书本。

['meɪbəl] .
MABEL **.**
梅布尔 .

梅布尔。

[ðə; ði]['saɪlənt] ['kʌmpəni] .
The **silent** **company** **.**
这 沉默的 公司 .

沉默的公司。

[dɑːt] .
DOT **.**
点 .

点。

[['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɜ:r; hər]]
[Looking straight at her]
[寻找 直的 在 她]

[直视着她]

[wɪə(r)] ['tʃʌkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][tu:; tə] - [deɪ] .
We're chucking it for to - day .
是 投掷 它 为了 到 - 天 .

今天就先这样吧。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

['kristi:n] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[oʊ] ! ['nʌθɪŋ] .
Oh ! nothing .
哦 ! 没有什么 .

哦！没什么。

[dɑ:t] .
DOT .
点 .

点。

['sʌmθɪŋz] ['hæpənd] .
Something's happened .
某样东西 发生 .

出事了。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

['ri:əli] !
Really !
真的 !

真的吗!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] .
I am sorry .
我 是 对不起 .

对不起。

[['hɛzəˌteɪtɪŋ]] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][bæd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ] ?
[Hesitating] Is it bad enough for me to go ?
[犹豫不决] 是 它 坏的 足够的 为了 我 到 去 ?

（犹豫）情况糟糕到让我去吗?

['kristi:n] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[noʊ] , ['meɪbəl] !
no **,** **Mabel** **!**
不 , 梅布尔 !

不，梅布尔!

[dɑːt] .
DOT **.**
点 .

点。

[[sɑːr'dɑːnɪkli]] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['veri] ['laɪkli] .
[**Sardonically** **]** **I** **should** **think** **very** **likely** **.**
[讽刺地] 我 应该 思考 非常 可能 .

（讽刺地）我觉得很有可能。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [bɪl] [kʌmz] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]
While **she** **is** **looking** **from** **face** **to** **face** **,** **BILL** **comes** **in** **from** **the**
尽管 她 是 寻找 从 脸 到 脸 , 账单 来 在 从 这
['wɜːrkruːmˌ'wɜːrkrʊm] .
workroom **.**
工作室 .

当她四处张望时，比尔从工作室走了进来。

[hiː; hi]['stɑːrts][tuː; tə] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət]['stɑːps] , [ænd; ənd] [lʊks] ['stɑːlɪdli][æt; ət][ðə; ði]
He **starts** **to** **walk** **across** **the** **room** **,** **but** **stops** **,** **and** **looks** **stolidly** **at** **the**
他 开始 到 走 穿过 这 房间 , 但 停止 , 和 看起来 沉稳地 在 这
[fɔːr] ['gɝːlz] .
four **girls** **.**
四 女孩们 .

他开始穿过房间，但又停了下来，目光呆滞地看着四个女孩。

[bɪl] .
BILL **.**
账单 .

账单。

[ɪg'zæktli] !
Exactly **!**
确切地 !

确切地!

[fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] , [mɪs] - , [aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðɝz] [meɪd] .
Fact **of** **the** **matter** **is** **,** **Miss** **Lanfarne** **,** **I'm** **engaged** **to** **my** **mother's** **maid** **.**
事实 的 这 事情 是 , 错过 - , 我是 已订婚的 到 我的 母亲的 女佣 .

事实是，兰法恩小姐，我已经和我母亲的女佣订婚了。

[noʊ][wʌn] [muːvz] [ɔːr] [spiːks] .
No **one** **moves** **or** **speaks** **.**
不 一 移动 或者 说话 .

无人动弹，无人说话。

['sʌd(ə)nli] ['meɪbəl] - [goʊz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
Suddenly **MABEL** **LANFARNE** **goes** **towards** **him** **,** **holding** **out** **her** **hand** **.**
突然 梅布尔 - 去 向 他 , 保持 出去 她 手 .

突然，梅布尔·兰法恩走向他，伸出了手。

[bɪl] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət]['baʊz, 'boʊz] .

BILL	does	not	take	her	hand	,	but	bows	.
账单	做	不是	拿	她	手	,	但	弓	.

比尔没有握住她的手，而是鞠了一躬。

[ðen] ['æftər][ə; eɪ][swɪft] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['gɝːlz] - ['feɪsɪz]['meɪbəl][goʊz][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ,

Then	after	a	swift	glance	at	the	girls	'	faces	MABEL	goes	out	into	the	corridor	,
然后	后	一个	迅速	瞥一眼	在	这	女孩们	-	面孔	梅布尔	去	出去	进入	这	走廊	,

然后，梅布尔迅速扫了一眼女孩们的脸，便走出了走廊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['gɝːlz][ɑːr; ər][left] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['brʌðər] .

and	the	three	girls	are	left	staring	at	their	brother	.
和	这	三	女孩们	是	左边	凝视	在	他们的	兄弟	.

三个女孩呆呆地望着她们的哥哥。

[bɪl] .

BILL	.
账单	.

账单。

[['kuːlli]]

[	Coolly	]
[	冷静地	]

[冷静地]

[θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] .

Thought	you	might	like	to	know	.
想法	你	可能	喜欢	到	知道	.

觉得你可能想知道。

[[hiː; hi] , [tuː] , [goʊz] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .]

[	He	,	too	,	goes	out	into	the	corridor	.	]
[	他	,	也	,	去	出去	进入	这	走廊	.	]

他也走到了走廊里。

['kristiːn] .

CHRISTINE	.
克里斯汀	.

克里斯汀。

[greɪt] ['hevəns] !

Great	heavens	!
伟大的	天	!

我的天哪！

['dʒoʊn] .

JOAN	.
琼	.

琼。

[haʊ] ['ɔːf(ə)l] !

How	awful	!
如何	可怕	!

太糟糕了！

['kristiːn] .

CHRISTINE	.
克里斯汀	.

克里斯汀。

[aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] .

I	never	thought	of	anything	as	bad	as	that	.
我	绝不	想法	的	任何事物	作为	坏的	作为	那	.

我从没想过会有这么糟糕的事情。

['dʒoʊn] .
JOAN **.**
琼 .

琼。

[oʊ] ! [kris] !
Oh **!** **Chris** **!**
哦 ! 克里斯 !

哦！克里斯！

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] !
Something **must** **be** **done** **!**
某物 必须 是 完毕 !

必须采取行动！

[dɑːt] .
DOT **.**
点 .

点。

[['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɜːr'self]]
[**Suddenly** **to** **herself** **]**
[突然 到 她自己]

[突然自言自语]

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[wen] ['fɑːðər] [went] [ʌp][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [glʌv] ['bʌtnd] !
When **Father** **went** **up** **to** **have** **his** **glove** **buttoned** **!**
什么时候 父亲 去 向上 到 有 他的 手套 纽扣 !

父亲上去让人帮他扣手套扣子的时候！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] , ['dʒæksən] [hæz; həz] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .
There **is** **a** **sound** **,** **JACKSON** **has** **came** **in** **from** **the** **corridor** **.**
那里 是 一个 声音 , 杰克逊 有 来了 在 从 这 走廊 .

有声音传来，杰克逊从走廊进来了。

['dʒæksən] .
JACKSON **.**
杰克逊 .

杰克逊。

[[tuː; tə][dɑːt]] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mɪs] , - [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [pʌps] .
[**To** **Dot** **]** **If** **you** **please** **,** **Miss** **,** **Studdenham's** **brought** **up** **the** **other** **two** **pups** **.**
[到 点] 如果 你 请 , 错过 , - 带来 向上 这 其他 二 幼犬 .

[对 Dot 说] 小姐，如果您方便的话，Studdenham 把另外两只小狗带回来了。

['hiːz] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd] .
He's **just** **outside** **.**
他是 只是 外部 .

他就在外面。

[wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [sez] ?
Will **you** **kindly** **take** **a** **look** **at** **them** **,** **he** **says** **?**
将要 你 亲切地 拿 一个 看 在 他们 , 他 说道 ?

“请您帮忙看一下，”他说。

[ðer; ðər][ɪz]['saɪləns] .
There **is** **silence** **.**
那里 是 沉默 .

一片寂静。

[dɑːt] .
DOT **.**
点 .

点。

[['sʌd(ə)nli]] [wiː; wi] [kɑːnt] .
[**Suddenly** **]** **We** **can't** **.**
[突然] 我们 不能 .

【突然】我们不能。

['kristiːn] .
CHRISTINE **.**
克里斯汀 .

克里斯汀。

[nɑːt] [dʒʌst] [naʊ] , ['dʒæksən] .
Not **just** **now** **,** **Jackson** **.**
不是 只是 现在 , 杰克逊 .

不只是现在，杰克逊。

['dʒæksən] .
JACKSON **.**
杰克逊 .

杰克逊。

[ɪz] - [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pʌps] [tuː; tə] [weɪt] , [m; ʌm] ?
Is **Studdenham** **and** **the** **pups** **to** **wait** **,** **Mm** **?**
是 - 和 这 幼犬 到 等待 , 毫米 ?

斯图登汉姆和小狗们要等吗，嗯?

[dɑːt] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed] ['vaɪələntli] .
DOT **shakes** **her** **head** **violently** **.**
点 奶昔 她 头 暴力 .

DOT猛烈地摇头。

[bʌt; bət] - [ɪz] [siːn] [ɔːl'redi] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['spænjəl] ['pʌpi]
But **STUDDENHAM** **is** **seen** **already** **standing** **in** **the** **doorway** **,** **with** **a** **spaniel** **puppy**
但 - 是 已见 已经 常设 在 这 门口 , 和 一个 西班牙猎犬 小狗
[ɪn] ['iːðər] [saɪd] - ['pɑːkɪt] .
in **either** **side** **-** **pocket** **.**
在 任何一个 边 - 口袋 .

但可以看到 STUDDENHAM 已经站在门口，两侧口袋里各装着一只西班牙猎犬幼崽。

[hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] , [ænd; ənd] ['dʒæksən] [stændz] ['weɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
He **comes** **in** **,** **and** **JACKSON** **stands** **waiting** **behind** **him** **.**
他 来 在 , 和 杰克逊 站立 等待 在后面 他 .

他走了进来，杰克逊站在他身后等着。

- .
STUDDENHAM **.**
- .

斯图登汉姆。

[ðɪs] ['fɛloʊz] [ðə; ðɪ] [best] , [mɪs] [dɑːt] .
This **fellow's** **the** **best** **,** **Miss** **DOT** **.**
这 同伴们 这 最好的 , 错过 点 .

DOT小姐，这位先生是最棒的。

[[hiː; hi][prəʊˈtruːdz][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [ˈpɑːkɪt]] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ][gɜːrl] —

[	He	protrudes	the	right	-	hand	pocket	]	I	was	keeping	him	for	my	girl	—
[	他	突出	这	正确的	-	手	口袋	]	我	曾是	保持	他	为了	我的	女孩	—

[ə; eɪ] ,

a	,
一个	,

[他掏出右边的口袋] 我本来是想把他留给我女朋友的——啊，

[ˈprɑːpər] [ˈgriːdi] [wʌn] — [teɪks] [ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] .

proper	greedy	one	—	takes	after	his	father	.
恰当的	贪婪的	一	—	需要	后	他的	父亲	.

真是个贪婪的人——像他父亲一样。

[ðə; ði][ˈgɝːlz] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ˈsaɪləns] .

The	girls	stare	at	him	in	silence	.
这	女孩们	盯	在	他	在	沉默	.

女孩们默默地盯着他。

[dɑːt] .

DOT	.
点	.

点。

[[ˈheɪstɪli]] [θæŋks] , - , [aɪ] [siː] .

[	Hastily	]	Thanks	,	Studdenham	,	I	see	.
[	草草	]	谢谢	,	-	,	我	看	.

【匆匆】谢谢你，斯塔登汉姆，我明白了。

- .

STUDDENHAM	.
-	.

斯图登汉姆。

[aɪ][wəʊnt] [teɪk] - [ɪm] [aʊt][ɪn] [hɪr] .

I	won't	take	'	em	out	in	here	.
我	惯于	拿	-	呃	出去	在	这里	.

我不会在这里把他们带出去。

[ðeə(r)] [ˈrædər] [boʊld] [jet] .

They're	rather	bold	yet	.
它们是	相当	大胆的	然而	.

他们胆子还挺大的。

['kristiːn] .

CHRISTINE	.
克里斯汀	.

克里斯汀。

[['despərətli]] [noʊ] , [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

[	Desperately	]	No	,	no	,	of	course	.
[	绝望地	]	不	,	不	,	的	课程	.

【绝望地】不，不，当然。

- .

STUDDENHAM	.
-	.

斯图登汉姆。

[ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːd] [laɪk][hɪm; ɪm] , [mɪs] [dɑːt] ?

Then	you	think	you'd	like	him	,	Miss	DOT	?
然后	你	思考	你会	喜欢	他	,	错过	点	?

那你觉得你会喜欢他吗，DOT小姐?

[ðə; ði] ['ʌðɜ-z] [gɑ:t][ə; eɪ] [waɪt] [tʃest] ; [ʃi:z] [ə; eɪ]['leɪdi] .

The	other's	got	a	white	chest	;	she's	a	lady	.
这	其他的	得到	一个	白色的	胸部	;	她是	一个	女士	.

另一个胸部是白色的；她是一位女士。

[[hi:; hi][prəʊ'tru:dz][ðə; ði][left] - [hænd] ['pɑ:kɪt] .]

[	He	protrudes	the	left	-	hand	pocket	.	]
[	他	突出	这	左边	-	手	口袋	.	]

他掏出左侧口袋。

[dɑ:t] .

DOT	.
点	.

点。

[oʊ] , [jes] !

Oh	,	yes	!
哦	,	是的	!

哦是的!

- ; [θæŋks] , [θæŋks] ['ɔ:fli] .

Studdenham	;	thanks	,	thanks	awfully	.
-	;	谢谢	,	谢谢	非常	.

斯图登汉姆；谢谢，非常感谢。

- .

STUDDENHAM	.
-	.

斯图登汉姆。

['wʌndərf(ə)l]['feɪθf(ə)l] ['kri:tʃərz] ; ['fɑ:loʊ][ju:; jʊ][laɪk][ə; eɪ]['wʊmən] .

Wonderful	faithful	creatures	;	follow	you	like	a	woman	.
精彩的	忠实	生物	;	跟随	你	喜欢	一个	女士	.

多么忠诚的生物啊，像女人一样跟着你。

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [ʃeɪk] - [ɪm] [ɔ:f] ['enihaʊ] .

You	can't	shake	'	em	off	anyhow	.
你	不能	摇	-	呃	离开	无论如何	.

反正你甩不掉它们。

[[hi:; hi][prəʊ'tru:dz][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] ['pɑ:kɪt]]

[	He	protrudes	the	right	-	hand	pocket	]
[	他	突出	这	正确的	-	手	口袋	]

[他掏出右侧口袋]

[maɪ][gɜ:rl] , [ʃi:d] [set][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ʃi:l] [dʒʌst][hæv; həv][tu:; tə][du:] [wɪ'ðaʊt] .

My	girl	,	she'd	set	her	heart	on	him	,	but	she'll	just	have	to	do	without	.
我的	女孩	,	棚	放	她	心	在	他	,	但	壳	只是	有	到	做	没有	.

我的女孩，她一心爱着他，但她只能接受现实了。

[dɑ:t] .

DOT	.
点	.

点。

[[æz; əz] [ðoʊ] ['gælvəˌnaɪzd]]

[	As	though	galvanised	]
[	作为	尽管	镀锌	]

[仿佛被镀上了一层铜锌合金]

[oʊ] ! [noʊ] , [aɪ][kɑ:nt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

Oh	!	no	,	I	can't	take	it	away	from	her	.
哦	!	不	,	我	不能	拿	它	离开	从	她	.

哦！不，我不能把它从她身边夺走。

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[bles] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi][wəʊnt][maɪnd] !
Bless you , she won't mind !
保佑 你 , 她 惯于 头脑 !

谢谢你，她不会介意的!

[ðæts] ['setld] , [ðen] .
That's settled , then .
那就是 定居 , 然后 .

那就这么定了。

[[hiː; hi][tɜːrnz][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
[He turns to the door .
[他 转弯 到 这 门 .

他转身走向门口。

[tuː; tə][ðə; ði] ['pʌpi]]
To the PUPPY]
到 这 小狗]

致小狗

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʊd] [juː; jʊ] !
would you !
会 你 !

你会吗!

['traɪɪn] - [tuː; tə] ['rɪgl] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Tryin ' to wriggle out of it !
尝试 - 到 扭动 出去 的 它 !

想方设法摆脱它!

['regjələr] [jʌŋ] [lɪm] !
Regular young limb !
常规的 年轻的 肢 !

正常的幼小肢体!

[[hiː; hi][goʊz][aʊt] , ['fɑːloʊd] [baɪ]['dʒæksən] .]
[He goes out , followed by JACKSON .]
[他 去 出去 , 随后 经过 杰克逊 .]

[他出去了，杰克逊随后也出去了。]

['kristiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[haʊ] ['gæstli] !
How ghastly !
如何 阴森 !

太可怕了!

[dɑːt] .
DOT .
点 .

点。

[['sʌd(ə)nli] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd]] " [kæst] !

[	Suddenly	catching	sight	of	the	book	in	her	hand	]	"	Caste	!
[	突然	捕捉	视线	的	这	书	在	她	手	]	"	种姓	!

【突然瞥见她手中的书】"种姓！

" [[ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ʃɑːrp] [læf] .]

"	[	She	gives	vent	to	a	short	sharp	laugh	.	]
"	[	她	给予	发泄	到	一个	短的	锋利的	笑	.	]

她发出了一声短促而尖锐的笑声。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] .

The	curtain	falls	.
这	窗帘	瀑布	.

帷幕落下。

[ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

ACT	III
行为	三、

第三幕

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][faɪv][ə'klɔk, əu-][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

It	is	five	o'clock	of	the	same	day	.
它	是	五	点钟	的	这	相同的	天	.

现在是当天下午五点。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz][ðə; ði]['smoʊkɪŋ] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ][wɔːlz] [ʌv; əv][liˈːændə] [red] , ['kʌvərd] [baɪ][oʊld]

The	scene	is	the	smoking	-	room	,	with	walls	of	Leander	red	,	covered	by	old
这	场景	是	这	吸烟	-	房间	,	和	墙壁	的	利安德	红色的	,	涵盖	经过	老的

['stiːpltʃeɪs] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [prɪnts] .

steeplechase	and	hunting	prints	.
障碍赛	和	打猎	印刷	.

场景是吸烟室，墙壁是利安德红，上面挂满了古老的障碍赛马和狩猎版画。

['ɑːmtʃeəz] [ɪn'sɜːrkl] [ə; eɪ] [haɪ] - [hɑːrθ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['faɪər][ɪz] ['bɜːrnɪŋ] .

Armchairs	encircle	a	high	ferulered	-	hearth	,	in	which	a	fire	is	burning	.
扶手椅	包围	一个	高的	-		炉	,	在	哪个	一个	火	是	燃烧	.

扶手椅环绕着高高的壁炉，壁炉里燃着火。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [drɔːn] [ə'krɔːs] ['mʌliənd] ['wɪndoʊz] , [bʌt; bət] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ɪz]

The	curtains	are	not	yet	drawn	across	mullioned	windows	,	but	electric	light	is
这	窗帘	是	不是	然而	绘制	穿过	带竖框的	视窗	,	但	电的	光	是

['bɜːrnɪŋ] .

burning	.
燃烧	.

窗帘尚未拉上，但电灯已经亮着。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [dɔːz] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] , [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə]

There	are	two	doors	,	leading	,	the	one	to	the	billiard	-	room	,	the	other	to
那里	是	二	门	,	领导	,	这	一	到	这	台球	-	房间	,	这	其他	到

[ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] .

a	corridor	.
一个	走廊	.

这里有两扇门，一扇通往台球室，另一扇通往走廊。

[bɪl] [ɪz] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [duːm] ; ['hærəld] , [æt; ət][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [stændz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

BILL	is	pacing	up	and	doom	;	HAROLD	,	at	the	fireplace	,	stands	looking	at
账单	是	踱步	向上	和	厄运	;	哈罗德	,	在	这	壁炉	,	站立	寻找	在

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kəˌmɪzə'reɪʃn] .

him	with	commiseration	.
他	和	怜悯	.

比尔踱来踱去，显得十分绝望；哈罗德站在壁炉旁，同情地看着他。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[wɒts] [ðə; ðɪ] [taɪm] ?
What's **the** **time** **?**
是什么 这 时间 ?

现在几点?

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

['nɪrli] [faɪv] .
Nearly **five** .
几乎 五 .

快五岁了。

[ðeɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [ɪn] [jet] , [ɪf] [ðæts] ['eni] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .
They **won't** **be** **in** **yet** **,** **if** **that's** **any** **consolation** **.**
他们 惯于 是 在 然而 , 如果 那就是 任何 安慰 .

如果这能让你感到一丝安慰的话，他们现在还没进来。

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tʌf] [miːt] — [['sɔːftli]] [æz; əz] [ðə; ði] ['taɪgər] [sed] [wen] [hiː; hi] [eɪt] [ðə; ði] [mæn] .
Always **a** **tough** **meet** **—** **[** **softly** **]** **as** **the** **tiger** **said** **when** **he** **ate** **the** **man** **.**
总是 一个 艰难的 见面 — [轻轻] 作为 这 老虎 说 什么时候 他 吃 这 男人 .

总是一场艰难的会面——[轻声]正如老虎吃掉那个人时所说。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[baɪ] [dʒoʊv] !
By **Jove** **!**
经过 朱庇特 !

我的天哪!

[jʊə(r)] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] [aɪ] [kæn; kən] [stænd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , ['hærəld] .
You're **the** **only** **person** **I** **can** **stand** **within** **a** **mile** **of** **me** **,** **Harold** **.**
你是 这 仅有的 人 我 能 站立 之内 一个 英里 的 我 , 哈罗德 .

哈罗德，方圆一英里内，只有你能让我忍受。

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[oʊld] [bɔɪ] !
Old **boy** **!**
老的 男生 !

老兄!

[duː] [juː; jʊ] ['sɪriəsli] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['betər] [baɪ] ['mæriŋ] [hɜːr; hər] ?
Do **you** **seriously** **think** **you're** **going** **to** **make** **it** **any** **better** **by** **marrying** **her** **?**
做 你 严重地 思考 你是 去 到 制作 它 任何 更好的 经过 结婚 她 ?

你真觉得娶了她情况就会好转吗?

[[bɪl] [ʃrʌgz] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [stɪl] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .]
[**Bill** **shrugs** **his** **shoulders** **,** **still** **pacing** **the** **room** **.** **]**
[账单 耸肩 他的 肩膀 , 仍然 踱步 这 房间 .]

比尔耸了耸肩，仍在房间里踱步。

[bɪl] .
BILL **.**
账单 .

账单。

[lʊk] [hɪr] !
Look **here** **!**
看 这里 !

看这里!

[aɪm][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [faindz][ˌaɪ ˈtiː] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] .
I'm **not** **the** **sort** **that** **finds** **it** **easy** **to** **say** **things** **.**
我是 不是 这 种类 那 发现 它 简单的 到 说 事物 .

我不是那种容易开口说话的人。

['hærəld] .
HAROLD **.**
哈罗德 .

哈罗德。

[noʊ] , [oʊld][mæn] .
No **,** **old** **man** **.**
不 , 老的 男人 .

不，老头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

长子(The Eldest Son)
第5/6页

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][self] - [rɪ'spekt] [ðoʊ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] !
But I've got a kind of self - respect though you wouldn't think it !
但 我已经 得到 一个 种类 的 自己 - 尊重 尽管 你 不会 思考 它 !

但我还是有点自尊的，虽然你可能想不到!

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[maɪ] [dɪr] [oʊld] [tʃæp] !
My dear old chap !
我的 亲爱的 老的 小伙子 !

我亲爱的老伙计!

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [loʊ] - [daʊn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] , [aɪ] [sə'poʊz] —
This is about as low - down a thing as one could have done , I suppose —
这 是 关于 作为 低的 - 向下 一个 事物 作为 一 可以 有 完毕 , 我 认为 —
[wʌnz] [oʊn] ['mʌðɚz] [meɪd] ;
one's own mother's maid ;
一个人的自己的 母亲的 女佣 ;

我想，这大概是最卑鄙的事情了——竟然利用自己母亲的女佣;

[wiːv] [noʊn] [hɜːr; hər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [haɪ] .
we've known her since she was so high .
我们已经 已知 她 自从 她 曾是 所以 高的 .

我们认识她的时候，她还很年轻。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ðæt] — [aɪv] [gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] [ə'tæk] .
I see it now that — I've got over the attack .
我 看 它 现在 那 — 我已经 得到 超过 这 攻击 .

我现在明白了——我已经从那次袭击中恢复过来了。

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[bʌt; bət] , ['hevəns] !
But , heavens !
但 , 天 !

但是，我的天哪!

[ɪf] [jʊə(r)] [noʊ][lɔːŋgər] [kiːn] [ɑːn][hɜːr; hər] , [bɪl] !
if you're no longer keen on her , Bill !
如果 你是 不 更长 敏锐的 在 她 , 账单 !

如果你不再喜欢她了，比尔!

[duː] [ə'plai] [jʊr; jər] ['riːz(ə)n] , [oʊld] [bɔɪ] .

Do	**apply**	**your**	**reason**	**,**	**old**	**boy**	**.**
做	申请	你的	原因	,	老的	男生	.

老兄，动动脑子吧。

[ðer; ðər] [ɪz] ['saɪləns] ; [waɪl] [bɪl] [ə'gen] ['peɪsɪz] [ʌp] [ænd; ənd] ['dʌz(ə)n] .

There	**is**	**silence**	**;**	**while**	**BILL**	**again**	**paces**	**up**	**and**	**dozen**	**.**
那里	是	沉默	;	尽管	账单	再次	步幅	向上	和	打	.

一片寂静；比尔又来回踱步十几步。

[bɪl] .

BILL	**.**
账单	.

账单。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ker] [tuː] [strɔːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mə'rælətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] .

If	**you**	**think**	**I**	**care**	**two**	**straws**	**about**	**the**	**morality**	**of**	**the**	**thing**	**.**
如果	你	思考	我	关心	二	吸管	关于	这	道德	的	这	事物	.

如果你认为我会在乎这件事的道德性的话。

['hærəld] .

HAROLD	**.**
哈罗德	.

哈罗德。

[oʊ] ! [maɪ] [dɪr] [oʊld] [mæn] !

Oh	**!**	**my**	**dear**	**old**	**man**	**!**
哦	!	我的	亲爱的	老的	男人	!

哦！我亲爱的老头！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !

Of	**course**	**not**	**!**
的	课程	不是	!

当然不是！

[bɪl] .

BILL	**.**
账单	.

账单。

[its] ['sɪmplɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diː] — - [diː] [skʌŋk] , [ɪf] [aɪ] [liːv] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [lɜːrtʃ] ,

It's	**simply**	**that**	**I**	**shall**	**feel**	**such**	**a**	**d**	**—**	**-**	**d**	**skunk**	**,**	**if**	**I**	**leave**	**her**	**in**	**the**	**lurch**	**,**
它是	简单地	那	我	将	感觉	这样的	一个	d	—	-	d	臭鼬	,	如果	我	离开	她	在	这	困境	,

只是，如果我让她独自一人待着，我会感觉自己像只臭鼬一样。

[wɪð; wɪθ] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] ['noʊɪŋ] .

with	**everybody**	**knowing**	**.**
和	大家	会心	.

人尽皆知。

[traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ; [juːd] [suːn] [siː] !

Try	**it**	**yourself**	**;**	**you'd**	**soon**	**see**	**!**
尝试	它	你自己	;	你会	很快	看	!

你自己试试就知道了；你很快就会明白！

['hærəld] .

HAROLD	**.**
哈罗德	.

哈罗德。

[pʊr] [oʊld] [tʃæp] !

Poor	**old**	**chap**	**!**
贫穷的	老的	小伙子	!

可怜的老伙计！

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[its] [nɑ:t][æz; əz] [ɪf] [ʃi:d] [traɪd][tu:; tə] [fɔ:rs] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .
It's **not** **as** **if** **she'd** **tried** **to** **force** **me** **into** **it** **.**
它是 不是 作为 如果 棚 尝试 到 力量 我 进入 它 .

她并没有强迫我。

[ænd; ənd] [ʃi:z] [ə; eɪ][sɔ:ft]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
And **she's** **a** **soft** **little** **thing** **.**
和 她是 一个 柔软的 小的 事物 .

她是个心软的小家伙。

[waɪ] [aɪ]['evər] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [æs] [ʌv; əv][maɪ'self] , [aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] .
Why **I** **ever** **made** **such** **a** **sickening** **ass** **of** **myself** **,** **I** **can't** **think** **.**
为什么 我 曾经 制成 这样的 一个 令人作呕 屁股 的 我 , 我 不能 思考 .

我真想不明白我当时为什么会做出如此令人作呕的蠢事。

[aɪ]['nevər] [ment] — —
I **never** **meant** **—** **—**
我 绝不 意思是 — —

我从未想过——

['hærəld] .
HAROLD **.**
哈罗德 .

哈罗德。

[noʊ] , [aɪ] [noʊ] !
No **,** **I** **know** **!**
不 , 我 知道 !

不，我知道!

[bʌt; bət] , [dəunt][du:] ['eniθɪŋ] [ræʃ] , [bɪl] ; [ki:p] [jʊr; jər] [hed] , [oʊld][mæn] !
But **,** **don't** **do** **anything** **rash** **,** **Bill** **;** **keep** **your** **head** **,** **old** **man** **!**
但 , 不 做 任何事物 皮疹 , 账单 ; 保持 你的 头 , 老的 男人 !

但是，比尔，别轻举妄动；老家伙，保持冷静!

[bɪl] .
BILL **.**
账单 .

账单。

[aɪ][dəunt] [si:] [wʌt] [lɔ:s] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , [ɪf] [aɪ][dɪd] [klɪr] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
I **don't** **see** **what** **loss** **I** **should** **be** **,** **if** **I** **did** **clear** **out** **of** **the** **country** **.**
我 不 看 什么 损失 我 应该 是 , 如果 我 做过 清除 出去 的 这 国家 .

如果我真的离开了这个国家，我不明白我应该有什么损失。

[[ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv] ['kænənɪŋ] ['bɪljərd] [bɔ:lz][ɪz] [hɜ:rd]]
[**The** **sound** **of** **cannoning** **billiard** **balls** **is** **heard** **]**
[这 声音 的 炮击 台球 球 是 听到]

[传来台球撞击的声音]

[hu:z] [ðæt] ['nɔkiŋ] [ðə; ði][bɔ:lz] [ə'baʊt] ?
Who's **that** **knocking** **the** **balls** **about** **?**
谁是 那 敲门 这 球 关于 ?

谁在打球?

['hærəld] .
HAROLD **.**
哈罗德 .

哈罗德。

[dʒɑ:n] , [aɪ][ɪk'spekt] .
John , I expect .
约翰 , 我 预计 .

我想应该是约翰吧。

[[ðə; ði] [saʊnd] [si:siz] .]
[The sound ceases .]
[这 声音 停止 .]

[声音停止了。]

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

['hi:z] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [hɪr] .
He's coming in here .
他是 未来 在 这里 .

他要进来了。

[kɑ:nt] [stænd] [ðæt] !
Can't stand that !
不能 站立 那 !

受不了!

[æz; əz] ['lætər] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɪljərd] - [ru:m] , [hi:; hi] [goʊz] ['hɜ:rɪdli] [aʊt] .
As LATTER appears from the billiard - room , he goes hurriedly out .
作为 后者 出现 从 这 台球 - 房间 , 他 去 匆匆 出去 .

当 LATTER 从台球室出来时，他匆匆走了出去。

['lætər] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[wʌz; wəz] [ðæt] [bɪl] ?
Was that Bill ?
曾是 那 账单 ?

那是比尔吗?

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['lætər] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn]]
[Pacing up and down in his turn]
[踱步 向上 和 向下 在 他的 转动]

[他来回踱步]

[ræt][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Rat in a cage is a fool to him .
鼠 在 一个 笼 是 一个 傻子 到 他 .

在他看来，笼中之鼠就是个傻瓜。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [juː; jʊ] [riːd] [ʌv; əv][ɪn] [bʊks] , [dʒɑːn] !
This is the sort of thing you read of in books , John !
这 是 这 种类 的 事物 你 读 的 在 图书 , 约翰 !

约翰，这种事你只能在书里读到!

[wʌt] [praɪs][jʊr; jər]['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ] ['rʌni] [naʊ] ?
What price your argument with Runny now ?
什么 价格 你的 争论 和 流质 现在 ?

现在你和Runny争论的代价是什么?

[wel] , [its] [nɑːt] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['lʌkɪli] .
Well , it's not too late for you luckily .
出色地 , 它是 不是 也 晚的 为了 你 幸运的是 .

幸运的是，现在对你来说还不算太晚。

['lætər] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [kə'nekt] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪk'sentrɪk] ['fæməli] !
You needn't connect yourself with this eccentric family !
你 不必 连接 你自己 和 这 偏心 家庭 !

你完全不必与这个古怪的家庭有任何瓜葛!

['lætər] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['baʊndər] , ['hærəld] .
I'm not a bounder , Harold .
我是 不是 一个 邦德 , 哈罗德 .

我不是个无赖，哈罗德。

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的!

['lætər] .
LATTER **.**
后者 .

稍后。

[its] ['terəb(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɪstər] .
It's **terrible** **for** **your** **sisters** **.**
它是 糟糕的 为了 你的 姐妹 .

这对你的姐妹们来说太糟糕了。

['hærəld] .
HAROLD **.**
哈罗德 .

哈罗德。

['duːsɪd] ['lʌki] [wiː; wi] ['hævnt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['steɪɪŋ] [hɪr] !
Deuced **lucky** **we** **haven't** **a** **lot** **of** **people** **staying** **here** **!**
过度 幸运的 我们 还没有 一个 很多 的 人们 入住 这里 !

幸好这里住的人不多!

[pʊr] ['mʌðər] !
Poor **mother** **!**
贫穷的 母亲 !

可怜的母亲!

[dʒɑːn] , [aɪ] [fiːl] ['ɔːfli] [bæd][ə'baʊt] [ðɪs] .
John **,** **I** **feel** **awfully** **bad** **about** **this** **.**
约翰 , 我 感觉 非常 坏的 关于 这 .

约翰，我对此感到非常抱歉。

[ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['iznt] [dʌn] , ['prɪti] [mes] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] .
If **something** **isn't** **done** **,** **pretty** **mess** **I** **shall** **be** **in** **.**
如果 某物 不是 完毕 , 漂亮的 混乱 我 将 是 在 .

如果再不采取行动，我恐怕就麻烦大了。

['lætər] .
LATTER **.**
后者 .

稍后。

[haʊ] ?
How **?**
如何 ?

如何?

['hærəld] .
HAROLD **.**
哈罗德 .

哈罗德。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ɪn'teɪl] .
There's **no** **entail** **.**
有 不 包含 .

没有继承权。

[ɪf] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [kʌts] [bɪl] [ɔːf] , ['itl] [ɔːl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
If **the** **Governor** **cuts** **Bill** **off** **,** **it'll** **all** **come** **to** **me** **.**
如果 这 州长 削减 账单 离开 , 它将 全部 来 到 我 .

如果州长切断比尔的资金来源，所有的一切都将归我所有。

['lætər] .
LATTER **.**
后者 .

稍后。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

['hærəld] .
HAROLD **.**
哈罗德 .

哈罗德。

[pʊr] [oʊld] [bɪl] !
Poor **old** **Bill** **!**
贫穷的 老的 账单 !

可怜的老比尔!

[aɪ] [seɪ] , [ðə; ði] [pleɪ] !
I **say** **,** **the** **play** **!**
我 说 , 这 玩 !

我说，是那出戏!

['neməsɪs] !
Nemesis **!**
复仇女神 !

复仇女神!

[wʌt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

['mɔːrəl] !
Moral **!**
道德 !

道德!

[kæst] [dəunt] ['mætər] .
Caste **don't** **matter** **.**
种姓 不 事情 .

种姓并不重要。

[gɑːt][ˌjuː 'es] ['ferli] [ɑːn][ðə; ði][hɑːp] .
Got **us** **fairly** **on** **the** **hop** **.**
得到 我们 相当 在 这 跳 .

着实让我们措手不及。

['lætər] .
LATTER **.**
后者 .

稍后。

[its] [tuː] [bæd][ʌv; əv] [bɪl] .
It's **too** **bad** **of** **Bill** **.**
它是 也 坏的 的 账单 .

比尔真是太不幸了。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] .
It **really** **is** **.**
它 真的 是 .

确实如此。

['hiːz] [bɪ'heɪvd] [dɪs'greɪsfəli] .
He's **behaved** **disgracefully** **.**
他是 表现 可耻地 .

他的行为令人不齿。

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[['wɔrnɪŋli]]
[Warningly]
[警告]

【警告】

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['fɛloʊz] ['hu:d] ['nevər] [dri:m] [ʌv; əv] ['stɪkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
There are thousands of fellows who'd never dream of sticking to the
那里 是 数千 的 伙伴们 谁会 绝不 梦 的 粘性 到 这
[gɜ:rl] , [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] .
girl , considering what it means .
女孩 , 考虑 什么 它 方法 .

考虑到这意味着什么，成千上万的男人做梦都不会想到要和那个女孩在一起。

['lætər] .
LATTER .
后者 .

稍后。

['pɜ:rfɪktli] [dɪs'gʌstɪŋ] !
Perfectly disgusting !
完美 令人作呕 !

简直令人作呕!

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[hæŋ] [ju:; jʊ] , [dʒɑ:n] !
Hang you , John !
悬挂 你 , 约翰 !

约翰，你等着瞧!

['hævnt] [ju:; jʊ] ['eni] ['hju:mən] ['sɪmpəθi] ?
Haven't you any human sympathy ?
还没有 你 任何 人类 同情 ?

你难道一点同情心都没有吗?

[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ði:z] [θɪŋz] [kʌm] [ə'baʊt] ?
Don't you know how these things come about ?
不 你 知道 如何 这些 事物 来 关于 ?

你难道不知道这些事情是怎么发生的吗?

[its] [laɪk][ə; eɪ][spɑ:rk][ɪn][ə; eɪ] [strɔ:] - [jɑ:rd] .
It's like a spark in a straw - yard .
它是 喜欢 一个 火花 在 一个 稻草 - 院子 .

这就像稻草堆里的火星。

['lætər] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[wʌn] ['dʌznt] [teɪk] ['laɪtɪd] [paɪps]['ɪntuː] - [ən'les] [wʌnz] [æn; ən]['ɪdiət] , [ɔːr] [wɜːrs] .
One doesn't take lighted pipes into strawyards unless one's an idiot , or worse .
一 不 拿 照明 管道 进入 - 除非 一个人的 一个 笨蛋 , 或者 更糟 .

除非是白痴，或者更糟，否则没人会带着点燃的烟斗进入稻草堆。

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[hm] !
H'm !
嗯 !

嗯！

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn]] [jʊə(r)] [nɑːt] [ə'laʊd] [tə'bækoʊ] .
[With a grin] You're not allowed tobacco .
[和 一个 咧嘴笑] 你是 不是 允许 烟草 .

（咧嘴一笑）你们不准抽烟。

[ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] [noʊ][wʌn] [wʊd] [haɪv] [θɔːt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] .
In the good old days no one would hive thought anything of this .
在 这 好的 老的 天 不 一 会 蜂巢 想法 任何事物 的 这 .

在过去的好日子里，没人会把这当回事。

[maɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðər] — —
My great - grandfather — —
我的 伟大的 - 祖父 — —

我的曾祖父——

['lætər] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[sper] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [greɪt] - ['grænfɑːðər] .
Spare me your great - grandfather .
空闲的 我 你的 伟大的 - 祖父 .

饶了我吧，别提你曾祖父了。

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][aɪ] [noʊ] [huːv] [bɪn] [θruː] [ðɪs]
I could tell you of at least a dozen men I know who've been through this
我 可以 告诉 你 的 在 至少 一个 打 男人 我 知道 谁有 到过 通过 这
[seɪm] ['bɪznəs] ,
same business ,
相同的 商业 ,

我可以告诉你，我认识的至少有十几个人都经历过同样的事情。

[ænd; ənd][gɑːt][ɔːf] [skɑːt] - [friː] ; [ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['bɪlz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] ,
and got off scot - free ; and now because Bill's going to play the game ,
和 得到 离开 苏格兰人 - 自由的 ; 和 现在 因为 法案的 去 到 玩 这 游戏 ,
['itl] [smæʃ] [hɪm; ɪm][ʌp] .
it'll smash him up .
它将 粉碎 他 向上 .

结果他却逍遥法外；而现在，因为比尔要参与这场游戏，他必将遭受重创。

['lætər] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ?
Why didn't he play the game at the beginning ?
为什么 没有 他 玩 这 游戏 在 这 开始 ?

他为什么一开始不玩游戏?

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[aɪ][kɑːnt][stænd][jʊr; jər][sɔːrt] , [dʒɑːn] .
I can't stand your sort , John .
我 不能 站立 你的 种类 , 约翰 .

约翰，我最讨厌你这种人。

[wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['hæpənz] , [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə][kraɪ][aʊt] : [waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi]
When a thing like this happens , all you can do is to cry out : Why didn't he
什么时候 一个 事物 喜欢 这 发生 , 全部 你 能 做 是 到 哭 出去 : 为什么 没有 他
— ?
— ?
— ?

当发生这样的事情时，你所能做的就是大声喊叫：为什么他不——?

[waɪ] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] — ?
Why didn't she — ?
为什么 没有 她 — ?

她为什么不——?

[wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — [ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] !
What's to be done — that's the point !
是什么 到 是 完毕 — 那就是 这 观点 !

该怎么办——这才是关键!

['lætər] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] — — .
Of course he'll have to — — .
的 课程 地狱 有 到 — — .

他当然得——。

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

['lætər] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] — [ðæt] ?
What do you mean by — that ?
什么 做 你 意思是 经过 — 那 ?

你说的"那个"是什么意思?

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[lʊk] [hɪr] , [dʒɑːn] !
Look here , John !
看 这里 , 约翰 !

约翰，看这里!

[juː; jʊ] [fiːl] [ɪn][jʊr; jər] [boʊnz] [ðæt] [ə; eɪ] - [biː; bi] ['hoʊpləs] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][duː] ,
You feel in your bones that a marriage'll be hopeless , just as I do ,
你 感觉 在 你的 骨头 那 一个 - 是 绝望 , 只是 作为 我 做 ,

你和我一样，从骨子里就觉得婚姻没有希望。

['noʊɪŋ] [bɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] !
knowing Bill and the girl and everything !
会心 账单 和 这 女孩 和 一切 !

认识比尔和那个女孩，还有所有的一切!

[naʊ] [dəunt][juː; jʊ] ?
Now don't you ?
现在 不 你 ?

难道不是吗?

['lætər] .
LATTER .
后者 .

稍后。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] — [ɪz][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] .
The whole thing is — is most unfortunate .
这 所有的 事物 是 — 是 最多 不幸 .

整件事真是——非常不幸。

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[baɪ][dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
I should think it was !
我 应该 思考 它 曾是 !

我觉得应该是这样!

[æz; əz][hiː; hi] [spiːks] ['kristiːn] [ænd; ənd] [kiːθ] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] .
As he speaks CHRISTINE and KEITH Come in from the billiard - room .
作为 他 说话 克里斯汀 和 基思 来 在 从 这 台球 - 房间 .

他说话的时候，克里斯汀和基思从台球室走了进来。

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ɪn] [splæʃt] ['hʌntɪŋ] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [lʊks] [ɪk'sepʃənəli] ['weðərd] , [θɪn] -

He	is	still	in	splashed	hunting	clothes	,	and	looks	exceptionally	weathered	,	thin	-
他	是	仍然	在	溅起	打猎	衣服	,	和	看起来	非常	风化的	,	薄的	-

[lɪpt] , ['retɪs(ə)nt] .

lipped	,	reticent	.
嘴唇	,	沉默寡言	.

他仍然穿着沾满水渍的猎装，看起来饱经风霜，嘴唇薄，沉默寡言。

[hiː; hi] [laɪts] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [sɪŋks] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɑːrmtʃer] .

He	lights	a	cigarette	and	sinks	into	an	armchair	.
他	灯	一个	卷烟	和	水槽	进入	一个	扶手椅	.

他点燃一支香烟，然后瘫进扶手椅里。

[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [dɑːt] [ænd; ənd] ['dʒoʊn] [hæv; həv] [kʌm] ['stiːlɪŋ] [ɪn] .

Behind	them	DOT	and	JOAN	have	come	stealing	in	.
在后面	他们	点	和	琼	有	来	偷窃	在	.

DOT 和 JOAN 悄悄地跟在她们身后进来了。

['kristiːn] .

CHRISTINE	.
克里斯汀	.

克里斯汀。

[aɪv] [toʊld] ['rɑːni] .

I've	told	Ronny	.
我已经	讲述	罗尼	.

我已经告诉罗尼了。

['dʒoʊn] .

JOAN	.
琼	.

琼。

[ðɪs] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] .

This	waiting	for	father	to	be	told	is	awful	.
这	等待	为了	父亲	到	是	讲述	是	可怕	.

等待父亲得知消息的这种煎熬真是太难熬了。

['hærəld] .

HAROLD	.
哈罗德	.

哈罗德。

[[tuː; tə] [kiːθ]]

[	To	KEITH	]
[	到	基思	]

[致基思]

[wer] [dɪd] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ?

Where	did	you	leave	the	old	man	?
在哪里	做过	你	离开	这	老的	男人	?

你把老人留在哪儿了?

[kiːθ] .

KEITH	.
基思	.

基思。

- .

Clackenham	.
-	.

克拉克纳姆。

['hiːl] [biː; bi][hoʊm][ɪn][ten] ['mɪnɪts] .
He'll be home in ten minutes .
地狱 是 家 在 十 分钟 .

他十分钟后就到家了。

[dɑːt] .
DOT .
点 .

点。

['meɪbəlz]['goʊɪŋ] .
Mabel's going .
梅布尔的 去 .

梅布尔要走了。

[[ðeɪ] [ɔːl][stɜːr] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [freʃ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfɪtʃər]] .
[They all stir , as if at fresh consciousness of discomfiture] .
[他们 全部 搅拌 , 作为 如果 在 新鲜的 意识 的 沮丧] .

[他们都动了动，仿佛重新意识到了困境。]

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ɪntuː] - [ænd; ənd][sent][hɜːr'self][ə; eɪ]['telɪgræm] .
She walked into Gracely and sent herself a telegram .
她 步行 进入 - 和 发送 她自己 一个 电报 .

她走进格雷斯利，给自己发了一封电报。

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[fjuː] !
Phew !
呼..... !

呼！

[dɑːt] .
DOT .
点 .

点。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
And we shall say good - bye , as if nothing had happened .
和 我们 将 说 好的 - 再见 , 作为 如果 没有什么 有 发生 .

我们将道别，就好像什么都没发生过一样。

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[its] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] , ['rɑːni] .
It's up to you , Ronny .
它是 向上 到 你 , 罗尼 .

这取决于你，罗尼。

[kiːθ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['dʒoʊn] , ['sloʊli] [i'mɪts] [smoʊk] ; [ænd; ənd] ['lætər] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm]
KEITH , looking at JOAN , slowly emits smoke ; and LATTER passing his arm
基思 , 寻找 在 琼 , 缓慢地 发出 抽烟 ; 和 后者 通过 他的 手臂
[θruː] [dʒoʊnz] ,
through JOAN'S ,
通过 琼的 ,

基思看着琼，缓缓吐出一口烟；随后，他将手臂搭在琼的手臂上。

[drɔːz] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbɪljərd] - [ruːm] .
draws **her** **away** **with** **him** **into** **the** **billiard** **-** **room** **.**
平局 她 离开 和 他 进入 这 台球 - 房间 .

他把她拉到台球室去。

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[dɑːt] ?
Dot **?**
点 ?

点?

[dɑːt] .
DOT **.**
点 .

点。

[aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈskwiːmi] [ˈskwɜːrəl] .
I'm **not** **a** **squeamy** **squirrel** **.**
我是 不是 一个 令人作呕的 松鼠 .

我可不是一只胆小的松鼠。

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[ˈenibɑːdi] [siːn] [ðə; ði] [gɜːrl] [sɪns] ?
Anybody **seen** **the** **girl** **since** **?**
任何人 已见 这 女孩 自从 ?

之后有人见过那个女孩吗?

[dɑːt] .
DOT **.**
点 .

点。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[ˈhærəld] .
HAROLD **.**
哈罗德 .

哈罗德。

[wel] ?
Well **?**
出色地 ?

出色地?

[dɑːt] .
DOT **.**
点 .

点。

[ʃiːz] [dʒʌst] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] .
She's **just** **sitting** **there** **.**
她是 只是 坐着 那里 .

她就坐在那里。

['kristi:n] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[[ɪn][ə; eɪ][hɑ:rd] [vɔɪs]] [æz; əz][wɪə(r)][ɔ:l]['du:ɪŋ] .
[In a hard voice] As we're all doing .
[在 一个 难的 嗓音] 作为 是 全部 正在做 .

[语气强硬] 就像我们都在做的那样。

[dɑ:t] .
DOT .
点 .

点。

[ʃi:z] [soʊ][sɔ:ft] , [ðæts] [wɒts] [soʊ]['hɔ:rəb(ə)l] .
She's so soft , that's what's so horrible .
她是 所以 柔软的 , 那就是 是什么 所以 可怕 .

她心肠太软了，这才是最可怕的地方。

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd]['oʊnli] [fi:l] — — !
If one could only feel — — !
如果 一 可以 仅有的 感觉 — — !

如果能感受到——!

[ki:θ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[ʃi:z] [gɑ:t][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði]['mju:zɪk] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌju: 'es] .
She's got to face the music like the rest of us .
她是 得到 到 脸 这 音乐 喜欢 这 休息 的 我们 .

她也得像我们其他人一样承担后果。

[dɑ:t] .
DOT .
点 .

点。

['mju:zɪk] !
Music !
音乐 !

音乐!

[skwi:ks] !
Squeaks !
吱吱声 !

吱吱声!

[ʊx；ɜ:] !
Ugh !
啊 !

啊!

[ðə; ði] [hoʊl] ['θɪŋz] [laɪk][ə; eɪ][ˌkɑ:nsər'ti:nə] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] ['dʒɪgɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] !
The whole thing's like a concertina , and some one jigging it !
这 所有的 事物 喜欢 一个 手风琴 , 和 一些 一 抖动 它 !

整个东西就像手风琴一样，有人在拉着它跳舞!

[ðeɪ] [ɔːl][tɜːrn][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [ˈəupənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfʊtmən] [ˈentərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ]
They **all** **turn** **as** **the** **door** **opens** **,** **and** **a** **FOOTMAN** **enters** **with** **a** **tray**
他们 全部 转动 作为 这 门 打开 , 和 一个 男仆 进入 和 一个 托盘
[ʌv; əv] [ˈwɪski] ,
of **whiskey** **,**
的 威士忌酒 ,

门开了，他们都转过身去，一个侍从端着一托盘威士忌走了进来。

[dʒɪn] , [ˈlɛmənz] , [ænd; ənd][ˈsoʊdə][ˈwɔːtər] .
gin **,** **lemons** **,** **and** **soda** **water** **.**
杜松子酒 , 柠檬 , 和 苏打 水 .

金酒、柠檬和苏打水。

[ɪn] [ded] [ˈsaɪləns][ðə; ði] [ˈfʊtmən] [pʊts][ðə; ði] [treɪ] [daʊn] .
In **dead** **silence** **the** **FOOTMAN** **puts** **the** **tray** **down** **.**
在 死的 沉默 这 男仆 放置 这 托盘 向下 .

侍从默默地放下托盘。

[ˈhærəld] .
HAROLD **.**
哈罗德 .

哈罗德。

[[ˈfɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]] [dɪd][juː; jʊ][get][ə; eɪ][rʌn] , [ˈrɑːni] ?
[**Forcing** **his** **voice** **]** **Did** **you** **get** **a** **run** **,** **Ronny** **?**
[强制 他的 嗓音] 做过 你 得到 一个 跑步 , 罗尼 ?

（故意压低声音）罗尼，你跑垒了吗?

[[æz; əz] [kiːθ] [nɑːdz]]
[**As** **KEITH** **nods** **]**
[作为 基思 点头]

（基思点头）

[wʌt] [pɔɪnt] ?
What **point** **?**
什么 观点 ?

什么意义?

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[eɪt] [maɪl] .
Eight **mile** **.**
八 英里 .

八英里。

[ˈfʊtmən] .
FOOTMAN **.**
男仆 .

侍从。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [tiː] , [sɜːr] ?
Will **you** **take** **tea** **,** **sir** **?**
将要 你 拿 茶 , 先生 ?

先生，您要喝茶吗?

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[noʊ] , [θæŋks] , [tʃɑːrlz] !
No , thanks , Charles !
不 , 谢谢 , 查尔斯 !

不，谢谢你，查尔斯！

[ɪn] [ded] ['saɪləns] [ə'gen] [ðə; ði] ['fʊtmən] [goʊz] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] .
In dead silence again the FOOTMAN goes out , and they all look after him .
在 死的 沉默 再次 这 男仆 去 出去 , 和 他们 全部 看 后 他 .

寂静无声中，侍从走了出去，大家都送他离开。

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[[bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [breθ]] [gʊd] [gæd] !
[Below his breath] Good Gad !
[以下 他的 气息] 好的 加德 !

（他喘着气说）我的天哪！

[ðæts] [ə; eɪ] [skwiːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
That's a squeeze of it !
那就是 一个 挤 的 它 !

那只是一小撮而已！

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[wɒts] ['aʊər; ɑːr][laɪn][ʌv; əv] ['kʌntri] [tuː; tə][biː; bi] ?
What's our line of country to be ?
是什么 我们的 线 的 国家 到 是 ?

我们国家的界限应该是什么？

['kristiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[ɔːl] [dɪ'pendz] [ɑːn] ['fɑːðər] .
All depends on father .
全部 取决于 在 父亲 .

一切都取决于父亲。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[sɜːr] ['wɪljəmz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['devə(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [siː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] .
Sir William's between the devil and the deep sea , as it strikes me .
先生 威廉的 之间 这 魔鬼 和 这 深的 海 , 作为 它 罢工 我 .

依我看，威廉爵士现在进退两难。

['kristiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

['hiːl] ['sɪmpli] [fər'bɪd][ˌaɪ 'tiː] ['ʌtərli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
He'll simply forbid it utterly , of course .
地狱 简单地 禁止 它 完全地 , 的 课程 .

他当然会直接禁止。

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[hm] !
H'm **!**
嗯 !

嗯!

[hɑːrd] [keɪs] !
Hard **case** **!**
难的 案件 !

硬壳!

[mæn] [huː] [riːdz] ['fæməli] [prerz] , [ænd; ənd]['lesnz; 'lesənz][ɑːn] ['sʌndeɪ] [fə'bidz] [sʌn] [tuː; tə] — —
Man **who** **reads** **family** **prayers** **,** **and** **lessons** **on** **Sunday** **forbids** **son** **to** **—** **—**
男人 WHO 阅读 家庭 祈祷 , 和 课程 在 星期日 禁止 儿子 到 — —

一位父亲在周日诵读家庭祈祷文和经文，并禁止儿子——

['kristiːn] , ['rɑːni] !
CHRISTINE **,** **Ronny** **!**
克里斯汀 , 罗尼 !

克里斯汀，罗尼!

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[greɪt] [skɔt] !
Great **Scott** **!**
伟大的 斯科特 !

我的天哪!

[aɪm][nɑːt] ['seɪɪŋ] [bɪl] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .
I'm **not** **saying** **Bill** **ought** **to** **marry** **her** **.**
我是 不是 说 账单 应该 到 结婚 她 .

我不是说比尔应该娶她。

[ʃiːz] [gɑːt][tuː; tə][stænd][ðə; ði] ['rækɪt] .
She's **got** **to** **stand** **the** **racket** **.**
她是 得到 到 站立 这 球拍 .

她必须忍受这种噪音。

[bʌt; bət][jʊr; jər][dæd] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʌf] [dʒɑːb][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] .
But **your** **Dad** **will** **have** **a** **tough** **job** **to** **take** **up** **that** **position** **.**
但 你的 爸爸 将要 有 一个 艰难的 工作 到 拿 向上 那 位置 .

但你爸爸要担任那个职位将会非常困难。

[dɑːt] .
DOT **.**
点 .

点。

['ɔːfli] ['fʌni] !
Awfully **funny** **!**
非常 有趣的 !

太搞笑了!

['kristiːn] .
CHRISTINE **.**
克里斯汀 .

克里斯汀。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [d'juː] [miːn] , [dɑːt] ?
What **on** **earth** **d'you** **mean** **,** **Dot** **?**
什么 在 地球 你 意思是 , 点 ?

多特，你到底是什么意思?

[dɑːt] .
DOT **.**
点 .

点。

[mə'rælətiˌ][ɪn][wʌn] [aɪ] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['taɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] !
Morality **in** **one** **eye** **,** **and** **your** **title** **in** **the** **other** **!**
道德 在 一 眼睛 , 和 你的 标题 在 这 其他 !

一只眼里是道德，另一只眼里是头衔!

['kristiːn] .
CHRISTINE **.**
克里斯汀 .

克里斯汀。

['rʌbɪʃ] !
Rubbish **!**
垃圾 !

垃圾!

['hærəld] .
HAROLD **.**
哈罗德 .

哈罗德。

[jʊə(r)] [ɔːl] ['rekənɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [bɪl] .
You're **all** **reckoning** **without** **your** **Bill** **.**
你是 全部 清算 没有 你的 账单 .

你们都在忙着处理账单，却没收到账单。

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[jiː; ji] - [iːz] .
Ye **-** **es** **.**
叶 - es .

是的。

[sɜːr] ['wɪljəm] [kæn; kən] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ; [noʊ]['mɔːrt(ə)l] ['paʊər] [kæn; kən] [help] [ðə; ði]['taɪt(ə)l]['goʊɪŋ]
Sir **William** **can** **cut** **him** **off** **;** **no** **mortal** **power** **can** **help** **the** **title** **going**
先生 威廉 能 切 他 离开 ; 不 凡人 力量 能 帮助 这 标题 去
[daʊn] ,
down **,**
向下 ,

威廉爵士可以断绝他的继承权；任何凡人的力量都无法阻止爵位的衰落。

[ɪf] [bɪl] [tʃuːziz] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — — [[hiː; hi] [drɔːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɑːrp]
if **Bill** **chooses** **to** **be** **such** **a** **—** **—** **[** **He** **draws** **in** **his** **breath** **with** **a** **sharp**
如果 账单 选择 到 是 这样的 一个 — — [他 平局 在 他的 气息 和 一个 锋利的
[hɪs] .]
hiss **.** **]**
嘶 .]

如果比尔选择成为那样的人——[他倒吸一口凉气，发出了一声嘶嘶声。]

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[aɪ][wəʊnt] [teɪk] [wʌt] [bɪl] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ; [nɔːr] [wʊd] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ]['gɝːlz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
I won't take what Bill ought to have ; nor would any of you girls , I should
我 惯于 拿 什么 账单 应该 到 有 ; 也不 会 任何 的 你 女孩们 , 我 应该
[θɪŋk] .
think .
思考 .

我不会拿走比尔本该拥有的东西；我想你们这些女孩也不会。

['kristiːn] [ænd; ənd] [dɑːt] .
CHRISTINE and DOT .
克里斯汀 和 点 .

克里斯汀和多特。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !
Of course not !
的 课程 不是 !

当然不是!

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɑːrm]] ['hɑːrdli] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
[Patting his wife's arm] Hardly the point , is it ?
[轻拍 他的 妻子的 手臂] 几乎 这 观点 , 是 它 ?

（拍拍妻子的手臂）这根本不是重点，对吧?

[dɑːt] .
DOT .
点 .

点。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] ['mʌðər] !
If it wasn't for mother !
如果 它 不是 为了 母亲 !

如果不是因为母亲!

['frɛdəz] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][æz; əz][moʊst]['gɝːlz] .
Freda's just as much of a lady as most girls .
弗雷达的 只是 作为 很多 的 一个 女士 作为 最多 女孩们 .

弗雷达和大多数女孩一样，都很有淑女风范。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi] ['mæri] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə]['kænədə] ?
Why shouldn't he marry her , and go to Canada ?
为什么 不应该 他 结婚 她 , 和 去 到 加拿大 ?

他为什么不应该娶她，然后去加拿大呢?

[its] [wʌt] ['hiːz] ['riːəli] [fɪt][fɔːr; fər] .
It's what he's really fit for .
它是 什么 他是 真的 合身 为了 .

这才是他真正擅长的。

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

['stedi] [ɑ:n] , [dɑ:t] !
Steady on , Dot !
稳定的 在 , 点 !

稳住，多特！

[dɑ:t] .
DOT .
点 .

点。

[wel] , [ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm][ɪn] ['pɑ:rləmənt] !
Well , imagine him in Parliament !
出色地 , 想象 他 在 议会 !

想象一下他进入议会的样子！

[ðæts] [wʌt] ['hi:l] [kʌm] [tu:; tə] , [ɪf] [hi:; hi] [steɪz] [hɪr] — ['dʒɑ:li][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌntri] !
That's what he'll come to , if he stays here — jolly for the country !
那就是 什么 地狱 来 到 , 如果 他 停留 这里 — 快乐的 为了 这 国家 !

如果他留在这里，他最终就会落得如此下场——这对国家来说真是件好事！

['kristi:n] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[dəunt][bi:; bi]['sɪnɪk(ə)l] !
Don't be cynical !
不 是 愤世嫉俗 !

不要愤世嫉俗！

[wi:; wi][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['stɑ:pɪŋ] [bɪl] .
We must find a way of stopping Bill .
我们 必须 寻找 一个 方式 的 停止 账单 .

我们必须找到阻止比尔的方法。

[dɑ:t] .
DOT .
点 .

点。

[ˌem 'i:]['sɪnɪk(ə)l] !
Me cynical !
我 愤世嫉俗 !

我愤世嫉俗！

['kristi:n] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[lets] [goʊ][ænd; ənd][beg][hɪm; ɪm] , ['rɑ:ni] !
Let's go and beg him , Ronny !
我们来吧 去 和 求 他 , 罗尼 !

罗尼，我们去求求他吧！

[ki:θ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[noʊ] ['ɜ:rθli] !
No earthly !
不 尘世的 !

绝非尘世之物！

[ðə; ði]['oʊnli][hoʊp][ɪz][ɪn][ðə; ði][gɜ:rl] .
The only hope is in the girl .
这 仅有的 希望 是 在 这 女孩 .

唯一的希望就寄托在这个女孩身上了。

[dɑ:t] .
DOT .
点 .

点。

[ʃi:; ʃi]['hæznt][ðə; ði] [stʌf] [ɪn][hɜ:r; hər] !
She hasn't the stuff in her !
她 还没有 这 东西 在 她 !

她没那个本事!

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[aɪ] [seɪ] !
I say !
我 说 !

我说!

[wʌt] [praɪs] [jʌŋ] ['dʌnɪŋ] !
What price young Dunning !
什么 价格 年轻的 邓宁 !

年轻的邓宁付出了怎样的代价!

[raɪt] [ə'baʊt] [feɪs] !
Right about face !
正确的 关于 脸 !

劈头盖脸!

[pʊr] [oʊld][dæd] !
Poor old Dad !
贫穷的 老的 爸爸 !

可怜的老爸!

['kristi:n] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[its] [pæst]['dʒoʊkɪŋ] , ['hærəld] !
It's past joking , Harold !
它是 过去的 开玩笑 , 哈罗德 !

哈罗德，这可不是开玩笑!

[dɑ:t] .
DOT .
点 .

点。

[['glu:mɪli]] [oʊld] - ['betər] [ðæn; ðən][moʊst] [rɪ'leɪʃnz] [baɪ] ['mærɪdʒ] !
[Gloomily] Old Studdenham's better than most relations by marriage !
[阴郁地] 老的 - 更好的 比 最多 关系 经过 婚姻 !

【沮丧地】老斯图登汉姆比大多数姻亲都强!

[ki:θ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[θæŋks] !
Thanks **!**
谢谢 !

谢谢!

['kristi:n] .
CHRISTINE **.**
克里斯汀 .

克里斯汀。

[its] [rɪ'dɪkjələs] — ['mɑ:nstrəs] !
It's **ridiculous** **—** **monstrous** **!**
它是 荒谬的 — 滔天 !

太荒谬了——简直骇人听闻!

[its] [fæn'tæstɪk] !
It's **fantastic** **!**
它是 极好的 !

太棒了!

['hærəld] .
HAROLD **.**
哈罗德 .

哈罗德。

[['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd]] [ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ['goʊɪŋ] [raʊnd] .
[**Holding** **up** **his** **hand** **]** **There's** **his** **horse** **going** **round** **.**
[保持 向上 他的 手] 有 他的 马 去 圆形的 .

[举起手] 看，那是他的马在绕圈。

['hi:z] [ɪn] !
He's **in** **!**
他是 在 !

他入选了!

[ðeɪ] [tɜ:rn][frʌm; frəm] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] , [tu:; tə] [si:] ['leɪdi] ['tʃeʃər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]
They **turn** **from** **listening** **to** **the** **sound** **,** **to** **see** **LADY** **CHESHIRE** **coming** **from**
他们 转动 从 聆听 到 这 声音 , 到 看 女士 柴郡 未来 从
[ðə; ði] ['bɪljərd] - [ru:m] .
the **billiard** **-** **room** **.**
这 台球 - 房间 .

他们不再听声音，转头看到柴郡夫人从台球室走了出来。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [peɪl] .
She **is** **very** **pale** **.**
她 是 非常 苍白 .

她脸色很苍白。

[ðeɪ] [ɔ:l] [raɪz] [ænd; ənd] [dɑ:t] [pʊts] [æn; ən] [ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ; [waɪl] [ki:θ] [puʃiz] ['fɔ:rwərd] [hɪz; ɪz]
They **all** **rise** **and** **DOT** **puts** **an** **arm** **round** **her** **;** **while** **KEITH** **pushes** **forward** **his**
他们 全部 上升 和 点 放置 一个 手臂 圆形的 她 ; 尽管 基思 推动 向前 他的
[tʃer] .
chair **.**
椅子 .

他们都站了起来，DOT 搂住了她的肩膀；而 KEITH 则把椅子往前推了推。

['dʒoʊn][ænd; ənd] ['lætər] [tu:] [hæv; həv] [kʌm] ['sti:lɪŋ] [bæk] .
JOAN **and** **LATTER** **too** **have** **come** **stealing** **back** **.**
琼 和 后者 也 有 来 偷窃 后退 .

琼和拉特也偷偷地回来了。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['rɑːni] !
Thank you , Ronny !
感谢 你 , 罗尼 !

谢谢你，罗尼！

[[ʃiː; ʃi][sɪts] [daʊn] .]
[She sits down .]
[她 坐着 向下 .]

她坐了下来。

[dɑːt] .
DOT .
点 .

点。

['mʌðər] , [jʊə(r)] ['ʃivəriŋ] !
Mother , you're shivering !
母亲 , 你是 瑟瑟发抖 !

妈妈，您在发抖！

[ʃæl; ʃəl][aɪ][get][juː; jʊ][ə; eɪ][fɜːr] ?
Shall I get you a fur ?
将 我 得到 你 一个 毛皮 ?

要不要我给你弄件皮草?

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[noʊ] , [θæŋks] , [dɪr] !
No , thanks , dear !
不 , 谢谢 , 亲爱的 !

不，谢谢亲爱的！

[dɑːt] .
DOT .
点 .

点。

[[ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs]] [pleɪ] [ʌp] , ['mʌðər] ['dɑːrlɪŋ] !
[In a low voice] Play up , mother darling !
[在 一个 低的 嗓音] 玩 向上 , 母亲 亲爱的 !

[低声说] 放轻松点，亲爱的妈妈！

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[['streɪtnɪŋ] [hɜːr'self]] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][rʌn] , ['rɑːni] ?
[Straightening herself] What sort of a run , Ronny ?
[拉直 她自己] 什么 种类 的 一个 跑步 , 罗尼 ?

（她挺直了身子）罗尼，你跑得怎么样?

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[kwaɪt] [fer] , [ˌɛm'ɛm] .
Quite fair , M'm .
相当 公平的， 毫米 .

相当公平，女士。

['breɪʒərz] [tuː; tə] - [daɪk] , [gʊd] [streɪt] [laɪn] .
Brazier's to Caffyn's Dyke , good straight line .
布雷泽的 到 - 堤防 , 好的 直的 线 .

从布雷泽到卡芬堤坝，直线距离很近。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [hɔːrs] ?
And the young horse ?
和 这 年轻的 马 ?

那匹小马呢?

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

['kæriz] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɪn][jʊr; jər] [maʊθ] [ə; eɪ][bɪt] , [ðæts] [ɔːl] .
Carries his ears in your mouth a bit , that's all .
携带 他的 耳朵 在 你的 嘴 一个 少量 , 那就是 全部 .

他会把耳朵稍微含在嘴里，仅此而已。

[['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər]]
[Putting his hand on her shoulder]
[推杆 他的 手 在 她 肩膀]

（他把手放在她的肩膀上）

[tʃɪr] [ʌp] , [mem] - ['sɑːhɪbˌ'sɑːhiːb] !
Cheer up , Mem - Sahib !
欢呼 向上， 内存 - 萨希布 !

振作起来，老爷!

['kristiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

['mʌðər] , [mʌst; məst] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] ['fɑːðər] ?
Mother , must anything be said to father ?
母亲 , 必须 任何事物 是 说 到 父亲 ?

母亲，我该对父亲说些什么吗?

['rɑːni] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ɑːn][hɜːr; hər] .
Ronny thinks it all depends on her .
罗尼 思考 它 全部 取决于 在 她 .

罗尼认为这一切都取决于她。

[kɑːnt] [juː; jʊ][juːz][jʊr; jər] ['ɪnfluəns] ?
Can't you use your influence ?
不能 你 使用 你的 影响 ?

你难道不能利用你的影响力吗?

[['leɪdi] ['tʃeʃər] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed] .]
[LADY CHESHIRE shakes her head .]
[女士 柴郡 奶昔 她 头 .]

柴郡夫人摇了摇头。

['kristi:n] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[bʌt; bət] , ['mʌðər] , [its] ['despərət] .
But , mother , it's desperate .
但 , 母亲 , 它是 绝望的 .

但是，母亲，这是绝望之举。

[dɑ:t] .
DOT .
点 .

点。

[ʃʌt] [ʌp] , [kris] !
Shut up , Chris !
关闭 向上 , 克里斯 !

闭嘴，克里斯!

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['mʌðər] [kɑ:nt] .
Of course mother can't .
的 课程 母亲 不能 .

母亲当然不能。

[wi:; wi] ['sɪmpli] ['kudnt] [beg][hɜ:r; hər][tu:; tə][let][ˌju: 'es][ɔ:f] !
We simply couldn't beg her to let us off !
我们 简单地 不能 求 她 到 让 我们 离开 !

我们根本无法恳求她放了我们!

['kristi:n] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [wei] .
There must be some way .
那里 必须 是 一些 方式 .

一定有办法的。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪn][jʊr; jər] [hɑ:rt] , ['mʌðər] ?
What do you think in your heart , mother ?
什么 做 你 思考 在 你的 心 , 母亲 ?

母亲，您心里是怎么想的?

[dɑ:t] .
DOT .
点 .

点。

[li:v] ['mʌðər] [ə'loʊn] !
Leave mother alone !
离开 母亲 独自的 !

放开妈妈!

['kristi:n] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [feɪst] , [naʊ] [ɔ:r]['nevər] .
It must be faced , now or never .
它 必须 是 面对 , 现在 或者 绝不 .

必须面对这个问题，现在就面对，否则永远没有机会。

[dɑːt] .
DOT **.**
点 .

点。

[[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs]
[In a low voice
[在 一个 低的 嗓音

[低声

] ['hævnt] [juː; jʊ] ['eni] [self] - [rɪ'spekt] ?
] Haven't you any self - respect ?
] 还没有 你 任何 自己 - 尊重 ?

你难道一点自尊心都没有吗?

['kristiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['læfɪŋ] - [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊnti] .
We shall be the laughing - stock of the whole county .
我们 将 是 这 笑 - 库存 的 这 所有的 县 .

我们将成为全县的笑柄。

[oʊ] ! ['mʌðər] [duː] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] !
Oh ! mother do speak to her !
哦 ! 母亲 做 说话 到 她 !

哦! 妈妈，请跟她谈谈!

[juː; jʊ] [noʊ] ['itl] [biː; bi] ['mɪzəri] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
You know it'll be misery for both of them .
你 知道 它将 是 苦难 为了 两个都 的 他们 .

你知道这对他们俩来说都会很痛苦。

[['leɪdi] ['tʃeʃər] ['baʊz, 'boʊz][hɜːr; hər] [hed]]
[LADY CHESHIRE bows her head]
[女士 柴郡 弓 她 头]

【柴郡夫人低下了头】

[wel] , [ðen] ?
Well , then ?
出色地 , 然后 ?

那么?

[['leɪdi] ['tʃeʃər] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed] .]
[LADY CHESHIRE shakes her head .]
[女士 柴郡 奶昔 她 头 .]

柴郡夫人摇了摇头。

['kristiːn] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['bɪlz] [seɪk] ?
Not even for Bill's sake ?
不是 甚至 为了 法案的 清酒 ?

哪怕是为了比尔也好吗?

[dɑːt] .
DOT .
点 .

点。

[kris] !
Chris !
克里斯 !

克里斯!

['kristi:n] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[wel] , [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [spi:k] [tu:; tə] [bɪl] [ə'gen] , ['mʌðər] !
Well , for heaven's sake , speak to Bill again , mother !
出色地 , 为了 天 清酒 , 说话 到 账单 再次 , 母亲 !

妈，看在老天的份上，你再跟比尔说说吧!

[wi:; wi] [ɔ:t] [ɔ:l][tu:; tə][goʊ][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [ni:z] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
We ought all to go on our knees to him .
我们 应该 全部 到 去 在 我们的 膝盖 到 他 .

我们都应该跪在他面前。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

['hi:z] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [naʊ] .
He's with your father now .
他是 和 你的 父亲 现在 .

他现在和你父亲在一起。

['hærəld] .
HAROLD .
哈罗德 .

哈罗德。

[pʊr] [oʊld] [bɪl] !
Poor old Bill !
贫穷的 老的 账单 !

可怜的老比尔!

['kristi:n] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[['pæʃənətli]] [hi:; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju: 'es] !
[Passionately] He didn't think of us !
[热情地] 他 没有 思考 的 我们 !

【激动地】他根本没想过我们!

[ðæt] ['retʃɪd] [gɜ:rl] !
That wretched girl !
那 可怜 女孩 !

那个可恶的女孩!

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[kris] !
Chris !
克里斯 !

克里斯!

['kristi:n] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['limits] !
There are limits !
那里 是 限制 !

凡事都有个限度!

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[nɑ:t][tu:; tə][self] - [kən'troʊl] .
Not to self - control .
不是 到 自己 - 控制 .

不进行自我控制。

['kristi:n] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[noʊ] , ['mʌðər] !
No , mother !
不 , 母亲 !

不，妈妈!

[aɪ][kɑ:nt][aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl] — ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] !
I can't I never shall — Something must be done !
我 不能 我 绝不 将 — 某物 必须 是 完毕 !

我不能，我永远也不能——必须做点什么!

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [bɪl] [ɪz] .
You know what Bill is .
你 知道 什么 账单 是 .

你知道比尔是什么人。

[hi:; hi] ['rʌʃɪz] [æt; ət] [θɪŋz] [soʊ] , [wen] [hi:; hi][gets][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] .
He rushes at things so , when he gets his head down .
他 冲刺 在 事物 所以 , 什么时候 他 获得 他的 头 向下 .

他做事总是很急躁，所以当他低下头的时候。

[oʊ] ! [du:][traɪ] !
Oh ! do try !
哦 ! 做 尝试 !

哦！一定要试试!

[its] ['oʊnli] [fer] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] !
It's only fair to her , and all of us !
它是 仅有的 公平的 到 她 , 和 全部 的 我们 !

对她和我们所有人来说，这才是公平的!

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[['peɪnfəli]] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θɪŋz] [wʌn][kɑ:nt][du:] .
[Painfully] There are things one can't do .
[痛苦地] 那里 是 事物 一 不能 做 .

[痛苦地] 有些事是做不到的。

['kristi:n] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[bʌt; bət] [its] [bɪl] !
But it's Bill !
但 它是 账单 !

但他是比尔!

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [hɜ:r; hər] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ɪf] [ju:l] ['oʊnli] [seɪ] [ɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən] .
I know you can make her give him up , if you'll only say all you can .
我 知道 你 能 制作 她 给 他 向上 , 如果 你会 仅有的 说 全部 你 能 .

我知道只要你把所有能说的都说出来，就能让她放弃他。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔ:l] , [wɒts] ['kʌmɪŋ] [wəʊnt] [ə'fekt] [hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃi:d] [bɪn] [ə; eɪ]['leɪdi] .
And , after all , what's coming won't affect her as if she'd been a lady .
和 , 后 全部 , 是什么 未来 惯于 影响 她 作为 如果 棚 到过 一个 女士 .

毕竟，即将发生的事情不会像对待一位女士那样影响她。

['oʊnli][ju:; jʊ][kæn; kən][du:][ˌaɪ 'ti:] , ['mʌðər] : [du:] [bæk] [ˌem 'i:][ʌp] , [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] !
Only you can do it , mother : Do back me up , all of you !
仅有的 你 能 做 它 , 母亲 : 做 后退 我 向上 , 全部 的 你 !

只有您才能做到，母亲：你们所有人都要支持我!

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] !
It's the only way !
它是 这 仅有的 方式 !

这是唯一的办法!

['hɪpnəˌtaɪzd] [baɪ][ðer; ðər]['praɪvət] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [wʌt] ['kristi:n] [hæz; həz] [bɪn] [ɜ:rdʒɪŋ] [ðeɪ]
Hypnotised by their private longing for what CHRISTINE has been urging they
被催眠 经过 他们的 私人的 渴望 为了 什么 克里斯汀 有 到过 敦促 他们
[hæv; həv][ɔ:l] [fɪkst] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑ:n] ['leɪdi] ['tʃeʃər] ,
have all fixed their eyes on LADY CHESHIRE ,
有 全部 固定的 他们的 眼睛 在 女士 柴郡 ,

她们都被内心深处对克里斯汀一直敦促的事情的渴望所迷惑，所有人的目光都集中在了柴郡夫人身上。

[hu:] [lʊks] [frʌm; frəm] , [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] , [ænd; ənd] [mu:vz] [hɜ:r; hər][hændz][æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l]
who looks from , face to face , and moves her hands as if in physical
WHO 看起来 从 , 脸 到 脸 , 和 移动 她 双手 作为 如果 在 身体的
[peɪn] .
pain .
疼痛 .

她直视着前方，双手挥舞，仿佛承受着身体上的痛苦。

['kristi:n] .
CHRISTINE .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[['sɔ:ftli]] ['mʌðər] !
[Softly] Mother !
[轻轻] 母亲 !

【轻声】妈妈!

['leɪdi] ['tʃeʃər] ['sʌd(ə)nli] ['raɪzɪz] , ['lʊkɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['bɪljərd] - [ru:m] [dɔ:r] , ['lɪsnɪŋ] .
LADY CHESHIRE suddenly rises , looking towards the billiard - room door , listening .
女士 柴郡 突然 上升 , 寻找 向 这 台球 - 房间 门 , 聆听 .

柴郡夫人突然起身，望向台球室的门，侧耳倾听。

[ðeɪ] [ɔːl] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
They all follow her eyes .
他们 全部 跟随 她 眼睛 .

他们都顺着她的目光看去。

[ʃiː; ʃi] [sɪts] [daʊn] [ə'gen] , ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [lɪps] , [æz; əz] [sɜːr] ['wɪljəm] ['entərz] .
She sits down again , passing her hand over her lips , as SIR WILLIAM enters .
她 坐着 向下 再次 , 通过 她 手 超过 她 嘴唇 , 作为 先生 威廉 进入 .

她重新坐下，用手捂住嘴唇，这时威廉爵士走了进来。

[hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [kloʊðz] [ɑːr; ər] [splæʃt] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] ['veri] [grɪm] [ænd; ənd] [set] .
His hunting clothes are splashed ; his face very grim and set .
他的 打猎 衣服 是 溅起 ; 他的 脸 非常 严峻 和 放 .

他的猎装沾满了水渍；他的脸色非常严肃凝重。

[hiː; hi] [wɔːks] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['eni] [wʌn] , [ænd; ənd] [stændz] ['lʊkɪŋ]
He walks to the fore without a glance at any one , and stands looking
[daʊn] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .
down into it .
向下 进入 它 .

他径直走到前面，头也不回地站在那里，低头凝视着前方。

['veri] ['kwaɪətli] , ['evri] [wʌn] [bʌt; bət] ['leɪdi] ['tʃeʃər] [stiːlz] [ə'weɪ] .
Very quietly , every one but LADY CHESHIRE steals away .
非常 悄悄 , 每一个 一 但 女士 柴郡 偷窃 离开 .

除了柴郡夫人之外，所有人都悄悄地溜走了。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] ?
What have you done ?
什么 有 你 完毕 ?

你做了什么?

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[juː; jʊ] [ðer; ðər] !
You there !
你 那里 !

你在那里!

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[daʊnt] [kiːp] [ˌem 'iː] [ɪn] [sə'spens] !
Don't keep me in suspense !
不 保持 我 在 悬念 !

别让我一直悬着心!

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[ðə; ði] [fuːl] !
The fool !
这 傻子 !

傻瓜!

[maɪ][gɑːd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝!

['dɔːrəθi] !
Dorothy !
多萝西 !

多萝西!

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['blækgɑːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sʌn] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] ['ɪntuː][ðə; ði]
I didn't think I had a blackguard for a son , who was a fool into the
我 没有 思考 我 有 一个 浑蛋 为了 一个 儿子 , WHO 曾是 一个 傻子 进入 这
['bɑːrgən] .
bargain .
便宜货 .

我没想到我的儿子竟然是个无赖，而且还是个傻瓜。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[['raɪzɪŋ]] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['blækgɑːrd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] [fuːl] .
[Rising] If he were a blackguard he would not be what you call a fool .
[崛起] 如果 他 是 一个 浑蛋 他 会 不是 是 什么 你 称呼 一个 傻子 .

【升起】如果他是个恶棍，那他就不会是你们所说的傻瓜了。

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[['æftər] ['sterɪŋ] ['æŋgrəli] , [meɪks] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; boʊ]] ['veri] [wel] !
[After staring angrily , makes her a slight bow] Very well !
[后 凝视 愤怒地 , 制作 她 一个 轻微 弓] 非常 出色地 !

【怒目而视后，微微鞠躬】很好!

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs]] [bɪl] , [dəunt][biː; bi] [hɑːrʃ] .
[In a low voice] Bill , don't be harsh .
[在 一个 低的 嗓音] 账单 , 不 是 残酷的 .

（低声）比尔，别这么严厉。

[its] [ɔːl] [tuː] ['terəb(ə)l] .
It's all too terrible .
它是 全部 也 糟糕的 .

这一切都太糟糕了。

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[sɪt] [daʊn] , [maɪ] [dɪr] .
Sit down , my dear .
坐 向下 , 我的 亲爱的 .

坐下，亲爱的。

[[ʃi:; ʃi]['rezəmeɪz][hɜ:r; hər] [si:t] , [ænd; ənd][hi:; hi][tɜ:rnz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] .]
[She resumes her seat , and he turns back to the fire .]
[她 简历 她 座位 , 和 他 转弯 后退 到 这 火 .]

她重新坐下，他转过身继续照看火堆。

[sɜ:r] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] [aɪv] ['nevər] [bɪn] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
In all my life I've never been face to face with a thing like this .
在 全部 我的 生活 我已经 绝不 到过 脸 到 脸 和 一个 事物 喜欢 这 .

我这辈子从未见过这样的事情。

[['grɪpɪŋ] [ðə; ði] ['mæntlpi:s] [soʊ][hɑ:rd][ðæt][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ɑ:rmz][ɑ:r; ər] [si:n] ['ʃeɪkɪŋ]]
[Gripping the mantelpiece so hard that his hands and arms are seen shaking]
[扣人心弦 这 壁炉架 所以 难的 那 他的 双手 和 武器 是 已见 摇晃]

他紧紧抓住壁炉架，双手和手臂都在颤抖。

[ju:; jʊ][æsk][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][kɑ:m] .
You ask me to be calm .
你 问 我 到 是 冷静的 .

你让我保持冷静。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] .
I am trying to be .
我 是 尝试 到 是 .

我正在努力成为那样的人。

[bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [ɪn][tɜ:rn][nɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][pɑ:rt] [ə'genst] [ˌem 'i:] .
Be good enough in turn not to take his part against me .
是 好的 足够的 在 转动 不是 到 拿 他的 部分 反对 我 .

反过来，你也应该足够善良，不要和他一起对付我。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[bɪl] !
Bill !
账单 !

账单！

[sɜ:r] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] .
I am trying to think .
我 是 尝试 到 思考 .

我正在努力思考。

[aɪ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ju:v] [noʊn] [ðɪs] — [pi:s] [ʌv; əv] [nu:z] [sɪns] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
I understand that you've known this — piece of news since this morning .
我 理解 那 你已经 已知 这 — 片 的 消息 自从 这 早晨 .

我知道你从今天早上就已经知道这件事了。

[aɪv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][ten] ['mɪnɪts] .
I've known it ten minutes .
我已经 已知 它 十 分钟 .

我才知道十分钟了。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] , [pliːz] .
Give me a little time , please .
给 我 一个 小的 时间 , 请 .

请给我一点时间。

[[ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['saɪləns]] ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][gɜːrl] ?
[Then , after a silence] Where's the girl ?
[然后 , 后 一个 沉默] 在哪里? 这 女孩 ?

【一阵沉默后】女孩在哪儿?

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[ɪn][ðə; ði]['wɜːrkruːmˌ'wɜːrkrʊm] .
In the workroom .
在 这 工作室 .

在工作室里。

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst]]
[Raising his clenched fist]
[提高 他的 紧握 拳头]

[举起紧握的拳头]

[wʌt] [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] [ɪz][hiː; hi][ə'baʊt] ?
What in God's name is he about ?
什么 在 神的 姓名 是 他 关于 ?

他到底在搞什么鬼?

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
What have you said to him ?
什么 有 你 说 到 他 ?

你跟他说过什么?

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

['nʌθɪŋ] - [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .
Nothing - by a miracle .
没有什么 - 经过 一个 奇迹 .

奇迹般地什么也没发生。

[[hiː; hi] [breɪks] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [wɔːks] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]]
[He breaks away from the fire and walks up and down]
[他 休息 离开 从 这 火 和 散步 向上 和 向下]

[他离开火堆，来回踱步]

[maɪ]['fæməli] [goʊz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌθɜ:r'ti:nθ] ['sentʃəri] .

My	family	goes	back	to	the	thirteenth	century	.
我的	家庭	去	后退	到	这	第十三	世纪	.

我的家族可以追溯到十三世纪。

['naʊədeɪz] [ðeɪ] [læf] [æt; ət] [ðæt] !

Nowadays	they	laugh	at	that	!
如今	他们	笑	在	那	!

现在他们都嘲笑这件事了!

[aɪ][dəunt] !

I	don't	!
我	不	!

我不!

['naʊədeɪz] [ðeɪ] [læf] [æt; ət] ['evriθɪŋ] — [ðeɪ] ['i:v(ə)n] [læf] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd]['leɪdi] .

Nowadays	they	laugh	at	everything	—	they	even	laugh	at	the	word	lady	.
如今	他们	笑	在	一切	—	他们	甚至	笑	在	这	单词	女士	.

如今他们什么都嘲笑——甚至连"女士"这个词都嘲笑。

[aɪ] ['mærid] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] . . . .

I	married	you	,	and	I	don't	.	.	.	.
我	已婚	你	,	和	我	不	.	.	.	.

我嫁给了你，但我并不.....

['mærid] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [meɪd] !

Married	his	mother's	maid	!
已婚	他的	母亲的	女佣	!

他娶了他母亲的女佣!

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ! ['dɔ:rəθi] !

By	George	!	Dorothy	!
经过	乔治	!	多萝西	!

我的天哪！多萝西!

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wi:v] [dʌn] [tu:; tə] [dɪ'zɜ:rv] [ðɪs] ; [its] [ə; eɪ] [deθ] [bloʊ] !

I	don't	know	what	we've	done	to	deserve	this	;	it's	a	death	blow	!
我	不	知道	什么	我们已经	完毕	到	应得	这	;	它是	一个	死亡	吹	!

我不知道我们做错了什么要遭受这样的惩罚；这简直是致命一击!

[aɪm][nɑ:t] [prɪ'perd] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

I'm	not	prepared	to	sit	down	and	wait	for	it	.
我是	不是	准备	到	坐	向下	和	等待	为了	它	.

我还没准备好坐等它发生。

[baɪ][gæd] !

By	Gad	!
经过	加德	!

我的天哪!

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] .

I	am	not	.
我	是	不是	.

我不是。

[[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['fɪrsnəs]] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['plenti] [ɪn] [ði:z] [deɪz] [hu:l] [bi:; bi][glæd] [ɪ'nʌf]

[	With	sudden	fierceness	]	There	are	plenty	in	these	days	who'll	be	glad	enough
[	和	突然	凶猛	]	那里	是	很多	在	这些	天	谁会	是	高兴的	足够的

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [tu:; tə] ['hæpən] ;

for	this	to	happen	;
为了	这	到	发生	;

【语气突然变得激烈】如今很多人都乐见这种事情发生;

['plenti] [ʌv; əv] [ðiːz] [diː] — - [diː] ['səuʃəlists] [ænd; ənd] ['rædɪklz] ,
plenty **of** **these** **d** **—** **-** **d** **Socialists** **and** **Radicals** **,**
很多 的 这些 d — - d 社会主义者 和 自由基 ,

这些该死的社会主义者和激进分子真不少，

[huːl] [læf] [ðer; ðər] [soʊlz] [aʊt] ['oʊvər] [wʌt] [ðeɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['baʊəlz] [tuː; tə] [siːz] [ə; eɪ] —
who'll **laugh** **their** **souls** **out** **over** **what** **they** **haven't** **the** **bowels** **to** **sees** **a** **—**
谁会 笑 他们的 灵魂 出去 超过 什么 他们 还没有 这 肠道 到 看到 一个 —
['trædʒədi] .
tragedy **.**
悲剧 .

有些人会因为自己没有勇气面对的悲剧而捧腹大笑。

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['trædʒədi] ; [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es]
I **say** **it** **would** **be** **a** **tragedy** **;** **for** **you** **,** **and** **me** **,** **and** **all** **of** **us**
我 说 它 会 是 一个 悲剧 ; 为了 你 , 和 我 , 和 全部 的 我们
.
:
.

我认为这将是一场悲剧；对你、对我、对我们所有人来说都是如此。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] , [ænd; ənd] [wiːv] [brɔːt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌp] , [wɪð; wɪθ]
You **and** **I** **were** **brought** **up** **,** **and** **we've** **brought** **the** **children** **up** **,** **with**
你 和 我 是 带来 向上 , 和 我们已经 带来 这 孩子们 向上 , 和
['sɜːrt(ə)n] [bɪ'liːfs] ,
certain **beliefs** **,**
肯定 信仰 ,

你我从小就接受某些信仰的熏陶，我们也用这些信仰教育我们的孩子。

[ænd; ənd] ['wɒnts] , [ænd; ənd] ['hæbɪts] .
and **wants** **,** **and** **habits** **.**
和 想要 , 和 习惯 .

还有欲望和习惯。

[ə; eɪ] ['mænz] [pæst] — [hɪz; ɪz] [trə'dɪʃnz] — [hiː; hi] [kɑːnt] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
A **man's** **past** **—** **his** **traditions** **—** **he** **can't** **get** **rid** **of** **them** **.**
一个 男人的 过去的 — 他的 传统 — 他 不能 得到 摆脱 的 他们 .

一个人的过去——他的传统——是无法摆脱的。

[ðeə(r)] — [ðeə(r)] [hɪm'self] !
They're **—** **they're** **himself** **!**
它们是 — 它们是 他自己 !

他们——他们就是他自己！

[['sʌd(ə)nli]] [ˌaɪ 'tiː] [ʃænt] [goʊ] [ɑːn] .
[**Suddenly** **]** **It** **shan't** **go** **on** **.**
[突然] 它 不会 去 在 .

【突然】事情不会再继续下去了。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY **CHESHIRE** **.**
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[wɒts] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ?
What's **to** **prevent** **it** **?**
是什么 到 防止 它 ?

有什么办法可以阻止这种情况发生?

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR **WILLIAM** **.**
先生 威廉 .

威廉爵士。

[aɪ] ['ʌtərli] [fər'bɪd] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] ['mædnəs] .
I **utterly** **forbid** **this** **piece** **of** **madness** **.**
我 完全地 禁止 这 片 的 疯狂 .

我坚决反对这种疯狂的行为。

[aɪl] [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .
I'll **stop** **it** **.**
患病的 停止 它 .

我会阻止它。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY **CHESHIRE** **.**
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [θɪŋ] [wiː; wi][kɑːnt][stɑːp] .
But **the** **thing** **we** **can't** **stop** **.**
但 这 事物 我们 不能 停止 .

但我们无法阻止这件事。

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR **WILLIAM** **.**
先生 威廉 .

威廉爵士。

[prə'vɪʒ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] .
Provision **must** **be** **made** **.**
条款 必须 是 制成 .

必须做出安排。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY **CHESHIRE** **.**
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[ðə; ðiː] [ˌʌn'rɪtn] [lɔː] !
The **unwritten** **law** **!**
这 不成文 法律 !

不成文的法律!

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR **WILLIAM** **.**
先生 威廉 .

威廉爵士。

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么!

[['sʌd(ə)nli] [pɝ'siːvɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə]]
[**Suddenly** **perceiving** **what** **she** **is** **alluding** **to** **]**
[突然 感知 什么 她 是 暗示 到]

[突然明白她指的是什么]

[jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [jʌŋ] — [jʌŋ] — — [['ʃɔːrtli]] [aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ðiː] [kə'nekʃ(ə)n] .
You're **thinking** **of** **young** **—** **young** **—** **—** **[** **Shortly** **]** **I** **don't** **see** **the** **connection** **.**
你是 思维 的 年轻的 — 年轻的 — — [不久] 我 不 看 这 联系 .

你想到的是年轻的——年轻的——[简而言之] 我看不出这其中的联系。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY **CHESHIRE** **.**
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[wɒts] [soʊ]['ɔːf(ə)l] , [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] [wɒts] ['lɔɪəl] — [ænd; ənd][wiː; wi] — [hɪz; ɪz]
What's so awful , is that the boy's trying to do what's loyal — and we — his
是什么 所以 可怕 ， 是 那 这 男孩们 尝试 到 做 是什么 忠诚 — 和 我们 — 他的
['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] — — !
father and mother — — !
父亲 和 母亲 — — !

最可怕的是，这个男孩只是想做忠诚的事——而我们——他的父母——却背叛了他!

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['eldɪst] [sʌn]['ruːɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
I'm not going to see my eldest son ruin his life .
我是 不是 去 到 看 我的 长子 儿子 废墟 他的 生活 .

我不能眼睁睁看着我的大儿子毁掉自己的人生。

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðɪs] [aʊt] .
I must think this out .
我 必须 思考 这 出去 .

我得好好想想。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [breθ]] [aɪv] [traɪd] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [help] .
[Beneath her breath] I've tried that — it doesn't help .
[下面 她 气息] 我已经 尝试 那 — 它 不 帮助 .

（低声说道）我试过了——没用。

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[ðɪs] [gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,
This girl , who was born on the estate ,
这 女孩 , WHO 曾是 出生 在 这 财产 ,

这个女孩出生在这个庄园里，

[hæd; həd][ðə; ði][rʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [brɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] —
had the run of the house — brought up with money earned from me —
有 这 跑步 的 这 房子 — 带来 向上 和 钱 获得 从 我 —
['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['kaɪndnəs][frʌm; frəm][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ;
nothing but kindness from all of us ;
没有什么 但 仁慈 从 全部 的 我们 ;

她可以自由出入整个房子——是用我挣的钱养大的——我们所有人都对她很好;

[ʃiːz] ['broʊkən][ðə; ði] ['kɑːmən] [ruːlz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd]['diːs(ə)nsi] — [ʃiː; ʃi] ['lʊrd] [hɪm; ɪm][ɑːn] ,
she's broken the common rules of gratitude and decency — she lured him on ,
她是 破碎的 这 常见的 规则 的 感激 和 体面 — 她 诱饵 他 在 ,
[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [daʊt] !
I haven't a doubt !
我 还没有 一个 怀疑 !

她违反了感恩和礼貌的普遍准则——她引诱了他，我毫不怀疑!

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[[tuː; tə][hɜːr'self]] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] .

[	To	herself	]	In	a	way	,	I	suppose	.
[	到	她自己	]	在	一个	方式	,	我	认为	.

（自言自语）某种程度上来说，我想是的。

[sɜːr] ['wɪljəm] .

SIR	WILLIAM	.
先生	威廉	.

威廉爵士。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[its] ['ruːɪn] .

It's	ruin	.
它是	废墟	.

一片废墟。

[wiːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [hɪr] .

We've	always	been	here	.
我们已经	总是	到过	这里	.

我们一直都在这里。

[huː] [ðə; ði] [duːs] [ɑːr; ər][wiː; wi] [ɪf] [wiː; wi] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] ?

Who	the	deuce	are	we	if	we	leave	this	place	?
WHO	这	二	是	我们	如果	我们	离开	这	地方	?

我们离开这里之后会变成什么样?

[d'juː] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] [steɪ] ?

D'you	think	we	could	stay	?
你	思考	我们	可以	停留	?

你觉得我们可以留下来吗?

[goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [miːt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

Go	out	and	meet	everybody	just	as	if	nothing	had	happened	?
去	出去	和	见面	大家	只是	作为	如果	没有什么	有	发生	?

像什么都没发生过一样，出去和大家见面?

[gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['eni] [pre'stiːʒ] , [pə'lɪtɪk(ə)l] , ['soʊʃ(ə)l] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] !

Good	-	bye	to	any	prestige	,	political	,	social	,	or	anything	!
好的	-	再见	到	任何	声望	,	政治的	,	社会的	,	或者	任何事物	!

告别一切声望，无论是政治声望、社会声望还是其他任何声望!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['bɪznəs] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][get]['oʊvər] .

This	is	the	sort	of	business	nothing	can	get	over	.
这	是	这	种类	的	商业	没有什么	能	得到	超过	.

这是任何事都无法改变的局面。

[aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

I've	seen	it	before	.
我已经	已见	它	前	.

我以前见过。

[æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ['ʌðər] ['mætər] — [its] [suːn] [fər'gɑːtn] — ['kɑːnstəntli] ['hæpənɪŋ] — [waɪ] , [maɪ]

As	to	that	other	matter	—	it's	soon	forgotten	—	constantly	happening	—	Why	,	my
作为	到	那	其他	事情	—	它是	很快	被遗忘的	—	不断地	发生	—	为什么	,	我的

[oʊn] ['grænfɑːðər] — — !

own	grandfather	—	—	!
自己的	祖父	—	—	!

至于另一件事——很快就被遗忘了——不断发生——哎呀，我的祖父——!

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[dʌz] [hiː; hi] [help] ?
Does he help ?
做 他 帮助 ?

他会帮忙吗?

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[[stɛəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['saɪləns] - ['sʌd(ə)nli]] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] .
[Stares before him in silence - suddenly] You must go to the girl .
[凝视 前 他 在 沉默 - 突然] 你 必须 去 到 这 女孩 .

[沉默地凝视着前方——突然] 你必须去找那个女孩。

[ʃiːz] [sɔːft] .
She's soft .
她是 柔软的 .

她很温柔。

[ʃiːl] ['nevər] [hoʊld] [aʊt] [ə'genst] [juː; jʊ] .
She'll never hold out against you .
壳 绝不 抓住 出去 反对 你 .

她永远不会对你有所保留。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[aɪ] [dɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] — [aɪ] [sed] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] .
I did before I knew what was in front of her — I said all I could .
我 做过 前 我 知道 什么 曾是 在 正面 的 她 — 我 说 全部 我 可以 .

我还没弄明白她面前是什么——我就把能说的都说了。

[aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [ə'gen] [naʊ] .
I can't go again now .
我 不能 去 再次 现在 .

我现在不能再去了。

[aɪ] [kɑːnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪl] .
I can't do it , Bill .
我 不能 做 它 , 账单 .

我做不到，比尔。

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] , [ðen] — [foʊld] [jʊr; jər] [hændz] ?
What are you going to do , then — fold your hands ?
什么 是 你 去 到 做 , 然后 — 折叠 你的 双手 ?

那你打算怎么办——袖手旁观吗?

[[ðen] [æz; əz] ['leɪdi] ['tʃeʃər] [meɪks] [ə; eɪ] [muːv] [ʌv; əv] [dɪ'stres] .]
[Then as LADY CHESHIRE makes a move of distress .]
[然后 作为 女士 柴郡 制作 一个 移动 的 痛苦 .]

【然后，柴郡夫人做出惊恐的举动。】

[ɪf] [hiː; hi] ['mæriz] [hɜːr; hər] , [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

If	he	marries	her	,	I've	done	with	him	.
如果	他	结婚	她	, 我已经		完毕	和	他	.

如果他娶了她，我就跟他绝交。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːrnd] ['hiːl] [siːs] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .

As	far	as	I'm	concerned	he'll	cease	to	exist	.
作为	远的	作为	我是	担心的	地狱	停止	到	存在	.

在我看来，他将不复存在。

[ðə; ðiː]['taɪt(ə)l] — [aɪ][kɑːnt] [help] .

The	title	—	I	can't	help	.
这	标题	—	我	不能	帮助	.

标题——我帮不上忙。

[maɪ][gɑːd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝!

[dʌz] [ðæt] [miːt] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] ?

Does	that	meet	your	wishes	?
做	那	见面	你的	愿望	?

这样符合您的要求吗?

['leɪdi] ['tʃeʃər] .

LADY	CHESHIRE	.
女士	柴郡	.

柴郡夫人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

长子(The Eldest Son)
第6/6页

[[wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n]['faɪər]] [juːv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə][pʊt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

[	With	sudden	fire	]	You've	no	right	to	put	such	an	alternative	to	me	.
[	和	突然	火	]	你已经	不	正确的	到	放	这样的	一个	选择	到	我	.

【突然怒吼】你没有权利给我提出这样的替代方案。

[aɪ'd] [gɪv] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] ['mærɪdʒ] .

I'd	give	ten	years	of	my	life	to	prevent	this	marriage	.
ID	给	十	年	的	我的	生活	到	防止	这	婚姻	.

我愿意付出十年的光阴来阻止这场婚姻。

[aɪl] [goʊ][tuː; tə] [bɪl] .

I'll	go	to	Bill	.
患病的	去	到	账单	.

我去找比尔。

[aɪl] [beg][hɪm; ɪm][ɑːn][maɪ] [niːz] .

I'll	beg	him	on	my	knees	.
患病的	求	他	在	我的	膝盖	.

我会跪下来求他。

[sɜːr] ['wɪljəm] .

SIR	WILLIAM	.
先生	威廉	.

威廉爵士。

[ðen] [waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][gɜːrl] ?

Then	why	can't	you	go	to	the	girl	?
然后	为什么	不能	你	去	到	这	女孩	?

那你为什么不能去找那个女孩呢?

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] [noʊ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

She	deserves	no	consideration	.
她	值得	不	考虑	.

她不值得任何考虑。

[its] [nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][mə'rælətɪ] : [mə'rælətɪ][biː; bi][diː] — - [diː] !

It's	not	a	question	of	morality	:	Morality	be	d	—	-	d	!
它是	不是	一个	问题	的	道德	:	道德	是	d	—	-	d	!

这不是道德问题：道德去死吧!

['leɪdi] ['tʃeʃər] .

LADY	CHESHIRE	.
女士	柴郡	.

柴郡夫人。

[bʌt; bət][nɑːt][self] - [rɪ'spekt] . . . .

But	not	self	-	respect	.	.	.	.
但	不是	自己	-	尊重	.	.	.	.

但不是自尊.....

[sɜːr] ['wɪljəm] .

SIR	WILLIAM	.
先生	威廉	.

威廉爵士。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[jʊə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] !
You're his mother !
你是 他的 母亲 !

你是他妈妈!

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[aɪv] [traɪd] ;
I've tried ;
我已经 尝试 ;

我试过了;

[aɪ] [['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [θroʊt]] [kɑ:nt][get][ˌaɪ 'ti:][aʊt] .
I [putting her hand to her throat] can't get it out .
我 [推杆 她 手 到 她 喉] 不能 得到 它 出去 .

我（把手放在喉咙上）说不出来。

[sɜ:r] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[['sterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər]] [ju:; jʊ][wəʊnt][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] ?
[Staring at her] You won't go to her ?
[凝视 在 她] 你 惯于 去 到 她 ?

（盯着她看）你不去见她吗?

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] .
It's the only chance .
它是 这 仅有的 机会 .

这是唯一的机会。

[['leɪdi] ['tʃeʃər] [tɜ:rnz] [ə'weɪ] .]
[LADY CHESHIRE turns away .]
[女士 柴郡 转弯 离开 .]

【柴郡夫人转身离开。】

[sɜ:r] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['mærid] [laɪf] , ['dɔ:rəθi] ,
In the whole course of our married life , Dorothy ,
在 这 所有的 课程 的 我们的 已婚 生活 , 多萝西 ,

在我们整个婚姻生活中，多萝西，

[aɪv] ['nevər] [noʊn] [ju:; jʊ][set] [jɔ:r'self] [ʌp] [ə'genst] [ˌem 'i:] .
I've never known you set yourself up against me .
我已经 绝不 已知 你 放 你自己 向上 反对 我 .

我从未发现你与我为敌。

[aɪ] [rɪ'zent] [ðɪs] , [aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ] — [aɪ] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'ti:] .
I resent this , I warn you — I resent it .
我 怨恨 这 , 我 警告 你 — 我 怨恨 它 .

我对此感到愤慨，我警告你——我对此感到愤慨。

[send] [ðə; ði] [gɜːrl] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

Send	the	girl	to	me	.
发送	这	女孩	到	我	.

把那女孩送到我这儿来。

[aɪl] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪˈself] .

I'll	do	it	myself	.
患病的	做	它	我	.

我来做。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [bæk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈleɪdi] [ˈtʃeʃər] [goʊz] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .

With	a	look	back	at	him	LADY	CHESHIRE	goes	out	into	the	corridor	.
和	一个	看	后退	在	他	女士	柴郡	去	出去	进入	这	走廊	.

柴郡夫人回头看了他一眼，然后走出了走廊。

[sɜːr] [ˈwɪljəm] .

SIR	WILLIAM	.
先生	威廉	.

威廉爵士。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪs] [end] [tuː; tə] [maɪ] [deɪ] !

This	is	a	nice	end	to	my	day	!
这	是	一个	好的	结尾	到	我的	天	!

今天就这样完美地结束了!

[hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈtʃaɪnə] [kʌp] [frʌm; frəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmæntl] - [piːs] ;

He	takes	a	small	china	cup	from	of	the	mantel	-	piece	;
他	需要	一个	小的	中国	杯子	从	的	这	壁炉架	-	片	;

他从壁炉架上取下一只小瓷杯;

[ˌaɪ ˈtiː] [breɪks] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [fɔːlz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] .

it	breaks	with	the	pressure	of	his	hand	,	and	falls	into	the	fireplace	.
它	休息	和	这	压力	的	他的	手	,	和	瀑布	进入	这	壁炉	.

它在他的手压下断裂，掉进了壁炉里。

[waɪl] [hiː; hi] [stændz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈblæŋkli] , [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [nɑːk] .

While	he	stands	looking	at	it	blankly	,	there	is	a	knock	.
尽管	他	站立	寻找	在	它	茫然地	,	那里	是	一个	敲	.

他茫然地站在那里看着它，这时有人敲门。

[sɜːr] [ˈwɪljəm] .

SIR	WILLIAM	.
先生	威廉	.

威廉爵士。

[kʌm] [ɪn] !

Come	in	!
来	在	!

进来!

[ˈfriːdə] [ˈentərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .

FREDA	enters	from	the	corridor	.
弗雷达	进入	从	这	走廊	.

弗雷达从走廊进来。

[sɜːr] [ˈwɪljəm] .

SIR	WILLIAM	.
先生	威廉	.

威廉爵士。

[aɪv] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kʌm] , [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] — [[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə]
I've asked you to be good enough to come , in order that — [pointing to
我已经 问 你 到 是 好的 足够的 到 来 , 在 命令 那 — [指向 到
[tʃer]] — [juː; jʊ] [meɪ] [sɪt] [daʊn] .
chair] — You may sit down .
椅子] — 你 可能 坐 向下 .

我已经请求你们乖乖前来，以便——[指着椅子]——你们可以坐下。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ədˈvænsɪz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [steps] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][sɪt] [daʊn] .
But though she advances two or three steps , she does not sit down .
但 尽管 她 进展 二 或者 三 步骤 , 她 做 不是 坐 向下 .

虽然她向前走了两三步，但她并没有坐下。

[sɜːr] [ˈwɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sæd] [ˈbɪznəs] .
This is a sad business .
这 是 一个 伤心 商业 .

这是一桩令人惋惜的生意。

[ˈfriːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[[bɪˈloʊ] [hɜːr; hər] [breθ]]
[Below her breath]
[以下 她 气息]

[她低声喘息着]

[jes] , [sɜːr] [ˈwɪljəm] .
Yes , Sir William .
是的 , 先生 威廉 .

是的，威廉爵士。

[sɜːr] [ˈwɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[[bɪˈkʌmɪŋ] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm]]
[Becoming conscious of the depths of feeling before him]
[成为 有意识的 的 这 深度 的 感觉 前 他]

[开始意识到眼前这种深沉的情感]

[aɪ] — [ɜːr; ər] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈtætʃt] [tuː; tə][maɪ][sʌn] ?
I — er — are you attached to my son ?
我 — 呃 — 是 你 随附的 到 我的 儿子 ?

我……呃……你和我儿子有感情吗?

[ˈfriːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[[ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər]]
[In a whisper]
[在 一个 耳语]

（低声）

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR **WILLIAM** .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[its] ['veri] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][duː] [ðɪs] .
It's **very** **painful** **to** **me** **to** **have** **to** **do** **this** .
它是 非常 痛苦 到 我 到 有 到 做 这 .

做这件事让我非常痛苦。

[[hiː; hi][tɜːrnz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [spiːks] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .]
[**He** **turns** **away** **from** **her** **and** **speaks** **to** **the** **fire** **.** **]**
[他 转弯 离开 从 她 和 说话 到 这 火 .]

他转身背对着她，对着火焰说话。

[aɪ][sent][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [tuː; tə] — [æsk] — [['kwɪkli]] [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
I **sent** **for** **you** **—** **to** **—** **ask** **—** **[** **quickly** **]** **How** **old** **are** **you** **?**
我 发送 为了 你 — 到 — 问 — [迅速地] 如何 老的 是 你 ?

我派人来请你——来——问——[迅速地]你多大了?

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

['twenti] - [tuː] .
Twenty **-** **two** .
二十 - 二 .

22。

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR **WILLIAM** .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[[mɔːr] ['rezəluːtli]] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə]['sæŋkʃ(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæd][aɪ'diːə][æz; əz][ə; eɪ]
[**More** **resolutely** **]** **Do** **you** **expect** **me** **to** **sanction** **such** **a** **mad** **idea** **as** **a**
[更多的 坚决地] 做 你 预计 我 到 制裁 这样的 一个 疯狂的 主意 作为 一个
['mærɪdʒ] ?
marriage **?**
婚姻 ?

[语气更加坚决] 你指望我赞同结婚这种疯狂的想法吗?

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[aɪ][dəunt][ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] .
I **don't** **expect** **anything** .
我 不 预计 任何事物 .

我什么也不期待。

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR **WILLIAM** .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[juː; jʊ] [noʊ] — [juː; jʊ] ['hævnt] [ɜːrnd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] .

You	know	—	you	haven't	earned	the	right	to	be	considered	.
你	知道	—	你	还没有	获得	这	正确的	到	是	经过考虑的	.

你知道——你还没有资格被考虑。

['friːdə] .

FREDA	.
弗雷达	.

弗雷达。

[nɑːt] [jet] !

Not	yet	!
不是	然而	!

还没有!

[sɜːr] ['wɪljəm] .

SIR	WILLIAM	.
先生	威廉	.

威廉爵士。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[ðæt] ['ɔtnt] [tuː; tə][help][juː; jʊ] !

That	oughtn't	to	help	you	!
那	不应该	到	帮助	你	!

那对你肯定没用!

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] .

On	the	contrary	.
在	这	相反	.

相反。

[naʊ] [breɪs] [jɔːr'self] [ʌp] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !

Now	brace	yourself	up	,	and	listen	to	me	!
现在	支撑	你自己	向上	,	和	听	到	我	!

现在做好心理准备，听我说!

[ʃiː; ʃi][stændz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['sentəns] .

She	stands	waiting	to	hear	her	sentence	.
她	站立	等待	到	听到	她	句子	.

她站在那里等待判决。

[sɜːr] ['wɪljəm] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glæns] ['grædʒuəli]['weɪvərz] .

SIR	WILLIAM	looks	at	her	;	and	his	glance	gradually	wavers	.
先生	威廉	看起来	在	她	;	和	他的	瞥一眼	逐步地	摇摆不定	.

威廉爵士看着她，目光渐渐变得闪烁不定。

[sɜːr] ['wɪljəm] .

SIR	WILLIAM	.
先生	威廉	.

威廉爵士。

[aɪv] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][maɪ] [sʌn] .

I've	not	a	word	to	say	for	my	son	.
我已经	不是	一个	单词	到	说	为了	我的	儿子	.

我无话可说，无法为我的儿子说一句话。

['hiːz] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ][skæmp] .

He's	behaved	like	a	scamp	.
他是	表现	喜欢	一个	恶棍	.

他表现得像个无赖。

['friːdə] .
FREDA **.**
弗雷达 .

弗雷达。

[oʊ] ! [noʊ] !
Oh **!** **no** **!**
哦 ! 不 !

哦！不！

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR **WILLIAM** **.**
先生 威廉 .

威廉爵士。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənsɪŋ]['dʒestʃər]] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] , [taɪm] — [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [fər'get] [jɔːr'self]
[**With** **a** **silencing** **gesture** **]** **At** **the** **same** **,** **time** **—** **What** **made** **you** **forget** **yourself**
[和 一个 沉默 手势] 在 这 相同的 , 时间 — 什么 制成 你 忘记 你自己
?
?
?

【做出制止的手势】与此同时——是什么让你忘记了自己?

[juːv] [noʊ][ɪk'skjuːs] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You've **no** **excuse** **,** **you** **know** **.**
你已经 不 原谅 , 你 知道 .

你没有任何借口，你知道的。

['friːdə] .
FREDA **.**
弗雷达 .

弗雷达。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR **WILLIAM** **.**
先生 威廉 .

威廉爵士。

[juːl] [dɪ'zɜːrv] [ɔːl] [juːl] [get] .
You'll **deserve** **all** **you'll** **get** **.**
你会 应得 全部 你会 得到 .

你将得到你所应得的一切。

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
Confound **it** **!**
混杂 它 !

真该死!

[tuː; tə][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] — [its] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] !
To **expect** **me** **to** **—** **It's** **intolerable** **!**
到 预计 我 到 — 它是 无法容忍 !

指望我这样做——简直不可容忍!

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [maɪ][sʌn][ɪz] ?
Do **you** **know** **where** **my** **son** **is** **?**
做 你 知道 在哪里 我的 儿子 是 ?

你知道我儿子在哪里吗?

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[['feɪntli]] [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz][ɪn][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][maɪ]['leɪdi] .
[Faintly] I think he's in the billiard - room with my lady .
[淡淡的] 我 思考 他是 在 这 台球 - 房间 和 我的 女士 .

[隐约]我觉得他和我夫人在台球室里。

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[[wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] — [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] — [æz; əz][ə; eɪ] —
[With renewed resolution] I wanted to — to put it to you — as a —
[和 更新 解决] 我 通缉 到 — 到 放 它 到 你 — 作为 一个 —
[æz; əz][ə; eɪ] — [wʌt] !
as a — what !
作为 一个 — 什么 !

[我下定决心] 我想——这么说吧——作为——作为——什么!

[['siːɪŋ] [hɜːr; hər][stænd][soʊ] [ˌæbsə'luːtli] ['moʊʃnləs] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][tɜːrnz] [ə'brʌptli]
[Seeing her stand so absolutely motionless , looking at him , he turns abruptly
[看到 她 站立 所以 绝对地 静止不动 , 寻找 在 他 , 他 转弯 突然
, [ænd; ənd]['əupənz][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] [dɔːr]]
, and opens the billiard - room door]
, 和 打开 这 台球 - 房间 门]

见她一动不动地站在那里看着他，他猛地转身，打开了台球室的门。

[aɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɜːrst] .
I'll speak to him first .
患病的 说话 到 他 第一的 .

我先跟他谈谈。

[kʌm] [ɪn] [hɪr] , [pliːz] !
Come in here , please !
来 在 这里 , 请 !

请进来!

[[tuː; tə] ['friːdə]] [goʊ][ɪn] , [ænd; ənd][weɪt] !
[To FREDA] Go in , and wait !
[到 弗雷达] 去 在 , 和 等待 !

【对弗雷达说】进去等着!

['leɪdi] ['tʃeʃər] [ænd; ənd] [bɪl] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['friːdə] ['pæsɪŋ] [ðem; ðəm] , [goʊz]['ɪntuː][ðə; ði]
LADY CHESHIRE and BILL Come in , and FREDA passing them , goes into the
女士 柴郡 和 账单 来 在 , 和 弗雷达 通过 他们 , 去 进入 这
['bɪljərd] - [ruːm] [tuː; tə][weɪt] .
billiard - room to wait .
台球 - 房间 到 等待 .

柴郡夫人和比尔进来了，弗雷达从他们身边经过，走进台球室等候。

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔːz] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] ['sentəns]] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]

[	Speaking	with	a	pause	between	each	sentence	]	Your	mother	and	I	have
[	请讲	和	一个	暂停	之间	每个	句子	]	你的	母亲	和	我	有

['spoʊkən][ʌv; əv] [ðɪs] — [kə'læməti] .

spoken	of	this	—	calamity	.
说	的	这	—	灾害	.

[说话时每句话之间都停顿了一下] 你母亲和我谈过这件事——灾难。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['iːv(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][dɪm] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['neɪtʃər]

I	imagine	that	even	you	have	some	dim	perception	of	the	monstrous	nature
我	想象	那	甚至	你	有	一些	暗淡	洞察力	的	这	滔天	自然

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

我想，即使是你，也对它的可怕本质有一些模糊的认识。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] : [ɪf] [juː; jʊ][duː] [ðɪs] [mæd] [θɪŋ] , [juː; jʊ][fend][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

I	must	tell	you	this	:	If	you	do	this	mad	thing	,	you	fend	for	yourself	.
我	必须	告诉	你	这	:	如果	你	做	这	疯狂的	事物	,	你	挡	为了	你自己	.

我必须告诉你：如果你做了这种疯狂的事，你就得自己承担后果。

[juːl] [rɪ'siːv] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [naʊ] [ɔːr] [ˌhɪr'æftər] .

You'll	receive	nothing	from	me	now	or	hereafter	.
你会	收到	没有什么	从	我	现在	或者	此后	.

你现在或将来都不会从我这里得到任何东西。

[aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] ['oʊnli] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n]['aʊər; ɑːr]['fæməli][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [held] [hɪr] .

I	consider	that	only	due	to	the	position	our	family	has	always	held	here	.
我	考虑	那	仅有的	到期的	到	这	位置	我们的	家庭	有	总是	握住	这里	.

我认为这仅仅是因为我们家族一直以来在这里的地位。

[jʊr; jər] ['brʌðər] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] .

Your	brother	will	take	your	place	.
你的	兄弟	将要	拿	你的	地方	.

你哥哥会代替你的位置。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] — [get][ɑːn][æz; əz][best][wiː; wi][kæn; kən] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

We	shall	—	get	on	as	best	we	can	without	you	.
我们	将	—	得到	在	作为	最好的	我们	能	没有	你	.

没有你，我们也要尽力过好每一天。

[[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [tɪl] [hiː; hi] [ædz] ['ʃɑːrpli]]

[	There	is	a	dead	silence	till	he	adds	sharply	]
[	那里	是	一个	死的	沉默	直到	他	添加	尖锐地	]

[一阵死寂，直到他厉声说道]

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[bɪl] .

BILL	.
账单	.

账单。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [hɜːr; hər] .

I	shall	marry	her	.
我	将	结婚	她	.

我将娶她。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[oʊ] ! [bɪl] !
Oh ! Bill !
哦 ! 账单 !

哦！比尔！

[wɪ'ðaʊt] [lʌv] - [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] !
Without love - without anything !
没有 爱 - 没有 任何事物 !

没有爱，就什么都没有！

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[ɔ:l] [raɪt] , ['mʌðər] !
All right , mother !
全部 正确的 , 母亲 !

好的，妈妈！

[[tu:; tə][sɜ:r] ['wɪljəm]] [ju:v] [mɪ'steɪkən][jʊr; jər][mæn] , [sɜ:r] .
[To SIR WILLIAM] you've mistaken your man , sir .
[到 先生 威廉] 你已经 错误 你的 男人 , 先生 .

[对威廉爵士说] 先生，您认错人了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪm][ə; eɪ]['rɑ:tər][ɪn][wʌn] [wei] , [aɪm][nɑ:t] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ]['rɑ:tər][ɪn][ɔ:l] .
Because I'm a rotter in one way , I'm not necessarily a rotter in all .
因为 我是 一个 腐烂者 在 一 方式 , 我是 不是 一定 一个 腐烂者 在 全部 .

虽然我在某些方面是个坏人，但这并不意味着我在所有方面都是个坏人。

[ju:; jʊ][pʊt][ðə; ði] [bʌt] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l][tu:; tə] ['dʌnɪŋz] [hed] ['jestərdeɪ] ,
You put the butt end of the pistol to Dunning's head yesterday ,
你 放 这 屁股 结尾 的 这 手枪 到 邓宁 头 昨天 ,

昨天你用枪托抵住了邓宁的头，

[ju:; jʊ][pʊt][ðə; ði] ['ʌðər] [end][tu:; tə][maɪn][tu:; tə] - [deɪ] .
you put the other end to mine to - day .
你 放 这 其他 结尾 到 矿 到 - 天 .

今天你把另一端接上了我的。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[[hi:; hi][tɜ:rnz] [raʊnd] [tu:; tə][goʊ] [aʊt]] [let] [ðə; ði] [di:] — - [di:] [θɪŋ] [ɔ:f] !
[He turns round to go out] Let the d — - d thing off !
[他 转弯 圆形的 到 去 出去] 让 这 d — - d 事物 离开 !

[他转身要出去] 把那该死的东西放开！

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[bɪl] !
Bill !
账单 !

账单！

[bɪl] .
BILL **.**
账单 .

账单。

[['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]] [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] .
[Turning to her] I'm not going to leave her in the lurch .
[转弯 到 她] 我是 不是 去 到 离开 她 在 这 困境 .

[转向她] 我不会让她陷入困境。

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[duː][ˌem 'iː][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə]
Do me the justice to admit that I have not attempted to persuade you to
做 我 这 正义 到 承认 那 我 有 不是 尝试过 到 说服 你 到
.
:
.

请你坦诚承认，我并没有试图说服你。

[bɪl] .
BILL **.**
账单 .

账单。

[noʊ] ! [juːv] [tʃʌkt] [ˌem 'iː][aʊt] .
No ! you've chucked me out .
不 ！ 你已经 扔掉 我 出去 .

不！你把我赶出去了。

[aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [els] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] .
I don't see what else you could have done under the circumstances .
我 不 看 什么 别的 你 可以 有 完毕 在下面 这 情况 .

在那种情况下，我看不出你还能做些什么。

[its] [kwaɪt][ɔːl] [raɪt] .
It's quite all right .
它是 相当 全部 正确的 .

完全没问题。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər]['oʊvər] , ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [went] [ðə; ði] [rɔːŋ]
But if you wanted me to throw her over , father , you went the wrong
但 如果 你 通缉 我 到 扔 她 超过 , 父亲 , 你 去 这 错误的
[wei] [tuː; tə][wɜːrk] ,
way to work ,
方式 到 工作 ,

但如果你想让我把她扔下去，父亲，那你可就找错方向了。

[ðæts] [ɔːl] ; ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][aɪ][ɑːr; ər]['veri] [gʊd] [æt; ət] ['siːɪŋ] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
that's all ; neither you nor I are very good at seeing consequences .
那就是 全部 ; 两者都不 你 也不 我 是 非常 好的 在 看到 结果 .

仅此而已；你我都不太擅长预见后果。

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[duː][juː; jʊ]['riːəlaɪz][jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n] ?
Do **you** **realise** **your** **position** **?**
做 你 意识到 你的 位置 ?

你意识到自己的处境了吗?

[bɪlk] .
BILK **.**
诈骗 .

诈骗。

[['grɪmli]] [aɪv] [ə; eɪ] [fer] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
[**Grimly** **]** **I've** **a** **fair** **notion** **of** **it** **.**
[阴沉地] 我已经 一个 公平的 概念 的 它 .

[神情严肃地] 我大概知道是怎么回事。

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR **WILLIAM** **.**
先生 威廉 .

威廉爵士。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['aʊtbɜːrst]] [juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] — [nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] , [brɔːt] [ʌp][æz; əz]
[**With** **a** **sudden** **outburst** **]** **You** **have** **none** **—** **not** **the** **faintest** **,** **brought** **up** **as**
[和 一个 突然 爆发] 你 有 没有任何 — 不是 这 最微弱 , 带来 向上 作为
[juːv] [bɪn] .
you've **been** **.**
你已经 到过 .

【突然爆发】你一点儿也没有——一点儿也没有，你从小受到的教育就是如此。

[bɪl] .
BILL **.**
账单 .

账单。

[aɪ]['dɪdnt] [brɪŋ] [maɪ'self][ʌp] .
I **didn't** **bring** **myself** **up** **.**
我 没有 带来 我 向上 .

我不是自己把自己培养出来的。

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR **WILLIAM** **.**
先生 威廉 .

威廉爵士。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ˌʌnkən'troʊld] ['æŋgər] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][sʌn] [ri'spɔndz]] [juː; jʊ]
[**With** **a** **movement** **of** **uncontrolled** **anger** **,** **to** **which** **his** **son** **responds** **]** **You**
[和 一个 移动 的 不受控制 愤怒 , 到 哪个 他的 儿子 回应] 你
— [ʌn'greɪtfl] [jʌŋ] [dɔːg] !
— **ungrateful** **young** **dog** **!**
— 忘恩负义 年轻的 狗 !

【他怒不可遏，儿子回应道】你——忘恩负义的小狗!

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY **CHESHIRE** **.**
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] — [bəuθ] ?
How **can** **you** **—** **both** **?**
如何 能 你 — 两个都 ?

你们两个怎么可能都这样?

[[ðeɪ] [drɑːp][ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd][stænd]['saɪlənt] .]

[	They	drop	their	eyes	,	and	stand	silent	.	]
[	他们	降低	他们的	眼睛	,	和	站立	沉默的	.	]

他们垂下眼帘，沉默不语。

[sɜːr] ['wɪljəm] .

SIR	WILLIAM	.
先生	威廉	.

威廉爵士。

[[wɪð; wɪθ] ['grɪmli] [sə'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n]] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] ['veri] [greɪt]

[	With	grimly	suppressed	emotion	]	I	am	speaking	under	the	stress	of	very	great
[	和	阴沉地	被抑制	情感	]	我	是	请讲	在下面	这	压力	的	非常	伟大的

[peɪn] — [sʌm; səm][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [duː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

pain	—	some	consideration	is	due	to	me	.
疼痛	—	一些	考虑	是	到期的	到	我	.

【强忍着悲痛】我是在极度痛苦的压力下说话的——请体谅我。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][dɪ'zæstər] [wɪtʃ] [aɪ]['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] .

This	is	a	disaster	which	I	never	expected	to	have	to	face	.
这	是	一个	灾难	哪个	我	绝不	预期的	到	有	到	脸	.

这是我从未预料到会遇到的灾难。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [aɪ]['nætʃ(ə)rəli][kæn; kən]['nevər] [hoʊp][tuː; tə][fər'get] .

It	is	a	matter	which	I	naturally	can	never	hope	to	forget	.
它	是	一个	事情	哪个	我	自然	能	绝不	希望	到	忘记	.

这件事我自然永远也无法忘记。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ðɪs] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [deθ] .

I	shall	carry	this	down	to	my	death	.
我	将	携带	这	向下	到	我的	死亡	.

我将带着它直到死去。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][duː] [ðæt] .

We	shall	all	of	us	do	that	.
我们	将	全部	的	我们	做	那	.

我们所有人都会这样做。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɔːl][maɪ][laɪf][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn]['aʊər; ɑːr][pə'zɪʃ(ə)n] [hɪr] —

I	have	had	the	misfortune	all	my	life	to	believe	in	our	position	here	—
我	有	有	这	不幸	全部	我的	生活	到	相信	在	我们的	位置	这里	—

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] — [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['wɑːntɪd][ˌjuː 'es] .

to	believe	that	we	counted	for	something	—	that	the	country	wanted	us	.
到	相信	那	我们	计数	为了	某物	—	那	这	国家	通缉	我们	.

我一生不幸地一直相信我们在这里的地位——相信我们很重要——相信这个国家需要我们。

[aɪ][hæv; həv][traɪd] [tuː; tə][duː][maɪ]['duːti][baɪ] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

I	have	tried	to	do	my	duty	by	that	position	.
我	有	尝试	到	做	我的	责任	经过	那	位置	.

我已尽力履行我在该职位上的职责。

[aɪ][faɪnd][ɪn][wʌn]['moʊmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] — [smoʊk] — [gɔːn] .

I	find	in	one	moment	that	it	is	gone	—	smoke	—	gone	.
我	寻找	在	一	片刻	那	它	是	已消失	—	抽烟	—	已消失	.

我发现它瞬间消失了——烟雾——消失了。

[maɪ] [fə'lɑːsəfi] [ɪz][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] .

My	philosophy	is	not	equal	to	that	.
我的	哲学	是	不是	平等的	到	那	.

我的理念与此不同。

[tuː; tə] ['kaʊntənəns] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'nætʃrəl] .
To **countenance** **this** **marriage** **would** **be** **unnatural** **.**
到 面容 这 婚姻 会 是 不自然 .

容忍这桩婚姻是不自然的。

[bɪl] .
BILL **.**
账单 .

账单。

[aɪ] [noʊ] .
I **know** **.**
我 知道 .

我知道。

[aɪm] ['sɑːri] .
I'm **sorry** **.**
我是 对不起 .

对不起。

[aɪv] [gɑːt][hɜːr; hər]['ɪntuː] [ðɪs] — [aɪ][dəunt] [siː] ['eni] ['ʌðər] [wei] [aʊt] .
I've **got** **her** **into** **this** **—** **I** **don't** **see** **any** **other** **way** **out** **.**
我已经 得到 她 进入 这 — 我 不 看 任何 其他 方式 出去 .

我把她拖下水了——我看不到其他出路。

[its] [ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['fɑːðər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] — —
It's **a** **bad** **business** **for** **me** **,** **father** **,** **as** **well** **as** **for** **you** **—** **—**
它是 一个 坏的 商业 为了 我 , 父亲 , 作为 出色地 作为 为了 你 — —

父亲，这对我来说是件坏事，对您来说也是如此——

[hiː; hi]['stɑːps] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['dʒæksən] [hæz; həz] [ruːt] [ɪn] , [ænd; ənd][ɪz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] .
He **stops** **,** **seeing** **that** **JACKSON** **has** **route** **in** **,** **and** **is** **standing** **there** **waiting** **.**
他 停止 , 看到 那 杰克逊 有 路线 在 , 和 是 常设 那里 等待 .

他停了下来，看到杰克逊已经进来了，正站在那里等着。

['dʒæksən] .
JACKSON **.**
杰克逊 .

杰克逊。

[wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] - , [sɜːr] ['wɪljəm] ?
Will **you** **speak** **to** **Studdenham** **,** **Sir** **William** **?**
将要 你 说话 到 - , 先生 威廉 ?

威廉爵士，您愿意和斯塔登汉姆谈谈吗?

[its] [ə'baʊt] [jʌŋ] ['dʌnɪŋ] .
It's **about** **young** **Dunning** **.**
它是 关于 年轻的 邓宁 .

故事的主角是年轻的邓宁。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ded] ['saɪləns] , [sɜːr] ['wɪljəm] [nɑːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bʌtlər] [wið'drɔːz] .
After **a** **moment** **of** **dead** **silence** **,** **SIR** **WILLIAM** **nods** **,** **and** **the** **butler** **withdraws** **.**
后 一个 片刻 的 死的 沉默 , 先生 威廉 点头 , 和 这 管家 撤回 .

一阵死寂之后，威廉爵士点了点头，管家退了回去。

[bɪl] .
BILL **.**
账单 .

账单。

[['stɑːlɪdli]] ['hiːd] ['betər] [biː; bi][toʊld] .
[**Stolidly** **]** **He'd** **better** **be** **told** **.**
[沉稳地] 他会 更好的 是 讲述 .

[语气平静地]最好有人告诉他。

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR **WILLIAM** **.**
先生 威廉 .

威廉爵士。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .
He **shall** **be** **.**
他 将 是 .

他会的。

- ['entərz] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
STUDDENHAM **enters** **,** **and** **touches** **his** **forehead** **to** **them** **all** **with** **a**
- 进入 , 和 触摸 他的 前额 到 他们 全部 和 一个
[ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ['dʒestʃər] .
comprehensive **gesture** **.**
综合的 手势 .

斯图登汉姆走了进来，用额头轻轻触碰了他们所有人，以示敬意。

- .
STUDDENHAM **.**
- .

斯图登汉姆。

[gʊd] ['iːvənɪn] - , [maɪ]['leɪdi] !
Good **evenin** **'** **,** **my** **lady** **!**
好的 晚上 - , 我的 女士 !

晚上好，女士！

['iːvənɪn] - , [sɜːr] ['wɪljəm] !
Evenin **'** **,** **Sir** **William** **!**
晚上 - , 先生 威廉 !

晚上好，威廉爵士！

- .
STUDDENHAM **.**
- .

斯图登汉姆。

[glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][tuː; tə][duː][ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] .
Glad **to** **be** **able** **to** **tell** **you** **,** **the** **young** **man's** **to** **do** **the** **proper** **thing** **.**
高兴的 到 是 有能力的 到 告诉 你 , 这 年轻的 男人的 到 做 这 恰当的 事物 .

很高兴能告诉你，这个年轻人会做正确的事。

[æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] ['wɪljəm] .
Asked **me** **to** **let** **you** **know** **,** **Sir** **William** **.**
问 我 到 让 你 知道 , 先生 威廉 .

威廉爵士，有人让我转告您。

- [biː; bi][ʌp][nekst] ['sʌndeɪ] .
Banns'll **be** **up** **next** **Sunday** **.**
- 是 向上 下一个 星期日 .

下周日将公布结婚公告。

[[strʌk] [baɪ][ðə; ði]['saɪləns] , [hiː; hi] [lʊks] [raʊnd] [æt; ət][ɔːl] [θriː] [ɪn][tɜːrn] ,
[**Struck** **by** **the** **silence** **,** **he** **looks** **round** **at** **all** **three** **in** **turn** **,**
[击中 经过 这 沉默 , 他 看起来 圆形的 在 全部 三 在 转动 ,

他被这突如其来的沉默所触动，依次环视了三人。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['si:ɪŋ] [ðæt] ['leɪdi] ['tʃeʃər] [ɪz] ['ʃivəriŋ]] [beg]['pɑ:rd(ə)n] , [maɪ]['leɪdi] , [jʊə(r)]
and **suddenly** **seeing** **that** **LADY** **CHESHIRE** **is** **shivering** **]** **Beg** **pardon** **,** **my** **lady** **,** **you're**
和 突然 看到 那 女士 柴郡 是 瑟瑟发抖] 求 赦免 , 我的 女士 , 你是
['ʃeɪkɪn] - [laɪk][ə; eɪ] [li:f] !
shakin **'** **like** **a** **leaf** **!**
摇晃 - 喜欢 一个 叶子 !

突然看到柴郡夫人瑟瑟发抖] 对不起，夫人，您抖得像一片树叶！

[bɪl] .
BILL **.**
账单 .

账单。

[[blə:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][aʊt]] [aɪv] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] [nu:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , - ; [aɪm]
[**Blurting** **it** **out** **]** **I've** **a** **painful** **piece** **of** **news** **for** **you** **,** **Studdenham** **;** **I'm**
[脱口而出 它 出去] 我已经 一个 痛苦 片 的 消息 为了 你 , - ; 我是
[ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][jʊr; jər] ['dɔ:tər] .
engaged **to** **your** **daughter** **.**
已订婚的 到 你的 女儿 .

[脱口而出] 斯塔登汉姆，我有个痛苦的消息要告诉你：我和你女儿订婚了。

[wɪə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [æt; ət][wʌns] .
We're **to** **be** **married** **at** **once** **.**
是 到 是 已婚 在 一次 .

我们要立刻结婚。

- .
STUDDENHAM **.**
- .

斯图登汉姆。

[aɪ] — [dəunt] — [ˌʌndər'stænd][ju:; jʊ] — [sɜ:r] .
I **—** **don't** **—** **understand** **you** **—** **sir** **.**
我 — 不 — 理解 你 — 先生 .

我——不——听懂——您——先生。

[bɪl] .
BILL **.**
账单 .

账单。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪv] [bɪ'heɪvd] ['bædli] ; [bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:] [streɪt] .
The **fact** **is** **,** **I've** **behaved** **badly** **;** **but** **I** **mean** **to** **put** **it** **straight** **.**
这 事实 是 , 我已经 表现 糟糕 ; 但 我 意思是 到 放 它 直的 .

事实是，我的行为很糟糕；但我想要澄清事实。

- .
STUDDENHAM **.**
- .

斯图登汉姆。

[aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [def] .
I'm **a** **little** **deaf** **.**
我是 一个 小的 聋 .

我有点耳背。

[dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] — [maɪ] ['dɔ:tər] ?
Did **you** **say** **—** **my** **daughter** **?**
做过 你 说 — 我的 女儿 ?

你说——我的女儿?

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['mɪnsɪŋ] ['mætərz] , - .
There's no use mincing matters , Studdenham .
有 不 使用 绞碎 事情 , - .

斯图登汉姆，没必要拐弯抹角。

[its] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] — [jʌŋ] ['dʌnɪŋz] [keɪs] ['oʊvər] [ə'gen] .
It's a thunderbolt — young Dunning's case over again .
它是 一个 霹雳 — 年轻的 邓宁 案件 超过 再次 .

简直是晴天霹雳——年轻的邓宁的案子又重演了。

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[aɪ][dəunt] ['raɪtli] ['fɑːloʊ] .
I don't rightly follow .
我 不 没错 跟随 .

我不太明白。

[ʃiːz] — [juːv] — !
She's — You've — !
她是 — 你已经 — !

她——你——!

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [maɪ] ['dɔːtər] .
I must see my daughter .
我 必须 看 我的 女儿 .

我必须见我的女儿。

[hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə][send][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [mɪ'leɪdi] .
Have the goodness to send for her , m'lady .
有 这 善良 到 发送 为了 她 , 女士 .

夫人，请您派人去接她。

['leɪdi] ['tʃeʃər] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] , [ænd; ənd][kɔːlz] : " ['friːdə] , [kʌm] [hɪr] ,
LADY CHESHIRE goes to the billiard - room , and calls : " FREDA , come here ,
[pliːz] .
please .
请 .

柴郡夫人来到台球室，喊道："弗雷达，请过来一下。"

" - .
" STUDDENHAM .
" - .

"斯图登汉姆。

[[tuː; tə][sɜːr] ['wɪljəm]]
[TO SIR WILLIAM]
[到 先生 威廉]

[致威廉爵士]

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['dɔtɚz] [ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [gɜːrl] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][sʌn] ?
YOU tell me that my daughter's in the position of that girl owing to your son ?
你 告诉 我 那 我的 女儿的 在 这 位置 的 那 女孩 欠款 到 你的 儿子 ?

你告诉我，我女儿之所以落到和那个女孩一样的境地，都是因为你儿子?

[men][hɑ:] - [bɪn] [ʃɑ:t] [fɔ:r; fər] [les] .
Men ha ' been shot for less .
男人 哈 - 到过 射击 为了 较少的 .

有些人因为比这更轻微的事情就被枪杀。

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[ɪf] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][pɑ:t][æt; ət][ˌem 'i:] , - [jʊə(r)] ['welkəm] .
If you like to have a pot at me , Studdenham you're welcome .
如果 你 喜欢 到 有 一个 锅 在 我 , - 你是 欢迎 .

如果你想来我这儿喝一杯，Studdenham，欢迎你。

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[[əˈvə:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [bɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ʃɪr] ['ɪdiəsi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['si:kwəl][tu:; tə][hɪz; ɪz]
[Averting his eyes from BILL at the sheer idiocy of this sequel to his
[避免 他的 眼睛 从 账单 在 这 透明 白痴 的 这 续集 到 他的
[wɜ:rdz]] [aɪv] [bɪn] [ɪn][jʊr; jər] ['sɜ:rvɪs] [faɪv][ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] ,
words] I've been in your service five and twenty years ,
字] 我已经 到过 在 你的 服务 五 和 二十 年 ,

（他别过脸去，对比尔这番话的愚蠢续集感到十分无奈）我为你效力了二十五年了，

[sɜ:r] ['wɪljəm] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][mæn][tu:; tə][mæn] — [ðɪs] [ɪz] !
Sir William ; but this is man to man — this is !
先生 威廉 ; 但 这 是 男人 到 男人 — 这 是 !

威廉爵士；但这是男人之间的事——就是这样！

[sɜ:r] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[aɪ][dəunt][dɪ'naɪ] [ðæt] , - .
I don't deny that , Studdenham .
我 不 否定 那 , - .

我并不否认这一点，斯塔登汉姆。

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[[wɪð; wɪθ] [aɪz] ['ʃɪftɪŋ] [ɪn] [ʃɪr] ['æŋgər]] [noʊ] — - - [bi:; bi] ['veri] ['i:zi] .
[With eyes shifting in sheer anger] No — ' twouldn't be very easy .
[和 眼睛 转变 在 透明 愤怒] 不 — - - 是 非常 简单的 .

【怒目圆睁】不——这可不容易。

[dɪd][aɪ][ˌʌndər'stænd][hɪm; ɪm][tu:; tə][seɪ] [ðæt][hi:; hi] ['ɔfɚz] [hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] ?
Did I understand him to say that he offers her marriage ?
做过 我 理解 他 到 说 那 他 优惠 她 婚姻 ?

我理解他的意思是他要向她求婚吗?

[sɜ:r] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[juː; jʊ][dɪd] .
You did .
你 做过 .

你做到了。

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bɪrd]] [wel] — [ðæts] ['sʌmθɪŋ] !
[Into his beard] Well — that's something !
[进入 他的 胡须] 出色地 — 那就是 某物 !

（对着他的胡子）嗯——这可真是个奇迹！

[['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd]] [aɪm]['traɪɪn] - [tuː; tə] [siː]
[Moving his hands as if wringing the neck of a bird] I'm tryin ' to see
[移动 他的 双手 作为 如果 拧干 这 脖子 的 一个 鸟] 我是 尝试 - 到 看
[ðə; ði] [raɪts] [oʊ] - [ðɪs] .
the rights o ' this .
这 权利 o - 这 .

[他挥舞着双手，仿佛在拧鸟的脖子] 我想弄清楚这件事的真相。

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[['bɪtərli]] [juːv] [ɔːl][jʊr; jər][wɜːrk][kʌt] [aʊt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , - .
[Bitterly] You've all your work cut out for you , Studdenham .
[苦涩地] 你已经 全部 你的 工作 切 出去 为了 你 , - .

[愤愤不平地] 斯塔登汉姆，你还有很多工作要做。

[ə'gen] - [meɪks] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['rɪŋɪŋ] ['muːvmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
Again STUDDENHAM makes the unconscious wringing movement with his hands .
再次 - 制作 这 无意识 拧干 移动 和 他的 双手 .

斯图登汉姆再次无意识地扭动双手。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hɔːrər]]
[Turning from it with a sort of horror]
[转弯 从 它 和 一个 种类 的 恐怖]

[带着某种恐惧转过身去]

[dəunt] , - !
Don't , Studdenham !
不 , - !

别这样，斯塔登汉姆！

[pliːz] !
Please !
请 !

请！

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[wɒts] [ðæt] , [mɪ'leɪdi] ?
What's that , m'lady ?
是什么 那 , 女士 ?

那是什么，女士?

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ]] [jʊr; jər] — [jʊr; jər] — [hændz] .
[Under her breath] Your — your — hands .
[在下面 她 气息] 你的 — 你的 — 双手 .

（低声说）你的——你的——手。

[waɪl] - [ɪz] [stɪl] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] , ['friːdə] [ɪz] [siːn] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
While STUDDENHAM is still staring at her , FREDA is seen standing in the doorway ,
尽管 - 是 仍然 凝视 在 她 , 弗雷达 是 已见 常设 在 这 门口 ,

当斯图登汉姆仍然盯着她看时，弗雷达站在门口。

[laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [goʊst] .
like a black ghost .
喜欢 一个 黑色的 鬼 .

像个黑色的幽灵。

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[kʌm] [hɪr] !
Come here !
来 这里 !

过来!

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你!

[['friːdə] [muːvz] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]]
[FREDA moves a few steps towards her father]
[弗雷达 移动 一个 很少 步骤 向 她 父亲]

【弗雷达朝她父亲走了几步】

[wen] [dɪd] [juː; jʊ] [stɑːrt] [ðɪs] ?
When did you start this ?
什么时候 做过 你 开始 这 ?

你是什么时候开始做这件事的?

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbli]]
[Almost inaudibly]
[几乎 听不见]

[几乎听不见]

[ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] , ['fɑːðər] .
In the summer , father .
在 这 夏天 , 父亲 .

夏天的时候，父亲。

['leɪdi] ['tʃeʃər] .
LADY CHESHIRE .
女士 柴郡 .

柴郡夫人。

[dəunt][biː; bi] [hɑːrʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] !
Don't be harsh to her !
不 是 残酷的 到 她 !

不要对她太苛刻!

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[hɑːrʃ] !
Harsh !
残酷的 !

残酷的!

[[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [muːv] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][æz; əz] [ɪf] [peɪn][ænd; ənd]['æŋgər][hæd; həd]
[His eyes again move from side to side as if pain and anger had
[他的 眼睛 再次 移动 从 边 到 边 作为 如果 疼痛 和 愤怒 有
[bɪ'wɪldərd] [ðem; ðəm] .
bewildered them .
困惑 他们 .

他的眼睛再次左右转动，仿佛痛苦和愤怒使他眼花缭乱。

[ðen] ['lʊkɪŋ] ['saɪdweɪz] [æt; ət] ['friːdə] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['dʒentlər] [vɔɪs]]
Then looking sideways at FREDA , but in a gentler voice]
然后 寻找 侧身 在 弗雷达 , 但 在 一个 更温和 嗓音]

然后侧头看向弗雷达，但语气更温柔了。

[ænd; ənd] [wen] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] — [wɒts] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
And when did you tell him about — what's come to you ?
和 什么时候 做过 你 告诉 他 关于 — 是什么 来 到 你 ?

你是什么时候告诉他你现在的情况的?

['friːdə] .
FREDA .
弗雷达 .

弗雷达。

[læst] [naɪt] .
Last night .
最后的 夜晚 .

昨夜。

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['menəs]] [juː; jʊ] [jʌŋ] — !
[With sudden menace] You young — !
[和 突然 威胁] 你 年轻的 — !

【突然发出威胁】你这小子——!

[[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['muːvmənt] [ʌv; əv][wʌn][hænd] ; [ðen] , [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] ,
[He makes a convulsive movement of one hand ; then , in the silence ,
[他 制作 一个 痉挛 移动 的 一 手 ; 然后 , 在 这 沉默 ,

他一只手猛地抽搐了一下；然后，在寂静中，

[siːmz] [tuː; tə] [luːz] [grɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd][pɪts][hɪz; ɪz][hænd][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed]]
seems to lose grip of his thoughts , and pits his hand up to his head]
似乎 到 失去 紧握 的 他的 想法 , 和 坑 他的 手 向上 到 他的 头]

他似乎失去了对思绪的控制，抬手捂住了头。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [klɪr] [ˌem 'iː][maɪnd][ə; eɪ][bɪt] — [aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][pleɪn][æt; ət][ɔːl] .
I want to clear me mind a bit — I don't see it plain at all .
我 想 到 清除 我 头脑 一个 少量 — 我 不 看 它 清楚的 在 全部 .

我想理清一下思路——我完全看不清楚。

[[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [bɪl]] - [tɪz] [sed] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [æn; ən]['ɔːfər][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ?
[Without looking at BILL] ' Tis said there's been an offer of marriage ?
[没有 寻找 在 账单] - 的 说 有 到过 一个 提供 的 婚姻 ?

【不看比尔】据说有人向她求婚了?

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[aɪv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
I've made it , I stick to it .
我已经 制成 它 , 我 戳 到 它 .

我已经成功了，我会坚持下去。

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[[wɪð; wɪθ] [sloʊ] , ['pʌz(ə)ld]['æŋgər]] [aɪ][wɑːnt][taɪm][tuː; tə][get][ðə; ði] [pɪθ] [oʊ] - [ðɪs] .
[With slow , puzzled anger] I want time to get the pith o ' this .
[和 慢的 , 困惑 愤怒] 我 想 时间 到 得到 这 髓 o - 这 .

[带着缓慢而困惑的愤怒] 我需要时间来弄明白这件事的本质。

[juː; jʊ][dəunt][seɪ] ['eniθɪŋ] , [sɜːr] ['wɪljəm] ?
You don't say anything , Sir William ?
你 不 说 任何事物 , 先生 威廉 ?

威廉爵士，您什么也不说吗?

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[ðə; ði][fækts][ɑːr; ər][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
The facts are all before you .
这 事实 是 全部 前 你 .

事实就摆在你面前。

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[['skersli] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps]] [mɪ'leɪdi] ?
[Scarcely moving his lips] M'lady ?
[几乎 移动 他的 嘴唇] 女士 ?

（嘴唇几乎没动）女士?

['leɪdi] ['tʃeʃər] [ɪz]['saɪlənt] .
LADY CHESHIRE is silent .
女士 柴郡 是 沉默的 .

柴郡夫人沉默不语。

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[['stæmərɪŋ]] [maɪ][gɜːrl][wʌz; wəz] — [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['eni][mæn] .
[Stammering] My girl was — was good enough for any man .
[结巴] 我的 女孩 曾是 — 曾是 好的 足够的 为了 任何 男人 .

[结结巴巴] 我的女孩——她配得上任何男人。

[its] [nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæts] — [ðæts] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] .
It's not for him that's — that's to look down on her .
它是 不是 为了 他 那就是 — 那就是 到 看 向下 在 她 .

他那样做不是——那样做是瞧不起她。

[[tuː; tə] ['friːdə]] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['hænsəm] ['ɔːfər] [ðæts] [bɪn] [meɪd] [juː; jʊ] ?
[To FREDA] You hear the handsome offer that's been made you ?
[到 弗雷达] 你 听到 这 英俊的 提供 那就是 到过 制成 你 ?

【对弗雷达说】你听说了吗？有人向你提出了一份优厚的条件。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[['friːdə] ['mɔɪsənz] [hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][traɪz][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət]['kænɑːt]] [ɪf]
[FREDA moistens her lips and tries to speak , but cannot] If
[弗雷达 湿润 她 嘴唇 和 尝试 到 说话 , 但 不能] 如果
['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
nobody's to speak a word ,
没有人 到 说话 一个 单词 ,

弗雷达舔了舔嘴唇，想说话，却说不出来。如果谁都不肯说话，

[wiː; wi][wəʊnt][get] [mʌtʃ] [ˊfɒrədə] .
we won't get much forrarder .
我们 惯于 得到 很多 前拉德 .

我们不会得到太多好处。

[aɪ'd][laɪk][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][seɪ] [wɒts] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] , [sɜːr] ['wɪljəm] .
I'd like for you to say what's in your mind , Sir William .
ID 喜欢 为了 你 到 说 是什么 在 你的 头脑 , 先生 威廉 .

威廉爵士，我想请您说出您的想法。

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[aɪ] — [ɪf] [maɪ][sʌn] ['mæriz] [hɜːr; hər] ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][oʊn] [weɪ] .
I — If my son marries her he'll have to make his own way .
我 — 如果 我的 儿子 结婚 她 地狱 有 到 制作 他的 自己的 方式 .

我——如果我儿子娶了她，他就得自己想办法。

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[['sævɪdʒli]] [aɪm][nɑ:t] ['pʌtɪn] - [θɔ:t] [tu:; tə] [ðæt] .
[Savagely] I'm not puttin ' thought to that .
[野蛮地] 我是 不是 普丁 - 想法 到 那 .

[粗暴地] 我根本没考虑过这个问题。

[sɜ:r] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[aɪ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , - .
I didn't suppose you were , Studdenham .
我 没有 认为 你 是 , - .

我没想到你会是，斯塔登汉姆。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [tu:; tə] [rest] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['dɔ:tər] .
It appears to rest with your daughter .
它 出现 到 休息 和 你的 女儿 .

看来它应该和你女儿一起存放。

[[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [teɪks] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ,
[He suddenly takes out his handkerchief ,
[他 突然 需要 出去 他的 手帕 ,

他突然掏出手帕，

[ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed]] [ɪn'fɜ:rn(ə)l][fairz] [ðeɪ] [meɪk] [ʌp] [hɪr] !
and puts it to his forehead] Infernal fires they make up here !
和 放置 它 到 他的 前额] 地狱 火灾 他们 制作 向上 这里 !

（并将其贴在额头上）这里燃起的是地狱之火!

['leɪdi] ['tʃeʃər] , [hu:] [ɪz] [ə'gen] ['ʃivəriŋ] ['despərətli] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [koʊld] ,
LADY CHESHIRE , who is again shivering desperately , as if with intense cold ,
女士 柴郡 , WHO 是 再次 瑟瑟发抖 绝望地 , 作为 如果 和 激烈的 寒冷的 ,

柴郡夫人又开始剧烈颤抖，仿佛患了极度寒冷。

[meɪks] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [ə'tempt] [tu:; tə][kən'troʊl][hɜ:r; hər] ['ʃudəriŋ] .
makes a violent attempt to control her shuddering .
制作 一个 暴力 试图 到 控制 她 颤抖 .

她拼命试图控制自己的颤抖。

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[['sʌd(ə)nli]] [ðeəz; ðəz] ['lʌkʃəriz] [ðæts] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [fɔ:r; fər] .
[Suddenly] There's luxuries that's got to be paid for .
[突然] 有 奢侈品 那就是 得到 到 是 有薪酬的 为了 .

【突然】有些奢侈品是需要花钱的。

[[tu:; tə] ['fri:də]]
[To FREDA]
[到 弗雷达]

[致弗雷达]

[spi:k] [ʌp] , [naʊ] .
Speak up , now .
说话 向上 , 现在 .

现在就大声说出来。

['friːdə] [tɜːrnz] ['sloʊli] [ænd; ənd] [lʊks] [ʌp][æt; ət][sɜːr] ['wɪljəm] ; [hiː; hi] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz]

FREDA	turns	slowly	and	looks	up	at	SIR	WILLIAM	;	he	involuntarily	raises	his
弗雷达	转弯	缓慢地	和	看起来	向上	在	先生	威廉	;	他	不由自主	提高	他的

[hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

hand	to	his	mouth	.
手	到	他的	嘴	.

弗雷达缓缓转身，抬头看向威廉爵士；他不由自主地抬手捂住了嘴。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['træv(ə)l][ɑːn][tuː; tə] ['leɪdi] ['tʃeʃər] , [huː] ['feɪsɪz][hɜːr; hər] ,

Her	eyes	travel	on	to	LADY	CHESHIRE	,	who	faces	her	,
她	眼睛	旅行	在	到	女士	柴郡	,	WHO	面孔	她	,

她的目光转向了正对着她的柴郡夫人。

[bʌt; bət][soʊ] ['dedli] [peɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][feɪnt] .

but	so	deadly	pale	that	she	looks	as	if	she	were	going	to	faint	.
但	所以	致命	苍白	那	她	看起来	作为	如果	她	是	去	到	头晕的	.

但她脸色苍白得吓人，看起来像是要晕倒了。

[ðə; ðiː['gɝːlz] [geɪz] ['paːsiz][ɑːn][tuː; tə] [bɪl] , ['stændɪŋ] ['rɪdʒɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʒɔː][set] .

The	girl's	gaze	passes	on	to	BILL	,	standing	rigid	,	with	his	jaw	set	.
这	女孩们	目光	通过	在	到	账单	,	常设	死板的	,	和	他的	颚	放	.

女孩的目光转向比尔，他僵硬地站在那里，下巴紧绷。

['friːdə] .

FREDA	.
弗雷达	.

弗雷达。

[aɪ][wɑːnt] — [[ðen] [flɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][ʌp]['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi][tɜːrnz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]]

I	want	—	[	Then	flinging	her	arm	up	over	her	eyes	,	she	turns	from	him	]
我	想	—	[	然后	投掷	她	手臂	向上	超过	她	眼睛	,	她	转弯	从	他	]

我想要——[然后她抬起手臂遮住眼睛，转身离开他]

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[sɜːr] ['wɪljəm] .

SIR	WILLIAM	.
先生	威廉	.

威廉爵士。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[æt; ət] [ðæt] [saʊnd] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [rɪ'liːf] , - , [huːz] [aɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ]

At	that	sound	of	profound	relief	,	STUDDENHAM	,	whose	eyes	have	been	following
在	那	声音	的	深刻的	宽慰	,	-	,	谁	眼睛	有	到过	下列的

[hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] ,

his	daughter's	,
他的	女儿的	,

听到这声如释重负的叹息，斯图登汉姆的目光一直追随着女儿的身影，

[muːvz] [tɔːrdz] [sɜːr] ['wɪljəm] , [ɔːl][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ʃɪr] ['æŋgri] [praɪd] .

moves	towards	SIR	WILLIAM	,	all	his	emotion	turned	into	sheer	angry	pride	.
移动	向	先生	威廉	,	全部	他的	情感	转向	进入	透明	生气的	自豪	.

他走向威廉爵士，所有的情绪都化作了纯粹的愤怒和骄傲。

-
STUDDENHAM .
-

斯图登汉姆。

[dəunt][biː; bi][əˈfreɪd] , [sɜːr] [ˈwɪljəm] !
Don't be afraid , Sir William !
不 是 害怕的 , 先生 威廉 !

别害怕，威廉爵士！

[wiː; wi][wɑːnt] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
We want none of you !
我们 想 没有任何 的 你 !

我们一个都不想要！

[ʃiːl] [nɑːt] [fɔːrs] [hɜːrˈself] [wer] [ʃiːz] [nɑːt] [ˈwelkəm] .
She'll not force herself where she's not welcome .
壳 不是 力量 她自己 在哪里 她是 不是 欢迎 .

她不会强行去不欢迎她的地方。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hɑː] - [slɪpt] [hɜːr; hər] [gʊd] [neɪm] , [bʌt; bət] [ʃiːl] [kiːp] [hɜːr; hər][ˈprɑːpər][praɪd] .
She may ha ' slipped her good name , but she'll keep her proper pride .
她 可能 哈 - 滑倒了 她 好的 姓名 , 但 壳 保持 她 恰当的 自豪 .

她或许失去了名誉，但她会保住自己的尊严。

[aɪl] [hæv; həv][noʊ] [ˈtʃærəti] [ˈmærɪdʒ] [ɪn][maɪ][ˈfæməli] .
I'll have no charity marriage in my family .
患病的 有 不 慈善机构 婚姻 在 我的 家庭 .

我家绝不允许任何形式的婚姻。

[sɜːr] [ˈwɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[ˈstedi] , - !
Steady , Studdenham !
稳定的 , - !

稳住，斯塔登汉姆！

-
STUDDENHAM .
-

斯图登汉姆。

[ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][hæz; həz][ˈtaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn] [θriː] [mʌnθs] ,
If the young gentleman has tired of her in three months ,
如果 这 年轻的 绅士 有 疲劳的 的 她 在 三 几个月 ,

如果这位年轻绅士三个月后对她感到厌倦了，

[æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd][mæn][kæn; kən] [siː] [baɪ][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ʃiːz] [nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
as a blind man can see by the looks of him — she's not for him !
作为 一个 瞎的 男人 能 看 经过 这 看起来 的 他 — 她是 不是 为了 他 !

就像盲人从他的眼神就能看出——她不适合他！

[bɪl] .
BILL .
账单 .

账单。

[[ˈstepɪŋ] [ˈfɔːrwərd]] [aɪm] [ˈredi] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] .
[Stepping forward] I'm ready to make it up to her .
[步进 向前] 我是 准备好 到 制作 它 向上 到 她 .

【上前一步】我准备补偿她。

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[kiːp] [bæk] , [ðer; ðər] ?
Keep back , there ?
保持 后退 , 那里 ?

保持距离，好吗?

[[hiː; hi] [teɪks] [hoʊld][ʌv; əv] ['friːdə] , [ænd; ənd] [lʊks] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm]]
[He takes hold of FREDA , and looks around him]
[他 需要 抓住 的 弗雷达 , 和 看起来 大约 他]

[他抓住弗雷达，环顾四周]

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[ʃiːz] [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [ðɪs] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [sɪns] [ðə; ði][wɜːrld][bɪ'gæn] ,
She's not the first this has happened to since the world began ,
她是 不是 这 第一的 这 有 发生 到 自从 这 世界 开始 ,

自世界诞生以来，她并不是第一个遭遇这种事的人。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi][wəʊnt][biː; bi][ðə; ði][læst] .
an ' she won't be the last .
一个 - 她 惯于 是 这 最后的 .

她不会是最后一个。

[kʌm] [ə'weɪ] , [naʊ] , [kʌm] [ə'weɪ] !
Come away , now , come away !
来 离开 , 现在 , 来 离开 !

走吧，快走吧!

['teɪkɪŋ] ['friːdə] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [hiː; hi] [gaɪdz] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
Taking FREDA by the shoulders , he guides her towards the door .
采取 弗雷达 经过 这 肩膀 , 他 指南 她 向 这 门 .

他抓住弗雷达的肩膀，引导她走向门口。

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[diː] — - [en] - [ˌaɪ 'tiː] , - !
D — - n ' it , Studdenham !
D — - n - 它 , - !

去你的，斯图登汉姆!

[gɪv] [ˌjuː 'es]['kredɪt][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] !
Give us credit for something !
给 我们 信用 为了 某物 !

给我们点赞吧!

- .
STUDDENHAM .
- .

斯图登汉姆。

[['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['smaɪlɪŋ][snɑːrl]]
[Turning his face and eyes lighted up by a sort of smiling snarl]
[转弯 他的 脸 和 眼睛 照明 向上 经过 一个 种类 的 微笑 咆哮]

[他转过脸，眼神中闪过一丝带着笑意的狞笑]

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[aɪ][duː] [ðæt] , [sɜːr] ['wɪljəm] .
I **do** **that** **,** **Sir** **William** **.**
我 做 那 , 先生 威廉 .

我会的，威廉爵士。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [θɪŋz] [ðæt] [kɑːnt][biː; bi] [ʌn'dʌn] !
But **there's** **things** **that** **can't** **be** **undone** **!**
但 有 事物 那 不能 是 未完成 !

但有些事是无法挽回的!

[hiː; hi] ['fɑːloʊz] ['friːdə] [aʊt] .
He **follows** **FREDA** **Out** **.**
他 跟随 弗雷达 出去 .

他关注了FREDA Out。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kləuziz] , [sɜːr] ['wɪljəmz] [kɑːm] ['gɪvz] [wei] .
As **the** **door** **closes** **,** **SIR** **WILLIAM'S** **Calm** **gives** **way** **.**
作为 这 门 关闭 , 先生 威廉的 冷静的 给予 方式 .

随着门的关上，威廉爵士的平静也随之消失了。

[hiː; hi] ['stægər] [pæst][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][sɪŋks] ['hevɪli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪg'zɔːstɪd] , ['ɪntuː][ə; eɪ]
He **staggers** **past** **his** **wife** **,** **and** **sinks** **heavily** **,** **as** **though** **exhausted** **,** **into** **a**
他 踉跄 过去的 他的 妻子 , 和 水槽 重度 , 作为 尽管 筋疲力尽的 , 进入 一个
[tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .
chair **by** **the** **fire** **.**
椅子 经过 这 火 .

他踉跄着走过妻子身边，然后像筋疲力尽似的沉重地瘫坐在火炉旁的椅子上。

[bɪl] , ['fɑːloʊɪŋ] ['friːdə] [ænd; ənd] - , [hæz; həz] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃʌt] [dɔːr] .
BILL **,** **following** **FREDA** **and** **STUDDENHAM** **,** **has** **stopped** **at** **the** **shut** **door** **.**
账单 , 下列的 弗雷达 和 - , 有 停止 在 这 关闭 门 .

继弗雷达和斯图登汉姆之后，比尔也止步于紧闭的大门前。

['leɪdi] ['tʃeʃər] [muːvz] ['swɪftli] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
LADY **CHESHIRE** **moves** **swiftly** **close** **to** **him** **.**
女士 柴郡 移动 迅速地 关闭 到 他 .

柴郡夫人迅速靠近他。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] [ɪz]['oʊpənd] , [ænd; ənd][dɑːt] [ə'pɪrz] .
The **door** **of** **the** **billiard** **-** **room** **is** **opened** **,** **and** **DOT** **appears** **.**
这 门 的 这 台球 - 房间 是 打开 , 和 点 出现 .

台球室的门开了，DOT出现了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi] [krɔsiz] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
With **a** **glance** **round** **,** **she** **crosses** **quickly** **to** **her** **mother** **.**
和 一个 瞥一眼 圆形的 , 她 十字架 迅速地 到 她 母亲 .

她环顾四周，迅速走到母亲身边。

[dɑːt] .
DOT **.**
点 .

点。

[[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs]] ['meɪbəlz][dʒʌst]['goʊɪŋ] , ['mʌðər] !
[**In** **a** **low** **voice** **]** **Mabel's** **just** **going** **,** **mother** **!**
[在 一个 低的 嗓音] 梅布尔的 只是 去 , 母亲 !

[低声说] 妈妈，梅布尔要走了!

[['ɔ:lmoʊst] ['wɪspərɪŋ]] ['wɛrz, 'hwɛrz] ['fri:də] ?
[Almost whispering] Where's Freda ?
[几乎 耳语] 在哪里? 弗雷达 ?

（几乎是耳语）弗雷达在哪儿?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] — [hæz; həz][ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [hæd; həd][ðə; ði] [plʌk] ?
Is it — Has she really had the pluck ?
是 它 — 有 她 真的 有 这 采摘 ?

她真的有这个勇气吗?

['leɪdi] ['tʃeʃər] ['bendɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [fɔ:r; fər] " [jes] , " [goʊz] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ru:m] .
LADY CHESHIRE bending her head for " Yes , " goes out into the billiard - room .
女士 柴郡 弯曲 她 头 为了 " 是的 , " 去 出去 进入 这 台球 - 房间 .

柴郡夫人微微点头表示"是"，然后走进了台球室。

[dɑ:t][klɑ:sps][hɜ:r; hər][hændz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
DOT clasps her hands together , and standing there in the middle of the
点 扣环 她 双手 一起 , 和 常设 那里 在 这 中间 的 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

DOT双手交握，站在房间中央，

[lʊks] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][tu:; tə][hɜ:r; hər]
looks from her brother to her father , from her father to her
看起来 从 她 兄弟 到 她 父亲 , 从 她 父亲 到 她
['brʌðər] .
brother .
兄弟 .

她目光在哥哥和父亲之间来回移动，又在父亲和哥哥之间来回移动。

[ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['pɪtiɪŋ] [smaɪl] [kʌmz] [ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] .
A quaint little pitying smile comes on her lips .
一个 古雅 小的 怜悯 微笑 来 在 她 嘴唇 .

她嘴角浮现出一抹淡淡的怜悯微笑。

[ʃi:; ʃi] ['gɪvz] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] .
She gives a faint shrug of her shoulders .
她 给予 一个 头晕的 耸肩 的 她 肩膀 .

她轻轻耸了耸肩。

[ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [fɔ:lz] .
The curtain falls .
这 窗帘 瀑布 .

帷幕落下。

[gælzwɝ:ðiːz] [pleɪz]
GALSWORTHY'S PLAYS
高尔斯华绥的 演出

高尔斯华绥的戏剧

[lɪŋks] [tu:; tə] [ɔ:l] ['vɑ:ljəmz]
Links to All Volumes
链接 到 全部 卷

所有卷册链接

[ðə; ði] [fɜ:rst] ['sɪri:z] :
THE FIRST SERIES :
这 第一的 系列 :

第一季:

[ðə; ði]['sɪlvər][bɑ:ks][dʒɔɪ][straɪf]

The	Silver	Box	Joy	Strife
这	银	盒子	喜悦	冲突

银盒欢乐纷争

[ðə; ði] ['sekənd] ['sɪri:z] :

THE	SECOND	SERIES	:
这	第二	系列	:

第二季:

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] ['lɪt(ə)l] [dri:m] ['dʒʌstɪs]

The	Eldest	Son	Little	Dream	Justice
这	长子	儿子	小的	梦	正义

长子小梦正义

[ðə; ði] [θɜ:rd] ['sɪri:z] : [ðə; ði]['fju:dʒətɪv][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [ðə; ði][mɑ:b]

THE	THIRD	SERIES	:	The	Fugitive	The	Pigeon	The	Mob
这	第三	系列	:	这	逃犯	这	鸽子	这	暴民

第三季:《亡命天涯》、《鸽子》、《黑帮》

[ðə; ði] [fɔ:rθ] ['sɪri:z] :

THE	FOURTH	SERIES	:
这	第四	系列	:

第四季:

[ə; eɪ][bɪt] - [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ðə; ði][skɪn] [geɪm]

A	Bit	O'Love	The	Foundations	The	Skin	Game
一个	少量	-	这	基础	这	皮肤	游戏

一点爱:基础护肤游戏

[ðə; ði] [fɪfθ] ['sɪri:z] :

THE	FIFTH	SERIES	:
这	第五	系列	:

第五季:

[ə; eɪ]['fæməli][mæn] ['lɔiəltiz] ['wɪndoʊz]

A	Family	Man	Loyalties	Windows
一个	家庭	男人	忠诚	视窗

一个顾家男人的忠诚之窗

[ðə; ði] [sɪksθ] ['sɪri:z] :

THE	SIXTH	SERIES	:
这	第六	系列	:

第六季:

[ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd][læst][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [fɔ:r] [ʃɔ:rt] [pleɪz]

The	First	and	Last	The	Little	Man	Four	Short	Plays
这	第一的	和	最后的	这	小的	男人	四	短的	演出

第一部和最后一部 小人物 四部短剧

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神